



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490336>

A1
XB
B56

C-201

C-201

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

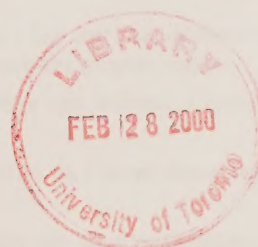
PROJET DE LOI C-201

An Act respecting the protection of employees in the public
service who make allegations in good faith respecting
wrongdoing in the public service

Loi concernant la protection des fonctionnaires qui
dénoncent de bonne foi des allégations de conduites
répréhensibles dans la fonction publique

First reading, February 1, 2001

Première lecture le 1 février 2001



MR. GREWAL

M. GREWAL

SUMMARY

The purpose of this Act is to protect members of the Public Service of Canada who disclose, in good faith, reasonably well founded allegations of wrongdoing in the public service to a supervisor or to a public body.

SOMMAIRE

L'objet de la présente loi est de protéger les fonctionnaires de l'administration publique fédérale qui dénoncent de bonne foi, à un superviseur ou à un organisme public, avec un fondement raisonnable, des cas d'abus dans la fonction publique.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act respecting the protection of employees
in the public service who make
allegations in good faith respecting
wrongdoing in the public service

Loi concernant la protection des
fonctionnaires qui dénoncent de bonne
foi des allégations de conduites
répréhensibles dans la fonction publique

Preamble

WHEREAS Canada is committed to promot-
ing the dignity and human rights of its public
service employees by providing protection to
employees who report waste, fraud, abuse of
authority, violations of law or threats to public
health or safety; and

WHEREAS Parliament recognizes that the
public interest is served when employees are
free to make such reports without fear of or ex-
posure to retaliation or discrimination of any
kind, and that the recognition of the right of
employees to pursue appropriate communica-
tions with the public will reaffirm and guaran-
tee that public offices are genuine public
trusts.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Whistle
Blower Human Rights Act*.

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

"employee"
« fonctionnaire »

"employee" means a person who
(a) is or has been employed in or is being
considered as an applicant for a position in
the public service of Canada including
(i) those parts of the public service to
which the *Public Service Staff Relations
Act*, the *Parliamentary Employment and
Staff Relations Act*, the *National Defence*

Attendu :

que le Canada s'est engagé à promouvoir
la dignité et les droits fondamentaux de ses
fonctionnaires par la protection de ceux qui
dénoncent les gaspillages, la fraude, les
abus de pouvoir, les violations de la loi ou
les menaces pour la santé ou la sécurité
publiques;

que le Parlement reconnaît qu'il est dans
l'intérêt public de faire en sorte que les
fonctionnaires soient libres de signaler de
telles situations sans crainte ni risque de
représailles ou de discrimination et que la
reconnaissance du droit de continuer à
communiquer avec le public de manière
appropriée reconfirmera et garantira que les
charges publiques sont de véritables em-
plois de confiance dans la fonction publi-
que,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la protection des
droits fondamentaux des dénonciateurs*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

« acte protégé » L'un ou l'autre des comporte-
ments suivants :

a) la divulgation par un fonctionnaire à un
superviseur ou à un organisme public de
certains renseignements qui prouvent la
violation d'une loi, d'un règlement, d'une
règle, d'un code de pratique, d'un énoncé
professionnel ou d'une directive qui s'ap-

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« acte
protégé »
"protected
behaviour"

Act or the *Royal Canadian Mounted Police Act* apply, or

(ii) a Crown corporation, parent Crown corporation or departmental corporation as defined in the *Financial Administration Act*,

or

(b) provides goods or services to any of the parts of the public service or corporations mentioned in paragraph (a) pursuant to a 10 contract.

“prohibited personnel action”
« mesure administrative interdite »

“prohibited personnel action” includes but is not limited to:

(a) a recommended, threatened, or actual discharge; suspension; constructive dismissal; involuntary transfer, assignment or deployment; reprimand or demotion of an employee;

(b) any adverse employment action taken against an employee in the terms and conditions of employment including the failure to promote or hire or take other favourable personnel action; or

(c) retaliation, discipline or discrimination of any kind either recommended, applied or threatened against an employee that is pursued because the employee engaged or evidenced an intention to engage in a protected behaviour.

“protected behaviour”
« acte protégé »

“protected behaviour” means

(a) disclosure by an employee to a supervisor or public body, of information that evidences the contravention of any enactment, rule, code of practice, professional statement or directive that applies to or has been adopted by the part of the public service about which the disclosure is made;

(b) disclosure by an employee to a supervisor or public body, of information that evidences mismanagement including incompetence and dishonesty, misconduct, misuse or waste of public resources or funds, corruption, abuse of authority, poten-

plique au secteur de la fonction publique visé par la divulgation ou qui a été adopté par ce secteur;

b) la divulgation par un fonctionnaire à un superviseur ou à un organisme public de certains renseignements qui prouvent une mauvaise gestion, notamment l'incompétence et la malhonnêteté, l'inconduite, la mauvaise utilisation ou le gaspillage des ressources ou des fonds publics, la corruption, l'abus de pouvoir, un danger immédiat ou potentiel pour la santé ou la sécurité du public ou des travailleurs, y compris leur bien-être physique et mental;

c) la divulgation par un fonctionnaire à un superviseur ou à un organisme public de certains renseignements qui prouvent la présence d'un danger immédiat ou potentiel pour l'environnement, la sécurité nationale ou la souveraineté du Canada;

d) le refus d'un fonctionnaire de prendre part à une activité ou un projet en contravention avec une loi, un règlement, une règle, un code de pratique, une déclaration professionnelle ou une directive qui s'applique au secteur de la fonction publique dans lequel le fonctionnaire travaille ou qui a été adopté par ce secteur;

e) le refus d'un fonctionnaire de prendre part à une activité ou un projet qui constitue de la mauvaise gestion, une mauvaise utilisation ou un gaspillage des ressources ou des fonds publics, de la corruption, de l'abus de pouvoir, un danger immédiat ou potentiel pour la santé ou la sécurité du public ou des travailleurs, y compris leur bien-être physique ou mental;

f) le refus d'un fonctionnaire de prendre part à une activité ou un projet qui constitue un danger immédiat ou potentiel pour l'environnement, la sécurité nationale ou la souveraineté du Canada;

g) la participation d'un fonctionnaire à une initiative ou une activité licite de liberté d'expression.

« fonctionnaire » Selon le cas :

« fonctionnaire »
“employee”

tial or immediate danger to public or worker health and safety including both mental and physical well being;

(c) disclosure by an employee to a supervisor or public body, of information that evidences a potential or immediate danger to the environment, national security or sovereignty of Canada;

(d) refusal by an employee to participate in any activity or undertaking that evidences a contravention of any enactment, or any rule, code of practice, professional statement or directive that applies to or has been adopted by the part of the public service in which the employee works;

(e) refusal by an employee to participate in any activity or undertaking that constitutes mismanagement, misuse or waste of public resources or funds, corruption, abuse of authority, potential or immediate danger to public or worker health and safety including their mental or physical well being;

(f) refusal by an employee to participate in any activity or undertaking that constitutes potential or immediate danger to the environment, national security or sovereignty of Canada; or

(g) participation by an employee in any free speech initiative or activity that is lawful.

“public body” means:

(a) either House of Parliament or any committee of either or both of them, or any member of either House;

(b) the Office of the Auditor General;

(c) any court constituted under an Act of Parliament or of the legislature of a Province, or any public or judicial enquiry or commission established pursuant to such an Act or by order of the Governor in Council or any member of such court, enquiry or commission;

(d) any federal, provincial, or local regulatory, administrative or public agency or authority or a creation thereunder;

a) personne qui est ou a été employée — ou dont la candidature à un poste est en voie d'examen — au sein de l'administration publique fédérale, y compris :

(i) les secteurs de la fonction publique auxquels s'applique la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, la *Loi sur la défense nationale* ou la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*,

(ii) une société d'État, une société d'État mère ou un établissement public au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) quiconque fournit des biens ou des services aux termes d'un contrat à l'un des secteurs de la fonction publique ou des sociétés d'État visés à l'alinéa a).

« mesure administrative interdite » Vise notamment :

a) la recommandation ou la menace de congédiement ou le congédiement, la suspension, le congédiement déguisé, l'affectation ou la mutation imposée, la réprimande ou la rétrogradation d'un fonctionnaire;

b) toute mesure défavorable prise à l'encontre d'un fonctionnaire et touchant les conditions de son emploi, notamment le refus de promotion, d'embauche ou de toute autre mesure administrative favorable;

c) la recommandation, l'application ou la menace de mesures de représailles, disciplinaires ou discriminatoires à l'encontre d'un fonctionnaire qui s'est livré ou a manifesté l'intention de se livrer à un acte protégé.

« organisme public » Selon le cas :

a) l'une ou l'autre chambre du Parlement l'un de ses membres, un comité de celle-ci ou un comité mixte des deux;

b) le Bureau du vérificateur général;

“public body”
« organisme public »

« mesure administrative interdite »
“prohibited personnel action”

« organisme public »
“public body”

(e) the Royal Canadian Mounted police, or any other law enforcement agency in Canada or peace officer;

(f) any department or ministry of the federal or provincial government;

(g) a parent Crown corporation or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*;

(h) any division, board, bureau, office, committee, commission, agency or employee of any of the persons or bodies described in paragraphs (a) to (g);

(i) any publishing or broadcasting entity or other form of the media or any person representing any of them.

c) tout tribunal constitué en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, toute commission d'enquête judiciaire ou publique constituée en vertu d'une telle loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, ou tout membre de ce tribunal ou de cette commission;

d) toute autorité ou organisme administratif, administration publique ou de réglementation — de palier fédéral, provincial ou local — ou tout organe de l'un ou l'autre;

e) la Gendarmerie royale du Canada, tout autre organisme chargé de l'application de la loi au Canada ou tout agent de la paix;

f) tout ministère fédéral ou provincial;

g) une société d'État mère ou une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) toute division, tout conseil, bureau, office, comité, commission, agence ou fonctionnaire d'une personne morale ou d'un organisme mentionné aux alinéas a) à g);

i) toute entreprise d'édition ou de radiodiffusion ou autre entité médiatique ou son mandataire.

Employee Protection

3. No employee shall be subjected or feel threatened by any prohibited personnel action taken as a result of engaging in or evidencing an intention of engaging in any protected behaviour.

3. Aucun fonctionnaire ne peut faire l'objet d'une mesure administrative interdite ou se sentir menacé d'une telle mesure du fait qu'il s'est livré ou a manifesté l'intention de se livrer à un acte protégé.

Protection des fonctionnaires

Remedies

4. (1) An employee who has been subjected to a violation of this Act has the right, in addition to any administrative process that may be available to the employee under the *Public Service Staff Relations Act*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, the *National Defence Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Act*, to bring a civil action before a court of competent jurisdiction and elect trial by judge alone or by judge and jury for relief including reinstatement, appointment to an equivalent position, injunctive relief, retroactive payment of remuneration, lost seniority rights or other benefits, including interest, compensation for any lost future promotions and related benefits, general damages, exemplary damages, punitive

4. (1) Le fonctionnaire qui a été soumis à une violation de la présente loi a le droit, en plus de toute procédure administrative dont il peut se prévaloir en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, la *Loi sur la défense nationale* ou la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, d'intenter une action au civil devant tout tribunal compétent et de choisir un procès devant juge sans jury ou devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury pour obtenir réparation, notamment la réintégration, la nomination à un poste équivalent, toute mesure injonctive, un paiement rétroactif au titre de la rémunération, des droits d'ancienneté perdus ou d'autres avantages sociaux, intérêts compris, une

Recours

damages, the reasonable costs and legal fees incurred by the employee, and any other award that the Court deems to be fair and equitable to restore the dignity and well being of the employee.

indemnité compensatoire pour toute promotion future manquée et aux avantages sociaux y afférents, les dommages-intérêts généraux, les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs, les frais juridiques raisonnables engagés 5 par le fonctionnaire et tout autre montant que le tribunal estime juste et équitable pour rétablir la dignité et le bien-être du fonctionnaire.

Recovery of legal fees regardless of forum

(2) An employee shall be reimbursed, when relief is granted for legal fees incurred, regardless of whether the relief is granted by a court, or results from an administrative proceeding or agreement between the parties. 10

(2) Tout fonctionnaire a droit au remboursement des frais juridiques engagés, que la réparation obtenue ait été accordée par un tribunal, résulte d'une procédure administrative ou d'un accord entre les parties. 10

Recouvrement des dépens

Limitation

(3) An action under subsection (1) must be commenced within two years of

(3) Toute action visée au paragraphe (1) doit 15 être intentée dans les deux ans qui suivent le dernier en date des jours suivants :

Restriction

(a) the alleged violation or in the case of a continuing violation, the date it ceased, or

a) le jour où s'est produite la prétendue violation ou le jour où celle-ci a cessé s'il s'agit d'une violation continue, 20

(b) the employee first becoming aware of 15 the violation,

b) le jour où le fonctionnaire a eu connaissance de la violation pour la première fois.

whichever is later.

Burden of proof

(4) In an action under subsection (1), once it has been established that the alleged prohibited personnel action was in any way related 20 to the employee's engagement in a protected behaviour, the burden of proof shall be on the defendant to prove by clear and convincing evidence that the prohibited personnel action would have been taken regardless of the 25 protected behaviour and for legitimate, lawful reasons.

(4) Dans toute action visée au paragraphe (1), une fois qu'il a été établi que la présumée mesure administrative interdite est liée au fait 25 que le fonctionnaire se soit livré à un acte protégé, il incombe au défendeur de prouver d'une manière claire et convaincante que cette mesure aurait été prise indépendamment de l'acte protégé pour des raisons légitimes et 30 licites.

Fardeau de la preuve

One proceeding

(5) No employee may initiate or pursue an action under subsection (1) at the same time as an administrative proceeding under the *Public 30 Service Staff Relations Act*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, the *National Defence Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Act* based on the same alleged cause, but may discontinue an administrative 35 proceeding at any time prior to a final decision and commence an action under subsection (1) on the same issues.

(5) Le fonctionnaire ne peut intenter ou poursuivre une action visée au paragraphe (1) en même temps qu'une procédure administrative engagée en application de la *Loi sur les 35 relations de travail dans la fonction publique*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, la *Loi sur la défense nationale* ou la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* et fondée sur les mêmes motifs; il peut toutefois 40 interrompre une procédure administrative à tout moment avant le prononcé d'une décision finale et intenter une action visée au paragraphe (1) sur les mêmes fondements.

Procédure unique

Choice of action	(6) An employee who prevails in a civil action at the trial level or an administrative proceeding at the first level shall be granted the equitable relief ordered as of the date of the decision.	(6) Tout fonctionnaire qui obtient gain de cause dans une action de première instance au civil ou au premier palier d'une procédure administrative reçoit l'indemnisation équitable ordonnée à la date de la décision.	Choix de l'action
Other rights protected	(7) Except as provided in subsection (5), nothing in this Act limits or abrogates any right or remedy at law otherwise available to an employee.	(7) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (5), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou voies de recours dont un fonctionnaire peut autrement se prévaloir.	Autres droits protégés
Rights to express opinions	5. (1) Employees have the right, free from 10 restrictions, to: (a) freely express their opinions on all public issues, including those related to the duties they are assigned to perform, provided such opinion is stated to be independent from any existing official policy; and (b) freely associate with others and pursue free speech and the exchange of ideas regarding matters of personal and public interest related to public programs, resources and funds and to notify the public and other employees of such meetings or exchanges of ideas.	5. (1) Tout fonctionnaire a le droit, libre de 10 toute restriction : a) d'exprimer librement son opinion sur toutes les questions publiques y compris celles relatives aux fonctions qui lui sont assignées, pourvu qu'il précise que cette opinion est indépendante de toute politique officielle; b) de s'associer librement à d'autres personnes, de s'exprimer librement et d'échanger des idées sur des questions personnelles ou d'intérêt public relatives à des programmes, des ressources ou des fonds publics, et d'aviser le public et d'autres fonctionnaires de ces réunions et échanges d'idées.	Droit d'exprimer son opinion
Rights respecting work conditions	(2) Employees have the right to humane, dignified and civil working conditions of 25 employment that serve to promote personal growth, health and well being and allow for the unhindered discharge of job responsibilities.	(2) Tout fonctionnaire a droit à des conditions de travail humaines comportant dignité et civilité qui favorisent la croissance personnelle, la santé et le bien-être et permettent l'acquittement des responsabilités professionnelles sans entraves.	Droits relatifs aux conditions de travail
Confidentiality	(3) A disclosure or freedom of speech 30 exercised by an employee under this Act does not violate any other requirement for secrecy or confidentiality on the part of the employee.	(3) La divulgation faite par un fonctionnaire ou l'exercice de sa liberté d'expression sous le régime de la présente loi ne constitue pas une violation du secret ou de l'obligation de confidentialité qui lui est imposé.	Confidentialité
Duty to disclose	6. Every employee has a duty to disclose to a supervisor or to a public body any conduct 35 known to the employee that evidences a contravention of this Act and that affects the employee or any other employee.	6. Il incombe à tout fonctionnaire de divulguer à son superviseur ou à un organisme public toute conduite dont il a connaissance qui constitue une violation de la présente loi et qui touche lui-même ou un autre fonctionnaire.	Obligation de divulguer
Posting of rights	7. The President of the Treasury Board shall ensure that a notice showing the provisions of 40 this Act and a clear summary of the employees' rights and guarantees of protection in it, is posted in conspicuous places where employees work and shall ensure the use of	7. Le président du Conseil du Trésor s'assure qu'un avis portant les dispositions de la présente loi ainsi qu'un résumé clair des droits et garanties de protection des fonctionnaires est affiché dans un endroit visible de leur lieu de travail et que d'autres moyens	Affichage des droits

	other means to inform employees about this Act, including but not limited to:	pour les informer de ces dispositions sont utilisés, notamment :	
	(a) the provision of a summary at the time of engagement of an employee;	a) la remise d'un résumé au moment de l'embauche du fonctionnaire;	
	(b) the inclusion of information with annual tax returns;	b) l'insertion de ces renseignements dans l'envoi de la déclaration annuelle d'impôt sur le revenu;	5
	(c) the provision of information at public hearings held under the authority of the Government of Canada; and	c) leur communication lors d'audiences publiques tenues sous l'autorité du gouvernement du Canada;	10
	(d) periodic notices in the media and at educational facilities.	d) la diffusion périodique d'avis dans les médias et les établissements d'enseignement.	
Offence and penalty	8. (1) A supervisor, manager, or other person with authority respecting an employee who contravenes section 3 is subject to criminal prosecution and faces a fine of up to \$5000.	8. (1) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 3 est passible de poursuite criminelle et d'une amende maximale de 5 000 \$.	Infraction et peine
Personal liability of supervisor	(2) A supervisor, manager, or other person with authority respecting an employee who contravenes section 3 is subject to personal liability for any resulting damages that may be awarded to the employee pursuant to any civil or administrative proceeding.	(2) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 3 est responsable personnellement pour tous dommages-intérêts qui pourraient être attribués au fonctionnaire dans le cadre d'une poursuite au civil ou d'une procédure administrative.	Responsabilité personnelle du superviseur
Discipline	(3) A supervisor, manager, or other person with authority respecting an employee who contravenes section 3 is, in addition to the provisions of subsections (1) and (2), liable to discipline including dismissal.	(3) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 3 est, en plus d'être assujéti aux paragraphes (2) et (3), passible de sanctions disciplinaires, notamment de congédiement.	Discipline
Recognition of employee	9. An employee who is successful in a claim pursuant to this Act shall be issued a public apology by the minister responsible for the relevant department and shall be recognized with an ex gratia award to be determined by the President of the Treasury Board taking into account the overall harm and suffering sustained by the employee and any general damages awarded in civil proceedings.	9. Tout fonctionnaire qui obtient gain de cause dans une revendication formée en application de la présente loi reçoit des excuses publiques de la part du ministre responsable du ministère en cause et obtient du président du Conseil du Trésor un paiement à titre gracieux d'un montant que fixe ce dernier et qui tient compte des dommages et du préjudice qu'il a subis et de tous dommages-intérêts attribués à la suite de l'action au civil.	Reconnaissance du fonctionnaire
Referral of allegations	10. (1) Every minister of the Crown shall ensure that every allegation in writing received from an employee within or related to the part of the public service for which the minister is accountable is independently in-	10. (1) Tout ministre fédéral veille à ce que les allégations écrites reçues d'un fonctionnaire du secteur de la fonction publique dont il est responsable ou à propos de celui-ci fassent l'objet d'une enquête indépendante et,	Notification des allégations

vestigated forthwith including consultation with the employee and that a report is submitted to the minister within 30 days of the allegation being received.

notamment, d'une rencontre avec le fonctionnaire et qu'un rapport soit présenté au ministre dans les 30 jours suivant la réception des allégations.

Copy to employee

(2) Upon receipt of the report, the minister shall provide a copy to the employee for comment or rebuttal.

(2) Dès réception du rapport, le ministre en fournit une copie au fonctionnaire pour commentaire ou réfutation.

Copie au fonctionnaire

Remedial action

(3) Unless the report and any further comments by the employee satisfies the minister that the allegation is groundless, the minister shall ensure that remedial action is taken promptly, whether or not the employee commences any civil or administrative proceeding related to the allegation.

(3) À moins qu'il ne soit convaincu, à la lumière du rapport et des commentaires du fonctionnaire, que les allégations sont sans fondement, le ministre veille à ce que des mesures correctives soient prises rapidement, que le fonctionnaire ait ou non commencé une action au civil ou une procédure administrative relativement aux allégations.

Mesures correctives

Public registry

11. (1) The President of the Treasury Board shall create a registry in which is deposited a copy of every written allegation made pursuant to this Act and every report made by an investigator pursuant to subsection 10(1), including any employee comment made pursuant to subsection 10(2).

11. (1) Le président du Conseil du Trésor crée un registre auquel est versée une copie de chaque allégation écrite faite en application de la présente loi et de chaque rapport d'enquête présenté conformément au paragraphe 10(1), y compris les commentaires formulés par le fonctionnaire en application du paragraphe 10(2).

Registre public

Certain matters excluded

(2) A document included in the registry pursuant to subsection (1) shall have deleted from it any matter that

(2) Sont effacés des documents qui figurent au registre en application du paragraphe (1) les éléments, selon le cas :

Exclusion de certains éléments

(a) reveals information about a person that is to be kept private under the *Privacy Act*, or

a) qui révèlent des renseignements sur une personne qui doivent demeurer confidentiels en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

(b) could reasonably be expected to jeopardize national security or the public interest.

b) dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils puissent compromettre la sécurité nationale ou l'intérêt public.

Public access

(3) The registry is a public document and the President of the Treasury Board shall ensure public access and availability of copies thereof at a reasonable cost, during normal business hours.

(3) Le registre est un document public et le président du Conseil du Trésor veille à ce que le public y ait accès et que des photocopies puissent en être faites à un coût raisonnable pendant les heures normales de bureau.

Accès public

A1
XB
E56

C-202

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Statutory Instruments Act
(disallowance procedure for statutory instruments)

First reading, February 1, 2001

MR. GREWAL

C-202

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires
(procédure d'annulation des textes réglementaires)

Première lecture le 1 février 2001

M. GREWAL



SUMMARY

This enactment would establish a statutory disallowance procedure that would be applicable to all statutory instruments subject to review and scrutiny by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. In so doing, this enactment would ensure that Parliament will have the opportunity to disallow any statutory instrument made pursuant to authority delegated by Parliament or made by or under the authority of the Cabinet.

SOMMAIRE

Le présent texte établirait une procédure d'annulation de textes réglementaires qui s'appliquerait à tous les textes réglementaires, sous réserve de la révision et du contrôle du comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Ainsi, le présent texte accorderait au Parlement la possibilité d'annuler tout texte réglementaire pris en vertu d'un pouvoir délégué par lui ou tout texte réglementaire pris par le cabinet ou sous son autorité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Statutory Instruments Act (disallowance procedure for statutory instruments)

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure d'annulation des textes réglementaires)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The *Statutory Instruments Act* is amended by adding the following after section 19:

1. La *Loi sur les textes réglementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 19, 5 de ce qui suit :

PROCEDURE FOR THE DISALLOWANCE OF SUBORDINATE AND DELEGATED LEGISLATION

PROCÉDURE D'ANNULATION DE LA LÉGISLATION DÉLÉGUÉE

Resolution to
revoke a
statutory
instrument

19.1 (1) The committee referred to in section 19 may make a report to the House of Commons containing only a resolution that a statutory instrument, or portion thereof, be 10 revoked.

19.1 (1) Le comité visé à l'article 19 peut présenter à la Chambre des communes un rapport comportant seulement une résolution qu'un texte réglementaire ou qu'une partie 10 d'un texte réglementaire soit abrogé.

Résolution
portant
abrogation
d'un texte
réglemen-
taire

Only one
report per
sitting day

(2) Not more than one report made pursuant to subsection (1) shall be laid before the House of Commons during any sitting day.

(2) La Chambre des communes ne reçoit pas plus d'un rapport au cours de la même séance.

Un seul
rapport par
séance

Content of
report

(3) A member who presents a report made 15 pursuant to subsection (1) shall state that it contains a resolution pursuant to subsection (1), identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the report is made and indicate that the text of that 20 statutory instrument, or portion thereof, is included in the report.

(3) Lors de la présentation d'un rapport 15 conformément au paragraphe (1), le député qui le présente doit déclarer que le rapport contient une résolution visée au paragraphe (1), indiquer le texte réglementaire ou la partie de tel texte faisant l'objet du rapport et 20 indiquer que le texte pertinent figure dans le rapport.

Teneur du
rapport

Deeming
provision

(4) A resolution referred to in subsection (1) shall be deemed to have been adopted by the House of Commons on the fifteenth sitting day 25 after the report in which it is contained is presented to the House unless, before that time, a motion for the consideration of the House to the effect that the resolution not be adopted is filed with the Speaker of the House 30 by a Minister of the Crown.

(4) La résolution visée au paragraphe (1) est réputée adoptée par la Chambre des communes le quinzième jour de séance suivant le 25 dépôt du rapport qui comporte la résolution, à moins qu'avant ce moment, une motion tendant au rejet de la résolution par la Chambre n'ait été déposée, par un ministre de Sa Majesté, auprès du président de la Chambre 30

Présomption
d'adoption

Time for consideration of motion	(5) Where a motion for the consideration of the House of Commons is filed in accordance with subsection (4), the House shall meet at 1:00 o'clock p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the motion.	des communes pour considération par cette dernière.	
Debate	(6) A motion considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption for not more than one hour and, on the conclusion of such debate or at the expiry of one hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.	(5) Lorsqu'une motion a été déposée pour considération par la Chambre des communes conformément au paragraphe (4), la Chambre se réunit à treize heures le mercredi suivant, et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération de cette motion.	Moment du débat
Time limit on speeches	(7) No member shall speak more than once or for more than ten minutes during the consideration of a motion in accordance with subsection (5).	(6) Le débat sur une motion étudiée en vertu du paragraphe (5) dure au maximum une heure et, à la fin du débat ou à l'expiration de l'heure, le président de la Chambre met immédiatement aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion.	Durée des discours
More than one motion	(8) Where more than one motion is made pursuant to subsection (4), the House of Commons shall consider such motions in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions are grouped together for debate.	(7) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni durant plus de dix minutes, au cours du débat sur la motion étudiée conformément au paragraphe (5).	Plusieurs motions
Deeming provision	(9) Where a resolution is deemed to have been adopted by the House of Commons pursuant to subsection (4), the statutory instrument, or portion thereof, to which the resolution relates shall be deemed to be revoked on the thirtieth day following the day on which the resolution is deemed to have been adopted.	(8) Si plus d'une motion est présentée en vertu du paragraphe (4), la Chambre les aborde selon un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de Sa Majesté. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.	Présomption d'abrogation
Deeming provision	(10) Where a motion referred to in subsection (4) is considered by the House of Commons but is not adopted, the statutory instrument, or portion thereof, to which the resolution that is the subject of the motion relates shall be deemed to be revoked on the thirtieth day following the day on which the motion was considered.	(9) Lorsqu'une résolution est réputée adoptée par la Chambre des communes conformément au paragraphe (4), le texte réglementaire visé par la résolution ou la partie de tel texte ainsi visée est réputé abrogé le trentième jour suivant celui de l'adoption réputée de la résolution.	Présomption d'abrogation
		(10) Lorsqu'une motion visée au paragraphe (4) est étudiée par la Chambre des communes mais n'est pas adoptée, le texte réglementaire visé par la résolution ou la partie de tel texte ainsi visée est réputé abrogé le trentième jour suivant celui de l'étude de la motion par la Chambre.	

C-203

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(unpaid wages to rank first in priority in distribution)

First reading, February 2, 2001

C-203

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-203

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (rang
prioritaire des salaires impayés)

Première lecture le 2 février 2001



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give unpaid wages and other compensation including payments due for benefits in a bankruptcy a first priority in distribution that ranks before all other claims including the claims of secured creditors. This reflects the principle that employees have a right to the wages, salaries, benefits and other emoluments that they have earned by work, on an hour by hour basis, notwithstanding the fact that they may not be normally payable on that basis or have not actually been paid at the time of the bankruptcy, and that the employer or the employer's creditors should not have a right to take any part of those amounts in settlement of other claims.

Security taken or granted before the enactment comes into force is not affected.

The enactment also increases the amounts of \$5,000 in wages and salaries and \$2,000 in commissions, being the amounts that presently rank after secured creditors and certain other claims and charges, and establishes the first priority at \$10,000 and \$4,000 respectively.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'attribuer, lors de la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli, un rang prioritaire - avant même les réclamations des créanciers garantis - aux réclamations pour les salaires et autre rémunération impayés et les paiements exigibles au titre des avantages sociaux. Cette mesure découle du principe que les employés ont droit aux gages, salaires, avantages et autres émoluments qu'ils ont gagnés en travaillant, heure par heure, indépendamment du fait que ces montants peuvent ne pas être par ailleurs payables à ce titre ou qu'ils n'ont pas été effectivement payés à la date de la faillite, et que l'employeur ou les créanciers de ce dernier ne devraient pas avoir le droit de prendre tout ou partie de ces montants en règlement d'autres réclamations.

Les garanties prises ou données avant l'entrée en vigueur du texte ne sont pas visées.

Par ailleurs, le texte porte à 10 000 \$ et à 4 000 \$ respectivement les plafonds actuels de 5 000 \$ au titre des gages et salaires et de 2 000 \$ au titre des commissions, lesquels suivent, dans l'ordre de priorité de paiement actuel, les réclamations des créanciers garantis et certaines autres réclamations et frais.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-203

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (unpaid wages to rank first in priority in distribution)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 124 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Notwithstanding subsection (1) the trustee shall, before distributing the proceeds realized from the property of a bankrupt, make reasonable enquiries to determine whether all 10 proofs of claim have been submitted in respect of the matters mentioned in subsection 136(0.1).

2. Section 136 of the Act is amended by adding the following before subsection (1):

(0.1) Prior to settlement of claims of secured creditors in respect of security taken or granted after the date on which this subsection comes into force, and any claims described in subsection (1), the proceeds 20 realized from the property of a bankrupt shall be first applied to the unpaid wages, salaries, commissions, compensation or payments in respect of pensions or other benefits of any clerk, servant, travelling salesman, labourer 25 or workman in respect of services rendered to the bankrupt during the six months immediately preceding the bankruptcy to the extent of ten thousand dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, 30 disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional four thousand dollars in each case, during the same period, and those wages, salaries, commissions, com-

Proof of claim
for wages etc

Priority of
claims for
wages,
salaries,
commissions
etc

PROJET DE LOI C-203

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (rang prioritaire des salaires impayés)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 124 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, 5 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de procéder à la distribution des montants réalisés provenant des biens du failli, le syndic mène une enquête raisonnable afin de déter- 10 miner si toutes les preuves des réclamations ont été remises à l'égard des éléments visés au paragraphe 136(0.1).

2. L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (1), de 15 ce qui suit :

(0.1) Avant le règlement des réclamations des créanciers garantis portant sur les garanties prises ou données après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et des réclama- 20 tions visées au paragraphe (1), les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont d'abord appliqués aux gages, salaires, commissions, rémunération ou paiements au titre de la pension ou autres avantages de tout 25 commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de dix mille dollars dans chaque cas, auxquels s'ajoutent, 30 s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de quatre mille dollars dans chaque 35 cas, pendant la même période; ces gages,

Preuve de
réclamation
des salaires,
etc.

Rang
prioritaire des
gages,
salaires,
commissions,
etc.

When
payments
deemed due

pensation, payments and disbursements are deemed to be a first charge on every realizable asset of the bankrupt.

(0.2) For the purposes of subsection (0.1),

(a) commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein; and

(b) notwithstanding any provision of any contract or agreement under which a person is employed, wages, salaries, other compensation and payments in respect of pension and other benefits are deemed to have been earned hour by hour, and the trustee shall, with the approval of the court, determine the portion of any compensation normally calculated by or payable on the expiry of a week, month, year or any other period exceeding an hour, that had been earned at the time of bankruptcy.

Wage priority
notwithstanding
other Acts

(0.3) Subsection (0.1) operates notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, and no secured creditor shall take or disburse the proceeds of realization of any property on which the creditor holds security unless the creditor first sets aside, in the manner satisfactory to the trustee and approved by the court,

(a) such proportion that the trustee orders and the court approves of the total of all amounts that are proven in respect of the matters mentioned in subsection (0.1); or

(b) a sum that the trustee has estimated, and the court has approved, as sufficient to pay claims that are likely to be proven under subsection (0.1).

salaires, commissions, rémunération, paiements et débours sont réputés constituer une créance de premier rang sur les avoirs réalisables du failli.

(0.2) Pour l'application du paragraphe 5 (0.1) : Présomption

a) les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées avoir été gagnées à cet égard durant la période des six mois si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

b) malgré toute disposition d'un contrat ou d'une entente régissant l'emploi d'une personne, les gages, salaires ou autre rémunération et les paiements au titre de la pension et autres avantages sont censés avoir été gagnés heure par heure, et le syndic détermine, avec l'approbation du tribunal, la partie de toute rémunération normalement calculée ou payable à la fin d'une semaine, d'un mois, d'une année ou de toute autre période supérieure à une heure qui avait été gagnée à la date de la faillite.

25

(0.3) Le paragraphe (0.1) s'applique indépendamment des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, et aucun créancier garanti ne peut prendre ou distribuer les montants réalisés provenant de biens sur lesquels il a une garantie, à moins qu'il n'ait auparavant mis de côté, de la manière que le syndic juge satisfaisante et que le tribunal a approuvée :

Rang
prioritaire
malgré les
autres lois

a) soit la partie — ordonnée par le syndic et approuvée par le tribunal — du total des montants prouvés quant aux éléments visés au paragraphe (0.1);

b) soit un montant — évalué par le syndic et approuvé par le tribunal — suffisant pour payer les réclamations susceptibles d'être prouvées en application du paragraphe (0.1).

40

Renewed
security

(0.4) Security that is renewed and that, but for the renewal, would expire, is deemed for the purpose of subsection (0.1) to have been taken or granted on the date of its renewal.

3. (1) The portion of subsection 136(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

136. (1) Subject to subsections (0.1) to (0.4) and the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt 10 shall be applied in priority of payment as follows:

(2) Paragraph 136(1)(d) of the Act is repealed.

(0.4) Pour l'application du paragraphe (0.1), toute garantie renouvelée qui autrement arriverait à expiration est réputée avoir été prise ou donnée à la date de son renouvellement.

Garantie
renouvelée

5

3. (1) Le passage du paragraphe 136(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

136. (1) Sous réserve des paragraphes (0.1) à (0.4) et des droits des créanciers garantis, les 10 montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

(2) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogée.

15

C-204

C-204

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to provide for the establishment of national
standards for labour market training, apprenticeship
and certification

Loi portant établissement de normes nationales de
formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le
marché du travail

First reading, February 2, 2001

Première lecture le 2 février 2001



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg—Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process for co-operation between all stakeholders to establish standards for apprenticeship, institutional training and certification standards for prescribed trades and to secure the recognition of the standards across Canada. The standards will recognize the labour market and the need for a school-to-work transition.

The Minister is given the power to establish a national apprenticeship and training committee (NATAC) for each prescribed trade with representatives from provinces and labour, industry and instructional stakeholders. The NATAC will advise the Minister with respect to the trade it represents.

There will be an annual report to Parliament on the function of the NATACs, which will be referred to a committee.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'établir un mécanisme de coopération entre tous les intervenants en vue de définir des normes d'apprentissage, de formation en établissement et d'accréditation pour les métiers désignés et de faire accepter ces normes partout au Canada. Ces normes tiendront compte du marché du travail et de la nécessité d'une transition entre l'école et le travail.

Le ministre est autorisé à constituer un comité consultatif national d'apprentissage et de formation (CCNAF) pour chaque métier désigné, qui comprendra des représentants des provinces, des syndicats, des industries et du monde de l'enseignement. Le CCNAF sera chargé de conseiller le ministre sur le métier qu'il représente.

Un rapport annuel sur le fonctionnement des CCNAF sera déposé au Parlement et déferé à un comité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-204

An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Market Training Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources Development.

“NATAC”
« CCNAF »

“NATAC” means a national apprenticeship 10 and training advisory committee.

“prescribed trade”
« métier désigné »

“prescribed trade” means a trade prescribed by the Minister by regulation pursuant to paragraph 5(a).

“provincial minister”
« ministre provincial »

“provincial minister” means a minister of the 15 Crown in right of a province who is responsible for the establishment of certification of and training for trades in the province.

Purpose

3. The purpose of this Act is to secure the establishment of nationally recognized training and certification standards for trades recognizing that

(a) industry practitioners in a field should determine the sets of skills that should be provided to those seeking work in that field; 25

(b) there is a need to provide school-to-work transition for young people entering the work force and the apprenticeship model should be supported and expanded because 30

(i) apprenticeship develops an attachment to the work force, and

PROJET DE LOI C-204

Loi portant établissement de normes nationales de formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le marché du travail

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur la formation pour le marché du 5 travail.*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« CCNAF » Comité consultatif national d'apprentissage et de formation.

« métier désigné » Métier désigné par règle- 10 ment par le ministre en application de l'alinéa 5a).

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« ministre provincial » Le ministre de la Cou- 15 ronne du chef d'une province responsable des programmes de formation et d'accréditation des apprentis dans la province.

3. La présente loi a pour objet d'obtenir 20 l'établissement de normes nationales de formation et d'accréditation pour les métiers, étant entendu :

a) que les spécialistes du domaine devraient définir les ensembles d'habiletés que doivent acquérir ceux qui veulent y travailler; 25

b) qu'il est nécessaire de prévoir une transition entre l'école et le travail pour les jeunes qui entrent sur le marché du travail et que la formule d'apprentissage devrait être encouragée et élargie pour la raison : 30

(i) que l'apprentissage crée des liens avec la main-d'oeuvre,

Titre abrégé

Définitions

« CCNAF »
“NATAC”

« métier désigné »
“prescribed trade”

« ministre »
“Minister”

« ministre provincial »
“provincial minister”

Objet

	<p>(ii) the communication of craft trade skills and other apprenticeship trades is best achieved through work experience;</p> <p>(c) there is a need to standardize entrance requirements, curricula and examinations to ensure that the skills of the work force in every industrial sector are based on uniform and consistent training; and</p> <p>(d) there is a need for workers to have portable skills that are recognized across the country by all levels of government.</p>	<p>(ii) et que l'apprentissage des habiletés manuelles et des métiers techniques se fait mieux par des stages pratiques;</p> <p>c) qu'il est nécessaire de normaliser les conditions d'admission, les programmes et les examens afin que les habiletés de la main-d'oeuvre dans chaque secteur industriel soient le résultat d'une formation uniforme et cohérente;</p> <p>d) qu'il est nécessaire que les travailleurs aient des habiletés exportables qui sont reconnues dans tout le Canada par tous les ordres de gouvernement.</p>	
Agreements	<p>4. The Minister may make agreements with provinces or with organizations concerned with apprenticeship training and certification in order to fulfil the purposes of this Act.</p>	<p>4. Le ministre peut conclure des accords avec les provinces ou des organismes qui s'occupent de formation et d'accréditation d'apprentis en vue de réaliser l'objet de la présente loi.</p>	Accords
Regulations	<p>5. The Minister may make regulations to</p> <p>(a) prescribe trades that have or should have apprenticeship as a part of the training and certification in Canada;</p> <p>(b) establish a NATAC for every prescribed trade and set its membership and the term of members of the NATAC;</p> <p>(c) set the remuneration and reimbursement of expenses of members of NATACs; and</p> <p>(d) issue national standards for training for a prescribed trade after the NATAC created for the trade has reported to the Minister.</p>	<p>5. Le ministre peut prendre des règlements aux fins suivantes :</p> <p>a) désigner les métiers qui offrent ou devraient offrir un apprentissage dans le cadre de la formation et de l'accréditation des métiers au Canada;</p> <p>b) établir un CCNAF pour chaque métier désigné et définir sa composition et le mandat de ses membres;</p> <p>c) fixer la rémunération et les frais remboursables des membres du CCNAF;</p> <p>d) établir des normes nationales de formation pour un métier désigné une fois que le CCNAF de ce métier lui a remis son rapport.</p>	Règlements
Purpose of NATAC	<p>6. (1) The purpose of a NATAC is to advise the Minister on training and certification for a prescribed trade, both in a college or other educational institution and in the context of apprenticeship.</p>	<p>6. (1) Le CCNAF a pour fonction de conseiller le ministre sur la formation et l'accréditation pour un métier désigné, tant dans les collèges ou autres établissements que dans le cadre de l'apprentissage.</p>	Fonction du CCNAF
Membership of NATAC	<p>(2) Every NATAC established for a prescribed trade shall have among its membership at least one representative of each of the following:</p> <p>(a) the Minister;</p> <p>(b) the provincial ministers;</p> <p>(c) the industries that generally employ the prescribed trade;</p>	<p>(2) Chaque CCNAF établi pour un métier désigné comptera parmi ses membres au moins un représentant :</p> <p>a) du ministre;</p> <p>b) des ministres provinciaux;</p> <p>c) des industries qui embauchent habituellement le corps de métier désigné;</p>	Composition du CCNAF

Function of
NATACs

(d) the labour organizations by which the prescribed trade is generally represented; and

(e) the colleges and other educational institutions that generally offer training for the prescribed trade.

7. A NATAC shall, after consulting with the Canadian Council of Directors of Apprenticeship, provincial ministers, labour organizations, industry representatives, the trade training committee established for the prescribed trade and with existing trade training organizations,

(a) propose national standards to apply to apprenticeship, training and certification for the prescribed trade it relates to, in accordance with the purposes of this Act, specified in section 3;

(b) report thereon to the Minister;

(c) with the prior approval of the Minister, by consultation with the representatives of the provincial ministers, seek to gain recognition of the standards by each of the provincial ministers; and

(d) advise the Minister on the funding that the NATAC considers necessary to establish training in accordance with the standards.

Report to
Parliament

8. (1) The Minister shall lay, before each House of Parliament, a report in respect of every calendar year respecting the functions of the NATACs established pursuant to this Act.

Referral to
committee

(2) The report, on being laid before the House of Commons, is deemed referred to such Standing Committee of the House as is appointed to deal with apprenticeship training matters.

d) des syndicats qui représentent habituellement le métier désigné;

e) des collèges et établissements qui dispensent habituellement la formation pour le métier désigné.

7. Après consultation du Conseil canadien des directeurs d'apprentissage, des ministres provinciaux, des syndicats, des représentants de l'industrie, du comité d'apprentissage établi pour le métier désigné et des organisations d'apprentissage, chaque CCNAF :

a) conformément à l'objet de la présente loi énoncé à l'article 3, propose des normes nationales en matière d'apprentissage, de formation et d'accréditation pour le métier désigné qu'il représente;

b) soumet son rapport au ministre;

c) avec l'accord préalable du ministre, s'efforce de faire accepter ces normes par chacun des ministres provinciaux par des consultations avec leurs représentants;

d) informe le ministre du financement dont le CCNAF a besoin pour mettre en place une formation conforme aux normes.

Mission des
CCNAF

8. (1) Pour chaque année civile, le ministre dépose devant chacune des chambres du Parlement un rapport relatif au fonctionnement des CCNAF constitués en vertu de la présente loi.

Rapport au
Parlement

(2) Dès son dépôt devant la Chambre des communes, le rapport est réputé déposé au comité permanent de la Chambre chargé d'examiner les questions d'apprentissage.

Renvoi au
comité

CA 1
XB
- B56

C-205

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to prohibit the export of water by interbasin transfers

First reading, February 2, 2001

C-205

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi visant à interdire l'exportation des eaux du Canada par
voie d'échanges entre bassins

Première lecture le 2 février 2001



MR. MARTIN (*Winnipeg Center*)

M. MARTIN (*Winnipeg—Center*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the export of water by interbasin transfer.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-205

An Act to prohibit the export of water by
interbasin transfers

Preamble

WHEREAS it is recognized that water is one
of Canada's most valuable natural resources;

WHEREAS Canada is committed to preserv-
ing water resources within its boundaries;

AND WHEREAS Canada will continue to pro- 5
mote adherence to the Boundary Waters
Treaty by Canada and by the United States
when managing boundary water matters;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of 10
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Water Export Prohibition Act*.

INTERPRETATION

Definition of
"Minister"

2. For the purposes of this Act, "Minister"
means the Minister of the Environment.

HER MAJESTY

Binding on
Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in
right of Canada or a province.

INTERBASIN TRANSFERS

Prohibition

4. Notwithstanding any other Act of Parlia-
ment, no person shall export water from
Canada by interbasin transfers.

Duty of
Minister

5. The Minister shall take such measures as
are necessary to prevent the export of water by
interbasin transfers.

Consultative
arrangements
with
provinces and
territories

6. For the purpose of facilitating the for-
mulation of policies and programs with re- 25
spect to interbasin transfers within Canada,
the Minister may, with the approval of the

PROJET DE LOI C-205

Loi visant à interdire l'exportation des eaux du
Canada par voie d'échanges entre bassins

Préambule

Attendu :

qu'il est reconnu que l'eau est l'une des
richesses les plus précieuses du Canada;

que le Canada s'est engagé à préserver les 5
ressources en eau sur son territoire;

que le Canada continuera de promouvoir,
dans la gestion des affaires concernant les
eaux limitrophes, le respect du Traité sur les
eaux limitrophes par le Canada et par les 10
États-Unis,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi interdisant l'exportation des eaux du
Canada.* 15

DÉFINITION

2. Pour l'application de la présente loi,
« ministre » s'entend du ministre de l'Envi-
ronnement.

Définition du
« ministre »

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du
Canada ou d'une province. 20

Obligation de
Sa Majesté

ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

4. Par dérogation à toute autre loi fédérale,
nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges
entre bassins.

Interdiction

5. Le ministre prend les mesures nécessai-
res afin d'empêcher l'exportation d'eau par 25
voie d'échanges entre bassins.

Obligation du
ministre

6. Afin de faciliter la formulation de
politiques et de programmes concernant les
échanges d'eau entre bassins au Canada, le
ministre peut, avec l'approbation du gouver- 30

Arrange-
ments
d'ordre
consultatif
avec les
provinces et
les territoires

Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial or territorial governments

(a) to conduct research on the effects of interbasin transfers;

(b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and

(c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.

neur en conseil, conclure des arrangements avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux :

a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;

b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau;

c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.

JUDICIAL REVIEW

7. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying for it is affected or has suffered damages.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

7. Il est loisible à quiconque de demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution par le ministre, d'un pouvoir conféré ou d'une obligation imposée à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.

Judicial
review

Contrôle
judiciaire

A1
XB
856

1017

C-206

C-206

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act respecting the protection of whistle blowers and to
amend the Auditor General Act, the Parliamentary
Employment and Staff Relations Act and the Public
Service Staff Relations Act

Loi concernant la protection des dénonciateurs et modifiant
la Loi sur le vérificateur général, la Loi sur les relations
de travail au Parlement et la Loi sur les relations de
travail dans la fonction publique

First reading, February 2, 2001

Première lecture le 2 février 2001

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect members of the Public Service of Canada from retaliation for making, in good faith, allegations of wrongdoing and to provide a means for making such allegations in confidence to the Auditor General. The Auditor General may determine that the report is without substance or made in bad faith, may investigate and report on the matter to the responsible minister and shall report any substantive matter and the response of the minister to Parliament. Under the present practices of the House of Commons such a report could be referred to a committee by the House.

The employee is protected from disciplinary action provided the report is made in good faith. Mistakes made by the employee as to facts or conclusions are not in themselves evidence of bad faith.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de protéger les fonctionnaires fédéraux de représailles pour avoir dénoncé, de bonne foi, certains abus et de pourvoir à un moyen de porter plainte de façon confidentielle au vérificateur général. Ce dernier peut juger la dénonciation futile ou faite de mauvaise foi. Il peut aussi faire enquête et signaler l'objet de la dénonciation au ministre dont ce sujet relève. Il doit, en outre, dans un rapport au Parlement, signaler l'objet de toute dénonciation fondée et indiquer la réponse fournie par le ministre en cause. En vertu des pratiques actuellement en vigueur à la Chambre des communes, un tel rapport pourrait être déféré à un comité des Communes.

Le fonctionnaire auteur de la dénonciation est à l'abri de sanctions s'il a agi de bonne foi. Une erreur de la part du fonctionnaire sur les faits ou les conclusions ne constitue pas, à elle seule, une preuve de mauvaise foi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-206

An Act respecting the protection of whistle blowers and to amend the Auditor General Act, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Public Service Staff Relations Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Whistle Blowers Protection Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to protect members of the Public Service of Canada from retaliation for making, in good faith, allegations of wrongdoing and to provide a means for making the allegations in confidence to an independent officer who will investigate them and report to Parliament any problems that are confirmed but not corrected.

INTERPRETATION

Definitions

3. The definitions in this section apply in this Act.

“Auditor General”
« vérificateur général »

“Auditor General” means the Auditor General of Canada.

“employee”
« fonctionnaire »

“employee” means a person who is an employee within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act* or the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*.

“Public Service”
« fonction publique »

“Public Service” means the parts of the public service of Canada to which the *Public Service Staff Relations Act* or the *Parliamentary*

PROJET DE LOI C-206

Loi concernant la protection des dénonciateurs et modifiant la Loi sur le vérificateur général, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des dénonciateurs.*

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet de protéger les fonctionnaires de la fonction publique contre des mesures de représailles pour avoir, de bonne foi, dénoncé certains abus et de pourvoir à un moyen de dénoncer ces abus de façon confidentielle à un agent indépendant qui pourra mener des enquêtes à leur sujet et faire rapport au Parlement relativement à toute irrégularité vérifiée et non corrigée.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« abus » Acte ou omission ayant l’une ou l’autre des caractéristiques suivantes :

« abus »
“wrongful act”

- a) il constitue une infraction à une loi fédérale, à une loi provinciale ou à un texte réglementaire découlant d’une telle loi;
- b) il risque d’entraîner un gaspillage considérable de fonds publics;
- c) il risque de compromettre soit la santé publique, soit la sécurité, soit l’environnement;

<p>“wrongful act” « abus »</p>	<p>ry <i>Employment and Staff Relations Act</i> apply.</p> <p>“wrongful act” means an act or omission that is</p> <p>(a) an offence against an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province or any instrument issued under the authority of any such Act;</p> <p>(b) likely to cause a significant waste of public money;</p> <p>(c) likely to endanger public health or safety or the environment; or</p> <p>(d) a breach of an established public policy or directive in the written record of the Public Service.</p>	<p>d) il constitue un manquement à une politique ou à une directive publique et confirmée dans les documents de la fonction publique.</p> <p>5 « fonction publique » Secteurs de l’administration publique fédérale auxquels s’applique la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> ou la <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i>.</p> <p>10 « fonctionnaire » Fonctionnaire au sens de ce terme dans la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> ou employé au sens de ce terme dans la <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i>.</p> <p>15 « vérificateur général » Le vérificateur général du Canada.</p>	<p>5 « fonction publique » “Public Service”</p> <p>10 « fonctionnaire » “employee”</p> <p>15 « vérificateur général » “Auditor General”</p>
------------------------------------	---	---	---

REPORT BY EMPLOYEE

DÉNONCIATION

Report by employee	<p>4. (1) An employee who has reason to believe that an official in the Public Service has committed or has indicated an intention to commit a wrongful act may send a report on the matter to the Auditor General in writing, identifying the employee and stating the precise grounds on which the employee believes</p> <p>(a) the act or omission is a wrongful act; and</p> <p>(b) the act or omission has been committed or will be committed.</p>	<p>4. (1) Un fonctionnaire qui a des motifs de croire qu’une personne en autorité dans la fonction publique a commis ou s’appête à commettre un abus peut transmettre par écrit au vérificateur général une dénonciation dans laquelle il fournit son identité et indique les motifs précis qu’il a de croire qu’un acte ou une omission a été commis ou est sur le point de l’être et que cet acte ou cette omission constitue un abus.</p>	Dénomination
Initial review	<p>(2) The Auditor General, on receiving a report under subsection (1), shall review the report, may ask the employee for further information and may make such further enquiries as are necessary in the opinion of the Auditor General.</p>	<p>(2) Sur réception d’une dénonciation transmise en conformité du paragraphe (1), le vérificateur général l’examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a transmise et procéder à toute autre forme d’enquête qu’il estime nécessaire.</p>	Examen de la dénonciation
Section 13 of the Auditor General Act	<p>5. (1) Section 13 of the <i>Auditor General Act</i> applies to any inquiry made by the Auditor General under this Act.</p>	<p>5. (1) L’article 13 de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> s’applique à toute enquête à laquelle le vérificateur général procède pour l’application de la présente loi.</p>	Application de l’article 13 de la <i>Loi sur le vérificateur général</i>
Functions	<p>(2) The functions of the Auditor General under this Act are within the work of the office of the Auditor General for the purposes of the <i>Auditor General Act</i>.</p>	<p>(2) Les attributions conférées au vérificateur général par la présente loi font partie des fonctions de son bureau pour l’application de la <i>Loi sur le vérificateur général</i>.</p>	Attributions
Report rejected	<p>6. (1) If the Auditor General is of the opinion that the matter reported</p>	<p>6. (1) Le vérificateur général peut rejeter une dénonciation s’il est d’avis :</p>	Rejet de la dénonciation

<p>(a) is trivial or vexatious,</p> <p>(b) has not and is not likely to result in the commission of a wrongful act, or</p> <p>(c) was not made in good faith,</p> <p>the Auditor General shall so advise the employee and take no further action on the matter.</p>	<p>a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est trivial;</p> <p>b) que son objet ne constitue pas un abus, ni ne risque de donner lieu à un abus;</p> <p>c) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi.</p> <p>Dans chacun de ces cas, le vérificateur général avise l'employé de sa conclusion et clôt le dossier de l'affaire.</p>	<p>5</p> <p>5</p>
---	--	-------------------

<p>Mistake</p> <p>(2) A report is not made in bad faith solely on the grounds that it is based on mistaken facts.</p>	<p>(2) Une dénonciation ne procède pas de la mauvaise foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait.</p>	<p>Erreur</p> <p>10</p>
---	---	-------------------------

<p>False or misleading statement</p> <p>(3) If the report contains any statement the employee knew to be false or misleading at the time it was made, the Auditor General may determine that the report was made in bad faith.</p>	<p>(3) Si la dénonciation d'un fonctionnaire comporte des déclarations que ce dernier savait fausses ou trompeuses au moment où il les a faites, le vérificateur général peut en déduire que la dénonciation procède de la mauvaise foi.</p>	<p>Déclaration fausse ou trompeuse</p> <p>15</p>
--	--	--

<p>Good faith</p> <p>(4) An employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1), the employee violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the Auditor General determines on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for public health or safety.</p>	<p>(4) Un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1), il viole une loi fédérale ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins que le vérificateur général n'en déduise, selon la prépondérance des probabilités, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.</p>	<p>Bonne foi</p> <p>20</p> <p>25</p>
---	--	--------------------------------------

<p>Breach of oath</p> <p>(5) A report to the Auditor General by an employee in good faith pursuant to section 4 is not a breach of any oath of office or loyalty or secrecy taken by the employee.</p>	<p>(5) La transmission au vérificateur général d'une dénonciation faite par un fonctionnaire conformément à l'article 4, si la dénonciation est faite de bonne foi, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du serment de secret souscrit par le fonctionnaire.</p>	<p>Violation du serment</p> <p>30</p>
--	--	---------------------------------------

<p>Report accepted</p> <p>7. (1) If the Auditor General is of the opinion that</p> <p>(a) the matter reported is one of substance and has or is likely to result in the commission of a wrongful act, and</p> <p>(b) the report was made in good faith,</p> <p>the Auditor General shall so advise the employee, make whatever further inquiries are necessary to ascertain the details of the matter and make a report on the matter to the minister of the Crown responsible for the matter.</p>	<p>7. (1) Si le vérificateur général est d'avis que l'objet d'une dénonciation est valable, que la dénonciation a été faite de bonne foi et que cet objet donne ou donnera vraisemblablement lieu à un abus, il informe le fonctionnaire de sa conclusion, il procède à toute enquête qu'il juge nécessaire pour vérifier les détails relatifs à l'objet de la dénonciation et fait rapport au ministre de la Couronne chargé du domaine dont relève l'objet de la dénonciation.</p>	<p>Traitement de la dénonciation</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>
--	--	--

Response by minister	(2) A minister who receives a report under subsection (1) shall investigate the matter and make a response to the Auditor General advising of any action the minister has taken or will take to deal with the matter.	(2) Le ministre qui reçoit un rapport sous le régime du paragraphe (1) fait enquête sur le sujet et répond au vérificateur général, lui indiquant les mesures qu'il a prises ou entend prendre pour régler la situation.	Réponse du ministre
Report to Parliament	(3) The Auditor General shall make a report to Parliament of the substance of the report made by the employee and the response made by the minister in the manner provided by section 7 or 8 of the <i>Auditor General Act</i> .	(3) Le vérificateur général fait rapport au Parlement de la dénonciation transmise par le fonctionnaire et de la réponse fournie par le ministre selon les modalités prévues à l'article 7 ou 8 de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> .	Rapport au Parlement
Annual report	(4) The Auditor General shall include in the annual report to Parliament made pursuant to the <i>Auditor General Act</i> a statement of activity under this Act including (a) the number of reports received pursuant to this Act; (b) the number of reports rejected pursuant to section 6; (c) the number of reports communicated to a minister; (d) the number of reports that on inquiry were found to have substance; (e) the number of reports that are still under inquiry; and (f) the number of reports that on inquiry were found to have substance and in respect of which action satisfactory to the Auditor General has not been taken.	(4) Le vérificateur général fait état, dans son rapport annuel, des activités découlant de l'application de la présente loi, en y mentionnant : a) le nombre de dénonciations qu'il a reçues en vertu de la présente loi; b) le nombre de dénonciations rejetées en vertu de l'article 6; c) le nombre de dénonciations pour lesquelles il a fait rapport à un ministre; d) le nombre de dénonciations jugées fondées après enquête; e) le nombre de dénonciations qui font encore l'objet d'une enquête; f) le nombre de dénonciations dont l'objet était sérieux et pour lesquelles le vérificateur général a jugé qu'il n'y avait pas eu de mesure de correction satisfaisante.	Rapport annuel
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS	
No disciplinary action	8. (1) No person shall subject an employee to any disciplinary action resulting in a demotion, suspension, dismissal, financial penalty, loss of seniority, advancement or opportunity in the Public Service on the grounds of having made a report in good faith under section 4.	8. (1) Il est interdit d'imposer à un fonctionnaire quelque punition que ce soit sous forme de mesure disciplinaire entraînant la rétrogradation, la suspension, le congédiement, une sanction pécuniaire, la perte d'ancienneté, d'avancement ou de quelque autre avantage lié à son emploi au sein de la fonction publique pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4.	Immunité
Presumption	(2) Where a person takes disciplinary action of a type described in subsection (1) against an employee within the year following receipt by the Auditor General of Canada of a report sent by the employee under section 4, the person shall be deemed, in the absence of a preponderance of evidence to the contrary, to have taken such disciplinary action against the	(2) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire visée au paragraphe (1) dans l'année suivant la réception par le vérificateur général du Canada d'une dénonciation faite conformément à l'article 4 est réputé, sauf preuve contraire — faite par prépondérance des probabilités —, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonction-	Présomption

employee solely because the employee sent the report to the Auditor General of Canada.

naire uniquement parce que le fonctionnaire a transmis une telle dénonciation au vérificateur général du Canada.

No mention in reference

(3) No member of the Public Service shall divulge to any person the existence or nature of a report made by an employee pursuant to section 4 in such a way as to identify the employee or mention it in any oral or written report, reference or other communication made or given with respect to the employee.

(3) Nul fonctionnaire ne peut divulguer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation 5 transmise par un fonctionnaire conformément à l'article 4, de manière à identifier l'auteur de la dénonciation, ni en faire état dans tout rapport oral ou écrit, recommandation ou autre communication concernant cet auteur de 10 la dénonciation.

Interdiction de divulguer

False information

(4) No employee or other person shall give 10 false information to the Auditor General under section 4.

(4) Il est interdit à quiconque de communi- quer de faux renseignements au vérificateur général sous le régime de l'article 4.

Faux renseignements

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINE

Offences and punishment

9. (1) A person who contravenes a provision of subsection 8(1), (3) or (4) of this Act is guilty of an offence and liable on summary 15 conviction to a fine not exceeding \$5000.

9. (1) Quiconque contrevient aux para-15 phes 8(1), (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 5 000 \$.

Infractions

For greater certainty

(2) For greater certainty, the fact that proceedings have been brought under subsection (1) does not preclude recourse to any grievance proceedings provided for under an 20 Act of Parliament and based on the same facts alleged in the proceedings under subsection (1).

(2) Il demeure entendu que toute poursuite 20 intentée en vertu du paragraphe (1) n'exclut pas le recours à toute procédure de griefs en vertu d'une loi fédérale et fondé sur les mêmes faits que ceux allégués dans la poursuite.

Précision

R.S., 1985, c. A-17 1995, c. 43, s. 3 1994, c. 32, ss. 1 and 2

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., 1985, ch. A-17 1995, ch. 43, art. 3 1994, ch. 32, art. 1, 2

10. Section 7 of the Auditor General Act is amended by adding the following after 25 subsection (2):

10. L'article 7 de la Loi sur le vérificateur 25 général est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Annual report

(2.1) In the annual report referred to in subsection (1), the Auditor General shall include an analysis of the administration and operation of the *Whistle Blowers Protection* 30 *Act* with recommendations pertaining to the continuation of this Act and the changes required thereto, if any.

(2.1) Dans le rapport annuel visé au para- graphe (1), le vérificateur général fait notam- ment état des conséquences de l'application 30 de la *Loi sur la protection des dénonciateurs* ainsi que de ses recommandations quant au maintien en vigueur de cette loi et des modifications à y apporter.

Rapport annuel

R.S., 1985, c.
33 (2nd supp.)

PARLIAMENTARY EMPLOYMENT AND STAFF
RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL AU
PARLEMENT

L.R., 1985,
ch. 33
(2e suppl.)

11. Section 62 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after subsection (1):

11. L'article 62 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Right of
employee

(1.1) Subject to subsection (1.2) and, for greater certainty, where an employee feels aggrieved as a result of any disciplinary action against the employee resulting in a demotion, suspension, dismissal, financial penalty, loss of seniority, advancement or opportunity related to the employee's employment on the grounds of having made a report in good faith in accordance with section 4 of the *Whistle Blowers Protection Act*, the employee is entitled to present a grievance under subsection (1) at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), il demeure entendu qu'en vertu du paragraphe (1) l'employé a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente loi, lorsqu'il s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire entraînant la rétrogradation, la suspension, le congédiement, une sanction pécuniaire, ou la perte d'ancienneté, d'avancement ou de quelque autre avantage lié à son emploi pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*.

Droit des
employés

Presumption

(1.2) An employee who presents a grievance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances referred to in subsection (1.1) shall receive the benefit of the presumption set out in subsection 8(2) of the *Whistle Blowers Protection Act*.

(1.2) L'employé qui présente un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire qui, à son avis, lui a été imposée dans les conditions visées au paragraphe (1.1) bénéficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*.

Présomption

12. (1) Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference of
grievance to
adjudication

63. (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to

63. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

Renvoi d'un
grief à
l'arbitrage

(a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award,

a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

(a.1) in the case of an employee who feels aggrieved as a result of any disciplinary action referred to in subsection 62(1.1) on the grounds of having made a report in good faith under section 4 of the *Whistle Blowers Protection Act*, the disciplinary action,

a.1) dans le cas d'un employé qui s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire visée au paragraphe 62(1.1) pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*, la mesure disciplinaire en question;

(b) disciplinary action — other than a disciplinary action referred to in subsection 62(1.1) — against the employee resulting in suspension or a financial penalty,

b) une mesure disciplinaire — autre que celle visée au paragraphe 62(1.1) — prise contre lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;

(c) the termination of employment of the employee — other than the dismissal re-

ferred to in subsection 62(1.1) or rejection on probation in respect of an initial appointment,

(d) demotion of the employee — other than the demotion referred to in subsection 62(1.1),

(e) where the employee has been denied an appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment, or

(f) subject to subsection 5(3), the employer's classification of the employee,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may refer the grievance to adjudication.

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Presumption

(4) An employee who refers to adjudication a grievance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances referred to in subsection 62(1.1) shall receive the benefit of the presumption set out in subsection 8(2) of the *Whistle Blowers Protection Act*.

added, 1992, c. 1, s. 111

13. Section 66.1 of the Act is replaced by the following:

Powers of adjudicator

66.1 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(a), (a.1), (b) or (c) that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 15, other than paragraph 15(e) or (f), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

14. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Special compensation

(2.1) Where an employee has referred a grievance under subsection 62(1.1) in relation to a disciplinary action to an adjudicator, the adjudicator may, if the adjudicator finds that the employee has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the disciplinary action, and in addition to any other order the adjudicator may make, order

c) son congédiement — autre que celui visé au paragraphe 62(1.1) —, à l'exception du renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination;

d) sa rétrogradation — autre que celle visée au paragraphe 62(1.1) —;

e) en cas de refus de nomination, l'évaluation de l'employeur sur son aptitude vis-à-vis des exigences du poste;

f) sous réserve du paragraphe 5(3), sa classification par l'employeur.

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) L'employé qui renvoie à l'arbitrage un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire dont il estime qu'elle lui a été imposée dans les conditions visées au paragraphe 62(1.1) bénéficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*.

Présomption

13. L'article 66.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ajouté, 1992, ch. 1, art. 111

66.1 Dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des alinéas 63(1)a), a.1), b) ou c), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 15a) à d) pour l'audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.

Pouvoirs de l'arbitre

14. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) En jugeant un grief visé au paragraphe 62(1.1), en plus de toute autre décision, l'arbitre peut ordonner à l'employeur qui a imposé à l'endroit de l'employé la mesure disciplinaire faisant l'objet du grief de payer à l'employé une indemnité maximale de cinq mille dollars, si l'arbitre en vient à la conclusion que l'employé en a souffert un préjudice moral.

Indemnité spéciale

the employer who took the disciplinary action to pay such compensation to the employee, not exceeding five thousand dollars, as the adjudicator may determine.

15. Section 84 of the Act is renumbered as subsection 84(1) and is amended by adding the following after that subsection:

Annual report

(2) The annual report shall include the number of grievances referred to adjudication under paragraph 63(1)(a.1).

15. L'article 84 de la même loi devient le paragraphe 84(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le rapport annuel contient notamment une mention du nombre de griefs ayant été renvoyés à l'arbitrage en vertu de l'alinéa 63(1)a.1).

Rapport annuel

R.S., 1985, c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., 1985, ch. P-35

16. Section 91 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Right of employee

(1.1) Subject to subsection (1.2) and for greater certainty, where an employee feels aggrieved as a result of any disciplinary action against the employee resulting in a demotion, suspension, termination of employment, financial penalty, loss of seniority, advancement or opportunity related to the employee's employment on the grounds of having made a report in good faith in accordance with section 4 of the *Whistle Blowers Protection Act*, the employee is entitled to present a grievance under subsection (1) at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

16. L'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), il demeure entendu qu'en vertu du paragraphe (1) le fonctionnaire a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente loi lorsqu'il s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire entraînant la rétrogradation, la suspension, le licenciement, une sanction pécuniaire, ou la perte d'ancienneté, d'avancement ou de quelque autre avantage lié à son emploi pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*.

Droit du fonctionnaire

Presumption

(1.2) An employee who presents a grievance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances set out in subsection (1.1) shall receive the benefit of the presumption set out in subsection 8(2) of the *Whistle Blowers Protection Act*.

(1.2) Le fonctionnaire qui présente un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire qui, à son avis, lui a été imposée dans les conditions visées au paragraphe (1.1) bénéficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*.

Présomption

1992, c. 54, s. 68

17. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Reference of grievance to adjudication

92. (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to

(a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award;

17. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

1992, ch. 54, art. 68

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

(a.1) in the case of an employee who feels aggrieved as a result of any disciplinary action referred to in subsection 91(1.1) on the grounds of having made a report under section 4 of the *Whistle Blowers Protection Act*, the disciplinary action;

(b) in the case of an employee in a department or other portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or designated pursuant to subsection (4), any disciplinary action — other than an action described in subsection 91(1.1) — against the employee resulting in

(i) suspension or a financial penalty or a termination of employment, or

(ii) a demotion referred to in paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act*, or

(c) in any other case, disciplinary action resulting in termination of an employment, suspension or a financial penalty,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may, subject to subsection (2), refer the grievance to adjudication.

(2) Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) An employee who refers to arbitration a grievance with respect to any disciplinary action that, in the opinion of the employee, was taken in the circumstances set out in subsection 91(1.1) shall receive the benefit of the presumption set out in subsection 8(2) of the *Whistle Blowers Protection Act*.

18. Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Where an employee has referred a grievance under subsection 91(1.1) in relation to a disciplinary action to an adjudicator, the adjudicator may, if the adjudicator finds that the employee has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the disciplinary action, and in addition to any other order the adjudicator may make, order

a.1) dans le cas d'un fonctionnaire qui s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une mesure disciplinaire visée au paragraphe 91(1.1) pour avoir transmis de bonne foi une dénonciation conformément à l'article 4 de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*, la mesure disciplinaire en question;

b) dans le cas d'un fonctionnaire d'un ministère ou secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou désigné par décret pris au titre du paragraphe (4), soit une mesure disciplinaire — autre que celle visée au paragraphe 91(1.1) — entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire, soit un licenciement ou une rétrogradation visé aux alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) dans les autres cas, une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la suspension ou une sanction pécuniaire.

(2) L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Le fonctionnaire qui renvoie à l'arbitrage un grief à l'encontre d'une mesure disciplinaire dont il estime qu'elle lui a été imposée dans les conditions visées au paragraphe 91(1.1) bénéficie de la présomption visée au paragraphe 8(2) de la *Loi sur la protection des dénonciateurs*.

18. L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) En jugeant un grief visé au paragraphe 91(1.1), en plus de toute autre décision, l'arbitre peut ordonner à l'employeur qui a imposé à l'endroit du fonctionnaire la mesure disciplinaire faisant l'objet du grief de payer au fonctionnaire une indemnité maximale de cinq mille dollars, si l'arbitre en vient à la conclusion que le fonctionnaire en a souffert un préjudice moral.

Presumption

Présomption

Special compensation

Indemnité spéciale

the employer who took the disciplinary action to pay such compensation to the employee, not exceeding five thousand dollars, as the adjudicator may determine.

19. Section 114 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

19. L'article 114 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Annual report

(1.1) The annual report shall include the number of grievances presented at each level in the grievance process under paragraph 92(1)(a.1).

(1.1) Le rapport annuel contient notamment une mention du nombre de griefs ayant été présentés à tous les paliers de la procédure en vertu de l'alinéa 92(1)a.1).

Rapport annuel

REVIEW

Review after four years

20. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, it shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review its provisions.

EXAMEN

20. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses dispositions sont déférées pour examen au comité de la Chambre des communes constitué ou désigné à cette fin.

Examen après quatre ans

Report to the House of Commons

(2) The committee designated or established by the House of Commons for the purposes of subsection (1) shall, as soon as possible, undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to the House of Commons thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those provisions and the changes required therein as the committee may wish to make.

(2) Le comité désigné ou constitué par la Chambre des communes aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose de six mois, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter à la Chambre des communes son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à y apporter.

Rapport à la Chambre des communes

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional provision

21. Where grievance proceedings under the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* or the *Public Service Staff Relations Act* are pending on the coming into force of this Act, the proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with those Acts as if those Acts had not been amended by this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

21. Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ou de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont entendus et tranchés en conformité avec ces lois comme si celles-ci n'avaient pas été modifiées par la présente loi.

Disposition transitoire

C-207

C-207

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to establish the Energy Price Commission

Loi portant constitution de la Commission sur les prix de
l'énergie

First reading, February 2, 2001

Première lecture le 2 février 2001



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment establishes an Energy Price Commission to regulate the wholesale and retail price of motor fuels including diesel and propane, heating oil and electric power. The purpose of price regulation is to avoid unreasonable increases that affect the cost of living and depress business activity.

Existing supply contracts are exempt for the first year.

The enactment will facilitate reasonable consistency in prices from province to province, allowing for production and distribution costs. The regulation further minimizes the risk of collusion in pricing and prevents dominant suppliers from setting unreasonable prices.

The enactment also links the issue of price control to competition. Any investigation of an alleged offence under the *Competition Act* that is related to energy pricing is remitted by the Competition Tribunal to the Commission for investigation and a report to the Tribunal before it makes a determination or order on the matter.

SOMMAIRE

Ce texte constitue une Commission sur les prix de l'énergie afin de régulariser le prix de vente en gros et au détail des carburants, y compris le diesel et le propane, de l'huile de chauffage et de l'électricité. L'objet de la régularisation des prix de l'essence est d'éviter une augmentation abusive de ceux-ci qui aurait pour effet d'augmenter le coût de la vie et de décourager l'activité commerciale.

Les contrats d'approvisionnement existant sont dispensés de cette régularisation des prix pendant la première année.

Le texte aura pour effet de favoriser une uniformité raisonnable des prix d'une province à l'autre compte tenu des coûts de production et de distribution. La régularisation aura aussi pour effet de diminuer le risque de collusion dans la fixation des prix et d'empêcher les fournisseurs principaux de fixer des prix excessifs.

Le texte associe le contrôle des prix à la concurrence. Les enquêtes sur les infractions possibles à la *Loi sur la concurrence* en matière de fixation du prix de l'énergie sont déferées par le Tribunal de la concurrence à la Commission, pour enquête et rapport par celle-ci au Tribunal avant que celui-ci n'arrive à une décision et à une ordonnance sur la question.

BILL C-207

An Act to establish the Energy Price Commission

Preamble

WHEREAS the price of energy affects the cost of most commodities and goods and the health of interprovincial trade in all parts of Canada;

AND WHEREAS it is essential for the stability of the cost of living and the growth of interprovincial trade across Canada that energy prices be regulated and that unjustifiable increases be prevented;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Price Commission Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Energy Price Commission.

“energy”
« énergie »

“energy” means motor fuel, heating oil or electric power.

“Minister”
« ministre »
“motor fuel”
« carburant »

“Minister” means the Minister of Industry. 20

“motor fuel” means any hydrocarbon fuel that is to be used in the engine of a motor vehicle.

“supply contract”
« contrat d’approvisionnement »

“supply contract” means a contract for the supply of motor fuel over a period of time by delivery direct to the vehicles of the purchaser or to storage owned by or operated for supply to the purchaser. 25

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*. 30

PROJET DE LOI C-207

Loi portant création de la Commission sur les prix de l’énergie

Attendu :

que le prix de l’énergie a des répercussions sur le coût de la plupart des produits et biens et sur la vigueur du commerce interprovincial dans toutes les régions du Canada;

qu’il est essentiel à la stabilité du coût de la vie et à la croissance du commerce interprovincial à l’échelle du Canada que les prix de l’énergie soient réglementés et que les augmentations injustifiées des prix de celle-ci soient évitées,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur la Commission sur les prix de l’énergie*. 15 Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. 15 Définitions

« carburant » Carburant d’hydrocarbures utilisable dans un moteur de véhicule automobile. 20 « carburant »
“motor fuel”

« Commission » La Commission sur les prix de l’énergie. « Commission »
“Commission”

« contrat d’approvisionnement » Contrat d’approvisionnement de carburant s’étendant sur une période de temps et portant sur la livraison de carburant directement dans les véhicules de l’acquéreur ou dans des réservoirs dont il est propriétaire ou qu’il exploite. 25 30 « contrat d’approvisionnement »
“supply contract”

« énergie » Carburant, huile de chauffage ou électricité. « énergie »
“energy”

« ministre » Le ministre de l’Industrie. « ministre »
“Minister”

		« Tribunal » Le Tribunal de la concurrence constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence.</i>	« Tribunal » “Tribunal”
Commission established	3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Energy Price Commission, consisting of not more than five full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.	3. (1) Est constituée la Commission sur les prix de l'énergie, composée d'au plus cinq commissaires à plein temps et d'au plus dix commissaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution de la Commission
Term of office	(2) A full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) Les commissaires à plein temps sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans. Ils peuvent être destitués pour cause par le gouverneur en conseil.	Mandat
Second term	(3) Subject to subsections (4) and (5), a member may be appointed for a second term, but not a third or subsequent term.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un commissaire peut être nommé pour remplir un second mandat, mais il ne peut en remplir plus de deux.	Renouvellement du mandat
Age limit	(4) No person may continue as a member of the Commission after attaining the age of 65 years.	(4) Nul ne peut remplir la charge de commissaire de la Commission après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Disqualification	(5) No person may be appointed to or remain in office as a member of the Commission who (a) is not a Canadian citizen; or (b) is or becomes a shareholder, director, officer, partner or employee of a corporation or enterprise whose business includes the exploration, transportation, marketing, manufacture or sale of energy that is under the jurisdiction of the Commission or has any financial interest in any such corporation or enterprise.	(5) Nul ne peut être nommé commissaire ni continuer de remplir cette charge : a) s'il n'est pas citoyen canadien; b) s'il est ou devient actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou employé d'une société commerciale ou entreprise dont les opérations portent sur l'exploration, le transport, la mise en marché, la fabrication ou la vente d'énergie assujettie à la compétence de la Commission ou a quelque intérêt financier dans une telle société ou entreprise.	Incapacité
Exception	(6) Paragraph (5)(b) does not apply to an interest that vests beneficially in a member by will or succession and is disposed of absolutely by the member within three months of the vesting.	(6) L'alinéa (5)b) ne s'applique pas à un droit ou un bien qui échoit à un commissaire par testament ou succession et dont le commissaire se départit dans les trois mois de la dévolution à lui de ce droit ou de ce bien.	Exception
Spouses	(7) For the purpose of this section, a position or interest described in paragraph (5)(b) that is held by the spouse of a member is deemed to be held by the member.	(7) Pour l'application du présent article, le fait, pour le conjoint d'un commissaire de se trouver dans l'une des situations visées à l'alinéa (5)b) ou d'être détenteur d'un intérêt qui y est visé est réputé l'occupation de cette situation ou la possession de cet intérêt de la part du commissaire lui-même.	Conjoint

Presiding officers	4. The Governor in Council shall name one of the full-time members to be the Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.	4. Le gouverneur en conseil choisit le président et deux vice-présidents parmi les commissaires à plein temps de la Commission.	Président et vice-présidents
Remuneration of full-time members	5. (1) A full-time member shall be paid such remuneration and reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order.	5. (1) Les commissaires à plein temps reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. Celui-ci peut ordonner le remboursement de dépenses raisonnables.	5 Rémunération des commissaires à plein temps
Expenses of part-time members	(2) A part-time member shall be paid such reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order.	(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner le remboursement aux commissaires à temps partiel des dépenses raisonnables qu'ils ont encourues.	10 Indemnisation des commissaires à temps partiel
Head office	6. The head office of the Commission shall be in such place in Canada as is ordered by the Governor in Council.	6. La Commission a son siège social au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	15 Siège social
Panels	7. (1) The Commission may operate in one or more panels of five or more persons named by the Commission.	7. (1) La Commission peut fonctionner par groupes d'au moins cinq commissaires. Ces groupes sont déterminés par la Commission.	15 Groupes
Quorum	(2) A quorum for transaction of the business of the Commission or a panel is one third of the membership of the Commission or panel.	(2) Le quorum des réunions de la Commission ou de ses groupes est du tiers des commissaires de la Commission ou du groupe, selon le cas.	20 Quorum
Open meetings	(3) The Commission and any panel of the Commission must meet in public at a time and place that has been previously advertised to the public, unless the Commission has ordered that the meeting may be held in private in order to protect the confidentiality of a <i>bona fide</i> interest of any person.	(3) Les réunions de la Commission et celles de ses groupes sont publiques et doivent avoir fait l'objet d'avis public, à moins que la Commission n'ait statué qu'une réunion serait tenue à huis clos afin de protéger le caractère confidentiel des intérêts légitimes d'une personne.	25 Réunions publiques
Frequency of meetings	(4) The Commission shall meet at least ten times a year.	(4) La Commission tient au moins dix réunions par année.	30 Fréquence des réunions
Object of Commission	8. (1) The object of the Commission is to regulate the wholesale and retail price of energy in Canada.	8. (1) La Commission a pour mission de régulariser le prix de vente en gros et au détail de l'énergie au Canada.	Mission de la Commission
Powers	(2) In carrying out its object or an investigation referred to in section 11, the Commission has the powers of a commissioner under the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Pour l'accomplissement de sa mission ou les fins d'une enquête visée à l'article 11, la Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	35 Pouvoirs
Price factors	9. In setting prices of energy, the Commission shall take into account (a) the interest of the public in having energy available at a reasonable and consistent price for personal, commercial and industrial use; and	9. Pour déterminer les prix de l'énergie, la Commission tient compte des facteurs suivants : a) l'intérêt du public à ce que le prix de l'énergie destinée à des usages personnels, commerciaux et industriels soit raisonnable et uniforme;	40 Facteurs de détermination des prix

(b) the reasonable costs of the manufacturer, distributor, wholesaler and retailer of the energy that have been incurred in Canada in respect of the energy.

Sale only at regulated price

10. (1) No person may sell or offer energy for sale at a wholesale or retail price that exceeds a level set by the Commission.

Existing supply contracts

(2) In the case of a supply contract that is in force on October 1, 2001, subsection (1) does not apply until October 1, 2002.

Competition Tribunal

11. If the Tribunal refers to the Commission a question respecting competition in the wholesale or retail marketing of energy, the Commission shall investigate the matter and submit a report to the Tribunal.

5 10. (1) Nul ne peut offrir d'énergie en vente à des prix de gros ou de détail qui dépassent le niveau fixé par la Commission.

(2) Les contrats d'approvisionnement en vigueur au 1^{er} octobre 2001 sont exemptés de l'application du paragraphe (1) jusqu'au 1^{er} 10 octobre 2002.

Réglementation des prix de vente

contrat d'approvisionnement

Tribunal de la concurrence

11. La Commission fait enquête et rapport au Tribunal sur les sujets relatifs à la concurrence dans la commercialisation en gros et au détail de l'énergie que ce dernier lui défère. 15

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Competition Act

12. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 81:

ENERGY PRICING

energy pricing

81.1 If any matter that relates to wholesale or retail pricing of energy comes before the Tribunal, the Tribunal shall remit the matter to 20 the Commission established by section 2 of the *Energy Price Commission Act* for investigation and report and shall not make any determination or order on the matter until the Commission has submitted the report to the 25 Tribunal.

Coming into force

13. This Act comes into force October 1, 2001.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la concurrence

12. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

PRIX DE L'ÉNERGIE

81.1 Toute question relative au prix de vente en gros ou au détail de l'énergie qui est 20 soumise au Tribunal est déferée par le Tribunal à la Commission constituée en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la Commission sur les prix de l'énergie* pour enquête et rapport. La question ne peut faire l'objet d'aucune déci-25 sion ou ordonnance du Tribunal avant que la Commission n'ait remis son rapport à ce dernier.

Prix de l'énergie

13. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} 30 octobre 2001.

Entrée en vigueur

CA1
XB
856

Government
of Canada

C-208

C-208

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Criminal Code (sexual offences)

Loi modifiant le Code criminel (infractions sexuelles)

First reading, February 2, 2001

Première lecture le 2 février 2001



MS. GIRARD-BUJOLD

M^{ME} GIRARD-BUJOLD

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) modify offences for sexual interference with a person under the age of fourteen years and for invitations to sexual touching involving such a person;
- (b) change the punishment for offences committed by persons in a position of authority and for sexual assault; and
- (c) require persons convicted of any of these offences to undergo treatment.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

- a) de modifier les infractions de contact à des fins d'ordre sexuel avec un enfant de moins de quatorze ans et d'incitation à de tels contacts;
- b) de modifier les peines relatives aux infractions commises par les personnes en situation d'autorité et celles relatives aux agressions sexuelles;
- c) d'imposer un traitement aux personnes déclarées coupables de l'une ou l'autre des infractions visées par le projet de loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-208

An Act to amend the Criminal Code (sexual offences)

R.S., 1985,
c. C-46

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 1

Sexual
interference

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Sections 151 and 152 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

151. (1) Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years commits an offence.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment

(a) in the case of a first offence, for a term of two years; and

(b) in the case of a second or subsequent offence, for a term of five years.

152. (1) Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, commits an offence.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment

(a) in the case of a first offence, for a term of two years; and

Invitation to
sexual
touching

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant le Code criminel (infractions sexuelles)

L.R., 1985,
ch. C-46

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
ch. 1

Contacts
sexuels

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les articles 151 et 152 du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

151. (1) Commet une infraction la personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

a) de deux ans, dans le cas d'une première infraction;

b) de cinq ans, en cas de récidive.

152. (1) Commet une infraction la personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

a) de deux ans, dans le cas d'une première infraction;

b) de cinq ans, en cas de récidive.

Incitation à
des contacts
sexuels

(b) in the case of a second or subsequent offence, for a term of five years.

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 1

2. Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:

Sexual
exploitation

153. (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

1994, c. 44,
s. 19 R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 10

3. Section 271 of the Act is replaced by the following:

Sexual assault

271. Every one who commits a sexual assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Mandatory
treatment

271.1 (1) A person who is convicted of an offence under any of sections 151 to 53 and 271 shall, in addition to the punishment imposed, undergo treatment for such period as the court directs.

(2) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations generally for the provision of the treatment, setting out in particular

(a) the situations in which the convicted person shall undergo treatment;

(b) the type of treatment to be provided, which shall in no case interfere with the bodily integrity of the person undergoing the treatment;

2. Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 1

153. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

Personnes en
situation
d'autorité

10

3. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 19 L.R.,
ch. 19
(3^e suppl.),
art. 10

271. Quiconque commet une agression sexuelle est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Agression
sexuelle

271.1 (1) La personne déclarée coupable d'une infraction à l'un des articles 151 à 153 et 271 doit, outre la peine prescrite, suivre un traitement pendant la période de temps fixée par le tribunal.

Traitement
obligatoire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à la mise en place du traitement et précisant notamment :

a) les situations dans lesquelles le traitement doit être suivi par la personne déclarée coupable;

b) le type de traitement à suivre, lequel ne doit, dans aucun cas, porter atteinte à l'intégrité physique de la personne suivant le traitement;

(c) the criteria to be used by the court in determining the period of treatment;

(d) any type of follow-up to the treatment; and

(e) any other aspect of the treatment that the Governor in Council considers appropriate.

c) les critères permettant au tribunal d'établir la durée du traitement;

d) toute forme de suivi dont doit faire l'objet le traitement;

e) tout autre aspect du traitement que le 5 gouverneur en conseil estime indiqué.

271.2 The Governor in Council may make regulations establishing standards for the psychological follow-up that may be provided 10 to a victim of an offence under any of sections 151 to 153 and 271 for which a person has been convicted.

271.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes relatives au suivi psychologique dont peut bénéficier la victime d'une infraction à l'un des articles 151 10 à 153 et 271 dont une personne a été déclarée coupable.

CA1
XB
-B56

C-209

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to amend the Income Tax Act (Public Transportation
Costs)

First reading, February 2, 2001

MS. GIRARD-BUJOLD

C-209

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de
transport en commun)

Première lecture le 2 février 2001

M^{ME} GIRARD-BUJOLD

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow an individual to deduct certain public transportation costs from the amount of tax payable.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à un particulier de déduire de son impôt payable certains frais relatifs à l'utilisation du transport en commun.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-209

An Act to amend the Income Tax Act (Public
Transportation Costs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 118.95:**

118.96 (1) For the purpose of computing an
individual's tax payable under this Part for a
taxation year, there may be deducted the
amount determined by the formula

$$A \times B$$

where:

A is the appropriate percentage for the year;
and

B is the total of all reasonable amounts paid
by the individual in the year for the use of
a public transportation system.

(2) For the purposes of this section, "public
transportation" includes a public transporta-
tion service by bus, subway, commuter train or
light rail.

(3) The individual shall provide supporting
vouchers indicating the amounts paid by the
individual for the use of a public transporta-
tion system.

PROJET DE LOI C-209

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais de transport en commun)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'article 5
118.95, de ce qui suit :**

118.96 (1) Le montant obtenu par la formu-
le suivante est déductible dans le calcul de
l'impôt payable par un particulier en vertu de
la présente partie pour une année d'imposi-
tion :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B représente le total des montants raisonna-
bles qu'il a payés au cours de l'année pour
utiliser un réseau de transport en commun.

(2) Pour les fins du présent article, « trans-
port en commun » s'entend notamment d'un
service public de transport par autobus, métro
ou train de banlieue ou d'un service de
transport léger sur rail.

(3) Le particulier doit joindre les pièces
justificatives indiquant les montants qu'il a
payés pour utiliser un réseau de transport en
commun.

Credit for
public
transporta-
tion costs

Crédit
d'impôt pour
frais de
transport en
commun

C-210

C-210

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to prevent the use of the Internet to distribute material that advocates, promotes or incites racial hatred, violence against women or child pornography

Loi visant à empêcher l'utilisation du réseau Internet pour la distribution de documents destinés à préconiser, promouvoir ou encourager la haine raciale, la violence contre les femmes ou la pornographie juvénile

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides for the licensing of Internet service providers by the C.R.T.C on conditions to be set by the Minister of Industry by regulation. It also requires service providers' cooperation to minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of material that advocates, promotes or incites violence against women or hatred against an identifiable group or is child pornography or facilitates a sexual offence involving a child.

Anyone who uses the Internet to facilitate any of these purposes or possesses such material obtained from the Internet is guilty of an offence.

Service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that advocate, promote or incite violence against women or hatred against an identifiable group, carry child pornography or facilitate a sexual offence involving a child or offer access to such material.

The Minister of Industry is authorized to make agreements with provinces to assist in achieving the purposes of the Act. Special powers under search warrants may be prescribed by the Minister to facilitate electronic searches.

A consequential amendment to section 319 of the *Criminal Code* (public incitement of hatred) ensures that there is no doubt that communication by placing material on the Internet is communication for the purposes of that section.

SOMMAIRE

Ce texte prévoit l'attribution par le C.R.T.C. d'une licence de fournisseur de services Internet selon les conditions réglementaires fixées par le ministre de l'Industrie. Il prévoit également la coopération des fournisseurs de services pour réduire l'utilisation du réseau Internet pour la publication ou la prolifération des documents destinés à préconiser, promouvoir ou encourager la violence contre les femmes ou la haine à l'égard d'un groupe identifiable, ou qui sont de la pornographie juvénile ou facilitent la perpétration d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant.

Quiconque utilise le réseau Internet pour faciliter la réalisation de l'un ou l'autre de ces objets ou qui est en possession de tels documents provenant du réseau Internet est coupable d'une infraction.

Les fournisseurs de services Internet peuvent se voir obligés d'empêcher l'accès aux parties désignées du réseau Internet qui préconisent ou encouragent la violence contre les femmes ou la haine à l'égard d'un groupe identifiable, ou qui contiennent de la pornographie juvénile, facilitent la perpétration d'infractions d'ordre sexuel à l'égard d'enfants ou permettent l'accès à de tels documents.

Le ministre de l'Industrie peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec les provinces. Il peut attribuer les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution des mandats de perquisition pour faciliter les recherches électroniques.

La modification corrélative apportée à l'article 319 du *Code criminel* (incitation publique à la haine) précise clairement que la communication de documents sur le réseau Internet est une forme de communication pour l'application de cet article.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-210

An Act to prevent the use of the Internet to distribute material that advocates, promotes or incites racial hatred, violence against women or child pornography

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Clean Internet Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur l'assainissement 5 d'Internet</i>	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"child pornography" « pornographie juvénile »	"child pornography" has the meaning given to the expression in section 163.1 of the <i>Criminal Code</i> ;	« abonné » Personne qui utilise les services d'un fournisseur de services Internet, ou qui conclut un accord avec lui, pour avoir accès 10 au réseau Internet.	« abonné » "subscriber"
"Commission" « Conseil »	"Commission" means the Canadian Radio-10 television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ;	« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodif-15 fusion et des télécommunications canadiennes</i> .	« Conseil » "Commission"
"Internet" « Internet »	"Internet" means the international computer 15 net known by that name;		
"Internet service provider" « fournisseur de services Internet »	"Internet service provider" means a person who provides a service that facilitates access to the Internet, whether or not the service is provided free or for a charge; 20	« fournisseur d'accès au réseau Internet » Personne qui fournit des services permettant l'accès au réseau Internet, que ce soit gratuitement ou contre rémunération. 20	« fournisseur de services Internet » "Internet service provider"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry;		
"prescribed offence involving a child" « infraction déterminée à l'égard d'un enfant »	"prescribed offence involving a child" means an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i> , where (i) the victim was under the age of 25 fourteen, or (ii) the victim was fourteen or more but under eighteen, and the offender was in a	« infraction déterminée à l'égard d'un enfant » Infraction à l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> dont la victime était âgée de moins de quatorze ans à la date de l'infraction, ou d'au moins quatorze ans 25 mais de moins de dix-huit ans à la date de l'infraction, et dont l'auteur était dans une situation d'autorité ou de confiance par rapport à la victime, ou celle-ci dans une situation de dépendance par rapport à l'auteur : 30 article 151 (contacts sexuels);	« infraction déterminée à l'égard d'un enfant » "prescribed offence involving a child"

	position of trust or authority toward the victim or the victim was in a relationship of dependency on the offender:	article 152 (incitation à des contacts sexuels);	
	section 151 (sexual interference);	article 153 (personnes en situation d'autorité);	
	section 152 (invitation to sexual touching);	article 155 (inceste);	5
	section 153 (sexual exploitation);	article 159 (relations sexuelles anales);	
	section 155 (incest);	paragraphes 160(2) ou (3) (usage de la force pour commettre un acte de bestialité, ou bestialité en présence d'enfants);	10
	section 159 (anal intercourse);	article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);	
	subsection 160(2) or (3) (compelling bestiality or bestiality in presence of child);	article 172 (corruption d'enfants);	
	section 170 (parent or guardian procuring sexual activity);	paragraphe 173(2) (exhibitionnisme devant un enfant de moins de quatorze ans);	15
	section 172 (corrupting children);	article 271 (agression sexuelle);	
	section 173(2) (exposure to person under fourteen);	article 272 (agression sexuelle armée);	
	section 271 (sexual assault);	article 273 (agression sexuelle grave).	20
	section 272 (sexual assault with a weapon);	« réseau Internet » Le réseau télématique international connu sous ce nom.	
	section 273 (aggravated sexual assault);	« ministre » Le ministre de l'Industrie.	
“subscriber” « abonné »	“subscriber” means a person who contracts with or uses the services of an Internet service provider to obtain access to the Internet.	« pornographie juvénile » S'entend au sens de l'article 163.1 du <i>Code criminel</i> .	25
Purpose of Act	3. The purpose of this Act is to prevent the use of the Internet to advocate, promote or incite violence against women, hatred against any identifiable group or child pornography, or to advocate or facilitate participation in sexual activity involving young persons.	3. La présente loi a pour objet d'empêcher l'utilisation du réseau Internet pour préconiser, promouvoir ou encourager la violence contre les femmes, la haine à l'égard de tout groupe identifiable ou la pornographie juvénile, ou pour préconiser la tenue d'activités sexuelles avec des enfants ou faciliter la participation à celles-ci.	Objet
Service providers licensed	4. (1) No person may offer the services of or operate as an Internet service provider unless the person has, on application in the form prescribed by the regulations, been granted a licence to operate as an Internet service provider pursuant to subsection (2).	4. (1) Nul ne peut offrir des services de fournisseur de services Internet ou exploiter une entreprise offrant de tels services à moins d'avoir obtenu, sur présentation d'une demande en la forme réglementaire, une licence de fournisseur de services Internet conformément au paragraphe (2).	Licence obligatoire

Licence from
Commission

(2) Every person who wishes to offer the services of an Internet service provider may apply for a licence to the Commission in the manner prescribed by the regulations.

(2) Quiconque souhaite offrir les services d'un fournisseur de services Internet peut présenter une demande de licence au Conseil en la forme réglementaire.

Demande de
licenceRequire-
ments for
licence

(3) The Commission shall grant a licence to an applicant who meets the requirements established by and undertakes to provide the information required by the regulations.

(3) Le Conseil délivre une licence au demandeur qui répond aux conditions prévues par le règlement et qui s'engage à fournir les renseignements qui y sont exigés.

Conditions
applicablesLicence
cancelled

(4) The Commission may cancel the licence of any Internet service provider if the licensee is convicted, or if the licensee is a corporation, if a director or officer of the corporation is convicted of an offence under

(4) Le Conseil peut annuler la licence de tout fournisseur de services Internet dont le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, dont un dirigeant ou un administrateur est déclaré coupable, selon le cas :

Annulation
de la licence

(a) this Act;

a) d'une infraction à la présente loi;

(b) the *Criminal Code*, in the commission of 15 which a woman is the victim of physical violence;

b) d'une infraction au *Code criminel* perpétrée avec usage de violence physique contre une femme;

(c) section 319 of the *Criminal Code* (public incitement of hatred);

c) d'une infraction à l'article 319 du *Code criminel* (incitation publique à la haine);

(d) section 163.1 of the *Criminal Code* 20 (child pornography); or

d) d'une infraction à l'article 163.1 du *Code criminel* (pornographie juvénile);

(e) a prescribed offence involving a child.

e) d'une infraction déterminée à l'égard un enfant.

Prohibited
service

5. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service

5. (1) Il est interdit à tout fournisseur de services Internet de permettre sciemment que ses services :

Services
interdits

(a) to advocate, promote or incite violence 25 against women or hatred against any identifiable group or facilitate participation in unlawful sexual activity involving young persons;

a) soient utilisés pour préconiser, promouvoir ou encourager la violence contre les femmes ou la haine à l'égard d'un groupe identifiable, ou pour faciliter la participation à des activités sexuelles illégales avec des enfants;

(b) for the placing of child pornography on 30 the Internet or the viewing, reading, copying or recovery of child pornography from the Internet;

b) servent à la diffusion, la visualisation, la lecture, la reproduction ou la récupération de pornographie juvénile sur le réseau Internet;

(c) by any person who the provider knows has been convicted of any offence men- 35 tioned in subsection 4(4) within the previous seven years; or

c) soient utilisés par une personne dont il sait qu'elle a été reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe 4(4) au cours des sept dernières années;

(d) who the provider has reason to believe has used the Internet for a purpose that would be an offence under this Act within 40 the previous seven years.

d) soient utilisés par une personne dont il a des motifs de croire qu'elle a utilisé le réseau Internet au cours des sept dernières années à des fins qui constitueraient une infraction à la présente loi.

Exception

(2) An Internet service provider who becomes aware that a person is using its service or facilities to commit an offence under this Act and who, as soon as possible thereafter:

(a) terminates its Internet service to that person;

(b) takes all reasonable steps to remove or prevent access to any material placed on the Internet by that person that constitutes the offence; and

(c) advises the Minister of the identity of that person, the nature of the material and the means whereby it may be accessed by others,

is not guilty of an offence under subsection 15 (1).

(2) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe (1) le fournisseur de services Internet qui a connaissance qu'une personne utilise ses services ou ses équipements pour commettre une infraction à la présente loi et 5 qui, sans tarder :

a) interrompt les services qu'il offre sur le réseau Internet à cette personne;

b) prend toutes les mesures raisonnables pour supprimer du réseau Internet les 10 documents diffusés par la personne qui constituent l'infraction ou pour en interdire l'accès;

c) informe le ministre de l'identité de la personne, de la nature des documents et des 15 moyens d'accès dont d'autres peuvent disposer.

Exception

Use of Internet to promote violence against women

6. (1) No person shall place material on the Internet that may be communicated to another person or to which another person may gain access, whether such access is open or re- 20 stricted by the requirement for a payment or by any other means whatsoever, if the material advocates, promotes or incites violence against women.

6. (1) Nul ne peut diffuser sur le réseau Internet des documents préconisant, promou- 20 vant ou encourageant la violence contre les femmes qui peuvent être communiqués à autrui ou auxquels d'autres peuvent avoir accès, que cet accès soit libre ou qu'il soit payant ou restreint de quelque autre façon.

Utilisation du réseau Internet pour promouvoir la violence contre les femmes

Possession of material from Internet

(2) No person shall possess any material 25 referred to in subsection (1) that has been obtained from the Internet, except if such possession is solely to provide evidence of an offence against this Act.

(2) Nul ne peut posséder des documents 25 visés au paragraphe (1) qui proviennent du réseau Internet, sauf si cette possession a pour seul objet de prouver une infraction à la présente loi.

Possession de documents provenant du réseau Internet

Use of Internet to promote hatred

7. (1) No person shall place material on the 30 Internet that may be communicated to another person or to which another person may gain access, whether such access is open or restricted by the requirement for a payment or by any other means whatsoever, if the material 35 advocates, promotes or incites hatred against an identifiable group within the meaning given to that expression by section 319 of the *Criminal Code*, or if the placing constitutes an offence under that section.

7. (1) Nul ne peut diffuser sur le réseau 30 Internet des documents préconisant, promou- vant ou encourageant la haine à l'égard d'un groupe identifiable au sens de l'article 319 du *Code criminel* qui peuvent être communiqués 35 à autrui ou auxquels d'autres peuvent avoir accès — que cet accès soit libre ou qu'il soit payant ou restreint de quelque autre façon — , ou dont la diffusion constitue une infraction selon cet article.

Utilisation du réseau Internet pour promouvoir la haine

Possession of material from Internet

(2) No person shall possess any material 40 referred to in subsection (1) that has been obtained from the Internet, except if much possession is solely to provide evidence of an offence against this Act.

(2) Nul ne peut posséder des documents 40 visés au paragraphe (1) qui proviennent du réseau Internet, sauf si cette possession a pour seul objet de prouver une infraction à la 45 présente loi.

Possession de documents provenant du réseau Internet

Use of
Internet for
child
pornography

8. (1) No person shall place material on the Internet that may be communicated to another person or to which another person may gain access, whether such access is open or restricted by the requirement for a payment or by any other means whatsoever, if the material advocates, promotes or incites child pornography

8. (1) Nul ne peut diffuser sur le réseau Internet des documents préconisant, promouvant ou encourageant la pornographie juvénile qui peuvent être communiqués à autrui ou auxquels d'autres peuvent avoir accès, que cet accès soit libre ou qu'il soit payant ou restreint de quelque autre façon.

Utilisation du
réseau
Internet pour
promouvoir
la
pornographie
juvénile

Possession of
child
pornography
from Internet

(2) No person shall possess any child pornography obtained from the Internet, except if such possession is solely to provide evidence of an offence against this Act.

(2) Nul ne peut posséder de la pornographie juvénile provenant du réseau Internet, sauf si cette possession a pour seul objet de prouver une infraction à la présente loi.

Possession de
pornographie
juvénile
provenant du
réseau
Internet

Use of
Internet to
contact child

(3) No person shall use the Internet to contact or attempt to contact a person under the age of eighteen years for the purpose of facilitating a prescribed offence involving a child.

(3) Nul ne peut utiliser le réseau Internet pour contacter ou tenter de contacter une personne de moins de dix-huit ans en vue de faciliter la perpétration d'une infraction déterrminée à l'égard un enfant.

Utilisation du
réseau
Internet pour
contacter un
enfant

Person
receiving
contact

(4) A person who receives a contact from another person for the purpose mentioned in subsection (3), who continues with that contact or who fails to take all reasonable steps to discontinue that contact is deemed to commit an offence under subsection (3).

(4) Est réputée commettre une infraction au paragraphe (3) toute personne qui est contactée par une autre dans le but mentionné à ce paragraphe et qui maintient ce contact, ou qui ne prend pas les mesures raisonnables pour y mettre fin.

Personne
contactée

Offence and
penalty

9. (1) A person who contravenes subsection 6(2), 7(2) or 8(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

9. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 6(2), 7(2) ou 8(2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Infraction et
peine

Idem

(2) A person who contravenes subsection 5(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both fine and imprisonment.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 5(1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Idem

Idem

(3) A person who contravenes subsection 6(1), 7(1) 8(1) or 8(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both fine and imprisonment.

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes 6(1), 7(1), 8(1) ou 8(3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Idem

Directors and
officers

(4) A director or officer of a corporation that commits an offence referred to in subsection (1), (2) or (3) who was aware of the circumstances on which the offence is based before it was committed, or became aware of them while it was being committed, is also guilty of the offence and liable to the punishments

(4) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquelles cette dernière commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (3), avant qu'elle soit commise ou pendant qu'elle est commise, est également coupable de l'infraction et passible des peines qui y sont prévues.

Administra-
teurs et
dirigeants

provided in subsection (1), (2) or (3), as the case may be.

Access
blocked

10. If ordered by the Minister, an Internet service provider shall use all means that are reasonably available to the provider to prevent access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be child pornography or that advocates, promotes or incites violence against women or an offence under section 319 of the *Criminal Code*.

10. Sur arrêté du ministre, le fournisseur de services Internet est tenu de prendre tous les moyens raisonnables à sa disposition pour empêcher les abonnés d'avoir accès aux documents qui se trouvent sur le réseau Internet et que le ministre déclare, après une enquête raisonnable, être de la pornographie juvénile ou des documents préconisant, promouvant ou encourageant la violence contre les femmes, ou constituer une infraction à l'article 319 du *Code criminel*.

Censure

Offence and
penalty

11. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with an order made under section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

11. (1) Tout fournisseur de services Internet qui refuse ou omet de se conformer à un arrêté pris en vertu de l'article 10 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un d'emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et
peine

Directors and
officers

(2) A director or officer of a corporation that is an Internet service provider that commits an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in that subsection.

(2) Tout dirigeant ou administrateur d'une personne morale qui est un fournisseur de services Internet et qui commet une infraction au paragraphe (1) est également coupable de l'infraction et passible des peines qui y sont prévues.

Administra-
teurs et
dirigeants

Agreements

12. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state for the exchange of information and cooperation to prevent or minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography, or to facilitate the commission of an offence under the *Criminal Code*, or this Act, or a similar law of the province or foreign state.

12. Le ministre peut conclure des accords de coopération et d'échange de renseignements avec toute province ou tout État étranger en vue d'empêcher ou de réduire l'utilisation du réseau Internet pour la publication ou la prolifération de la pornographie juvénile, ou pour faciliter la perpétration d'une infraction au *Code criminel* ou à la présente loi, ou à une loi semblable de la province ou de l'État.

Accords

Warrants

13. (1) The Minister may prescribe by regulation any powers that are reasonably necessary, in the opinion of the Minister, to facilitate searches of electronic data or systems or storage in the exercise of a search warrant issued under section 487 of the *Criminal Code*, in respect of an offence or suspected offence under this Act.

13. (1) Aux fins de l'exécution d'un mandat de perquisition délivré en vertu de l'article 487 du *Code criminel* relativement à une infraction constatée ou soupçonnée à la présente loi, le ministre peut prescrire par règlement les pouvoirs qu'il juge raisonnablement nécessaires pour faciliter les recherches dans les banques de données, les mémoires ou les systèmes informatiques.

Mandat de
perquisition

Warrant
subject to
usual
principles

(2) A warrant issued with the powers prescribed under subsection (1) is subject to the same principles respecting authorization and grounds for suspicion, and to the procedures and conditions required in respect of a search warrant under the *Criminal Code*.

(2) La délivrance d'un mandat comportant les pouvoirs visés au paragraphe (1) est régie par les mêmes principes d'autorisation et de motifs de soupçons et les mêmes procédures et conditions de délivrance qu'un mandat de perquisition délivré aux termes du *Code criminel*.

Applicabilité
des règles
habituelles

Regulations

14. The Minister may make regulations

- (a) specifying the procedure and form of applications for licences under section 4;
- (b) specifying the financial and technical resources that an applicant must show to the Commission to be licensed under section 4;
- (c) requiring persons licensed under section 4 to report information to the Commission for the purposes of this Act and specifying the information; and
- (d) providing special powers for warrants for the purposes of subsection 13(2).

14. Le ministre peut, par règlements :

- a) Prévoir les modalités et la forme d'une demande de licence visée à l'article 4;
- b) préciser les ressources financières et techniques dont le demandeur doit faire état devant le Conseil pour obtenir une licence visée à l'article 4;
- c) obliger les titulaires d'une licence à l'article 4 à fournir des renseignements au Conseil pour l'application de la présente loi et préciser la nature de ces renseignements;
- d) accorder les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution d'un mandat visé au paragraphe 13(2).

Règlements

CRIMINAL CODE

15. Section 319 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (7):

- (8) For the purposes of this section
 - (a) the international computer net known as the Internet is a public place, and
 - (b) placing material on the Internet in a form in which it may, by any direct or indirect means, with or without the use of a code or password or the payment of a fee, be recovered by another person, is a communication of a statement, regardless of whether or not it is shown that any person did so recover it.

CODE CRIMINEL

15. L'article 319 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

- (8) Pour l'application du présent article :
 - a) le réseau télématique international connu sous le nom de réseau Internet est un endroit public;
 - b) le fait de diffuser des documents sur le réseau Internet de manière à ce qu'ils puissent être récupérés par autrui, de manière directe ou indirecte, avec ou sans l'utilisation d'un mot de passe ou le paiement d'un droit, constitue une communication de déclarations, même s'il est démontré que les documents n'ont pas été récupérés.

Réseau
Internet

Internet

A1
x8
B56

Un
Fiche

C-211

C-211

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de
phytothérapie)

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to expand the list of allowable medical expense deductions in the *Income Tax Act* to include expenses incurred for a herbal remedy prescribed as a substitute for a prescription drug that would qualify as a medical expense under that Act, but which a person cannot use because he or she has severe allergies or environmental sensitivities to that drug.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'ajouter d'autres déductions admissibles au titre des frais médicaux à la liste prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'inclure les frais engagés pour les produits de phytothérapie prescrits à titre de substituts d'un médicament d'ordonnance dont les frais seraient admissibles à titre de frais médicaux en vertu de cette loi mais qu'une personne ne peut utiliser en raison d'une allergie grave ou de manifestations d'intolérance graves à un tel médicament.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de phytothérapie)

R.S., 1985, c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. (1985),
ch. 1 (5^e suppl.)

1994, c. 7,
Sch. II, s. 89;
1994, c. 7,
Sch. VII, s. 9;
1994, c. 7,
Sch. VIII, s. 54;
1998, c. 19,
s. 23; 1999,
c. 22, s. 34

1. Subsection 118.2(2) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (n):

- (n.1) for any herbal remedy that is
- (i) purchased for use by a patient who has been certified by a medical practitioner to have a severe allergy or a severe environmental sensitivity to a drug, medicament, preparation or substance described in paragraph (n), and
 - (ii) prescribed by a medical practitioner as a substitute for that drug, medicament, preparation or substance.

1994, c. 7,
Sch. II, s. 182;
1998, c. 19,
s. 222

2. Subsection 221(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) defining the expression "herbal remedy" for the purposes of paragraph 118.2(2)(n.1);

1. Le paragraphe 118.2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

- n.1) pour les produits de phytothérapie qui sont achetés afin d'être utilisés par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa a) dont le médecin a certifié qu'ils sont sévèrement atteints d'une allergie ou de manifestations d'intolérance à un médicament, à un produit pharmaceutique ou à toute autre préparation ou substance visés à l'alinéa n), et qui sont prescrits par le médecin à titre de substitut de ce médicament, de ce produit pharmaceutique ou de cette préparation ou substance.

2. Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) définir l'expression « produits de phytothérapie » pour l'application de l'alinéa 118.2(2)n.1);

1994, ch. 7,
ann. II, art. 89;
1994, ch. 7,
ann. VII,
art. 9; 1994,
ch. 7, ann.
VIII, art. 54;
1998, ch. 19,
art. 23; 1999,
ch. 22, art. 34

1994, ch. 7,
ann. II, art.
182; 1998,
ch. 19, art.
222

A1
XB
B56

BINT

C-212

C-212

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to prevent the use of the Internet to distribute
pornographic material involving children

Loi visant à interdire l'accès au réseau Internet pour la
diffusion de documents pornographiques avec des
enfants

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides for the licensing of Internet service providers by the C.R.T.C. on conditions to be set by the Minister of Industry by regulation. It also requires service providers' co-operation to minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or the facilitation of a sex offence involving a child.

Anyone who uses the Internet to facilitate any of the specified sex offences involving children is guilty of an offence.

Service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography.

The Minister is authorized to make agreements with provinces to assist in achieving the purposes of the Act. Special powers under search warrants may be prescribed by the Minister to facilitate electronic searches.

SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à la délivrance de licences aux fournisseurs d'accès au réseau Internet par le C.R.T.C. à des conditions définies par règlement pris par le ministre de l'Industrie. Il rend obligatoire l'intervention des fournisseurs d'accès afin de restreindre le recours au réseau pour la publication ou diffusion de pornographie juvénile ou en vue de l'accomplissement d'une infraction sexuelle impliquant un enfant.

Est coupable d'une infraction celui qui a recours au réseau Internet pour faciliter l'accomplissement d'une infraction sexuelle déterminée impliquant un enfant.

Les fournisseurs d'accès peuvent être obligés d'interdire l'accès à certains secteurs du réseau Internet qui comportent de la pornographie juvénile.

Le ministre a le pouvoir de conclure des accords avec les provinces pour aider à l'application de la loi. Il peut prescrire par règlement des pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution de mandats pour permettre des recherches électroniques.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-212

An Act to prevent the use of the Internet to
distribute pornographic material
involving children

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Internet Child Pornography Prevention Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la pornographie 5 juvénile dans Internet</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"child pornography" « pornographie juvénile »	"child pornography" means pornography involving or depicting a person who is described as being or who appears to be under 10 the age of eighteen years.	« abonné » Personne qui utilise les services d'un fournisseur d'accès au réseau Internet, ou qui conclut un accord avec lui, pour 10 avoir accès au réseau.	« abonné » "subscriber"
"Commission" « Conseil »	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications 15 Commission Act</i> .	« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> . 15	« Conseil » "Commission"
"Internet" « Internet »	"Internet" means the international computer net known by that name.	« fournisseur d'accès au réseau Internet » Personne qui fournit des services permettant l'accès au réseau Internet, que ce soit gratuitement ou contre rémunération.	« fournisseur d'accès au réseau Internet » "Internet service provider"
"Internet service provider" « fournisseur d'accès au réseau Internet »	"Internet service provider" means a person who provides a service that facilitates access to the Internet, whether or not the service is provided free or for a charge.	« infraction déterminée concernant un enfant » Infraction à une des dispositions ci-après du <i>Code criminel</i> dont la victime était âgée de moins de quatorze ans à la date de l'infraction, ou d'au moins quatorze ans mais de moins de dix-huit ans à la date de 25 l'infraction et dont l'auteur était dans une situation d'autorité ou de confiance par rapport à la victime, ou celle-ci dans une situation de dépendance par rapport à l'auteur :	« infraction déterminée concernant un enfant » "prescribed offence involving a child"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry.	article 151 (contacts sexuels), 30	
"pornography" « pornographie »	"pornography" has the meaning given to the expression by section 163.1 of the <i>Criminal 25 Code</i> .	article 152 (incitation à des contacts sexuels),	
"prescribed offence involving a child" « infraction déterminée concernant un enfant »	"prescribed offence involving a child" means an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i> , where		

PROJET DE LOI C-212

Loi visant à interdire l'accès au réseau
Internet pour la diffusion de documents
pornographiques avec des enfants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	(a) the victim was under the age of fourteen, or	article 153 (personnes en situation d'autorité),	
	(b) the victim was fourteen or more but under eighteen, and the offender was in a position of trust or authority toward the victim or the victim was in a relationship of dependency on the offender:	article 155 (inceste),	
	section 151 (sexual interference);	article 159 (relations sexuelles anales),	
	section 152 (invitation to sexual touching);	paragraphe 160(2) ou (3) (usage de la force pour commettre un acte de bestialité, ou bestialité en présence d'enfants),	5
	section 153 (sexual exploitation);	article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),	
	section 155 (incest);	article 172 (corruption d'enfants),	10
	section 159 (anal intercourse);	paragraphe 173(2) (exhibitionnisme devant un enfant de moins de quatorze ans),	
	subsection 160(2) or (3) (compelling bestiality or bestiality in presence of 15 child);	article 271 (agression sexuelle),	
	section 170 (parent or guardian procuring sexual activity);	article 272 (agression sexuelle armée),	
	section 172 (corrupting children);	article 273 (agression sexuelle grave).	15
	section 173(2) (exposure to person under 20 fourteen);	« Internet » Le réseau télématique international connu sous ce nom.	« Internet » "Internet"
	section 271 (sexual assault);	« ministre » Le ministre de l'Industrie.	« ministre » "Minister"
	section 272 (sexual assault with a weapon);	« pornographie » Pornographie au sens de l'article 163.1 du <i>Code criminel</i> .	« pornographie » "pornography"
	section 273 (aggravated sexual assault).	« pornographie juvénile » Représentation pornographique d'une personne qui est ou paraît âgée de moins de dix-huit ans, ou qui est présentée comme telle.	« pornographie juvénile » "child pornography"
25			
«subscriber» « abonné »	“subscriber” means a person who contracts with or uses the services of an Internet service provider to obtain access to the Internet.		
Purpose of Act	3. The purpose of this Act is to prevent the use of the Internet to unlawfully promote, display, describe or facilitate participation in unlawful sexual activity involving young persons.	3. La présente loi a pour objet d'interdire le recours au réseau Internet pour promouvoir, représenter ou décrire illégalement des activités sexuelles interdites avec des enfants ou pour faciliter la participation à de telles activités.	Objet 30
Service providers licensed	4. (1) No person may offer the services of or operate as an Internet service provider unless the person has, on application in the prescribed form, been granted a licence to operate as an Internet service provider pursuant to subsection (2).	4. (1) Nul ne peut offrir des services de fournisseur d'accès au réseau Internet ou exploiter une entreprise offrant ces services s'il n'a obtenu, sur présentation d'une demande en la forme prescrite, une licence pour exploiter une entreprise de services d'accès au réseau Internet conformément au paragraphe (2).	Obligation d'obtenir une licence 35

Licence from Commission	(2) Every person who wishes to offer the services of an Internet service provider may apply to the Commission in the prescribed manner.	(2) Toute personne souhaitant offrir les services d'un fournisseur d'accès au réseau Internet peut en faire la demande au Conseil en la forme prescrite.	Licence du Conseil
Requirements for licence	(3) The Commission shall grant a licence to an applicant who meets the requirements established by and undertakes to provide the information required by the regulations.	5 (3) Le Conseil délivre une licence au demandeur qui répond aux conditions établies par le règlement et qui s'engage à fournir les renseignements exigés.	5 Conditions de la licence
Licence cancelled	(4) The Commission may cancel the licence of any Internet service provider if the licensee is convicted, or if the licensee is a corporation, if a director or officer of the corporation is convicted of an offence under section 163.1 of the <i>Criminal Code</i> or a prescribed offence involving a child, or if the Internet service provider commits an offence under this Act.	(4) Le Conseil peut annuler la licence de tout fournisseur d'accès au réseau Internet dont le détenteur est déclaré coupable d'une infraction à l'article 163.1 du <i>Code criminel</i> ou d'une infraction déterminée concernant un enfant ou, s'il s'agit d'une personne morale, dont un dirigeant ou administrateur a été déclaré coupable d'une telle infraction, ou si le fournisseur commet une infraction à la présente loi.	10 Annulation de la licence
Prohibited service	5. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service (a) for the placing of child pornography on the Internet or the viewing, reading, copying or recovery of child pornography from the Internet; (b) by any person who the provider knows has been convicted of an offence under this Act within the previous seven years; or (c) who the provider knows has used the Internet for a purpose that would be an offence under this Act within the previous seven years.	5. (1) Il est interdit à tout fournisseur d'accès au réseau Internet de permettre sciemment que ses services : a) servent à la diffusion, la visualisation, la lecture, la reproduction ou la récupération de pornographie juvénile sur le réseau; b) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi au cours des sept dernières années; c) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir utilisé le réseau Internet au cours des sept dernières années à des fins qui seraient considérées comme une infraction à la présente loi.	20 Services interdits
Use of Internet for child pornography	(2) No person shall place child pornography on the Internet for communication to another person or for making it accessible to another person for viewing, reading, copying or recovery, whether such access is open or restricted by any means.	(2) Nul ne peut diffuser de la pornographie juvénile sur le réseau Internet pour la communiquer à quelqu'un ou pour permettre à quelqu'un de la visualiser, la lire, la reproduire ou la récupérer, que l'accès en soit libre ou restreint de quelque façon.	35 Diffusion de pornographie juvénile sur le réseau Internet
Possession of pornography from Internet	(3) No person shall possess any child pornography obtained from the Internet.	(3) Il est interdit de posséder de la pornographie juvénile provenant du réseau Internet.	40 Possession de pornographie provenant du réseau Internet
Use of Internet to contact child	(4) No person shall use the Internet to contact a person under the age of eighteen years for the purpose of facilitating a prescribed offence involving a child.	(4) Il est interdit de contacter par le réseau Internet une personne de moins de dix-huit ans en vue de l'accomplissement d'une infraction déterminée concernant un enfant.	45 Utilisation d'Internet pour contacter un enfant

Person
receiving
contact

(5) A person who receives a contact from another person for the purpose mentioned in subsection (4), who continues with that contact or who fails to take all reasonable steps to discontinue that contact is deemed to commit an offence under subsection (4).

(5) Commet une infraction au paragraphe (4) toute personne qui est contactée dans le but mentionné à ce paragraphe et qui maintient ce contact ou qui néglige de faire le nécessaire pour y mettre fin.

Personne
contactée

Offence and
penalty

6. (1) A person who contravenes subsection 4(1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both fine and imprisonment.

6. (1) Toute personne qui contrevient au paragraphe 4(1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans ou de l'une de ces deux peines.

Infraction et
peines

Directors and
officers

(2) A director of a corporation that commits an offence under subsection (1) who was aware of the circumstances on which the offence is based before it was committed or became aware of them while it was being committed is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

(2) Tout dirigeant de personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquelles cette personne morale commet une infraction au paragraphe (1), avant qu'elle soit commise ou pendant qu'elle est commise, est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues à ce paragraphe.

Administra-
teurs et
dirigeants

Exception

(3) An Internet service provider who becomes aware that a person is using its service or facilities to commit an offence under this Act and who immediately thereafter

(3) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe 4(1) le fournisseur d'accès au réseau Internet qui a connaissance qu'une personne utilise ses services ou ses équipements pour commettre une infraction à la présente loi et qui, sans tarder :

Exception

- (a) terminates its service to that person,
- (b) takes all reasonable steps to remove or prevent access to any material placed on the Internet by that person that constitutes the offence, and
- (c) advises the Minister of the identity of that person, the nature of the material and the means whereby it may be accessed by others,

- a) interrompt les services à cette personne;
- b) prend toutes les mesures raisonnables pour supprimer du réseau tout document interdit qui s'y trouve ou pour en interdire l'accès;
- c) informe le ministre de l'identité de la personne, de la nature du document et des moyens d'accès dont d'autres peuvent disposer.

is not guilty of an offence under subsection 4(1).

7. Sur arrêté du ministre, le fournisseur d'accès au réseau Internet est tenu de prendre tous les moyens raisonnables à sa disposition pour empêcher les abonnés d'avoir accès à tout document qui se trouve sur le réseau et que le ministre déclare, après enquête raisonnable, être de la pornographie juvénile.

Censure

Access
blocked

7. If ordered by the Minister, an Internet service provider shall use all means that are reasonably available to the provider to prevent access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be child pornography.

Offence and
penalty

8. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with an order made under section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a

8. (1) Tout fournisseur d'accès au réseau Internet qui refuse ou omet de se conformer à un arrêté pris en vertu de l'article 7 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Infraction et
peines

term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

maire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine maximale d'emprisonnement d'un an ou de l'une de ces deux peines.

Directors and officers

(2) A director or officer of a corporation that is an Internet service provider that commits an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

(2) Le dirigeant d'une personne morale qui est un fournisseur d'accès au réseau Internet et qui commet une infraction au paragraphe (1) est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues à ce paragraphe.

Administrateurs et dirigeants

Agreements

9. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state for the exchange of information and co-operation to prevent or minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or to facilitate the commission of an offence under the *Criminal Code* or this Act or a similar law of the province or foreign state.

9. Le ministre peut conclure des accords de coopération et d'échange de renseignements avec les provinces ou des États étrangers dans le but de prévenir ou réduire l'utilisation du réseau Internet pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile ou en vue de l'accomplissement d'une infraction au *Code criminel* ou à la présente loi ou à une loi semblable de la province ou de l'État.

Accords

Warrants

10. (1) The Minister may prescribe by regulation any powers that are reasonably necessary in the opinion of the Minister to facilitate searches of electronic data or systems or storage in the exercise of a search warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence or suspected offence under this Act.

10. (1) Dans l'exécution d'un mandat de perquisition délivré en vertu de l'article 487 du *Code criminel* relativement à une infraction constatée ou présumée à la présente loi, le ministre peut prescrire par règlement les pouvoirs qu'il juge raisonnablement nécessaires pour faciliter les recherches dans les banques de données, les mémoires ou les systèmes informatiques.

Mandat de perquisition

Warrant subject to usual principles

(2) A warrant issued with the powers prescribed under subsection (1) is subject to the same principles respecting authorization and grounds for suspicion, and to the procedures and conditions required in respect of a search warrant under the *Criminal Code*.

(2) La délivrance d'un mandat comportant les pouvoirs visés au paragraphe (1) est régie par les mêmes principes d'autorisation et de motifs de suspicion et les procédures et conditions de délivrance d'un mandat de perquisition aux termes du *Code criminel*.

Les règles ordinaires s'appliquent au mandat

Regulations

11. The Minister may make regulations

(a) specifying the procedure and form of applications for licences under section 4;

(b) specifying the financial and technical resources that an applicant must show to the Commission to be licensed under section 4;

(c) requiring persons licensed under section 4 to report information to the Commission for the purposes of this Act and specifying the information; and

(d) providing special powers for warrants for the purposes of subsection 10(2).

11. Le ministre peut prendre des règlements pour :

a) définir la procédure et la forme des demandes de licences visées à l'article 4;

b) préciser les ressources financières et techniques dont le demandeur doit faire état devant le Conseil pour obtenir une licence visée à l'article 4;

c) préciser les informations nécessaires à l'application de la présente loi et obliger les titulaires d'une licence visée à l'article 4 à fournir ces informations au Conseil;

d) accorder les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution des mandats de perquisition délivrés en application du paragraphe 10(2).

Règlements

A1
XB
B56

C-213

C-213

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MS. DESJARLAIS

M^{ME} DESJARLAIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to lower the age at which a person is qualified to vote.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'abaisser l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Persons
qualified as
electors

3. Every person who is a Canadian citizen and is 16 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

2. Subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 9

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de seize ans.

Personnes qui
ont qualité
d'électeur

2. Le paragraphe 22(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections, une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.

Exception

41
XB
B56

C-214

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to establish the Holocaust Memorial Day

First reading, February 5, 2001

C-214

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-214

Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste

Première lecture le 5 février 2001



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment proclaims an annual Holocaust Memorial Day — Yom ha-Shoah.

SOMMAIRE

Le texte vise à instituer un jour commémoratif annuel désigné comme « Jour commémoratif de l'Holocauste — Yom ha-Choah ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-214

An Act to establish the Holocaust Memorial Day

Preamble

WHEREAS the Holocaust refers to a specific event in history, namely, the deliberate and planned state-sponsored persecution and annihilation of European Jewry by the Nazis and their collaborators between 1933 and 1945;

WHEREAS six million Jewish men, women and children perished under this policy of hatred and genocide;

WHEREAS millions of others were victims of that policy because of their physical or mental disabilities, race, religion or sexual orientation;

WHEREAS the terrible destruction and pain of the Holocaust must never be forgotten;

WHEREAS systematic violence, genocide, persecution, racism and hatred continue to occur throughout the world;

WHEREAS the House of Commons is committed to using legislation, education and example to protect Canadians from violence, racism and hatred and to stopping those who foster or commit crimes of violence, racism and hatred;

AND WHEREAS Yom ha-Shoah or the Day of the Holocaust, as determined in each year by the Jewish lunar calendar, is an opportune day to reflect on and educate about the enduring lessons of the Holocaust and to reaffirm a commitment to uphold human rights and to value the diversity and multiculturalism of the Canadian society;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-214

Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste

Préambule

Attendu :

que l'Holocauste réfère à un événement précis de l'histoire, à savoir la persécution et l'anéantissement délibérés et planifiés, parrainés par l'État, des Juifs européens par les nazis et leurs collaborateurs au cours des années 1933 à 1945;

que six millions d'hommes, de femmes et d'enfants juifs ont péri sous le coup de cette politique de haine et de génocide;

que des millions d'autres personnes ont été victimes de cette politique en raison d'une incapacité physique ou mentale ou de leur race, religion ou orientation sexuelle;

que l'effroyable destruction et les terribles souffrances entraînées par l'Holocauste ne doivent jamais tomber dans l'oubli;

que la violence, le génocide, la persécution, le racisme et la haine systématiques continuent de sévir à travers le monde;

que la Chambre des communes s'est engagée à recourir aux mesures législatives et à l'éducation et à donner l'exemple pour protéger les Canadiens de la violence, du racisme et de la haine et qu'elle s'emploie à mettre fin à l'action de ceux qui encouragent ou commettent des crimes de violence, de racisme et de haine;

que Yom ha-Choah ou le Jour de l'Holocauste, tel qu'il est fixé chaque année selon le calendrier lunaire juif, est un jour propice de réflexion sur les leçons durables de l'Holocauste et une occasion de se sensibiliser à celles-ci et de réaffirmer l'engagement de faire respecter les droits de la personne et de valoriser la diversité et le multiculturalisme de la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This act may be cited as the *Holocaust Memorial Day Act*.

Holocaust
Memorial
Day — Yom
ha-Shoah

2. Yom ha-Shoah or the Day of the Holocaust as determined in each year by the Jewish lunar calendar, is proclaimed as “Holocaust Memorial Day-Yom ha-Shoah”.

1. *Loi sur le Jour commémoratif de l'Holocauste*.

2. Yom ha-Choah ou le Jour de l'Holocauste, tel qu'il est fixé chaque année selon le calendrier lunaire juif, est désigné comme « Jour commémoratif de l'Holocauste — Yom ha-Choah ».

Titre abrégé

5

Jour
commémoratif de
l'Holo-
causte — Yom
ha-Choah

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
056

C-215

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Aeronautics Act (automatic
defibrillators)

First reading, February 5, 2001

Ms. PHINNEY

C-215

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique (défibrillateurs
automatiques)

Première lecture le 5 février 2001

M^{ME} PHINNEY



SUMMARY

The purpose of this enactment is to require regulations to be made to require aircraft registered in Canada that provide a commercial passenger service to carry automatic external defibrillators on all flights that have a scheduled duration between take-off and landing of one hour or more. The operator of the aircraft must also ensure that at least one of the crew on such flights is trained in the use of such defibrillators. Small aircraft may be exempted until a later date or indefinitely to allow for the benefit of experience in the working of the regulations.

The provision of a defibrillator will enable the flight crew to give interim assistance to any passenger who suffers a cardiac arrest during a flight. This reduces the level of the medical crisis by stabilizing the passenger and it is likely to save lives.

In addition, it will become less often necessary to divert flights for medical assistance. As diversions are extremely costly and inconvenient and can result in many other flights being delayed, the cost of the defibrillator will be partly offset by operational savings.

A further problem of unscheduled landings for medical reasons is that an aircraft may have to choose between landing with a full fuel load or dumping fuel to land safely. This also would be reduced.

The regulations will be enforced by the existing provisions of the Act.

SOMMAIRE

Le texte vise à exiger la prise d'un règlement rendant obligatoire la présence de défibrillateurs automatiques externes à bord des aéronefs immatriculés au Canada qui effectuent, dans le cadre d'un service commercial de transport de passagers, des vols dont la durée prévue entre l'atterrissage et le décollage est d'au moins une heure. L'exploitant de l'aéronef doit aussi assurer la présence à bord d'au moins un membre d'équipage qui a reçu une formation sur l'utilisation de ces appareils. Une exemption peut être prévue pour les petits aéronefs, jusqu'à une date déterminée ou indéfinie, afin de permettre le rodage du règlement.

La présence d'un défibrillateur à bord d'un aéronef permettra aux membres de l'équipage de prêter une aide provisoire aux passagers qui subissent un arrêt cardiaque en cours de vol. Ils pourront ainsi mieux gérer ce genre de crise médicale en stabilisant le passager, ce qui permettra sans doute de sauver des vies.

En outre, il sera de moins en moins nécessaire de dérouter des aéronefs pour obtenir de l'aide médicale. Puisque les déroutements coûtent très cher, occasionnent de sérieux inconvénients et risquent de retarder de nombreux autres vols, les coûts afférents aux défibrillateurs seront compensés en partie par les économies réalisées au plan opérationnel.

Cette mesure législative permettra également de réduire un autre problème, à savoir le choix à faire lors d'un atterrissage d'urgence pour des raisons médicales, entre l'atterrissage avec un plein de carburant ou la vidange de carburant en cours de vol.

La mise en application du règlement est déjà prévue par les dispositions existantes de la Loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-215

An Act to amend the Aeronautics Act
(automatic defibrillators)

R.S., 1985,
c. A-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1992, c. 4, s. 7
added, R.S.,
c. 33 (1st Supp.),
s. 1

**1. Section 4.9 of the Aeronautics Act is
renumbered as subsection 4.9(1) and is
amended by adding the following:**

Interpreta-
tion

(2) In subsection (3), “defibrillator” means
the device known as an automatic external
defibrillator that is capable of resuscitating a
heart stopped by cardiac arrest and that may be
operated by a person who has not had
extensive medical training.

Defibrillators
in aircraft

(3) The Governor in Council must, no later
than June 30, 2002, make regulations

(a) requiring every Canadian aircraft that
carries passengers on a commercial basis on
a flight that originates or terminates within
Canada and has a duration between take-off
and landing on the flight or any segment of
the flight of one hour or more

(i) to carry a defibrillator of a type
approved by the regulations, and

(ii) to have among the crew at least one
person trained to use the defibrillator
carried on the aircraft; and

(b) listing the types of defibrillators that are
approved for the purposes of this subsec-
tion.

Exemptions

(4) The regulations mentioned in subsec-
tion (3) may provide that aircraft that are
capable of carrying less than a specified
number of passengers be exempt from the
regulations made pursuant to subsection (3)
until a specified date or indefinitely.

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur l’aéronautique
(défibrillateurs automatiques)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., 1985,
ch. A-2

**1. L’article 4.9 de la Loi sur l’aéronauti-
que devient le paragraphe 4.9(1) et est
modifié par adjonction de ce qui suit :**

1992, ch. 4,
art. 7 ajouté,
L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Définition

(2) Au paragraphe (3), « défibrillateur »
s’entend d’un défibrillateur automatique ex-
terne qui est capable de réanimer le coeur à la
suite d’un arrêt cardiaque et qui peut être
utilisé par une personne qui n’a pas reçu de
formation médicale poussée.

(3) Le gouverneur en conseil prend, au plus
tard le 30 juin 2002, un règlement qui :

Défibrillateur
à bord des
aéronefs

a) exige que tout aéronef canadien qui
transporte des passagers à des fins commer-
ciales au cours d’un vol en provenance ou
à destination du Canada dont la totalité ou
une partie est d’une durée d’au moins une
heure entre le décollage et l’atterrissage ait
à bord :

(i) un défibrillateur d’un type réglemen-
taire,

(ii) au moins un membre d’équipage qui
a reçu une formation sur l’utilisation du
défibrillateur qui se trouve à bord;

b) prévoit les types de défibrillateurs qui
sont approuvés pour l’application du pré-
sent paragraphe.

(4) Le règlement prévu au paragraphe (3)
peut expressément soustraire à son applica-
tion, jusqu’à une date déterminée ou indéfinie,
les aéronefs dont le nombre de sièges passa-
gers est inférieur au nombre qu’il fixe.

Exemption

Regulations to
define terms

(5) The Governor in Council may make regulations defining any term used in subsection (2), (3) or (4) if such definition is necessary to fulfill the purpose of those subsections.

5

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir tout terme des paragraphes (2), (3) ou (4) si une telle définition est nécessaire à la réalisation de l'objet de ces paragraphes.

5

Définitions
réglemen-
taires

Coming into
force

(6) The regulations mentioned in subsection (3) must come into force no later than January 1, 2003.

(6) Le règlement prévu au paragraphe (3) entre en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 2003.

Entrée en
vigueur

C-216
XB
E56

C-216

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal
Arrangements Act (prevention of private hospitals)

First reading, February 5, 2001

Ms. WASYLICIA-LEIS

C-216

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces (lutte contre les
hôpitaux privés)

Première lecture le 5 février 2001

M^{ME} WASYLICIA-LEIS



SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that provinces that permit private hospitals to operate will have a deduction made from the amount that would otherwise be paid as the Canada Health and Social Transfer.

A private hospital is defined as one that offers medical services that require an overnight stay, surgery other than minor surgical procedures or enhanced surgical procedures for an extra fee and that receives payment or part payment from public funds. Minor surgical procedures are to be defined in the regulations and will include those minor surgical procedures that do not normally require an overnight stay.

If the laws of the province do not forbid the operation of private hospitals at the beginning of a fiscal year, the deduction from the Canada Health and Social Transfer may be the full amount the province will spend in payments to private hospitals for medical services and surgical procedures for that year.

If no deduction was made for a fiscal year and after the end of the fiscal year the Minister determines that the laws of the province did not forbid private hospitals for all or part of that fiscal year, a deduction from the transfer for the next fiscal year is to be made, equal to the amount that the Minister determines to be the amount spent on by the province in payments to private hospitals for medical and surgical services for the year or, if the non-compliance was only for part of the year, for the part that the province was not in compliance.

SOMMAIRE

Ce texte vise à autoriser une déduction de la contribution par ailleurs payable à une province à titre de Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux dans le cas où celle-ci autorise exploitation d'hôpitaux privés.

Un hôpital privé est défini comme un hôpital qui offre des services médicaux comportant un séjour de nuit sur place, des interventions chirurgicales autres que les interventions chirurgicales mineures ou des interventions chirurgicales améliorées moyennant un paiement supplémentaire, et qui reçoit des paiements prélevés en totalité ou en partie sur les fonds publics. Les interventions chirurgicales mineures sont définies par règlement et comprennent celles qui ne comportent pas normalement de séjour de nuit à l'hôpital.

Si les lois de la province n'interdisent pas l'exploitation d'hôpitaux privés au début d'un exercice, la déduction du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux peut représenter le plein montant que la province paiera aux hôpitaux privés pour cet exercice à l'égard des services médicaux et des interventions chirurgicales.

Si aucune déduction n'a été faite pour un exercice et qu'après la fin de celui-ci le ministre détermine que les lois de la province n'interdisaient pas l'exploitation d'hôpitaux privés pendant la totalité ou une partie de cet exercice, une déduction sera opérée sur le Transfert de l'exercice suivant. Cette déduction est égale au montant, déterminé par le ministre, des paiements faits par la province aux hôpitaux privés pour les services médicaux et les interventions chirurgicales à l'égard de cet exercice ou, si le manquement ne vise qu'une partie de l'exercice, à l'égard de cette partie de celui-ci.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-216

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (prevention of private hospitals)

R.S., 1985,
c. F-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is amended by adding the following after section 19:

Private
hospitals

“enhanced
minor surgical
procedure”
« intervention
chirurgicale
mineure
améliorée »

“prescribed
minor surgical
procedure”
« intervention
chirurgicale
mineure
prescrite »

“private
hospital”
« hôpital
privé »

19.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“enhanced minor surgical procedure” means a prescribed minor surgical procedure that requires an extra payment by a patient and is

(a) an improved or more expensive form of the procedure that is not offered in a public hospital in the province as a procedure paid by public funds, or

(b) available to the patient at an earlier time than would be available at a public surgical facility

“prescribed minor surgical procedure” means a surgical procedure prescribed by the Governor in Council to be a surgical procedure that is minor and that does not normally require an overnight stay;

“private hospital” means a facility that

- (a) is privately owned;
- (b) is operated for profit;
- (c) performs

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« hôpital privé » Établissement qui, à la fois :

- a) est de propriété privée;
- b) est à but lucratif;
- c) offre :

(i) soit des services médicaux ou des interventions chirurgicales autres que des interventions chirurgicales mineures prescrites, si ces services ou interventions ne comportent pas ou ne comporteraient pas normalement de séjour de nuit à l'hôpital,

(ii) soit des interventions chirurgicales mineures améliorées;

d) reçoit, pour les services médicaux ou les interventions chirurgicales qu'il exécute, des paiements prélevés en totalité ou en partie sur les fonds publics ou versés par les patients qui ont le droit d'en obtenir le remboursement intégral ou partiel sur les fonds publics.

« intervention chirurgicale mineure améliorée » Intervention chirurgicale mineure

L.R., (1985),
ch. F-8

Hôpitaux
privés

« hôpital
privé »
“private
hospital”

20

25

« intervention
chirurgicale
mineure
améliorée »
“enhanced
minor
surgical
procedure”

	<p>(i) medical services, or surgical procedures other than prescribed minor surgical procedures, where such services or procedures do or would normally require an overnight stay, or</p> <p>(ii) offers an enhanced minor surgical procedure; and</p> <p>(d) receives payment or part payment for the medical services or surgical procedures it performs from public funds or from a patient who has the right to obtain reimbursement of all or part of the payment from public funds.</p>	<p>prescrite pour laquelle le patient doit verser un paiement supplémentaire et qui :</p> <p>a) soit est une forme améliorée ou plus dispendieuse de l'intervention qui n'est pas offerte par un hôpital public dans la province à titre d'intervention payée par les fonds publics,</p> <p>b) soit est accessible au patient plus tôt qu'elle ne l'aurait été dans un établissement de chirurgie public.</p> <p>« intervention chirurgicale mineure prescrite » Intervention chirurgicale prescrite par le gouverneur en conseil comme étant de nature mineure et qui ne comporte pas normalement de séjour de nuit à l'hôpital.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>« intervention chirurgicale mineure prescrite » "prescribed minor surgical procedure"</p>
Deduction if private hospitals operate	<p>(2) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not permit the establishment of private hospitals in the province.</p>	<p>(2) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles de droit interdisent l'établissement d'hôpitaux privés sur son territoire.</p>	<p>Condition</p> <p>20</p>
Certain facilities excepted	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a hospital that was operating as a private hospital on or before the date on which the <i>Canada Health Act</i> came into force.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux hôpitaux qui étaient exploités à titre d'hôpitaux privés à la date d'entrée en vigueur de la <i>Loi canadienne sur la santé</i>.</p>	<p>Établissements exclus</p>
1995, c. 17, s. 50	<p>2. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>2. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 17, art. 50</p>
Referral to Governor in Council	<p>20. (1) Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance or health care, as the case may be, in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.</p>	<p>20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale ou de la santé, selon le cas, dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 19, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.</p>	<p>Renvoi au gouverneur en conseil</p>
	<p>(2) Paragraph 20(2)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) send by registered mail to the minister responsible for social assistance or health care, as the case may be, in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;</p>	<p>(2) L'alinéa 20(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale ou de la santé, selon le cas, dans la province un avis sur tout problème éventuel;</p>	<p>40</p>

1999, c. 26,
s. 9 (F) 1995,
c. 17, s. 50 R.S.,
c. 11 (3rd Suppl.),
s. 9

3. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provincial
laws not
complying

(1.1) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that the laws of a province do not or have ceased to comply with subsection 19.1(2) by the beginning of a fiscal year that commences after January 1, 2001, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for a fiscal year be reduced by the amount the province has paid to private hospitals in the province, either directly or by reimbursement to patients who have paid private hospitals, in respect of the fiscal year, or the amount that in the opinion of the Minister, the province will pay to private hospitals for the fiscal year,

Non-
compliance
in prior
fiscal year

(1.2) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that a province received a cash contribution without deduction in respect of non-compliance with subsection 19.1(2) in respect of a particular fiscal year that commences after January 1, 2001, but the Minister is of the opinion that the province did not comply with subsection 19.1(2) for all or a part of the particular fiscal year, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for the following fiscal year be reduced by the amount that, in the opinion of the Minister, the province paid to private hospitals for medical services or surgical procedures for the particular fiscal year, or the part of the particular fiscal year that the province did not comply with subsection 19.1(2), as is the case.

3. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1999, ch. 26,
art. 9 (F)
1995, ch. 17,
art. 50 L.R.,
ch. 11 (3^e suppl.),
art. 9

Manquement

(1.1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que les règles de droit de la province ne satisfont pas ou plus aux exigences du paragraphe 19.1(2) au début d'un exercice commençant après le 1^{er} janvier 2001, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant que celle-ci a versé pour l'exercice aux hôpitaux privés situés dans la province, soit directement, soit par remboursement aux patients qui ont versé des paiements à ces hôpitaux, ou qu'elle soit réduite du montant que, selon le ministre, la province versera à ces hôpitaux pour l'exercice.

Manquement
lors d'un
exercice
antérieur

(1.2) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que la province a reçu une contribution pécuniaire sans avoir fait l'objet d'une déduction pour manquement au paragraphe 19.1(2) à l'égard d'un exercice commençant après le 1^{er} janvier 2001, mais que le ministre estime que la province n'a pas satisfait aux conditions visées à ce paragraphe pour tout ou partie de cet exercice, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire de l'exercice suivant à la province soit réduite du montant que, selon le ministre, celle-ci a versé aux hôpitaux privés pour les services médicaux ou les interventions chirurgicales à l'égard de cet exercice ou de la partie de celui-ci pendant laquelle elle n'a pas satisfait à ces conditions, selon le cas.

41
XB
856

C-217

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to provide for the taking of samples of blood for the
benefit of persons administering and enforcing the law
and good Samaritans and to amend the Criminal Code

First reading, February 5, 2001

MR. STRAHL

C-217

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang au
profit des personnes chargées de l'application et de
l'exécution de la loi et des bons samaritains et
modifiant le Code criminel

Première lecture le 5 février 2001

M. STRAHL

SUMMARY

Part I of this enactment provides that a justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or cause to be taken by a qualified technician, samples of blood from a person in order to determine whether the person carries the hepatitis B virus or the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus, if the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

- (a) the applicant came into contact with a bodily substance from another person while the applicant was engaged in the performance of a designated function in relation to that person, or the applicant was assisting or trying to assist the person believing that the life of the other person was in danger, or that the person had suffered or was about to suffer physical injury;
- (b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a virus referred to above;
- (c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by these viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by such a virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and
- (d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of samples of blood from the person mentioned in the warrant would not endanger the life and health of the person.

For the purposes of Part I of this enactment, "designated function" means a function performed by a firefighter, qualified medical practitioner, or a person whose profession is to care for sick people.

Part II of this enactment amends the *Criminal Code* and provides for the same procedure as the one described in Part I.

However, for the purposes of Part II of this enactment, "designated function" means a function performed by a peace officer or a security officer or any act committed under section 494 of the *Criminal Code* or in order to lawfully assist a peace officer.

SOMMAIRE

Dans la première partie de ce texte, celui-ci prévoit qu'un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié, les échantillons de sang d'une personne afin de déterminer si cette personne est porteuse du virus de l'hépatite B ou C ou du virus d'immunodéficience acquise, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois que :

- a) le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne alors que le demandeur était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès de cette personne, ou qu'il portait ou tentait de porter secours à cette personne alors qu'il croyait que la vie de cette personne était en danger, qu'elle avait subi des blessures corporelles ou qu'elle était sur le point d'en subir;
- b) vu les circonstances selon lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus nommé ci-haut;
- c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus et des méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision, et dans un délai opportun, s'il a été infecté par un tel virus pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;
- d) un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne visée par le mandat ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de celle-ci.

Pour l'application de la première partie de ce texte, « fonctions désignées » s'entend des fonctions exécutées par un pompier, un médecin qualifié ou une personne qui, par profession, soigne des malades et s'en occupe.

Dans la deuxième partie de ce texte, celui-ci modifie le *Code criminel* et prévoit la même procédure que celle décrite dans la première partie.

Toutefois, pour l'application de la deuxième partie de ce texte, « fonctions désignées » s'entend des fonctions exécutées par un agent de la paix, ou un agent de sécurité ou de tout acte commis dans le cadre de l'article 494 du *Code criminel* ou afin de prêter légalement main-forte à un agent de la paix.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to provide for the taking of samples of blood for the benefit of persons administering and enforcing the law and good Samaritans and to amend the Criminal Code

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang au profit des personnes chargées de l'application et de l'exécution de la loi et des bons samaritains et modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Blood Samples Act*.

1. *Loi sur le prélèvement d'échantillons de sang.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“analyst”
« *analyste* »

“analyst” has the same meaning as in subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

« *analyste* » Analyste au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

« *analyste* »
“*analyst*”

“designated function”
« *fonctions désignées* »

“designated function” means a function performed by a firefighter, qualified medical practitioner or a person whose profession it is to care for sick people.

« *fonctions désignées* » S'entend des fonctions exécutées par un pompier, un médecin qualifié ou une personne qui, par profession, soigne des malades et s'en occupe.

« *fonctions désignées* »
“*designated function*”

“designated virus”
« *virus désigné* »

“designated virus” means the hepatitis B virus or the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus.

« *médecin qualifié* » Médecin qualifié au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

« *médecin qualifié* »
“*qualified medical practitioner*”

“qualified medical practitioner”
« *médecin qualifié* »

“qualified medical practitioner” has the same meaning as in subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

« *technicien qualifié* » Technicien qualifié au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

« *technicien qualifié* »
“*qualified technician*”

“qualified technician”
« *technicien qualifié* »

“qualified technician” has the same meaning as in subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

« *virus désigné* » S'entend du virus de l'hépatite B ou C ou du virus d'immunodéficience humaine.

« *virus désigné* »
“*designated virus*”

OBTAINING AND EXECUTING A WARRANT

OBTENTION ET EXÉCUTION DU MANDAT

Application
for a warrant
to obtain
samples of
blood

3. A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a sample of blood from another person, in order to determine whether that person carries a designated virus, where the applicant believes on reasonable grounds that

(a) the applicant has come into contact with a bodily substance of the other person while engaged in the performance of a designated function in relation to the other person, or the applicant was assisting or trying to assist the person believing that the life of the other person was in danger, or that the other person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.

15

30

Appearance

4. A justice who receives an application under section 3 shall cause the parties to appear before the justice.

Decision

5. A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the person as in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

3. Quiconque peut déposer une demande de mandat devant un juge de paix pour faire prélever des échantillons de sang d'une personne afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné s'il a des motifs raisonnables de croire, à la fois que :

a) il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne alors qu'il était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès d'elle, ou qu'il portait ou tentait de lui porter secours alors qu'il croyait que la vie de cette personne était en danger, qu'elle avait subi des blessures corporelles ou qu'elle était sur le point d'en subir;

b) vu les circonstances selon lesquelles il est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus désignés 20 et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision, et dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.

25

30

4. Le juge de paix qui reçoit la demande fait comparaître les parties devant lui.

30

Comparution

5. Le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la fois que :

a) le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre per-

Demande
pour
l'obtention
d'échantil-
lons de sang

Décision

- (a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while the applicant was performing a designated function in relation to the other person, or the applicant was assisting or attempting to assist the other person believing that the life of the other person was in danger, or that the other person had suffered or was about to suffer physical injury;
- (b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;
- (c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and
- (d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of blood samples from the person would not endanger the life or health of the person.

- sonne alors que le demandeur était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès de cette personne, ou qu'il portait ou tentait de porter secours à cette personne alors qu'il croyait que la vie de cette personne était en danger, qu'elle avait subi des blessures corporelles ou qu'elle était sur le point d'en subir;
- b) vu les circonstances selon lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;
- c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision et dans un délai opportun s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;
- d) un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

Samples of blood

6. Blood samples may be taken from a person only pursuant to a warrant issued under section 5 and only by or under the direction of a qualified medical practitioner, provided that the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such blood samples does not endanger the life or health of the person.

6. Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un mandat décerné en vertu de l'article 5 que par un médecin qualifié, ou sous sa direction, et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risqueront pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

Prélèvement

No offence committed

7. (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence only by reason of a refusal to take blood samples from a person for the purposes of this Act.

7. (1) Un médecin qualifié ou un technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de prélever un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.

Non-culpabilité

No offence committed

(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence only by reason of a refusal to cause a qualified technician to take blood samples from a person for the purposes of this Act.

(2) Un médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.

Non-culpabilité

Immunity

8. No qualified medical practitioner, by whom or under whose direction blood samples are taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5, and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of such blood samples.

8. Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 5, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever par un technicien qualifié, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables en prélevant l'échantillon.

Immunité

Punishment for refusal

9. A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 5.

9. Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à toute personne omettant ou refusant de subir un examen sanguin ordonné conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5.

Peine en cas de refus

Certificate of qualified medical practitioner

10. On completion of the taking of the samples of blood of a person by a qualified medical practitioner or a qualified technician pursuant to a warrant issued under section 5, the qualified medical practitioner shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer in his stead, a copy of a certificate

10. Dès qu'il a prélevé les échantillons de sang d'une personne conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, ou qu'il les a fait prélever par un technicien qualifié en vertu de ce mandat, le médecin qualifié doit remettre à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix qui le remplace, une copie d'un certificat contenant :

Certificat du médecin qualifié

(a) stating

- (i) that the qualified medical practitioner took the blood samples from the person mentioned in the warrant,
- (ii) that, before the samples were taken, the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of blood samples from the person would not endanger the life or health of the person, and
- (iii) the time and place where the blood samples were taken; or

a) soit les mentions suivantes :

- (i) il a lui-même prélevé les échantillons de sang de la personne visée par le mandat,
- (ii) il était d'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la santé de cette personne,
- (iii) le temps et le lieu où les échantillons de sang ont été prélevés;

(b) stating

- (i) that the qualified medical practitioner caused the samples to be taken by a qualified technician under his direction from the person mentioned in the warrant, and
- (ii) that, before the samples were taken, the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of the blood samples would not endanger the life or health of the person.

b) soit les mentions suivantes :

- (i) il a fait prélever les échantillons de sang de la personne visée par le mandat par un technicien qualifié, sous sa direction,
- (ii) il était de l'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettaient pas en danger la vie ou la santé de cette personne.

Certificate of
qualified
technician

11. On completion of the taking of the samples of blood from the person pursuant to the warrant issued under section 5, the qualified technician shall give to the qualified medical practitioner who caused him to take the samples and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer in his stead, a copy of a certificate stating

- (a) that the qualified technician took the 10 samples of blood;
- (b) the time and place where the samples of blood were taken; and
- (c) that the blood samples were taken directly from the person mentioned in the 15 warrant.

Duty of
analyst

12. On completion of the analysis of the samples of the blood of a person pursuant to the warrant issued under section 5, the analyst shall give to the peace officer responsible for 20 executing the warrant, or to another peace officer in his stead, and to the qualified medical practitioner referred to in section 10 a copy of a certificate containing the results of his analysis.

Duty of peace
officer

13. As soon as the peace officer receives the certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, he shall cause copies to be sent to 30 the applicant and to the person from whom the samples of blood were taken.

PROHIBITIONS

Analysis
prohibited

14. A sample of blood taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 shall not be analysed for any purpose other 35 than the purpose specified in the warrant.

Use
prohibited

15. The samples of the blood of a person obtained pursuant to a warrant issued under section 5 shall not be used for any purpose other than the purpose for which they were 40 obtained.

Offence and
penalty

16. Every one who contravenes section 14 or 15 commits an offence punishable on summary conviction.

Prohibition

17. No certificate covered by this Act shall 45 be received in evidence

11. Dès qu'il a prélevé les échantillons de sang de la personne conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, le technicien qualifié doit remettre au médecin qui le lui a 5 demandé, à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix qui le remplace, une copie d'un certificat contenant les mentions suivantes :

- a) il a lui-même prélevé les échantillons de sang; 10
- b) le temps et le lieu où les échantillons de sang ont été prélevés;
- c) les échantillons de sang ont été reçus directement de la personne visée par le mandat. 15

Certificat du
technicien
qualifié

12. Dès qu'il a effectué l'analyse des échantillons de sang d'une personne, conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à 20 tout autre agent de la paix qui le remplace, ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 10, une copie d'un certificat contenant les 25 résultats de son analyse.

Obligation de
l'analyste

13. Dès que l'agent de la paix reçoit le 25 certificat du médecin qualifié, le certificat de l'analyste et, selon le cas, le certificat du technicien qualifié, il doit en faire parvenir une copie de chaque certificat au demandeur et à la personne ayant fait l'objet des prélève-30 ments de sang.

Obligation de
l'agent de la
paix

INTERDICTIONS

14. Un échantillon de sang d'une personne prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5 ne peut être analysé que 35 pour les fins pour lesquelles il a été décerné.

Analyse
interdite

15. Il est interdit d'utiliser les échantillons de sang d'une personne obtenus conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5 à une fin autre que celle pour laquelle ils ont 40 été obtenus.

Utilisation
interdite

16. Quiconque contrevient aux articles 14 ou 15 commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction et
peine

17. Aucun certificat visé par la présente loi ne peut être reçu en preuve : 45

Interdiction

- (a) in a civil proceeding; or
 (b) in a criminal proceeding except in a proceeding under section 9.

- a) lors d'une procédure civile;
 b) lors d'une procédure criminelle sauf lors d'une procédure visée à l'article 9.

PART II

PARTIE II

R.S., 1985,
 c. C-46

18. The Criminal Code is amended by adding the following after section 31:

18. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

L.R. (1985),
 ch. C-46

*Medical analysis for the benefit of persons
 administering and enforcing the law*

*Analyse médicale au profit des personnes
 chargées de l'application et de l'exécution
 de la loi*

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

"analyst"
 « analyste »

"designated
 function"
 « fonctions
 désignées »

"designated
 virus"
 « virus
 désigné »

"qualified
 medical
 practitioner"
 « médecin
 qualifié »

"qualified
 technician"
 « technicien
 qualifié »

"security
 officer"
 « agent de
 sécurité »

31.01 The definitions in this section apply in sections 31.01 to 31.16.

"analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).

"designated function" means a function performed by a peace officer, security officer or any act committed under section 494 of the *Criminal Code* or in order to lawfully assist a peace officer.

"designated virus" means the hepatitis B virus or the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus.

"qualified medical practitioner" has the same meaning as in subsection 254(1).

"qualified technician" has the same meaning as in subsection 254(1).

"security officer" means a person designated as a security officer by the Attorney General for the enforcement of sections 31.01 to 31.16.

31.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 31.01 à 31.16.

« agent de sécurité » Personne désignée à ce titre par le procureur général pour l'application des articles 31.01 à 31.16.

« analyste » Analyste au sens du paragraphe 254(1).

« fonctions désignées » S'entend des fonctions exécutées par un agent de la paix ou un agent de sécurité, ou de tout acte commis dans le cadre de l'article 494 ou afin de prêter légalement main-forte à un agent de la paix.

« médecin qualifié » Médecin qualifié au sens du paragraphe 254(1).

« technicien qualifié » Technicien qualifié au sens du paragraphe 254(1).

« virus désigné » S'entend du virus de l'hépatite B ou C ou du virus d'immunodéficience humaine.

Définitions

« agent de
 sécurité »
 "security
 officer"

« analyste »
 "analyst"

« fonctions
 désignées »
 "designated
 function"

« médecin
 qualifié »
 "qualified
 medical
 practitioner"

« technicien
 qualifié »
 "qualified
 technician"

« virus
 désigné »
 "designated
 virus"

OBTAINING AND EXECUTING A WARRANT

OBTENTION ET EXÉCUTION DU MANDAT

Application
 for a warrant
 to obtain
 samples of
 blood

31.02 A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a sample of blood from another person in order to determine whether that person carries a designated virus where the applicant believes on reasonable grounds that

- (a) the applicant has come into contact with a bodily substance of the other person while

31.02 Quiconque peut déposer une demande de mandat devant un juge de paix pour faire prélever des échantillons de sang d'une personne afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné, s'il a des motifs raisonnables de croire, à la fois que :

- a) il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne alors qu'il était

Demande
 pour
 l'obtention
 d'échantil-
 lons de sang

engaged in the performance of a designated function in relation to the other person;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.

Appearance

31.03 A justice who receives an application under section 3 shall cause the parties to appear before the justice.

20

Decision

31.04 A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the person as in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while the applicant was performing a designated function in relation to the other person;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately deter-

dans l'exercice d'une fonction désignée auprès d'elle;

b) vu les circonstances selon lesquelles il est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision et dans un délai opportun s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.

31.03 Le juge de paix qui reçoit la demande fait comparaître les parties devant lui.

Comparution

31.04 Le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la fois que :

Décision

a) le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne, alors que le demandeur était dans l'exercice d'une fonction désignée auprès de cette personne;

b) vu les circonstances selon lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne lui permettrait pas de déterminer avec précision, et dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus

	<p>mine, in a timely manner, whether the applicant had been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and</p> <p>(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of blood samples from the person would not endanger the life or health of the person.</p>	<p>désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;</p> <p>d) un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.</p>	
Samples of blood	<p>31.05 Blood samples may be taken from a person only pursuant to a warrant issued under section 31.04, and only by or under the direction of a qualified medical practitioner, provided that the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such blood samples does not endanger the life or health of the person.</p>	<p>31.05 Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un mandat décerné en vertu de l'article 31.04 que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risqueront pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.</p>	Prélèvement
No offence committed	<p>31.06 (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence only by reason of a refusal to take blood samples from a person for the purposes of this Act.</p>	<p>31.06 (1) Un médecin qualifié ou un technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de prélever un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.</p>	Non-culpabilité
No offence committed	<p>(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence only by reason of a refusal to cause a qualified technician to take blood samples from a person for the purposes of this Act.</p>	<p>(2) Un médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.</p>	Non-culpabilité
Immunity	<p>31.07 No qualified medical practitioner by whom or under whose direction blood samples are taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.04 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of such blood samples.</p>	<p>31.07 Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 31.04, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever par un technicien qualifié, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables en prélevant l'échantillon.</p>	Immunité
Punishment for refusal	<p>31.08 A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 31.04.</p>	<p>31.08 Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à toute personne omettant ou refusant de subir un examen sanguin ordonné conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.04.</p>	Peine en cas de refus

Certificate of
qualified
medical
practitioner

31.09 On completion of the taking of the samples of blood of a person by a qualified medical practitioner or a qualified technician, pursuant to a warrant issued under section 31.04, the qualified medical practitioner shall 5 give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer in his stead, a copy of a certificate

(a) stating

(i) that the qualified medical practitioner 10 took the blood samples from the person mentioned in the warrant,

(ii) that, before the samples were taken, the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of blood 15 samples from the person would not endanger the life or health of the person, and

(iii) the time and place where the blood samples were taken; or 20

(b) stating

(i) that the qualified medical practitioner caused the samples to be taken by a qualified technician under his direction from the person mentioned in the war- 25 rant, and

(ii) that, before the samples were taken, the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of the blood samples would not endanger the life or 30 health of the person.

Certificate of
qualified
technician

31.1 On completion of the taking of the samples of blood from the person pursuant to the warrant issued under section 31.04, the qualified technician shall give to the qualified 35 medical practitioner who caused him to take the samples and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer in his stead, a copy of a certificate stating 40

(a) that the qualified technician took the samples of blood;

(b) the time and place where the samples of blood were taken; and

(c) that the blood samples were taken 45 directly from the person mentioned in the warrant.

31.09 Dès qu'il a prélevé les échantillons de sang d'une personne conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.04, ou qu'il les a fait prélever par un technicien qualifié en 5 vertu de ce mandat, le médecin qualifié doit 5 remettre à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix qui le remplace une copie d'un certificat contenant :

a) soit les mentions suivantes : 10

(i) il a lui-même prélevé les échantillons de sang de la personne visée par le mandat,

(ii) il était d'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettraient pas en 15 danger la vie ou la santé de cette personne,

(iii) le temps et le lieu où les échantillons de sang ont été prélevés;

b) soit les mentions suivantes : 20

(i) il a fait prélever les échantillons de sang de la personne visée par le mandat par un technicien qualifié, sous sa direc- tion,

(ii) il était de l'avis, avant les prélève- 25 ments, que ces derniers ne mettaient pas en danger la vie ou la santé de cette personne.

Certificat du
médecin
qualifié

31.1 Dès qu'il a prélevé les échantillons de sang de la personne conformément au mandat 30 décerné en vertu de l'article 31.04, le technicien qualifié doit remettre au médecin qui le lui a demandé, à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix qui le remplace, une copie d'un 35 certificat contenant les mentions suivantes :

a) il a lui-même prélevé les échantillons de sang;

b) le temps et le lieu où les échantillons de sang ont été prélevés; 40

c) les échantillons de sang ont été reçus directement de la personne visée par le mandat.

Certificat du
technicien
qualifié

Duty of analyst	<p>31.11 On completion of the analysis of the samples of the blood of a person pursuant to the warrant issued under section 31.04, the analyst shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer in his stead, and to the qualified medical practitioner referred to in section 31.09 a copy of a certificate containing the results of his analysis.</p>	<p>31.11 Dès qu'il a effectué l'analyse des échantillons de sang d'une personne, conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.04, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix qui le remplace, ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 31.09, une copie d'un certificat contenant les résultats de son analyse.</p>	Obligation de l'analyste
Duty of peace officer	<p>31.12 As soon as the peace officer receives the certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, he shall cause copies to be sent to the applicant and to the person from whom the samples of blood were taken.</p>	<p>31.12 Dès que l'agent de la paix reçoit le certificat du médecin qualifié, le certificat de l'analyste et, selon le cas, le certificat du technicien qualifié, il doit en faire parvenir une copie de chaque certificat au demandeur et à la personne ayant fait l'objet des prélèvements de sang.</p>	Obligation de l'agent de la paix
	PROHIBITIONS	INTERDICTIONS	
Analysis prohibited	<p>31.13 A sample of blood taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.04 shall not be analysed for any purpose other than the purpose specified in the warrant.</p>	<p>31.13 Un échantillon de sang d'une personne prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.04 ne peut être analysé que pour les fins pour lesquelles il a été décerné.</p>	Analyse interdite
Use prohibited	<p>31.14 The samples of the blood of a person obtained pursuant to a warrant issued under section 31.04 shall not be used for any purpose other than the purpose for which they were obtained.</p>	<p>31.14 Il est interdit d'utiliser les échantillons de sang d'une personne, obtenus conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.04, à une fin autre que celle pour laquelle ils ont été obtenus.</p>	Utilisation interdite
Offence and penalty	<p>31.15 Every one who contravenes section 31.13 or 31.14 commits an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>31.15 Quiconque contrevient aux articles 31.13 ou 31.14 commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p>	Infraction et peine
Prohibition	<p>31.16 No certificate covered by this Act shall be received in evidence</p> <p>(a) in a civil proceeding; or</p> <p>(b) in a criminal proceeding except in a proceeding under section 31.08.</p>	<p>31.16 Aucun certificat visé par la présente loi ne peut être reçu en preuve :</p> <p>a) lors d'une procédure civile;</p> <p>b) lors d'une procédure criminelle sauf lors d'une procédure visée à l'article 31.08.</p>	Interdiction

212
XB
656

212
XB
656

C-218

C-218

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides that a member's seat in the House of Commons will be vacated, thus precipitating the calling of a by-election, if the member, having been elected to the House as a member of a political party or as an independent, changes parties in the House or becomes a member of a party in the House, as the case may be, at any time during the term for which he or she was elected. A member's seat will not be vacated, if the member, having been elected as a member of a political party, chooses to sit as an independent at any time during the term for which he or she was elected.

SOMMAIRE

Ce texte prévoit que le siège d'un député devient vacant — cette vacance ayant pour conséquence le déclenchement d'une élection partielle — si le député, déclaré élu à titre de membre d'un parti ou comme député indépendant, change de parti ou devient membre d'un parti, selon le cas, à tout moment de son mandat. Il ne se produit pas de vacance si le député, déclaré élu à titre de membre d'un parti, décide de siéger comme député indépendant à tout moment de son mandat.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-218

An Act to amend the Parliament of Canada
Act

R.S., 1985, c.
P-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 30:

Vacancy
created by
crossing the
floor of the
House of
Commons

Interpreta-
tion

30.1 (1) If any member of the House of Commons crosses the floor of the House, the member's seat is thereby vacated and the member's election to the House is void.

(2) For the purposes of this section, a member of the House of Commons crosses the floor of the House where

(a) the member ceases to sit among the members of the House belonging to the party that endorsed the member's candidature in the election in which the member was returned to the House and takes his or her seat, at any time during the term for which he or she was elected, among members of the House belonging to another party in the House; or

(b) the member, having been elected as an independent in the election that returned the member to the House, ceases to sit as an independent and takes his or her seat, at any time during the term for which he or she was elected, among members of the House belonging to any party in the House.

Deeming
provision

(3) A member whose candidature was endorsed by a party in the election in which the member was returned to the House and who, on the first day the member sits in the House following the election, takes his or her seat among members of the House belonging to another party in the House, is deemed to have

PROJET DE LOI C-218

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada

L.R. (1985),
ch. P-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

30.1 (1) Le siège du député qui change d'appartenance politique devient vacant et l'élection de celui-ci à la Chambre des communes est nulle.

Vacance
créée par un
changement
d'apparte-
nance
politique

(2) Pour l'application du présent article, le député change d'appartenance politique si, selon le cas :

Interpréta-
tion

a) il cesse de siéger parmi les députés du parti qui a appuyé sa candidature à l'élection à laquelle il a été déclaré élu et commence à siéger, à tout moment de son mandat, parmi les députés d'un autre parti;

b) ayant été déclaré élu comme député indépendant lors d'une élection, il cesse de siéger à ce titre et commence à siéger, à tout moment de son mandat, parmi les députés de n'importe quel parti.

(3) Le député dont la candidature était appuyée par un parti lors de l'élection à laquelle il a été déclaré élu et qui, le premier jour où il siège à la Chambre des communes après l'élection, siège parmi les députés d'un autre parti est réputé avoir changé d'appartenance politique pour l'application du paragraphe (1).

Présomption

	crossed the floor of the House for the purposes of subsection (1).		
Deeming provision	(4) A member whose candidature was not endorsed by a party in the election in which the member was returned to the House and who, on the first day the member sits in the House following the election, takes his or her seat among members of the House belonging to any party in the House, is deemed to have crossed the floor of the House for the purposes of subsection (1).	(4) Le député dont la candidature n'était appuyée par aucun parti lors de l'élection à laquelle il a été déclaré élu et qui, le premier jour où il siège à la Chambre des communes après l'élection, siège parmi les députés de n'importe quel parti est réputé avoir changé d'appartenance politique pour l'application du paragraphe (1).	Présomption
Notification	(5) Where a member of the House of Commons crosses the floor of that House, and commences to sit among the members of the House belonging to a party in the House, the leader of that party shall, without delay and in writing, inform the Speaker that the member has crossed the floor of the House.	(5) Lors du changement d'appartenance politique d'un député, le chef du parti qui accueille le député adresse sans délai au président un avis écrit du changement.	Avis
Warrant of the Speaker	(6) If a vacancy occurs in the House of Commons because a member has crossed the floor of the House, the Speaker of the House shall, without delay, on receipt of a notification under subsection (5), address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.	(6) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du changement d'appartenance politique d'un député, le président, dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (5), adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.	Ordre officiel du président
Proceedings where Speaker absent	(7) If, when a vacancy referred to in subsection (6) occurs in the House of Commons, or at any time thereafter, before the warrant of the Speaker for a writ has issued, there is no Speaker of the House or the Speaker is absent from Canada, the leader of a party referred to in subsection (5), shall address his or her warrant, under his or her hand and seal, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.	(7) Si, au moment où survient à la Chambre des communes le cas de vacance mentionné au paragraphe (6), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, le chef du parti visé au paragraphe (5) adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.	Procédure en l'absence du président
Definitions	(8) The definitions in this subsection apply in this section.	(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"election" « <i>élection</i> »	"election" means a general election or a by-election.	« chef d'un parti » Le député qui occupe le poste de chef d'un parti à la Chambre des communes.	« chef d'un parti » "leader of a party"
"leader of a party" « <i>chef d'un parti</i> »	"leader of a party" means a member of the House of Commons occupying the position of leader of a party in the House of Commons.	« <i>élection</i> » Élection générale ou élection partielle.	« <i>élection</i> » "election"

<p>"party" « parti »</p>	<p>"party" includes a party in the House of Commons that has a recognized membership of less than twelve persons in the House.</p>	<p>« parti » Vise notamment un parti à la Chambre des communes qui compte officiellement moins de douze députés.</p>	<p>« parti » "party"</p>
<p>Interpreta- tion</p>	<p>(9) For the purposes of this section, a member of the House of Commons belongs to a party in the House of Commons where he or she is recognized by the party as belonging to that party.</p>	<p>(9) Pour l'application du présent article, un député est membre d'un parti à la Chambre des communes s'il est reconnu à ce titre par ce parti.</p>	<p>Interpréta- tion</p>

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
856

C-219

C-219

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Employment Insurance Act (persons
who leave employment to be care-givers to family
members)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (personne
quittant son emploi pour prendre soin d'un membre de
sa famille)

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a person who leaves employment voluntarily to care for a family member with an impairment as defined in section 118.3 of the *Income Tax Act*, or who loses a job because of the conflicting demands of the job and the care-giving, to receive benefits for up to 52 weeks. This may be extended with a physician's certificate.

Family is defined in a broad sense and includes step and in-law relations.

In view of this amendment, the present provisions of Part II of the *Employment Insurance Act* will facilitate the development and offering of programs to assist care-givers to return to the work place afterwards.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre à toute personne de recevoir des prestations pendant au plus 52 semaines, si elle quitte volontairement son emploi pour prendre soin d'un membre de sa famille qui a une déficience au sens de l'article 118.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou si elle est licenciée à cause des exigences incompatibles de son emploi et de la prestation des soins. Cette période peut être prolongée sur présentation d'une attestation d'un médecin.

La famille est définie au sens large et vise les personnes ayant des liens de parenté par alliance.

Les dispositions de la partie II de la *Loi sur l'assurance-emploi* ainsi modifiées permettront d'élaborer et d'offrir des programmes visant à aider les aidants naturels à réintégrer le marché du travail par la suite.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-219

An Act to amend the Employment Insurance Act (persons who leave employment to be care-givers to family members)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 23:

Definitions

23.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“care-giver”
« aidant
naturel »

“care-giver” means a person who leaves employment voluntarily care facility or home, 10 or whose employment is terminated because the person is unable to carry out work or attend work at the times required by the employer by reason of caring for a member of the person’s family, who

(a) has an impairment as defined in section 118.3 of the *Income Tax Act*, and

(b) is not an in-patient in a medical facility or a resident of a long term care facility or home. 20

“family”
« famille »

“family”, with respect to a person, includes

(a) a spouse or common-law partner, and

(b) a child, grandchild, parent, grandparent, sibling, aunt, uncle or a person in an equivalent relationship with the person as 25 a result of

(i) marriage, or

(ii) a relationship with a common-law partner.

PROJET DE LOI C-219

Loi modifiant la Loi sur l’assurance-emploi (personne quittant son emploi pour prendre soin d’un membre de sa famille)

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur l’assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l’article 23, 5 de ce qui suit :

Définitions

23.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« aidant naturel » Personne qui quitte son emploi de plein gré ou par suite de son licenciement pour défaut d’accomplir ses tâches ou de se présenter au travail aux moments exigés par l’employeur, en vue de prendre soin d’un membre de sa famille qui, à la fois :

« aidant
naturel »
“care-giver”

a) a une déficience au sens de l’article 118.3 15 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) n’est pas une personne hospitalisée dans un établissement médical ni un résident d’un établissement de soins de longue 20 durée.

« famille » Sont inclus dans la famille d’une personne :

« famille »
“family”

a) son époux ou conjoint de fait;

b) son fils, sa fille, son petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, son grand- 25 père, sa grand-mère, son frère, sa soeur, sa tante, son oncle ou toute autre personne qui se trouve liée de façon similaire à elle du fait :

(i) soit d’un mariage,

30

(ii) soit d’une union avec un conjoint de fait.

Care-giver
benefits

(2) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who is a care-giver.

(2) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à tout prestataire de la première catégorie qui est un aidant naturel.

Prestations
payables au
soignantWeeks for
which benefits
may be paid

(3) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(3) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

5 Semaines
pour
lesquelles des
prestations
peuvent être
payées

(a) that begins with the week in which the claimant becomes a care-giver; and

a) commence la semaine où le prestataire devient un aidant naturel;

10

(b) that ends with the week the claimant ceases to be a care-giver.

b) se termine la semaine où le prestataire cesse d'être un aidant naturel.

10

16 week limit

(4) Subject to subsection (5), no benefit is payable to a major attachment claimant under this section in respect of being a care-giver for more than 52 weeks in total in one or more periods in any two year period.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations sont payables en vertu du présent article au prestataire de la première catégorie, en sa qualité d'aidant naturel, ne peut dépasser 52 semaines, consécutives ou non, au cours de toute période de deux ans.

Limite de 16
semainesExtension
with
certificate

(5) Notwithstanding subsection (4), if a physician has certified, in the prescribed form, that the care provided by the care-giver:

(5) Malgré le paragraphe (4), le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au prestataire de la première catégorie peut être prolongé de la période prévue par règlement si un médecin a attesté, sur le formulaire réglementaire, que les soins fournis par le prestataire à titre d'aidant naturel :

Prolongation
sur attestation
d'un médecin

(a) continues to be necessary for the health and safety of the person with the impairment, and

(b) has made it possible for the person with the impairment to avoid becoming an in-patient at a medical facility or a resident of a long term care facility or home,

25

a) d'une part, continuent d'être nécessaires pour la santé et la sécurité de la personne ayant la déficience;

30

the period for which the major attachment claimant may be paid a benefit shall be extended for the period set by the regulations.

b) d'autre part, ont permis à celle-ci d'éviter l'hospitalisation dans un établissement médical ou le placement dans un établissement de soins de longue durée.

Earnings
deducted

(6) If benefits are payable to a major attachment claimant under this section and 30 earnings are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be 35 deducted from the benefits payable for that week.

(6) Si des prestations sont payables au 35 prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire

2. If Bill C-23 introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent, then, on the

2. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obli-*

40

later of the coming into force of section 134 of that Act and the coming into force of section 1 of this Act, subsection 23.1(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by replacing the definition of “family” by the following:

5 *gations dans les Lois du Canada, à l’entrée en vigueur de l’article 134 de cette loi ou à celle de l’article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 23.1(1) de la Loi sur l’assurance-emploi* 5 est modifié par remplacement de la définition de « famille » par ce qui suit :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

12
XB
856

C-220

C-220

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act respecting the posting of fuel prices by retailers

Loi concernant l'affichage des prix du carburant par le
détaillant

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. ST-JULIEN

M. ST-JULIEN

SUMMARY

Under this enactment, when a fuel retailer causes a poster, label or sign to be posted indicating the selling price for a fuel, the price must be indicated without regard to any taxes imposed on the consumer under an Act of Parliament or an Act of the legislature of a province.

SOMMAIRE

En vertu de ce texte, lorsqu'un détaillant de carburant fait paraître une affiche, une étiquette ou une enseigne indiquant le prix de vente d'un carburant, ce prix doit y être indiqué en faisant abstraction de toute taxe imposée au consommateur en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act respecting the posting of fuel prices by
retailers

Loi concernant l'affichage des prix du
carburant par le détaillant

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. *Fuel Price Posting Act.*

DEFINITIONS

2. The following definitions apply in this Act.

“fuel”
« carburant »

“fuel” means

(a) diesel fuel, including any fuel oil that is
suitable for use in internal combustion
engines of the compression-ignition type, 10
other than such fuel oil that is intended for
use and is actually used as heating oil;

(b) gasoline type fuels for use in internal
combustion engines other than aircraft
engines, and includes ethanol and metha- 15
nol; and

(c) propane gas.

“retailer”
« détaillant »

“retailer” means a person who is engaged in
a business that includes the sale of fuel to
consumers.

SIGNAGE

Signage

3. Where a retailer causes a poster, label or
sign to be posted indicating the selling price
for a fuel, the price shall be indicated without
regard to any taxes imposed on the consumer
by an Act of Parliament or an Act of the 25
legislature of a province.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'affichage des prix du carburant.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5
à la présente loi.

« carburant » s'entend :

« carburant »
“fuel”

a) du combustible diesel, notamment toute
huile combustible qui peut être utilisée dans
les moteurs à combustion interne de type 10
allumage par compression, à l'exception de
toute huile combustible destinée à être
utilisée et utilisée de fait comme huile à
chauffage;

b) des carburants du genre de l'essence 15
utilisés dans les moteurs à combustion
interne autre que les moteurs d'aéronefs, et
comprend l'éthanol et le méthanol;

c) du gaz propane.

20 « détaillant » Personne qui exploite une entre-20
prise consistant en tout ou en partie dans la
vente de carburant aux consommateurs.

« détaillant »
“retailer”

AFFICHAGE

Affichage

3. Lorsqu'un détaillant fait paraître une
affiche, une étiquette ou une enseigne indi-
quant le prix de vente d'un carburant, ce prix 25
doit y être indiqué en faisant abstraction de
toute taxe imposée au consommateur en vertu
d'une loi fédérale ou provinciale.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and
punishment

4. (1) Every retailer who contravenes section 3 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000; and

(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$3,000.

Continuing
offence

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

5. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented to.

INFRACTION ET PEINE

Infraction et
peine

4. (1) Le détaillant qui contrevient à l'article 3 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

5 a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 1 000 \$;

b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 3 000 \$.

Infractions
continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

5. La présente loi entre en vigueur un mois après la date de sa sanction.

C-221

C-221

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Transfer of Offenders Act (removal of
foreign offenders)

Loi modifiant la Loi sur le transfèrement des délinquants
(renvoi de délinquants étrangers)

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. PERIĆ

M. PERIĆ

SUMMARY

This enactment provides for the transfer, by court order, on application by the Crown, of a foreign offender serving a sentence of ten years or more, to a country of which the offender is a citizen and that consents to accept the offender. Transfer on Crown application may only be made to countries that provide similar rights of conditional release to those extant in Canada.

This is in addition to the present provisions that allow a foreign offender to make an application to the Minister for such a transfer.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de pourvoir au transfèrement, par ordonnance judiciaire, des délinquants étrangers qui purgent une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus au Canada vers un État dont ils sont citoyens et qui les accepte. L'ordonnance de transfèrement ne peut être accordée à la Couronne qu'en cas de transfèrement vers des États qui ont des conditions de mise en liberté sous condition semblables à celles qui s'appliquent au Canada.

Ce texte s'ajoute aux dispositions présentes qui permettent à un délinquant étranger de présenter une demande de transfèrement au ministre.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-221

An Act to amend the Transfer of Offenders Act (removal of foreign offenders)

R.S., 1985,
c. T-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Transfer of Offenders Act* is amended by adding the following after section 20:

Application to
transfer
foreign
offender

20.1 (1) The Crown may apply to the Federal Court of Canada for an order that a foreign offender serving a sentence of a term of imprisonment in Canada of ten years or more be removed from Canada and transferred to the custody of a foreign state.

Order

(2) The court may grant the order if the offender is a citizen of the foreign state and the state has consented to the transfer.

Conduct of
hearing

(3) The hearing on the application shall be conducted according to the principles provided for inquiries in sections 29 to 31 of the *Immigration Act*.

Other
provisions of
order

(4) The order may also include provisions respecting the matters referred to in, and on the same basis as provided in, section 33 of the *Immigration Act*.

Restrictions

(5) No order shall be made to transfer a foreign offender to a foreign state unless

(a) the foreign state agrees to provide, or the law of the foreign state provides for, conditional release of the foreign offender on a similar basis to that provided in Canada, or

PROJET DE LOI C-221

Loi modifiant la Loi sur le transfèrement des délinquants (renvoi de délinquants étrangers)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. T-15

1. La *Loi sur le transfèrement des délinquants* est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 (1) La Couronne peut présenter à la Cour fédérale du Canada une demande d'ordonnance de transfèrement, du Canada vers un État étranger, pour y être sous garde, d'un délinquant étranger qui purge au Canada une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus.

Demande de
transfère-
ment d'un
délinquant
étranger

(2) La Cour peut accorder l'ordonnance si le délinquant est citoyen de cet État étranger et si ce dernier consent à son transfèrement.

Conditions
d'octroi de
l'ordonnance

(3) L'audition de cette demande d'ordonnance est tenue selon les principes applicables aux enquêtes visées aux articles 29 à 31 de la *Loi sur l'immigration*.

Tenue d'une
audition

(4) L'ordonnance peut aussi comporter des dispositions relatives aux sujets mentionnés à l'article 33 de la *Loi sur l'immigration*, conformément aux conditions énoncées dans cet article.

Dispositions
supplémentaires
de
l'ordonnance

(5) Nul délinquant étranger ne peut être transféré vers un État étranger en vertu d'une ordonnance rendue en vertu du présent article si cet État étranger ne consent pas à accorder la mise en liberté sous condition du délinquant à des conditions équivalentes à celles applicables

Restrictions

(b) the foreign offender consents to the transfer in writing, after having been informed of the availability of conditional release in the foreign state.

bles au Canada ou si les lois de cet État étranger ne comportent pas des dispositions équivalentes à ces conditions.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
856

C-222

C-222

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of
expenses incurred by a mechanic for tools required in
employment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des
dépenses engagées par un mécanicien pour la
fourniture d'outils nécessaires à son emploi)

First reading, February 5, 2001

Première lecture le 5 février 2001



MR. GUIMOND

M. GUIMOND

SUMMARY

The purpose of this enactment is to permit mechanics to deduct the cost of providing tools for their employment if they are required to do so by the terms of the employment. The deduction encompasses maintenance, rental and insurance costs, the full cost of tools under \$250 or such inflation-adjusted limit as is set by regulation, and the capital cost allowance of tools over \$250, set by regulation.

SOMMAIRE

L'objet de ce texte est de permettre aux personnes employées à titre de mécanicien de déduire le coût des outils nécessaires à leur emploi qu'ils fournissent s'ils sont tenus de le faire en vertu de leurs conditions d'emploi. La déduction porte sur les coûts de location de ces outils, les dépenses pour leur entretien et pour les assurances qui s'y rapportent, le coût complet des outils de moins de 250 \$, sous réserve d'ajustement, prévu par règlement, de cette somme pour tenir compte de l'inflation, et l'amortissement du coût en capital, déterminé par règlement, des outils de plus de 250 \$.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-222

An Act to amend the Income Tax Act
(deduction of expenses incurred by a
mechanic for tools required in
employment)

R.S., 1985, c.
1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1994, c. 7,
Sch. II, s. 5;
1994, c. 7,
Sch. VIII, s. 2;
1994, c. 21, s. 4;
1996, c. 23,
s. 171; 1998,
c. 19, s. 69;

Mechanic's
tool expenses

1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by deleting the word “and” at the end of paragraph (p), by adding the word “and” at the end of paragraph (q) and by adding the following after paragraph (q):

(r) where the taxpayer was employed in the 10
year as a mechanic and, as a condition of the
employment, was required to provide tools
for a period in the year, an amount (not
exceeding the taxpayer's income for the 15
year from the employment computed with-
out reference to this paragraph) equal to the
total of

(i) amounts expended by the taxpayer
during the year for the maintenance,
rental or insurance of the tools except to 20
the extent that the amounts are otherwise
deducted in computing the taxpayer's
income for any taxation year,

(ii) the capital cost of any tool that had a
cost of two hundred and fifty dollars or 25
less or such higher limit as may be
allowed in the regulations to take into
consideration inflation, and

(iii) such proportion of the capital cost to
the taxpayer of any tool, the cost of which 30
exceeded the limit set pursuant to sub-
paragraph (ii), as is allowed by regula-
tion.

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des dépenses engagées par un
mécanicien pour la fourniture d'outils
nécessaires à son emploi)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. 1 (5^e
suppl.)

**1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt* sur le revenu est modifié par adjonction, 5
après l'alinéa q), de ce qui suit :**

1994, ch. 7,
ann. II, art. 5;
1994, ch. 7,
ann. VIII, art.
2; 1994,
ch. 21, art. 4;
1996, ch. 23,
art. 171;
1998, ch. 19,
art. 69; 1999,
ch. 22, art. 4

r) lorsque le contribuable a été employé
comme mécanicien au cours de l'année et
que, à titre de condition de son emploi, il
était tenu de fournir des outils nécessaires à 10
l'exécution des fonctions de son emploi
pendant une partie de l'année, un mon-
tant — jusqu'à concurrence du revenu de
cet emploi que le contribuable a gagné pour
l'année, calculé sans tenir compte du pré- 15
sent alinéa — égal au total :

Dépenses
afférentes à la
fourniture
d'outils par
un
mécanicien

(i) des sommes qu'il a dépensées pendant
l'année pour la location, l'entretien et
l'assurance de ces outils, sauf si elles sont
déduites, par ailleurs, dans le calcul du 20
revenu du contribuable pour une année
d'imposition quelconque,

(ii) du coût en capital, pour le contribu-
able, de ceux de ces outils dont le coût a été
de deux cent cinquante dollars ou moins, 25
ou de toute autre somme déterminée par
règlement pour tenir compte de l'infla-
tion,

(iii) de la partie déterminée par règlement, du coût en capital, pour le contribuable, de ceux de ces outils dont le coût est supérieur à la limite déterminée en vertu du sous-alinéa (ii).

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

16
856

C-223

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Interest Act (interest payable on
repayment of a mortgage loan before maturity)

First reading, February 6, 2001

MR. NYSTROM

C-223

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (intérêts payables lors du
remboursement d'un prêt hypothécaire avant son
échéance)

Première lecture le 6 février 2001

M. NYSTROM

SUMMARY

This enactment amends the *Interest Act*. It provides that a financial institution that makes a mortgage loan of five hundred thousand dollars or less to a natural person must allow the person to repay the loan before its maturity, in return for the payment of prescribed interest in lieu of notice.

The financial institutions to which this enactment applies are banks to which the *Bank Act* applies, companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and foreign companies to which the *Insurance Companies Act* applies.

The enactment also provides that such financial institutions shall, in the manner prescribed by regulation, include a statement in the mortgage document written in plain language, in terms generally understood by the public, explaining whether the borrower may repay the mortgage loan before maturity and the circumstances in which the borrower may exercise that right.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur l'intérêt*. Il prévoit qu'une institution financière qui consent un prêt hypothécaire de cinq cent mille dollars ou moins à une personne physique doit permettre à cette dernière de rembourser le prêt avant son échéance, moyennant le versement d'intérêts réglementaires pour tenir lieu d'avis.

Les institutions financières visées par ce texte sont les banques régies par la *Loi sur les banques*, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et les sociétés ou sociétés étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Ce texte prévoit aussi que ces institutions financières doivent, conformément aux règlements, inscrire dans l'acte hypothécaire de façon simple et précise et en des termes généralement compris par la population si une personne peut rembourser un prêt hypothécaire avant son échéance et les conditions d'exercice de ce droit.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Interest Act (interest payable on repayment of a mortgage loan before maturity)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (intérêts payables lors du remboursement d'un prêt hypothécaire avant son échéance)

R.S., 1985,
c. I-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985)
ch. I-15

1. The *Interest Act* is amended by adding the following after section 9:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

When no further interest payable

9.1 (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property is not, under the terms of the mortgage, payable by a natural person before a time at least one year and no more than five years after 10 the date of the mortgage, then, if at any time before the expiration of this period, any natural person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the 15 amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with the prescribed interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at 20 any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.

9.1 (1) Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds à une personne physique n'est pas payable, d'après les modalités de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé au moins une année et au 10 plus cinq années à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque avant l'expiration de ce délai, la personne physique tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la person- 15 ne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant les intérêts réglementaires pour tenir lieu d'avis, nul autre 20 intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.

Nul autre intérêt n'est payable

Exception

(2) Nothing in this section applies to any mortgage on real property given by a joint stock company or other corporation, nor to 25 any debenture issued by any such company or corporation, for the payment of which security has been given by way of mortgage on real property.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de s'appliquer à une hypothèque sur biens-fonds 25 consentie par une compagnie par actions ou autre personne morale, non plus qu'aux débentures émises par une telle compagnie ou personne morale, dont le remboursement a été garanti au moyen d'hypothèques sur biens-30 fonds.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make 30 regulations fixing the rate of interest payable under subsection (1) and the method of calculating it.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer le taux des intérêts à payer en vertu du paragraphe (1) et son mode de calcul.

Règlements

35

2. The Act is amended by adding the following after section 10:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

When no further interest payable

10.1 (1) Where a financial institution makes a loan to a natural person of five hundred thousand dollars or less, secured by a mortgage on property and required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the financial institution shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations, whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if so

- (a) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and
(b) the prescribed amount of interest referred to in sections 9.1 and 10 in lieu of notice and the manner in which the interest is calculated.

Regulations

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may make regulations respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of subsection (1).

Information to be included

(3) Regulations made under subsection (2) shall provide that the information to be communicated by the financial institution shall be included in the mortgage document and expressed in plain language in terms generally understood by the public.

Definition of "financial institution"

(4) For the purposes of this section, "financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and a foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies.

Offence and punishment

10.2 (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of section 10.1 or a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on summary conviction

- (a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

10.1 (1) Une institution financière qui consent à une personne physique un prêt de cinq cent mille dollars ou moins, garanti par une hypothèque sur biens-fonds et remboursable au Canada à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire connaître, conformément aux règlements, si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

- a) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice;
b) le montant des intérêts réglementaires visés aux articles 9.1 et 10 pour tenir lieu d'avis et du mode de calcul applicable.

Nul autre intérêt n'est payable

Règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (1).

Précision

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) doit prévoir que les renseignements devant être communiqués par l'institution financière doivent être inscrits dans l'acte hypothécaire et formulés de façon simple et précise et en des termes généralement compris par la population.

Définition de « institution financière »

(4) Pour l'application du présent article, « institution financière » s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques*, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et d'une société ou sociétés étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Infraction et peine

10.2 (1) Commet une infraction quiconque contrevient, sans motif valable, à l'article 10.1 ou à un règlement pris en vertu de cet article et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

Liability of officers and directors	<p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000.</p> <p>(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p> <p>(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.</p>	Personnes morales et leurs dirigeants
Order to comply	<p>(3) Where a person has been convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions in respect of which the person was convicted.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) de se conformer aux dispositions enfreintes.</p>	Ordonnance visant au respect de la loi
Effect of offence on contracts	<p>(4) A contravention of section 10.1 or the regulations made thereunder does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.</p>	<p>(4) Le contrat conclu en contravention de l'article 10.1 ou de tout règlement pris en vertu de cet article n'est pas nul pour autant.</p>	Contrat

C-224

C-224

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to provide cost of production protection for the
family farm

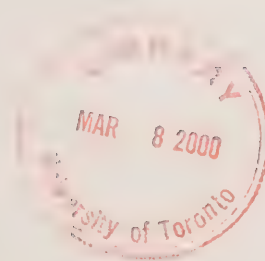
Loi pourvoyant à la protection des exploitations agricoles
familiales contre les coûts de production

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001

MR. NYSTROM

M. NYSTROM



SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide cost of production protection to family farms in cases where the weighted average input cost of products typical in or suitable for the farming zone exceeds the weighted average netback to the farm gate of such products, averaged over three years.

Costs are to be calculated on the basis of marketable product and thus will take into account bad weather, pests and other crop loss factors.

The calculations are to be based on normal crops or livestock produced for food or breeding and are to be approved by an independent auditor.

The enactment does not provide for support on product-by-product basis and is not therefore a direct product subsidy.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de pourvoir à la protection des exploitations agricoles familiales contre les coûts de production dans les cas où la moyenne pondérée des coûts des facteurs de production des produits propres à la zone agricole ou convenant à cette zone agricole dépasse la moyenne pondérée du revenu net de l'exploitation agricole pour de tels produits, toutes deux étant établies sur trois ans.

Les coûts sont calculés pour des produits commercialement utilisables et tiennent donc compte des intempéries, des ennemis des cultures et des autres facteurs causant la perte des cultures.

Les calculs sont établis compte tenu de cultures normales ou du bétail élevé normalement pour la nourriture ou pour la reproduction et doivent être vérifiés par un vérificateur indépendant.

Ce texte ne pourvoit pas au soutien sur la base d'un produit considéré individuellement et ne prévoit donc pas une subvention directe à l'égard d'un produit.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-224

An Act to provide cost of production protection for the family farm

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Farm Cost of Production Protection Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“average cost of production”
« coût moyen de production »

“average cost of production” means the average of the input costs per acre for a year of all of the designated products prescribed as being typical products in the zone, weighted by the percentage of acres used for each designated product in the zone averaged over the previous three years.

“average netback”
« revenu net moyen »

“average netback” means the average of the netback to farm gate per acre for each of the designated products prescribed as being typical products in the zone, weighted by the percentage of acres used for each designated product in the zone averaged over the previous three years.

“designated product”
« produit désigné »

“designated product” in respect of a farming zone means

- (i) a livestock produced for food or for breeding for food production, or
- (ii) a crop,

prescribed for the purposes of this Act as a product typically produced or suited to production in that farming zone.

“family farm”
« exploitation agricole familiale »

“family farm” means a farm

PROJET DE LOI C-224

Loi pourvoyant à la protection des exploitations agricoles familiales contre les coûts de production

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales contre les coûts de production.*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« coût des facteurs de production » Le coût de production d'un produit désigné, y compris les coûts relatifs aux terrains et bâtiments, au travail, au combustible, aux services publics, à la semence, aux fertilisants, aux pesticides, aux aliments du bétail et à la santé des animaux que peut engager une exploitation agricole familiale dans une zone agricole, compte tenu du coût et du rendement propres aux produits qui sont alors commercialement utilisables dans la zone.

« coût moyen de production » La moyenne des coûts des facteurs de production pour une année, par acre de terrain, de tous les produits désignés, qui sont prescrits par règlement comme étant des produits propres à la zone agricole, pondérée par le pourcentage de la superficie en acre de terrain utilisée pour chaque produit désigné dans la zone agricole, dont on a calculé la moyenne sur les trois années précédentes.

« exploitation agricole familiale » Ferme exploitée par une famille ou une famille élargie, qu'elle soit dotée de la personnalité morale ou non, dont les membres, qui se consacrent activement, à temps plein ou à temps partiel, à l'exploitation de leur ferme

Titre abrégé

Définitions

« coût des facteurs de production »
“input cost”

« coût moyen de production »
“average cost of production”

« exploitation agricole familiale »
“family farm”

	(i) operated by a family or extended family, whether or not incorporated, and	ou qui ont cessé cette activité, sont directement ou indirectement les propriétaires vé- ritables d'au moins soixante-quinze pour cent des parts de la ferme.	
	(ii) of which the members of the family who are actively engaged in full-or part-time farming or are retired from such activity are directly or indirectly the beneficial owners of seventy-five percent or more of the farm.	5 « ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	5 « ministre » "Minister"
"farming zone" « zone agricole »	"farming zone" means an area prescribed as an area in which the soil type and weather are sufficiently consistent to enable the establishment of a reasonably widely applicable cost of production.	10 « produit désigné » En ce qui concerne une zone agricole, s'entend de tout bétail élevé pour la nourriture ou à des fins de reproduction pour la nourriture ou de toute culture qu'un règlement d'application prescrit comme étant un produit normalement produit ou convenant normalement à la production dans cette zone agricole.	10 « produit désigné » "designated product"
"input cost" « coût des facteurs de production »	"input cost" means the cost of production of a designated product, including but not limited to cost for land and buildings, labour, fuel, utilities, seed, fertilizer, pesticide, feed and animal health that would be incurred on a family farm in a farming zone taking into account the typical costs and typical yields of marketable product at the time in the zone.	15 « revenu net de l'exploitation agricole » Le revenu moyen d'une exploitation agricole tiré de la vente d'un produit désigné, déduction faite des frais de transport et de nettoyage et des autres frais engagés à l'extérieur de l'exploitation agricole.	15 « revenu net de l'exploitation agricole » "netback to farm gate"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.	20 « revenu net moyen » La moyenne du revenu net de l'exploitation agricole, par acre de terrain, pour chacun des produits désignés, qui sont prescrits par règlement comme étant des produits propres à la zone agricole, pondérée par le pourcentage de la superficie de terrain en acre utilisée pour chaque produit désigné dans la zone agricole, dont on a calculé la moyenne sur les trois années précédentes.	20 « revenu net moyen » "average netback"
"netback to farm gate" « revenu net de l'exploitation agricole »	"netback to farm gate" means the average return to a farm from sales of a designated product net of freight, cleaning and other costs incurred outside the farm gate.	25 « terre admissible » Terre utilisée pour la production d'un ou de plusieurs produits désignés.	25 « terre admissible » "qualifying land"
"qualifying land" « terre admissible »	"qualifying land" means land that is used for production of one or more designated products.	30 « zone agricole » Région prescrite par règlement comme étant une région où l'état du sol et les conditions atmosphériques sont suffisamment constants pour permettre l'établissement d'un coût de production raisonnablement applicable sur une grande échelle.	30 « zone agricole » "farming zone"

Regulations

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) listing the designated products that are typical in each farming zone;

(b) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) établir la liste des produits désignés qui sont propres à chaque zone agricole;

b) sous réserve du paragraphe (2), prescrire, pour chaque zone agricole, les coûts des facteurs de production moyens propres aux

Règlement

input costs of designated products in a farming zone on the basis of marketable product;

(c) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average netback to farm gate of designated products in a farming zone; and

(d) prescribing terms that are by this Act to be prescribed.

Independent
auditor

(2) The Minister shall not recommend a 10 regulation for the purposes of paragraphs (1)(b) or (c) unless it has first been audited and approved by an independent auditor who

(a) is experienced in agriculture economics;

(b) has been named by the Minister for the 15 purposes of this Act after consultation with representatives of the farming community; and

(c) has been approved by the Auditor General of Canada. 20

Support
payments

4. In respect of every year, the Minister shall designate a payment per hectare to be made to every family farm in a farming zone, for land that is qualifying land in that year on the farm, that equals the amount, if any, by which the 25 average cost exceeds the average netback to farm gate, per hectare of production of designated products in the farming zone, weight averaged by the amount of each designated product produced in the zone in 30 that year and the previous two years.

Application

5. Section 4 applies to 2001 and the succeeding nine years.

produits désignés dans une zone agricole qui sont commercialement utilisables;

c) sous réserve du paragraphe (2), prescrire, pour chaque zone agricole, le revenu net moyen d'une exploitation agricole tiré des 5 produits désignés dans une zone agricole;

d) prescrire les modalités et conditions qui doivent être prescrites en vertu de la présente loi.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) ou 10 c), la recommandation du ministre est subordonnée à la vérification et à l'autorisation préalable du règlement par un vérificateur indépendant qui :

Vérificateur
indépendant

a) a les qualifications requises en matière 15 d'économie agricole;

b) a été nommé par le ministre pour l'application de la présente loi, après consultation avec les représentants de la collectivité agricole; 20

c) a été agréé par le vérificateur général du Canada.

Soutien

4. Le ministre fixe chaque année une somme à être versée à chaque exploitation agricole familiale dans une zone agricole, 25 pour chaque hectare de terre admissible de l'exploitation agricole durant l'année, qui correspond à la partie, s'il en est, du coût moyen de production qui dépasse le revenu net moyen de l'exploitation agricole, par 30 hectare de production des produits désignés dans la zone agricole, dont on a calculé la moyenne pondérée sur la base de la quantité de chaque produit désigné produite dans la zone agricole durant l'année et les deux 35 années précédentes.

Application

5. L'article 4 s'applique à l'année 2001 et aux neuf années suivantes.

24-1
XB
856

Document
Publicat

C-225

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of
expense of tools provided as a requirement of
employment)

First reading, February 6, 2001

MR. NYSTROM

C-225

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des
dépenses afférentes à la fourniture d'outils nécessaires
à son emploi)

Première lecture le 6 février 2001

M. NYSTROM



SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow employees to deduct the cost of providing tools for their employment if they are required to do so by the employer as a condition of employment. The deduction includes an allowance in respect of the capital cost of the tools and rental, maintenance and insurance expenses.

Regulations would set the appropriate depreciation rates applicable to the capital costs for various types of tools.

SOMMAIRE

L'objet de ce texte est de permettre aux personnes employées de déduire le coût des outils nécessaires à leur emploi qu'ils fournissent s'ils sont tenus de le faire par leur employeur à titre de condition de leur emploi. La déduction comprend à la fois l'amortissement de ces outils et les frais de location, d'entretien et d'assurance qui s'y rapportent.

Les règlements détermineraient les taux d'amortissement applicables aux différentes catégories d'outils.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Income Tax Act
(deductibility of expense of tools
provided as a requirement of
employment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des dépenses afférentes à la
fourniture d'outils nécessaires à son
emploi)

R.S., 1985,
c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. 1 (5^e suppl.)

1994, c. 7,
Sch. II, s. 5;
1994, c. 7,
Sch. VIII, s. 2;
1994, c. 21, s. 4;
1996, c. 23,
s. 171; 1998,
c. 19, s. 69;
1999, c. 22,
s. 4

**1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act*
is amended by deleting the word “and” at
the end of paragraph (p), by adding the
word “and” at the end of paragraph (q) and
by adding the following after paragraph
(q):**

(r) where the taxpayer was employed in the 10
year and, as a term of the employment, was
required to provide any of the tools needed
in the course of the employment for a period
in the year, an amount (not exceeding the
taxpayer's income for the year from the 15
employment computed without reference
to this paragraph) equal to the total of

(i) amounts expended by the taxpayer
before the end of the year for rental,
maintenance and insurance of the tools, 20
except to the extent that the amounts are
otherwise deducted in computing the
taxpayer's income for any taxation year,
and

(ii) the allowance in respect of the capital 25
cost to the taxpayer of the tools provided
for by regulation.

**1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt*
sur le revenu est modifié par adjonction, 5
après l'alinéa q), de ce qui suit :**

r) lorsque le contribuable a été employé au
cours de l'année et que, à titre de condition
de son emploi, il était tenu de fournir des
outils nécessaires à l'exécution des fonc- 10
tions de son emploi pendant une partie de
l'année, un montant — jusqu'à concurren-
ce du revenu de cet emploi que le contribu-
able a gagné pour l'année, calculé sans tenir
compte du présent alinéa, — égal au total : 15

(i) des sommes qu'il a dépensées avant la
fin de l'année pour la location, l'entretien
et l'assurance de ces outils, sauf si elles
sont déduites, par ailleurs, dans le calcul
du revenu du contribuable pour une 20
année d'imposition quelconque,

(ii) de l'amortissement de ces outils pour
le contribuable, déterminé par règle-
ment.

1994, ch. 7,
ann. II, art. 5;
1994, ch. 7,
ann. VIII,
art. 2; 1994,
ch. 21, art. 4;
1996, ch. 23,
art. 171;
1998, ch. 19,
art. 69; 1999,
ch. 22, art. 4

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
056

Comm
J.V.

C-226

C-226

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

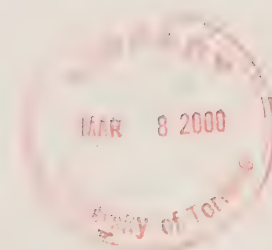
PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Bank Act (bank mergers)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de banques)

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent the merger of banks with each other or with federally incorporated bodies to create one bank, unless the Superintendent of Financial Institutions advises the Minister of Finance that the merger is necessary to prevent an insolvency or informs the Minister that none of the applicants wishing to merge is about to become insolvent, in which case the merger would have to be approved by a resolution of the Senate and House of Commons.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'empêcher des banques de se fusionner entre elles ou avec d'autres personnes morales constituées sous le régime fédéral et de créer une nouvelle banque, à moins que le surintendant des institutions financières n'atteste au ministre que la fusion est nécessaire pour prévenir l'insolvabilité de l'une d'elles ou qu'il informe le ministre qu'aucun des requérants demandant la fusion n'est sur le point de devenir insolvable. Dans ce dernier cas, la fusion doit être agréée par une résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-226

An Act to amend the Bank Act (bank mergers)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of subsection 223(1) of the *Bank Act* after paragraph (c) is replaced by the following:

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank provided

(d) the Minister is advised, in writing, by the Superintendent, whether or not the Superintendent has

(i) taken control of any applicant or of the assets of any applicant under subsection 648(1), or

(ii) taken control of any applicant or the assets of any applicant under subsection 510(1) of the *Trust and Loan Companies Act*,

as the case may be, that, in the opinion of the Superintendent, at least one of the applicants is not financially sound and the amalgamation would prevent the applicant from becoming insolvent, or

(e) the Superintendent provides the Minister with a written statement informing the Minister that, in the opinion of the Superintendent, none of the applicants is about to become insolvent, the statement is tabled in the House of Commons by the Minister and the amalgamation is approved by a resolution of the House of Commons supported by a majority of the members of that House and a resolution of the Senate supported by a majority of the members of that House.

PROJET DE LOI C-226

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de banques)

1991, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 223(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

223. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs banques, soit d'une ou plusieurs banques et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque pourvu que le surintendant :

a) soit lui ait fait savoir qu'il est d'avis, qu'il ait ou non, selon le cas :

(i) soit pris le contrôle de l'un des requérants ou de l'actif de l'un des requérants en vertu du paragraphe 648(1),

(ii) soit pris le contrôle de l'un des requérants ou de l'actif de l'un des requérants en vertu du paragraphe 510(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

qu'au moins l'un des requérants n'est pas financièrement viable et qu'une fusion l'empêcherait de devenir insolvable;

b) soit lui transmette un avis l'informant qu'à son avis aucun des requérants n'est sur le point de devenir insolvable, que cet avis soit déposé devant la Chambre des communes et que la fusion soit approuvée par une résolution du Sénat agréée par la majorité

Demande de fusion

Interpreta-
tion

(1.1) The definitions in this subsection apply in subsection (1).

"insolvent"
« insolvable »

"insolvent" means insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

"joint
application"
« requête
conjointe »

"joint application" includes a joint application for letters patent of amalgamation continuing applicants as one bank made to the Minister before the coming into force of subsection (1).

Interpreta-
tion

(1.2) In subsection (1) and sections 224 to 231, "amalgamation" includes the acquisition or establishment of control over the business of a bank or a body corporate.

2. Subsection 229(1) of the Act is replaced by the following:

Issue of letters
patent

229. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may, subject to the conditions set out in paragraphs 223(1)(d) and (e), issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

des sénateurs et par une résolution de la Chambre des communes agréée par la majorité des députés de la Chambre.

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Interpréta-
tion

« insolvable » s'entend au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

« requête conjointe » vise également une requête conjointe de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants en une seule banque présentée au ministre avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

« insolvable »
"insolvent"« requête
conjointe »
"joint
application"

(1.2) Au paragraphe (1) et aux articles 224 à 231, « fusion » vise également l'acquisition ou la prise du contrôle des affaires d'une banque ou d'une personne morale.

Interpréta-
tion

2. Le paragraphe 229(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

229. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228, et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 223(1), délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Délivrance de
lettres
patentes

2A2
28
256

C-227

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with government in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

First reading, February 6, 2001

MR. NYSTROM

C-227

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-227

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions dont la mission est d'enquêter sur les difficultés de nature administrative qu'éprouve toute personne qui traite avec le gouvernement de questions relatives aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations et d'examiner les politiques et les pratiques utilisées pour administrer de telles prestations ou obligations et statuer sur celles-ci

Première lecture le 6 février 2001

M. NYSTROM

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the office of Pension Ombudsman to assist persons dealing with the government on benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon in case where they are dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report on complaints that are not satisfactorily resolved. The reports may be to the relevant minister as to specific details of complaints, or in general terms to a Standing Committee of the House of Commons.

The Ombudsman may propose changes in the way the public is served in these matters with respect to fairness, reasonableness and promptness.

If a department fails to improve its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman may make a report to the Minister, and the report must then be laid before Parliament.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'établir le poste d'ombudsman des pensions. Celui-ci est chargé d'aider les personnes qui traitent avec le gouvernement de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations lorsqu'elles font l'objet d'un traitement inéquitable ou déraisonnable ou qu'elles sont traitées dans un délai déraisonnable. L'ombudsman peut faire enquête relativement à des plaintes et faire rapport sur celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante. Il peut soumettre un rapport au ministre compétent concernant des détails particuliers de la plainte ou rédiger en termes généraux un rapport qu'il soumet à un comité permanent de la Chambre des communes.

L'ombudsman peut proposer des modifications sur la façon de servir le public en ce qui concerne le traitement équitable et raisonnable et dans les meilleurs délais de ces questions.

Si le ministère concerné n'améliore pas ses politiques et ses pratiques à la suite des recommandations de l'ombudsman, ce dernier peut présenter un rapport au ministre, qui doit alors le déposer au Parlement.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with government in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions dont la mission est d'enquêter sur les difficultés de nature administrative qu'éprouve toute personne qui traite avec le gouvernement de questions relatives aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations et d'examiner les politiques et les pratiques utilisées pour administrer de telles prestations ou obligations et statuer sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Pension Ombudsman Act</i> .	5	1. <i>Loi sur l'ombudsman des pensions.</i>	Titre abrégé
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Human Resources Development.		« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux pensions et autres prestations pour les personnes âgées.	10 « comité permanent » "Standing Committee"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Human Resources Development.	10	« ministère » Le ministère du Développement des ressources humaines.	10 « ministère » "Department"
"Ombudsman" « ombudsman »	"Ombudsman" means the person holding the office of Pension Ombudsman established pursuant to section 3.		« ministère concerné » Le ministère ou le ministère du Revenu national, selon le cas.	« ministère concerné » "relevant department"
"relevant department" « ministère concerné »	"relevant department" means the Department or the Department of National Revenue as the case may be.	15	« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.	15 « ministre » "Minister"
"Standing Committee" « comité permanent »	"Standing Committee" means the Standing Committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to pensions and other benefits for senior citizens.	20	« ombudsman » La personne titulaire du poste d'ombudsman des pensions institué en vertu de l'article 3.	« ombudsman » "Ombudsman"
Office established	3. (1) There is hereby established the office of Pension Ombudsman.		3. (1) Est institué le poste d'ombudsman des pensions.	20 Constitution de la fonction
Function of office	(2) The function of the Pension Ombudsman is	25	(2) L'ombudsman des pensions a pour mission :	Mission de l'ombudsman

(a) to investigate administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness encountered by persons in their dealings with government in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liability on such benefits;

(b) to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities with respect to fairness, reasonableness and promptness; and

(c) to make reports on cases where difficulties are not satisfactorily resolved or where policies and practices are not adequately adjusted on the Ombudsman's request.

a) d'enquêter sur les difficultés de nature administrative qu'éprouve toute personne relativement au caractère équitable et raisonnable et à la célérité du traitement par le gouvernement de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations;

b) d'examiner, en ce qui concerne leur caractère équitable et raisonnable et la célérité avec laquelle elles sont suivies, les politiques et les pratiques suivies pour administrer de telles prestations et obligations ou statuer sur celles-ci;

c) de faire des rapports sur les cas où les difficultés ne sont pas résolues de façon satisfaisante ou sur les cas où les politiques et les pratiques ne sont pas modifiées de façon acceptable après qu'il en a fait la demande.

Appointment
and term

4. (1) The Governor in Council shall appoint a Pension Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman des pensions la personne recommandée par le ministre parmi les candidats dont le nom figure à une liste établie par le comité permanent.

Nomination
et mandat

Removal

(2) The Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be

(2) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois :

Révocation

(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or

(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House is adjourned for a period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.

a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil, sur résolution de la Chambre des communes après rapport du comité permanent recommandant sa révocation;

b) soit être suspendu par le gouverneur en conseil, sur recommandation faite par le ministre lorsque la Chambre a ajourné pour une période d'au moins quatre semaines ou qu'elle a été dissoute, durant une période prenant fin trente jours après que la Chambre siège de nouveau.

Acting
Ombudsman

(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be.

(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de suspension de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, une autre personne pour agir à titre d'ombudsman jusqu'à ce que ce dernier reprenne ses fonctions, que la suspension soit levée ou qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.

Ombudsman
intérimaire

No more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut occuper la fonction d'ombudsman pendant plus de deux mandats.	Maximum de deux mandats
Remuneration	(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et il est indemnisé de ses frais selon les modalités établies par ce dernier.	Rémunération
Part of the Public Service	(6) The Office of the Ombudsman is a part of the Public Service of Canada.	(6) Le bureau de l'ombudsman est réputé faire partie de la fonction publique du Canada.	Fonctionnaire
Staff	(7) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman peut engager, conformément à la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

PLAINTES ET ENQUÊTES

Complaints	5. (1) Any person who claims to have encountered administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness, in their dealings with a relevant department in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liability on such benefits may make a complaint to the Ombudsman.	5. (1) Quiconque prétend avoir eu des difficultés de nature administrative, relative-ment au caractère équitable et raisonnable et à la célérité du traitement par le ministère concerné de questions relatives aux presta-tions prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> et la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations, peut déposer une plainte auprès de l'ombudsman.	Plaintes
Investigations	(2) The Ombudsman shall investigate those complaints received pursuant to subsection (1) that show reasonable grounds to believe that there has been unfair or unreasonable treatment, or unreasonable delay by the Department respecting a benefit or by the Department of National Revenue respecting tax liability on a benefit.	(2) L'ombudsman fait enquête relativement à la plainte qu'il reçoit conformément au paragraphe (1), s'il y a un motif raisonnable de croire qu'une prestation a fait l'objet d'un traitement injuste ou déraisonnable ou d'un délai déraisonnable par le ministère ou qu'une obligation fiscale concernant une prestation a fait l'objet d'un tel traitement ou d'un tel délai par le ministère du Revenu national.	Enquêtes
Departmental information	(3) For the purposes of an investigation, the Ombudsman may request information from the relevant department that is relevant to the complaint being investigated and the department shall provide the information requested.	(3) L'ombudsman peut, aux fins de l'enquête, exiger du ministère concerné des renseignements se rapportant à la plainte qui fait l'objet de l'enquête et ce dernier est tenu de fournir.	Demande de renseignements
Confidential information	(4) The Ombudsman may, under subsection (3), with the written consent of the complainant, include a request for information respecting the complainant that is confidential, and the relevant department shall, notwithstanding any other Act, provide the information covered by the consent.	(4) L'ombudsman peut, en conformité avec le paragraphe (3), avec le consentement écrit du plaignant, inclure une demande de renseignements confidentiels concernant le plaignant, et le ministère concerné doit, par dérogation à toute autre loi, fournir les renseignements visés par le consentement.	Renseignements confidentiels

Information
kept
confidential

(5) The Ombudsman shall keep confidential all information provided by the relevant department pursuant to subsection (4), except as necessary for a report under subsection (7) that contains such information without identifying the complainant.

(5) L'ombudsman garde confidentiel tous les renseignements que lui fournit le ministère concerné en conformité avec le paragraphe (4), sauf dans la mesure nécessaire à l'égard des rapports visés au paragraphe (7) qui contiennent de tels renseignements, auquel cas, il ne doit pas révéler l'identité du plaignant.

Confidentialité des
renseigne-
ments

Report

(6) If, after investigation, the Ombudsman is not satisfied that the relevant department has dealt fairly, reasonably and with due dispatch with the complainant, either before or after the complaint or investigation, the Ombudsman,

(a) having given written notice to the relevant department that a report will be made to the minister in charge of the department, including a draft of the proposed report,

(b) having considered any representation sent to the Ombudsman by the relevant department, respecting the proposed report and made such changes in the proposed report as appear in the opinion of the Ombudsman to be warranted, on the basis of such representations, and

(c) having received the prior written consent of the complainant,

may report the matter in detail to the minister in charge of the relevant department, and the report shall be revealed by the minister only to the officials of the relevant department.

(6) L'ombudsman peut, une fois l'enquête terminée, s'il n'est pas convaincu que le plaignant a fait l'objet, antérieurement ou postérieurement à la plainte ou à l'enquête, d'un traitement équitable et raisonnable et dans les meilleurs délais de la part du ministère concerné, présenter un rapport détaillé sur la question au ministre responsable du ministère concerné — qui ne peut en révéler l'existence qu'aux fonctionnaires du ministère concerné — après que les conditions suivantes ont été remplies :

a) il a informé le ministère concerné, au moyen d'un avis écrit auquel est joint un projet du rapport, qu'un tel rapport sera présenté au ministre responsable de ce ministère;

b) il a considéré les observations qui lui ont été faites par le ministère concerné au sujet du rapport proposé et il y a apporté les modifications qui lui semblent justifiées, compte tenu de telles observations;

c) il a reçu préalablement le consentement écrit du plaignant.

Rapport

Reports to the
Standing
Committee

(7) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the department pursuant to subsection (6) if the Ombudsman is not satisfied with the action taken by the department in the matter.

(7) L'ombudsman peut présenter un rapport au comité permanent portant sur toute question sur laquelle il a fait enquête et présenté un rapport au ministère concerné en conformité avec le paragraphe (6), s'il n'est pas satisfait des mesures prises par ce dernier sur la question.

Rapport au
comité
permanent

Complainant
not identified

(8) A report under subsection (7) shall be in general terms and not identify a complainant.

(8) Le rapport visé au paragraphe (7) est rédigé en termes généraux et ne révèle pas l'identité du plaignant.

Identité du
plaignant non
révélée

UNFAIR OR UNREASONABLE ADMINISTRATION
POLICIES AND PRACTICES

POLITIQUES ET PRATIQUES ADMINISTRATIVES
INÉQUITABLES ET DÉRAISONNABLES

Notice re
unfair policies

6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been investigated pursuant to section 5, that the relevant department's policies and practices result in unfair or unreasonable treatment or unreasonable delays in dealing with persons respecting benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, the Ombudsman may give notice to the relevant department of the changes that the Ombudsman considers should be made.

6. (1) S'il est d'avis, d'après les plaintes qui ont donné lieu à des enquêtes en vertu de l'article 5, que les politiques et les pratiques du ministère concerné donnent lieu à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou entraînent des délais déraisonnables lorsqu'il traite avec des personnes de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations, l'ombudsman peut signifier au ministère concerné les modifications qu'il estime nécessaires.

Notification :
politiques
inéquitables

Changes to be
made

(2) Within ninety days of receiving a notice under subsection (1), the relevant department shall advise the Ombudsman of the changes that will be made in the department's policies and practices.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la notification visée au paragraphe (1), le ministère concerné indique à l'ombudsman les modifications qu'il apportera à ses politiques et pratiques.

Obligation
d'apporter les
modifications

Changes
unsatisfactory
or not made

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by the department under subsection (2), or if on investigation, the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the matter to the minister responsible for the administration of the department.

(3) S'il n'est pas satisfait des modifications que le ministère concerné se propose d'apporter en vertu du paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, l'ombudsman soumet un rapport sur le cas au ministre responsable de l'administration du ministère concerné.

Modifications
inadéquates
ou non
apportées

Report
referred to the
Standing
Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every report received pursuant to subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.

(4) Le ministre fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout rapport reçu en vertu du paragraphe (3). Le rapport est réputé déféré au comité permanent pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du
rapport au
comité
permanent

Notice of
Ombudsman's
services

7. The Department of Human Resources Development and the Department of National Revenue shall post at every place where it regularly receives persons to deal with benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, a notice in the form prescribed by the Ombudsman, describing the function of the office of the Ombudsman and the means of contacting the office.

7. Le ministère du Développement des ressources humaines et le ministère du Revenu national affichent dans tout établissement où ils accueillent régulièrement des personnes pour traiter de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales concernant de telles prestations un avis en la forme prescrite par l'ombudsman faisant connaître les services de l'ombudsman et indiquant comment on peut communiquer avec son bureau.

Avis de
l'existence
des services
de
l'ombudsman

Annual
Report

8. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Pension Ombudsman during the previous year and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

8. L'ombudsman soumet au ministre, au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, un rapport sur les opérations de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du 5 Parlement dès réception.

Rapport
annuel

OFFENCES AND PENALTIES

False
information

9. (1) Every complainant, member of a relevant department or other person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is 10 guilty of an offence.

9. (1) Commet une infraction tout plaignant, tout fonctionnaire d'un ministère concerné ou toute autre personne qui, sciemment, fournit de faux renseignements à l'om-10 budsman dans le cadre de la présente loi.

Communica-
tion de faux
renseigne-
ments

Refusal to
provide
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman des pensions dans le 15 cadre de l'application de la présente loi.

Refus de
fournir des
renseigne-
ments

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 for a first offence and to a fine not exceeding \$5,000 or imprisonment for not more than six months, or 20 to both in the case of a second or subsequent offence.

(3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ pour la première infraction et, dans le cas d'une deuxième ou 20 d'une infraction subséquente, soit d'une amende maximale de 5 000 \$, soit d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de ces deux peines à la fois.

Peine

1A1
XB
B56

C-228

C-228

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Canada Pension Plan (early pension
entitlement for police officers and firefighters)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (droit à une
pension anticipée pour les agents de police et les
pompiers)

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow police officers and firefighters who retire at fifty years of age or more after at least five years of service, for the years between the ages of fifty-five and sixty, to elect to be deemed self-employed for earnings up to the total of the last year's earnings in the force, or, if actually self-employed, to add a sum up to that total to their actual self-employment earnings.

The existing maximum levels of contribution will still apply, and the police or firefighters continuing contributions will make the full contributions of a self-employed person.

It also entitles police officers and firefighters who retire at fifty to an unreduced pension at age sixty or a pension reduced by the 0.5 per cent per month formula if commenced at an age between fifty-five and sixty.

The Governor in Council has the power to prescribe the forces of police or firefighters in which this amendment would apply because of early retirement applying to their service.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre aux agents de police et aux pompiers qui prennent leur retraite après avoir atteint l'âge de cinquante ans ou plus et ayant accumulé au moins cinq ans de service, de choisir, entre l'âge de cinquante-cinq ans et celui de soixante ans, d'être réputés des travailleurs autonomes ayant eu des gains au plus égaux à la somme de ceux de leur dernière année de service dans ce corps de police ou de pompiers et, s'ils sont effectivement travailleurs autonomes, de ceux qu'ils touchent à titre de travailleur autonome.

Les maximums en vigueur continueraient de s'appliquer, et les policiers et pompiers qui continueront de cotiser au régime seront assujettis à la contribution totale de travailleur autonome.

Le texte autorise de plus les policiers et les pompiers qui prennent leur retraite à l'âge de cinquante ans de retirer, à soixante ans, une pleine pension, ou une pension réduite selon le barème de un demi de un pour cent par mois, s'ils commencent à la retirer entre l'âge de cinquante-cinq ans et celui de soixante ans.

Le gouverneur en conseil a le pouvoir de désigner par règlement les corps de police et de pompiers auxquels la modification s'appliquerait à cause de la mise en oeuvre d'une retraite précoce dans leur service.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Canada Pension Plan
(early pension entitlement for police
officers and firefighters)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada (droit à une pension anticipée
pour les agents de police et les pompiers)

R.S., 1985,
c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R. (1985),
ch. C-8

R.S., c. 30
(2nd Suppl.),
s. 1; R.S., c. 1
(4th Suppl.),
s. 45 (Sch. III,
item 4)(F);
1991, c. 44,
s. 1, c. 49,
s. 203; 1995,
c. 33, s. 25

**1. Section 2 of the *Canada Pension Plan* is
amended by replacing the definition of
“self-employed earnings” by the following:**

“self-employed
earnings”,
« gains
provenant du
travail qu’une
personne
exécute pour
son propre
compte »

“self-employed earnings” for a person for a
year means an amount calculated in accor-
dance with section 14 or 14.1;

Police and
firefighters

**2. The Act is amended by adding the 10
following after section 14.1:**

14.2 Notwithstanding section 14, a person
who has fulfilled no less than five years
service with a prescribed force of police
officers or firefighters, and who retires from 15
that service on attaining an age of no less than
fifty years, may, for any year commencing the
year of attaining the age of fifty-six years until
the year of attaining the age of sixty years,
elect to be deemed to be self-employed for all 20
or a part of the year for the purposes of sections
13 and 14 and to continue to make contribu-
tions, subject to the other provisions of this
Act respecting the maximum contributions
permitted, on the basis of self-employed 25
earnings that are the sum of

**1. L'article 2 du *Régime de pensions du*
Canada est modifié par substitution, à la 5
définition de « gains provenant du travail
qu'une personne exécute pour son propre
compte », de ce qui suit :**

« gains provenant du travail qu'une personne
exécute pour son propre compte » Pour une 10
année, un montant calculé en conformité
avec l'article 14 ou l'article 14.1.

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 1; L.R.,
ch. 1 (4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n^o 4(F);
1991, ch. 44,
art. 1, ch. 49,
art. 203;
1995, ch. 33,
art. 25

« gains
provenant du
travail
qu'une
personne
exécute pour
son propre
compte »
“self-employed
earnings”

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 14.1, de ce qui suit :**

14.2 Par dérogation à l'article 14, une 15
personne qui a accompli au moins cinq ans de
service dans un corps de police ou de pompiers
agréé par règlement et qui prend sa retraite de
ce service après avoir atteint l'âge de cinquan-
te ans, peut, pour toute année à compter de 20
l'année où elle atteint l'âge de cinquante-six
ans, jusqu'à celle où elle atteindra l'âge de
soixante ans, choisir d'être réputée avoir
exécuté un travail pour son propre compte,
pour tout ou une partie de l'année, pour 25
l'application des articles 13 et 14, et de
continuer à verser des cotisations, sous réserve
des autres dispositions de la présente loi
relatives aux cotisations maximales permises,

Agents de
police et
pompiers

(a) any contributory self-employed earnings the person may have from actual self-employment; and

(b) an amount not exceeding the amount of salary or wages received by the person in the last twelve months of service as a police officer or firefighter.

en fonction de gains provenant d'un travail qu'une personne exécute pour son propre compte consistant en la somme :

a) des gains cotisables provenant du travail que la personne a réellement exécuté pour son propre compte;

b) du montant équivalant au salaire ou traitement que la personne a touché au cours des douze derniers mois de service qu'elle a accomplis à titre d'agent de police ou de pompier.

3. The Act is amended by adding the following after section 44:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Police and
firefighters

44.1 In the case of a contributor who has fulfilled no less than five years service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of no less than fifty years, in section 44, the word "sixty-five" shall be read as "sixty" and the word "sixty" shall be read as "fifty-five".

44.1 Dans le cas d'un cotisant qui a accompli au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers agréé par règlement et qui a pris sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, à l'article 44, la mention de l'expression « soixante-cinq » vaut mention du mot « soixante » et la mention du mot « soixante » vaut mention de l'expression « cinquante-cinq ».

Agents de
police et
pompiers

4. Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

4. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Police and
firefighters

(6.1) In the case of a contributor who has fulfilled no less than five years service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of no less than fifty years, in subsections (3) and (6), the word "sixty-five" shall be read as "sixty".

(6.1) Dans le cas d'un cotisant qui a accompli au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers agréé par règlement et qui a pris sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, aux paragraphes (3) et (6), la mention de l'expression « soixante-cinq » vaut mention du mot « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

5. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

5. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Police and
firefighters

(3.1) In the case of a contributor who has fulfilled no less than five years service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of no less than fifty years, in subsection (3), the word "sixty-five" shall be read as "sixty".

(3.1) Dans le cas d'un cotisant qui a accompli au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers agréé par règlement et qui a pris sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, au paragraphe (3), la mention de l'expression « soixante-cinq » vaut mention du mot « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 17

6. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:

Police and
firefighters

(2) In the case of a contributor who has fulfilled no less than five years service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of no less than fifty years, in subsection (1), the word “sixty-five” shall be read as “sixty”.

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 24; 1991,
c. 44, s. 10;
1997, c. 40,
s. 74

7. Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Police and
firefighters

(6.1) In the case of a contributor who has fulfilled no less than five years service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of no less than fifty years, in subsection (6), the word “sixty-five” shall be read as “sixty”.

6. L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 17

(2) Dans le cas d'un cotisant qui a accompli au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers agréé par règlement et qui a pris sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, au paragraphe (1), la mention de l'expression « soixante-cinq » vaut mention du mot « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

7. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 24; 1991,
ch. 44,
art. 10; 1997, ch.
40, art. 74

(6.1) Dans le cas d'un cotisant qui a accompli au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers agréé par règlement et qui a pris sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, au paragraphe (6), la mention de l'expression « soixante-cinq » vaut mention du mot « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

41
XB
B56

C-229

C-229

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to provide compensation to First Nations veterans
on a comparable basis to that given to other war
veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens
combattants des premières nations comparable à celui
offert aux autres anciens combattants

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the preparation and presentation to Parliament a compensation plan to give First Nations veterans equitable treatment and recognition.

This is to include the offer of a land grant equivalent to that given to other veterans, compensation for the delay in providing equal treatment, the foundation of a scholarship in honour of First Nations veterans and a formal apology from the Government of Canada to First Nations people. It would also provide for an appropriate war memorial on or near Parliament Hill.

The proposed compensation plan will then be considered by a Standing Committee of the House of Commons to allow for full public debate and ensure full and complete treatment of the omissions made in the past.

SOMMAIRE

Ce texte prévoit l'établissement et le dépôt au Parlement d'un régime d'indemnisation visant à garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des premières nations.

Ce régime prévoit, entre autres, l'offre d'un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants, le versement d'une indemnité en dédommagement du retard à accorder un traitement égal, l'institution d'une bourse d'études en l'honneur des anciens combattants des premières nations, la présentation d'excuses officielles par le gouvernement du Canada au peuple des premières nations, ainsi que la construction d'un monument de guerre approprié sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci.

Le régime d'indemnisation proposé sera ensuite étudié par un comité permanent de la Chambre des communes afin qu'il fasse l'objet d'un débat public et que les mesures voulues soient prises pour réparer intégralement les omissions du passé.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to provide compensation to First Nations veterans on a comparable basis to that given to other war veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens combattants des premières nations comparable à celui offert aux autres anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>First Nations Veterans Compensation Act</i> .	1. <i>Loi sur l'indemnisation des anciens combattants des premières nations.</i>	Titre abrégé
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"compensation plan" « régime d'indemnisation »	"compensation plan" means the plan referred to in section 3.	« ancien combattant des premières nations » Toute personne qui est à la fois :	« ancien combattant des premières nations » "First Nations veteran"
"First Nations veteran" « ancien combattant des premières nations »	"First Nations veteran" means a person who 10 is (a) a veteran as defined in the <i>War Veterans Allowances Act</i> , and (b) an Indian as defined in the <i>Indian Act</i> , a Métis, an Innu or other prescribed First 15 Nations person.	a) un ancien combattant au sens de la <i>Loi 10 sur les allocations aux anciens combattants</i> ; b) un Indien au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> , un Métis, un Innu ou tout autre membre des premières nations désigné 15 par règlement.	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs.	« ministre » Le ministre des Anciens combattants.	« ministre » "Minister"
Minister to prepare compensation plan	3. The Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern 20 Development shall prepare a compensation plan for First Nations veterans in a comparable position with respect to compensation for their service as veterans who were not First Nations 25 persons.	« régime d'indemnisation » Le régime visé à l'article 3. 20 3. Le ministre établit, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, un régime d'indemnisation pour les anciens combattants des premières nations qui vise à accorder à ceux-ci, en reconnaissance 25 de leurs services, un traitement comparable à celui offert aux autres anciens combattants.	« régime d'indemnisation » "compensation plan" Établissement du régime par le ministre

4. (1) The compensation plan must include:

(a) an offer of equitable compensation in the form of

(i) a grant of land equivalent to the grant of land made to other veterans, or

(ii) financial compensation in an amount equivalent to such a right,

as elected by the First Nations veteran;

(b) a payment of a certain sum equivalent to the compensation and other benefits, other than grants of land, that were offered to other veterans than First Nations veterans;

(c) a payment of a certain sum to adequately compensate for the delay in proper and full recognition of the service to Canada by First Nations veterans and the delay in giving them compensation equivalent to that given to other veterans;

(d) provision that the compensation referred to in paragraphs (a) to (c) shall be available

(i) to First Nations veterans who are surviving on January 1, 2001 or,

(ii) in respect of a person who was a First Nations veteran, but who is not surviving on January 1, 2001, to any person who was a spouse of the veteran as prescribed by the regulations, or a deemed spouse of the veteran, as provided in subsection 2(3) of the *War Veterans Allowances Act* who is surviving on January 1, 2001;

(e) any provision necessary to ensure that families of deceased First Nations veterans receive equal treatment to families of all other deceased veterans;

(f) provision for the erection of a war memorial on or near to Parliament Hill, designed in consultation with representatives of First Nations organizations, that recognizes the service of First Nations war veterans and provides a memorial for those of them who gave their lives in the service of Canada during the wars, in respect of which allowances are paid under the *War Veterans Allowances Act*.

4. (1) Le régime d'indemnisation prévoit notamment :

a) l'offre d'une indemnité équitable sous l'une des formes suivantes, au choix de l'ancien combattant des premières nations :

(i) un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants,

(ii) une indemnité pécuniaire d'un montant équivalent à la valeur d'un tel octroi;

b) le versement d'une somme déterminée équivalente à l'indemnité et aux autres avantages, à l'exception des octrois de terre, accordés aux anciens combattants autres que les anciens combattants des premières nations;

c) le versement d'une somme déterminée pour remédier convenablement au retard à reconnaître, comme il se doit, les services rendus pour le Canada par les anciens combattants des premières nations et au retard à leur accorder une indemnité équivalente à celle donnée aux autres anciens combattants;

d) les personnes admissibles à l'indemnisation visée aux alinéas a) à c), à savoir :

(i) tout ancien combattant des premières nations qui est vivant le 1^{er} janvier 2001,

(ii) à l'égard d'un ancien combattant des premières nations qui est décédé avant le 1^{er} janvier 2001, son conjoint au sens des règlements ou la personne réputée être son conjoint aux termes du paragraphe 2(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

e) les dispositions nécessaires pour garantir que les familles des anciens combattants des premières nations qui sont décédés bénéficient d'un traitement égal à celui accordé aux familles des autres anciens combattants décédés;

f) la construction d'un monument commémoratif de guerre sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci, dont la conception est réalisée en consultation avec les représentants des organisations des premières nations, pour honorer les anciens combattants des premières nations et perpé-

(g) provisions for consultations with the Royal Canadian Legion to ensure that the memorial referred to in paragraph (f) be included in the ceremonies traditionally carried out on Remembrance Day each year and that First Nations veterans be appropriately represented at the ceremonies;

(h) an undertaking that First Nations veterans be appropriately represented in any delegation of veterans that represents Canada at any event outside Canada;

(i) provision for a scholarship to allow for studies in First Nations matters to be established in honour of First Nations veterans;

(j) such other matters that the Minister, in consultation with the Minister of Veterans Affairs, considers necessary or desirable to give equitable treatment and recognition to First Nations veterans; and

(k) a draft for legislation to bring the provisions covered by paragraphs (a) to (j) into effect.

tuer le souvenir de ceux d'entre eux qui ont donné leur vie pour le Canada pendant les guerres, à l'égard desquelles sont versées les allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) la tenue de consultations auprès de la Légion royale canadienne pour faire en sorte que le monument visé à l'alinéa f) fasse partie chaque année des cérémonies traditionnelles du jour du Souvenir et que les anciens combattants des premières nations y soient dûment représentés;

h) l'engagement d'assurer une représentation appropriée des anciens combattants des premières nations au sein de toute délégation d'anciens combattants désignée pour représenter le Canada à l'occasion d'événements tenus à l'étranger;

i) l'institution d'une bourse d'études, en l'honneur des anciens combattants des premières nations, à l'intention des personnes qui poursuivent leurs études dans des domaines concernant les affaires des premières nations;

j) toute autre question que le ministre, en consultation avec le ministre des Anciens combattants, juge utile ou souhaitable pour garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des premières nations;

k) la rédaction d'un projet de loi donnant effet aux dispositions visées aux alinéas a) à j).

Public
apology

(2) The compensation plan shall also provide for a public apology to be made by the Prime Minister on behalf of the Government of Canada to the First Nations people for the disparate treatment their veterans have received in the past.

(2) Il est également prévu dans le régime d'indemnisation que le premier ministre, au nom du gouvernement du Canada, présentera des excuses publiques au peuple des premières nations quant au traitement disparate réservé par le passé aux anciens combattants des premières nations.

Excuses
publiques

Regulations

5. The Minister may make regulations prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed.

5. Le ministre peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlement

Presentation
to Parliament

6. (1) The Minister shall prepare the compensation plan and cause it to be laid before both Houses of Parliament on any of the first three days on which the House sits following April 1, 2001.

6. (1) Le ministre établit le régime d'indemnisation et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement au cours des trois premiers jours de séance de la Chambre après le 1^{er} avril 2001.

Dépôt au
Parlement

Referral to
committee

(2) The compensation plan, on being laid before the House of Commons, is automatically referred to the standing committee appointed by the House to deal with matters relating to First Nations people and the committee shall report on it within 90 days of the referral or such longer period as the House may direct.

(2) Dès son dépôt à la Chambre des communes, le régime d'indemnisation est automatiquement renvoyé devant le comité permanent de la Chambre désigné pour étudier les questions relatives au peuple des 5 premières nations. Ce comité dépose son rapport dans les 90 jours suivant le renvoi ou dans le délai supérieur fixé par la Chambre.

Renvoi
devant le
comité

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
X6
850

C-230

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Business Development Bank of
Canada Act and the Canada Student Loans Act to
provide for a student loan system that is more
supportive of students

First reading, February 6, 2001

MR. NYSTROM

C-230

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du
Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants
afin de prévoir un régime de prêts d'études plus
favorable aux étudiants

Première lecture le 6 février 2001

M. NYSTROM



SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the Business Bank of Canada as a lender of guaranteed student loans and to provide that student loan interest rates are set at the rate of inflation for the previous year and are adjusted annually.

This will ensure that students and those still paying off student loans have reasonable financing expenses and are not unduly burdened by debt after completing their education.

Those who have existing loans from the lenders previously established by the *Canada Student Loans Act* will be able to apply for loans from the Business Development Bank to pay them off and will then be covered by the new interest provisions.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner la Banque de développement du Canada comme prêteur autorisé à consentir des prêts garantis aux étudiants et de fixer l'intérêt payable sur ces prêts à un taux égal au taux d'inflation de l'année précédente, sous réserve d'un rajustement annuel.

Ces mesures permettront aux étudiants et aux personnes qui ont des prêts d'études à rembourser de bénéficier d'un financement raisonnable et de ne pas être indûment surchargés de dettes à la fin de leurs études.

Les personnes qui ont déjà contracté des emprunts auprès des prêteurs antérieurement désignés par la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* pourront faire une demande de prêt auprès de la Banque de développement du Canada afin de rembourser intégralement ces emprunts et de bénéficier du nouveau taux d'intérêt.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-230

An Act to amend the Business Development Bank of Canada Act and the Canada Student Loans Act to provide for a student loan system that is more supportive of students

WHEREAS the management of student loan programs by chartered banks has resulted in unreasonable and inflexible interest and payment policies and had a negative effect on post-secondary education in Canada;

WHEREAS student loans through chartered banks have had interest rates applied that are well over the rates charges to business borrowers;

WHEREAS, as a result, many graduates face 10 years with a heavy burden of loan repayment after completing their education and consequently many graduates are unable to meet their loan obligations;

AND WHEREAS student loan programs 15 should incorporate interest policies that recognize that giving financial assistance to students is a national priority of investment in the future and not an opportunity for profit;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 20 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants afin de prévoir un régime de prêts d'études plus favorable aux étudiants

Attendu :

que la gestion par les banques à charte des programmes de prêts aux étudiants a donné lieu à l'établissement de politiques déraisonnables et inflexibles en matière d'intérêt 5 et de remboursement et a produit des effets négatifs sur la poursuite des études postsecondaires au Canada;

que les prêts consentis aux étudiants par les banques à charte ont été soumis à des taux 10 d'intérêt nettement supérieurs à ceux imposés aux gens d'affaires;

qu'en conséquence un grand nombre de diplômés se voient accablés de la lourde charge de rembourser ces prêts à la fin de 15 leurs études et que beaucoup sont incapables de s'acquitter de leurs obligations à cet égard;

que les programmes de prêts d'études devraient comporter une politique en matière d'intérêt qui reconnaît que l'octroi d'une aide financière aux étudiants est une priorité nationale en tant qu'investissement dans l'avenir et non une occasion de faire des profits, 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Purpose of
Bank

4. (1) The purpose of the Bank is

(a) to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services; and

(b) to provide guaranteed student loans to students pursuant to the *Canada Student Loans Act*.

4. (1) La Banque a pour mission :

a) de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services;

b) de consentir des prêts garantis aux étudiants conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Mission de la
Banque

Small and
medium-sized
enterprises

(2) In carrying out its purpose with respect to entrepreneurship, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

(2) Dans la poursuite de sa mission en ce qui a trait au soutien de l'esprit d'entreprise, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Encourage-
ment des
PME

Loans to
students

(3) In carrying out its purpose with respect to guaranteed student loans, the Bank must provide loans to students in accordance with the *Canada Student Loans Act*

(a) at rates set by the regulations under that Act; and

(b) using simple procedures and reasonable and flexible administration that recognizes that many students are not experienced in money management.

(3) Dans la poursuite de sa mission quant à l'octroi de prêts garantis aux étudiants, la Banque consent de tels prêts en conformité avec la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* :

a) aux taux fixés par les règlements d'application de cette loi;

b) en utilisant des procédures simples et un mode d'administration raisonnable et simple qui reconnaît qu'un bon nombre d'étudiants n'ont pas d'expérience dans la gestion financière.

Prêts aux
étudiants

2. Subsections 14(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

2. Les paragraphes 14(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

How
entrepreneur
loans, etc.,
may be made

(2) In the case of loans in support of entrepreneurship, the loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

(2) Dans le cas des prêts au soutien de l'esprit d'entreprise, les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de
les faire

Criteria for
making
entrepreneur
loans, etc.

(3) Loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a

(3) Les prêts et investissements au soutien de l'esprit d'entreprise ne peuvent se faire, ou les garanties se donner à cette fin, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la

Critères

continuing commitment to the enterprise;
and

(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

Complementary to commercial financial institutions

Loans to students

R.S., 1985, c. S-23

1991, c. 47, ss. 746(1) and (2); 1993, c. 12, s. 2, c. 28, s. 78(Sch. III, item 132); 1996, c. 11, s. 95(c); 1999, c. 28, s. 177

CANADA STUDENT LOANS ACT

3. The definition of “lender” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is amended by deleting “or” at the end of paragraph (b), adding “or” at the end of paragraph (c) and adding the following after paragraph (c):

(d) with effect from a date set by the regulations, the Business Development Bank of Canada;

4. The Act is amended by adding the following after section 5:

5.1. In respect of a guaranteed student loan advanced by the Business Development Bank of Canada, the rate of interest shall be set from time to time and be adjusted every April 1 to the rate that equals the rate of inflation for the calendar year ending on the previous December 31, determined in accordance with the regulations.

Interest at prime

New loan to pay off existing loan

5.2. A person who is a borrower under an existing guaranteed student loan that was made by a lender mentioned in any of paragraphs (a) to (c) of the definition of that term in subsection 2(1), may apply for and, subject to the other provisions of this Act and the regulations, be granted a loan from the Business Development Bank of Canada at the rate of interest mentioned in section 5.1 for the purpose of paying off the existing guaranteed student loan, whether or not the existing loan is in good standing.

Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

5

(4) Les prêts, investissements et garanties au soutien de l'esprit d'entreprise doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.

Complément aux autres institutions

(4.1) Les prêts aux étudiants sont consentis conformément aux règlements d'application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Prêts aux étudiants

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

3. La définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) à compter de la date fixée par règlement, la Banque de développement du Canada.

L.R. (1985), ch. S-23

1991, ch. 47, par. 746(1) et (2); 1993, ch. 12, art. 2, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 132; 1996, ch. 11, art. 95(c); 1999, ch. 28, art. 177

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Dans le cas d'un prêt garanti consenti par la Banque de développement du Canada, le taux d'intérêt est fixé périodiquement et rajusté le 1^{er} avril de chaque année afin de correspondre au taux d'inflation pour l'année civile se terminant le 31 décembre précédant, calculé conformément aux règlements.

Taux préférentiel

5.2 L'emprunteur lié par un contrat de prêt garanti consenti par un prêteur mentionné à l'un des alinéas a) à c) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) peut demander et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, obtenir un prêt auprès de la Banque de développement du Canada au taux d'intérêt visé à l'article 5.1 afin de rembourser le prêt garanti existant, que celui-ci soit ou non en règle.

Nouveau prêt pour rembourser le prêt existant

C-231

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to establish the office of Credit Ombudsman to be an advocate for the interests of consumers and small business in credit matters and to investigate and report on the provision by financial institutions of consumer and small business credit by community and by industry in order to ensure equity in the distribution of credit resources

First reading, February 6, 2001

MR. NYSTROM

C-231

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi établissant le poste d'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, d'enquêter et faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

Première lecture le 6 février 2001

M. NYSTROM



SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the office of Credit Ombudsman to be an advocate for the interests of consumers in credit matters and to investigate and report on the provision by financial institutions of consumer and small business credit by electoral district or community, by industry group and by sex of the applicant, in order to ensure equity in the distribution of credit resources.

Financial institutions who fail to improve credit policies and practices on the request of the Ombudsman will be reported to the Minister and the report referred to the Standing Committee on Finance for investigation.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'établir le poste d'ombudsman du crédit. Celui-ci est chargé de promouvoir les intérêts des consommateurs en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit par les institutions financières aux consommateurs et aux petites entreprises selon les localités, les classes d'industries et le sexe des demandeurs de crédit, afin d'assurer l'équité de la répartition des sources de crédit.

Les institutions financières qui manqueront d'améliorer leurs politiques et leurs pratiques en matière de crédit à la demande de l'ombudsman du crédit seront dénoncées au ministre dans un rapport déposé au comité permanent des finances pour enquête.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-231

An Act to establish the office of Credit Ombudsman to be an advocate for the interests of consumers and small business in credit matters and to investigate and report on the provision by financial institutions of consumer and small business credit by community and by industry in order to ensure equity in the distribution of credit resources

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Credit Ombudsman Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“community”
« localité »

“community” means an area the Ombudsman considers to be appropriate for providing information on credit for the purposes of this Act and may consist of all or parts of one or more electoral districts.

“electoral district”
« circonscription »

“electoral district” has the meaning given to that expression in the *Canada Elections Act*.

“financial institution”
« institution financière »

“financial institution” means a bank, trust company, credit union or other organization established by or pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province that, as a part of its normal business, lends money or provides credit.

“Minister”
« ministre »
“small business”
« petite entreprise »

“Minister” means the Minister of Finance.

“small business” means a business that is entitled to a small business deduction under section 125 of the *Income Tax Act*.

PROJET DE LOI C-231

Loi établissant le poste d'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, d'enquêter et faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur l'ombudsman du crédit.*

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« circonscription » Circonscription au sens de la *Loi électorale du Canada*.

« circonscription »
“electoral district”

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux finances.

« comité permanent »
“Standing Committee”

« institution financière » S'entend d'une banque, d'une société de fiducie, d'une caisse populaire ou de tout autre organisme constitué en vertu d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature d'une province qui, dans le cours normal de ses opérations, prête de l'argent ou fournit du crédit.

« institution financière »
“financial institution”

« localité » Territoire qui, d'après l'ombudsman, constitue une subdivision appropriée pour fins de communication d'information dans le cadre de l'application de la présente loi; il peut s'agir de circonscriptions ou de parties de celles-ci.

« localité »
“community”

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
“Minister”

“Standing Committee”
« comité permanent »

“Standing Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed to deal with matters of finance.

« petite entreprise » Entreprise admissible à la déduction accordée aux petites entreprises en vertu de l'article 125 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« petite entreprise »
“small business”

Office established

3. (1) There is hereby established the office of Credit Ombudsman.

3. (1) Est institué le poste d'ombudsman du 5 crédit.

Constitution de la fonction

Function of office

(2) The Credit Ombudsman shall be an advocate for the interests of consumers in credit matters and investigate and report on the provision by financial institutions of consumer and small business credit by industry and by community in order to ensure equity in the distribution of credit resources.

(2) L'ombudsman du crédit a pour mission de faire valoir les intérêts des consommateurs en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur la prestation, par les institutions financières, de crédit aux consommateurs et aux petites entreprises, selon les industries et les localités afin de pourvoir à une distribution équitable des ressources en matière de crédit.

Mission de l'ombudsman

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall appoint a Credit Ombudsman selected by the Minister from a list recommended by the Standing Committee.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à 15 titre d'ombudsman du crédit la personne choisie par le ministre parmi les candidats dont le nom figure à une liste établie par le comité permanent.

Nomination

Term

(2) The Credit Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report by the Standing Committee.

(2) L'ombudsman du crédit occupe son 20 poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil, sur résolution de la Chambre des communes après rapport du comité permanent. 25

Mandat

Acting Ombudsman

(3) In the event of the absence, resignation or incapacity of the Credit Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Credit Ombudsman for a term not exceeding six months.

(3) En cas d'absence, de démission ou d'incapacité d'agir de l'ombudsman du crédit, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, une autre personne pour agir à titre d'ombudsman du crédit 30 pendant une période maximale de six mois.

Ombudsman intérimaire

No more than two terms

(4) No person may serve more than two terms as Credit Ombudsman.

(4) Nul ne peut occuper la fonction d'ombudsman du crédit pendant plus de deux mandats. 30

Maximum de deux mandats

Remuneration

(5) The Credit Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.

(5) L'ombudsman du crédit reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et il est indemnisé de ses frais selon les modalités établies par ce dernier. 35

Rémunération

Part of Public Service

(6) The Office of the Credit Ombudsman is 35 a part of the Public Service of Canada.

(6) Le bureau de l'ombudsman du crédit est réputé faire partie de la fonction publique du 40 Canada.

Fonctionnaire

Staff

(7) The Credit Ombudsman may hire, under the *Public Service Employment Act*, such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.

(7) L'ombudsman du crédit peut engager, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le personnel nécessaire à 40 l'application de la présente loi. 45

Personnel

ADVOCACY

DÉFENSE DES DROITS DES CONSOMMATEURS

Consumer and
small business
complaints

5. (1) The Credit Ombudsman may receive and investigate complaints in writing from consumers or small business of cases where financial institutions have unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with applicants for credit.

Investigations

(2) The Credit Ombudsman shall investigate those complaints referred to the office that appear to show that a financial institution has unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with an applicant for credit.

Criteria

(3) The Credit Ombudsman shall establish and make public criteria for the granting or refusing of credit on an equitable basis and for avoiding unfair discrimination in the availability of credit on the basis of community or industry and shall apply those criteria in an investigation under this section.

Information
from financial
institution

(4) A financial institution shall, notwithstanding any other Act, cooperate with the Credit Ombudsman in an investigation under this section and provide the information requested by the Credit Ombudsman respecting the credit application in case, including information that is private concerning the complainant if the complainant has consented thereto in writing.

Report of
unfair dealing

(5) If the Credit Ombudsman is not satisfied that the financial institution has dealt fairly with the complainant initially or following the investigation, the Credit Ombudsman may, after giving ninety days prior written notice to the financial institution, and with the prior written consent of the complainant

(a) report the matter in detail to the Minister in a report to be kept confidential; and

(b) report the matter in general terms in a periodic report to the Standing Committee and, in so doing, may name the financial

5. (1) L'ombudsman du crédit peut recevoir les plaintes formulées par écrit par les consommateurs et les petites entreprises et faire enquête dans les cas où des institutions financières ont refusé du crédit sans justification, posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou refusé de traiter des demandeurs de crédit équitablement.

(2) L'ombudsman du crédit fait enquête relativement aux plaintes qui lui sont présentées et qui paraissent démontrer qu'une institution financière a refusé du crédit sans justification, a posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou a refusé de traiter équitablement un demandeur de crédit.

(3) L'ombudsman du crédit établit les critères en vertu desquels l'octroi ou le refus de crédit repose sur des fondements équitables et évite de donner lieu à une discrimination injuste dans la disponibilité de crédit selon les localités et les industries. L'ombudsman du crédit rend ces critères publics et les applique aux enquêtes qu'il mène en vertu du présent article.

(4) Malgré les dispositions de toute autre loi, une institution financière est tenue de coopérer avec l'ombudsman du crédit relativement à une enquête menée en vertu du présent article et de fournir les renseignements exigés par l'ombudsman du crédit relativement à cette enquête, y compris des renseignements confidentiels concernant le plaignant si ce dernier a donné son consentement par écrit à cette divulgation.

(5) S'il est d'avis, de prime abord ou après enquête, que l'institution financière n'a pas traité le plaignant de manière équitable, l'ombudsman du crédit peut, après avoir donné un avis écrit de quatre-vingt-dix jours à l'institution financière et moyennant le consentement écrit du plaignant :

a) faire un rapport au ministre qui demeure confidentiel;

b) faire un rapport en termes généraux à l'occasion du rapport périodique qu'il fait au comité permanent; il peut dans ce

Plaintes des
consomma-
teurs et des
petites
entreprises

Enquêtes

Critères

Renseigne-
ments à
fournir par
l'institution
financière

Rapport de
traitement
inéquitable

institution but not the consumer or small business.

rapport nommer l'institution financière, mais non le consommateur ou la petite entreprise.

FINANCIAL INSTITUTIONS WITH UNFAIR LENDING POLICIES

INSTITUTIONS FINANCIÈRES APPLIQUANT DES POLITIQUES DE PRÊT INÉQUITABLES

Notice re unfair policies

6. (1) If the Credit Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been investigated pursuant to section 5, that a financial institution has credit policies and practices in one or more communities that are unfair, the Credit Ombudsman may give notice to the institution of the changes that are necessary to establish fair policies and practices.

6. (1) S'il est d'avis, d'après les plaintes qui ont donné lieu à des enquêtes en vertu de l'article 5, qu'une institution financière applique, dans une ou plusieurs localités, des politiques et des pratiques de crédit inéquitables, l'ombudsman du crédit peut signifier à cette institution les changements nécessaires pour instituer des politiques et des pratiques équitables.

Notification d'appliquer des politiques de crédit équitables

Changes to be made

(2) Within ninety days of receiving a notice under subsection (1), the financial institution shall advise the Credit Ombudsman of the changes that will be made in the financial institution's credit policies and practices.

(2) Dans le délai de quatre-vingt-dix jours de la réception de la notification visée au paragraphe (1), l'institution financière indique à l'ombudsman du crédit les modifications qu'elle apportera à ses politiques et pratiques en matière de crédit.

Obligation d'appliquer les changements

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Credit Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by a financial institution under subsection (2), or if, on investigation, the Credit Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Credit Ombudsman shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) S'il n'est pas satisfait des changements que l'institution propose d'appliquer en vertu du paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les changements proposés n'ont pas été appliqués, l'ombudsman du crédit soumet un rapport au ministre sur le cas.

Changements inadéquats ou non appliqués

Report referred to Standing Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every report received pursuant to subsection (2) to be laid before both Houses of Parliament and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.

(4) Le ministre fait déposer devant les deux chambres du Parlement tout rapport établi en vertu du paragraphe (2). Le rapport est réputé déferé au comité permanent pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du rapport au comité permanent

DISCLOSURE OF CREDIT AVAILABILITY

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS SUR LA DISPONIBILITÉ DU CRÉDIT

Collection and disclosure of information

7. The Credit Ombudsman shall

(a) collect information on credit sought from and granted by financial institutions to consumers and small business to ascertain, by statistical analysis, whether the availability of credit is equitably distributed on a community basis and on an industry basis throughout Canada;

(b) for the purposes of paragraph (a), require every financial institution, when a consumer or small business has applied for

30

7. L'ombudsman du crédit :

30

a) recueille des renseignements sur les demandes de crédit faites aux institutions financières par les consommateurs et les petites entreprises et sur les octrois de crédit par ces dernières à ces mêmes consommateurs et petites entreprises afin de vérifier, au moyen d'analyses statistiques, si la disponibilité de crédit est équitablement répartie, en fonction des localités et des

Collecte et communication de renseignements

credit, to complete a form showing information prescribed by the Credit Ombudsman respecting the granting or refusal of the credit and give it to the consumer or small business who may, if the consumer or small business so chooses, complete it and send it to the Credit Ombudsman, with the further information prescribed by the Credit Ombudsman, including the rate of interest charged and other terms of the loan, the electoral district, community and industry group in which the consumer or small business resides or operates and, in the case of an individual, the sex of the individual seeking the credit;

(c) analyze and prepare reports on the availability of credit in different electoral districts or other communities and industry groups, and to male and female applicants;

(d) submit reports prepared under paragraph (c) to the Standing Committee; and

(e) cooperate with consumer groups, business groups and financial institutions to facilitate the achievement of the purposes of this Act.

classes d'industries, dans l'ensemble du Canada;

b) exige, pour l'application de l'alinéa a), des institutions financières qu'elles remplissent, chaque fois qu'un consommateur ou une petite entreprise fait une demande de crédit, une formule où elles indiquent les renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit quant à l'octroi ou au refus du crédit et la remettent au consommateur ou à la petite entreprise, qui peut la compléter et la transmettre à l'ombudsman du crédit. En outre, cette formule comporte les autres renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit, notamment le taux d'intérêt exigé et les autres conditions du prêt et indique la circonscription et la localité où le consommateur habite ou celles où la petite entreprise est située, de même que la classe d'industries à laquelle le consommateur ou la petite entreprise appartient. Dans le cas d'un particulier, la formule indique de plus le sexe du demandeur de crédit;

c) analyse la disponibilité du crédit selon les localités, les classes d'industries et le sexe des demandeurs de crédit et établit des rapports sur ces sujets;

d) soumet au comité permanent les rapports établis en vertu de l'alinéa c);

e) coopère avec les groupes de consommateurs, de gens d'affaires et d'institutions financières afin de faciliter la réalisation de l'objet de la présente loi.

GENERAL

Information
confidential

8. (1) Except in reference to a report under paragraph 4(a), the Credit Ombudsman shall keep confidential all information received pursuant to this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the information is evidence of or relevant to the investigation of an offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

Power to
define and
prescribe

9. The Credit Ombudsman may, with the prior approval of the Minister, define communities and industry groups and prescribe forms and information to be provided or volunteered for the purposes of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) Sauf à l'égard d'un rapport visé à l'alinéa 4a), l'ombudsman du crédit garde confidentiels tous les renseignements qu'il reçoit en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements offerts en preuve ou pertinents à une enquête relative à une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale.

9. L'ombudsman du crédit peut, avec l'approbation préalable du ministre, prendre des règlements afin de définir les localités et les classes d'industries, prescrire les formules et

Renseignements
confidentiels

Exception

Pouvoir de
prendre des
règlements

Notice of
Ombudsman's
services

10. The Credit Ombudsman may require every financial institution to

(a) post prominently at every place of business where credit may be applied for, and

(b) include in advertisements or other communications, whether physical or electronic, offering credit

a notice, in the form prescribed by the Credit Ombudsman, describing the function of the office of the Credit Ombudsman and the means of contacting the office.

les renseignements à produire, soit obligatoirement, soit à titre facultatif, pour l'application de la présente loi.

10. L'ombudsman du crédit peut exiger des institutions financières qu'elles fassent connaître les services de l'ombudsman du crédit, en la forme prescrite et indique, notamment, comment on peut communiquer avec le bureau de l'ombudsman :

Avis de
l'existence
des services
de
l'ombudsman
du crédit

a) soit en affichant un avis bien en vue dans toutes leurs places d'affaires où il est possible de demander du crédit;

b) soit en faisant paraître ces renseignements dans les annonces et autres communications d'offres de crédit, que ces annonces et communications soient sur support physique ou électronique.

Annual report

11. The Credit Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of Credit Ombudsman during the previous year and on the availability of credit on an equitable basis in Canada, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

11. L'ombudsman du crédit soumet au ministre, au plus tard le 1er avril de chaque année, un rapport sur les opérations de son bureau pour l'exercice précédent et sur l'équité de la distribution du crédit au Canada. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès réception.

Rapport
annuel

OFFENCES AND PENALTIES

False
information

12. (1) Every person who provides false information to the Credit Ombudsman in connection with the operation of this Act is guilty of an offence.

Refusal to
provide
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Credit Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 for a first offence and to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for not more than six months, or to both, in the case of a second or subsequent offence.

INFRACTIONS ET PEINES

12. (1) Est coupable d'une infraction qui-25 conque fournit de faux renseignements à l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.

Communi-
cation de faux
renseigne-
ments

(2) Est coupable d'une infraction qui-30 conque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.

Refus de
fournir des
renseigne-
ments

(3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour la première infraction et, dans le cas d'une deuxième ou d'une infraction subséquente, soit d'une amende maximale de 25 000 \$, soit d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de ces deux peines à la fois.

Peine

C-232

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act respecting conscientious objection to used of taxes
for military purposes

First reading, February 6, 2001

C-232

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-232

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des
impôts à des fins militaires

Première lecture le 6 février 2001



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

SUMMARY

This enactment would permit individuals who object on conscientious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to direct that an amount equivalent to a prescribed percentage of the income tax they pay in a year be diverted to a special account established by this enactment.

SOMMAIRE

Ce texte autorise les particuliers qui ont des objections de conscience à ce que les impôts qu'ils paient dans une année d'imposition servent à des fins militaires à exiger qu'une proportion déterminée par règlement de ces impôts soit versée dans un compte spécial constitué en vertu de la loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act respecting conscientious objection to
the use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à
l'utilisation des impôts à des fins
militaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Conscien-
tious Objection Act*.

1. *Loi sur l'objection de conscience.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions
à la présente loi.

"Account"
« compte »

"Account" means the Conscientious Objec-
tor Account established under section 5.

« compte » Le compte des objecteurs de cons-
cience constitué en vertu de l'article 5.

« compte »
"Account"

"conscientious
objector"
« objecteur de
conscience »

"conscientious objector" means an individu- 10
al who is registered as a conscientious ob-
jector under section 3.

« fins militaires » Dépenses liées à la guerre,
à la préparation en vue d'une guerre et toute 10
autre activité des Forces armées canadien-
nes.

« fins
militaires »
"military
purposes"

"military
purposes"
« fins
militaires »

"military purposes" means expenditures for
war or for the preparation for war or any
other activity of the Canadian Armed 15
Forces.

« ministre » Le président du Conseil du Tré-
sor.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the President of the Trea-
sury Board.

« objecteur de conscience » Particulier inscrit 15
au registre des objecteurs de conscience
conformément à l'article 3.

« objecteur
de
conscience »
"conscientious
objector"

"prescribed
percentage"
« proportion »

"prescribed percentage" means the percent-
age prescribed under section 9 for the taxa- 20
tion year.

« proportion prescrite » Proportion détermi-
née en vertu de l'article 9 pour chaque an-
née d'imposition. 20

« proportion »
"prescribed
percentage"

CONSCIENTIOUS OBJECTORS

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Individual
registration

3. Where an individual objects, for reasons
of conscience or religion, to paying taxes that
might be used for military purposes, the
individual may register with the Minister of 25
National Revenue as a conscientious objector.

3. Tout particulier qui s'oppose, pour des
motifs de conscience ou de religion, à ce que
ses impôts servent à des fins militaires peut
s'inscrire auprès du ministre du Revenu
national à titre d'objecteur de conscience. 25

Inscription
des personnes
physiques

Request for
payment

4. A conscientious objector may request that the percentage prescribed by regulation of the income tax paid by the conscientious objector in a taxation year be credited to the Account.

4. Un objecteur de conscience peut demander que la proportion déterminée par règlement de l'impôt sur le revenu qu'il a payé pour une année d'imposition soit portée au crédit du compte.

Demande de
paiement

5

CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT

COMPTE DES OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Establish-
ment of
Account

5. The Minister of National Revenue shall establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.

5. Le ministre du Revenu national établit, dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.

Constitution
du compte

Payments into
the Account

6. Where a conscientious objector has made 10 a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the percentage prescribed by regulation of the amount paid shall be credited to the 15 Account by the Minister of National Revenue.

6. Le ministre du Revenu national porte au 10 crédit du compte la proportion déterminée par règlement de l'impôt payé par un objecteur de conscience si ce dernier lui fait une demande à cet effet, conformément à l'article 4, après avoir été cotisé et avoir payé l'impôt pour une 15 année d'imposition.

Sommes
portées au
crédit du
compte

Purpose of
Account

7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any purpose except a military purpose.

7. Le ministre peut autoriser des dépenses à payer sur le Trésor et portées au débit du compte pourvu qu'il ne s'agisse pas de 20 dépenses à des fins militaires.

Utilisation
des sommes
portées au
crédit du
compte

20

ADMINISTRATION

EXÉCUTION DE LA LOI

Duty of
Minister

8. The Minister is responsible for the administration of this Act.

8. Le ministre est chargé de l'exécution de la présente loi.

Devoir du
ministre

Prescribing
percentage

9. (1) The Minister shall, for each taxation year, prescribe by regulation a percentage for the purposes of sections 4 and 6.

9. (1) Pour chaque année d'imposition, le ministre détermine, par règlement, la proportion des sommes à porter au crédit du compte 25 des objecteurs de conscience en vertu des articles 4 et 6.

Proportion
déterminée
par règlement

Calculation of
percentage

(2) The percentage referred to in subsection (1) shall be determined by calculating what percentage of the Government of Canada's estimated expenditures for the taxation year is represented by estimated expenditures for 30 military purposes for that year.

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est établie en déterminant la proportion que représente les dépenses estimatives du gou- 30 vernement du Canada à des fins militaires dans l'ensemble des dépenses estimatives du gouvernement.

Calcul de la
proportion

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to
Parliament

10. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act 35 during that year.

10. (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin d'un exercice, le ministre établit et soumet 35 aux deux chambres du Parlement un rapport sur l'exécution de la présente loi.

Rapport au
Parlement

Contents of
report

(2) The report of the Minister must include
(a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors as at the end of the year;

(2) Le rapport du ministre doit comporter :
a) une indication du nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin d'un exercice; 40

Contenu du
rapport

40

	<p>(b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year;</p> <p>(c) details of the method used for determining the percentage referred to in subsection 9(2); and</p> <p>(d) a statement from the Minister certifying that no expenditure was charged to the Account during the year for a military purpose.</p>	<p>b) une indication du montant total porté au crédit du compte pendant l'année d'imposition;</p> <p>c) les détails relativement à la méthode utilisée pour déterminer la proportion visée au paragraphe 9(2);</p> <p>d) une attestation du ministre qu'aucune dépense à fins militaires n'a été portée au débit du compte pendant l'exercice.</p>	
Obligation of the Minister of National Revenue	(3) The Minister of National Revenue shall provide information to assist the Minister in the preparation of the report.	(3) Le ministre du Revenu national fournit les renseignements permettant au ministre de préparer son rapport.	Obligation du ministre du Revenu national
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	<p>11. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, may make regulations</p> <p>(a) prescribing forms and documents for use under this Act; and</p> <p>(b) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>11. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas, prescrire par règlement :</p> <p>a) les formulaires et autres documents nécessaires à l'application de la présente loi;</p> <p>b) d'une manière générale, tout ce qui est nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi et en appliquer les dispositions.</p>	Règlements
Consultation	(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, shall, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the schedule and such other organizations or bodies as the Minister or the Minister of National Revenue may consider advisable.	(2) Au moment d'établir les règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des organismes mentionnés à l'annexe de même que tout organisme qu'il juge utile de consulter.	Consultations
	AUTHORIZATION OF PARLIAMENT	AUTORISATION DU PARLEMENT	
Authorization of Parliament	12. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.	12. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.	Autorisation du Parlement
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	13. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council or one year after the day on which it is assented to, whichever is earlier.	13. La présente loi entre en vigueur soit le jour fixé par décret du gouverneur en conseil, soit un an après le jour de sanction, selon la première de ces éventualités.	Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Subsection 11(2))

Canadian Yearly Meeting of the Religious Society of Friends
(Quakers)

Assemblée annuelle de la Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

Conference of Mennonites in Canada

Conscience Canada Inc.

Mennonite Central Committee Canada

Comité central mennonite du Canada

Nos impôts pour la paix

ANNEXE
(paragraphe 11(2))

Assemblée annuelle de la Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

Canadian Yearly Meeting of the Religious Society of Friends (Quakers)

Conference of Mennonites in Canada

Conscience Canada Inc.

Comité central mennonite du Canada

Mennonite Central Committee Canada

Nos impôts pour la paix

C-233

C-233

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act (withdrawal of applications for full parole by
offenders serving two or more years)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition (retrait de demandes de
libération conditionnelle totale par des délinquants
purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou
plus)

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001

MR. CADMAN

M. CADMAN



SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that if an offender serving a sentence of two years or more withdraws a request for parole or advises the Board of a wish not to be considered for full parole, at a late stage in the preparation of a review without good reason, the Board shall not consider the offender for full parole for a period of two years.

This will prevent an application being withdrawn without good reason after substantial preparation has been made and renewed again shortly thereafter.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'édicter que si un délinquant purgeant une peine de deux ans ou plus retire sa demande de libération conditionnelle ou s'il avise la Commission qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale tard dans le processus d'examen sans motif valable, la Commission refusera de procéder à l'examen de son cas en vue de la libération conditionnelle totale pendant deux ans.

Cette mesure empêche le retrait sans raison valable d'une demande d'examen alors que des préparatifs importants ont déjà été faits et le renouvellement de la même demande peu de temps plus tard.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (withdrawal of applications for full parole by offenders serving two or more years)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (retrait de demandes de libération conditionnelle totale par des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

1995, c. 42,
ss. 37 and
69(g)(E)

1. Section 123 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after subsection (7):

1. L'article 123 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

1995, ch. 42,
art. 37 et al.
69g)(A)

Withdrawal of
application

(8) If an offender referred to in subsection (1) who has applied for a review for full parole or who has been notified that the Board intends to carry out a review for full parole of the offender

(8) Si un délinquant visé au paragraphe (1) qui a présenté une demande d'examen aux fins de la libération conditionnelle totale ou qui a été avisé par la Commission qu'elle a l'intention de procéder à l'examen de son cas aux fins de la libération conditionnelle totale :

Retrait de la
demande

(a) withdraws the application made under this section and the regulations pursuant to subsection (7), or

a) soit retire la demande qu'il a présentée en vertu du présent article et des règlements pris en vertu du paragraphe (7);

(b) advises the Board pursuant to subsection (2) of a wish not to be considered for full parole,

b) soit avise la Commission, conformément au paragraphe (2), qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale;

20

and the withdrawal or giving of advice, as the case may be, is made after the later of

si le retrait de cette demande ou la transmission de cet avis, selon le cas, survient après le dernier jour en date :

(c) the day that is the midpoint between the date set for the review and the date the offender is notified of that date, and

c) soit du jour qui marque le milieu de la période séparant la date fixée pour l'examen de sa demande et le jour où le délinquant est avisé de cette date;

(d) the day sixty days before the date set for the review,

d) soit du jour qui marque le soixantième jour précédant la date fixée pour l'examen de son cas;

30

the Board shall not review the offender for full parole until two years after the date of the withdrawal or advice, as the case may be.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply if the withdrawal or advice was, in the opinion of the Board, justifiable on the basis of the illness, mental or physical capacity of the offender or other cause beyond the offender's control that could materially affect the review.

la Commission n'examine pas son cas aux fins de la libération conditionnelle totale avant deux ans de la date soit du retrait de la demande, soit de la transmission de l'avis.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas au 5 Exception
retrait d'une demande ou à la transmission d'un avis qui, de l'avis de la Commission, dépend de la maladie ou de l'incapacité soit physique, soit mentale du délinquant ou de tout autre cause hors de son contrôle qui aurait 10
pu avoir une influence importante sur l'examen.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XE
B56

Comm
Pé
Pé

C-234

C-234

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001



MR. BRYDEN

M. BRYDEN

SUMMARY

This enactment amends the *Supreme Court Act* in two ways:

- (a) it requires the Supreme Court of Canada, in hearing constitutional cases, to consider evidence from parliamentary and other sources to assist the Court in understanding what the legislation was intended to do; and
- (b) it restricts the effect of any decision of the Court on a constitutional issue that is not unanimous to the particular case being decided.

SOMMAIRE

Le texte apporte les deux modifications suivantes à la *Loi sur la Cour suprême* :

- a) il oblige la Cour suprême du Canada à tenir compte, dans les affaires constitutionnelles, des éléments de preuve provenant de sources parlementaires et autres pour l'aider à comprendre l'intention visée du texte législatif en cause;
- b) il limite l'effet d'un jugement non unanime de la Cour sur une question constitutionnelle au cas d'espèce.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

S.R., 1985,
c. S-26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. S-26

1. The *Supreme Court Act* is amended by adding the following after section 52:

1. La *Loi sur Cour suprême* est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

52.1 Where the question heard and considered by the Court concerns the constitutional validity of any Act or any provision of an Act, the Court shall consider any parliamentary or other extrinsic materials that deal with the purpose or intended effect of the particular provision or the Act being considered, such as commission of inquiry or law commission reports, debates of the House of Commons or of the Senate, or debates of the legislature of any province.

52.1 Si la question dont elle est saisie touche à la validité constitutionnelle d'une loi ou de l'une de ses dispositions, la Cour tient compte des documents parlementaires et autres documents externes qui ont trait à l'objet ou à l'effet visé de la loi ou de la disposition, notamment les rapports de commissions d'enquête ou de commissions du droit et les comptes rendus des débats de l'une ou l'autre chambre du Parlement ou des législatures des provinces.

52.2 Where the question heard and considered by the Court concerns the constitutional validity of any Act or any provision of an Act and the judgment of the Court is not unanimous, the decision of the Court shall be deemed to be applicable only to the particular case being heard and not considered a precedent in relation to other circumstances in which the same constitutional issue arises.

52.2 Si la question dont la Cour est saisie touche à la validité constitutionnelle d'une loi ou de l'une de ses dispositions et que le jugement rendu n'est pas unanime, la décision de la Cour est réputée n'être applicable qu'en l'espèce et ne fait pas jurisprudence pour les autres cas mettant en cause la même question constitutionnelle.

41
B
856

C-235

C-235

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Young Offenders Act

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001



MR. CADMAN

M. CADMAN

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Young Offenders Act

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
contrevenants

R.S., 1985,
c. Y-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. Y-1

added, R.S.,
c. 24 (2nd Supp.),
s. 5

Offence and
punishment

**1. Section 7.2 of the *Young Offenders Act*
is replaced by the following:**

7.2 Any person who wilfully fails to comply
with section 7, or with an undertaking entered
into pursuant to subsection 7.1(2), is guilty of
an indictable offence and liable to imprison-
ment for a term not exceeding two years or an
offence punishable on summary conviction.

**1. L'article 7.2 de la *Loi sur les jeunes*
5 *contrevenants* est remplacé par ce qui suit :**

7.2 Quiconque omet sciemment de se
conformer à l'article 7, ou à l'engagement pris
au titre du paragraphe 7.1(2), est coupable,
soit d'un acte criminel et passible d'un
emprisonnement maximal de deux ans, soit
d'une infraction punissable sur déclaration de
culpabilité par procédure sommaire.

ajouté, L.R.,
ch. 24 (2^e suppl.),
art. 5

Infraction et
peine

SUMMARY

The purpose of this enactment is to make the offence set out in section 7.2 of the *Young Offenders Act* a hybrid offence.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de faire de l'infraction définie à l'article 7.2 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* une infraction mixte.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

AL
XB
856

document
indications

C-236

C-236

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe
cigarettes)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes
à inflammabilité réduite)

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001



MR. MCKAY

M. MCKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Hazardous Products Act* by adding to the list of prohibited products cigarettes that do not meet the flammability standard to be set out in the regulations.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les produits dangereux* en ajoutant à la liste des produits interdits les cigarettes qui ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-236

An Act to amend the Hazardous Products Act
(fire-safe cigarettes)

R.S., 1985,
c. H-3

1997, c. 9,
s. 104, c. 13,
s. 61

Restrictions
on application

Minister to
report to
Parliament

Report to
explain why
no regulation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3(2) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

(2) This Part does not apply to the advertising, sale or importation of a tobacco product as defined in section 2 of the *Tobacco Act* or the advertising of lighters or matches that display a tobacco product-related brand element, except to the extent that a cigarette described in item 41 of Part I of Schedule I is a prohibited product.

(3) If the Governor in Council does not make a regulation under paragraph 5(b.1) on 15 or before June 30, 2001;

(a) the Minister shall prepare a report;

(b) the Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first ten days on 20 which that House is sitting after June 30, 2001; and

(c) each House shall refer the report to the appropriate Committee of that House.

(4) The report is to include 25

(a) an explanation as to why the regulation has not been made;

(b) a schedule for the making of the regulation;

(c) a list of the safe-cigarette legislation in 30 force in North America; and

PROJET DE LOI C-236

Loi modifiant la Loi sur les produits
dangereux (cigarettes à inflammabilité
réduite)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui 5 suit :

(2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* et la publicité 10 des briquets ou des allumettes portant un élément de marque d'un produit du tabac, exception faite des produits du tabac visés à l'article 41 de la partie I de l'annexe I qui sont des produits interdits. 15

(3) Si le gouverneur en conseil ne prend pas un règlement en application de l'alinéa 5b.1) au plus tard le 30 juin 2001 :

a) le ministre prépare un rapport;

b) ce dernier en fait déposer un exemplaire 20 devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant cette date;

c) chaque chambre renvoie le rapport à son comité compétent. 25

(4) Le rapport comprend :

a) une explication quant à l'absence de la prise d'un règlement;

b) le calendrier pour la prise d'un règlement; 30

L.R., (1985),
ch. H-3

1997, ch. 9,
art. 104,
ch. 13, art. 61

Exclusion

Rapport du
ministre au
Parlement

Rapport
justifiant de
l'absence
d'un
règlement

(d) summaries of any scientific studies that have been reviewed by the Minister during the process of establishing the flammability standards to be used to test cigarettes.

c) une liste de la législation relative aux cigarettes à inflammabilité réduite en vigueur en Amérique du Nord;

d) un résumé de toute étude scientifique examinée par le ministre lors de la mise en place des normes d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes.

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1

2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes; 10
and

2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit : 10

b.1) fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes;

3. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in numerical order:

3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre 15 numérique, de ce qui suit :

41. Cigarettes that, when tested in accordance with the method set out in the regulations, do not meet the requirements of the flammability standard set out in the regulations. 15

41. Cigarettes qui, une fois éprouvées selon la méthode réglementaire, ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement. 20

4. This Act comes into force on December 31, 2001.

4. La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2001.

ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1

CAI
XB
-B56

Document
Parlementaire

C-237

C-237

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Divorce Act (joint custody)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde partagée des
enfants)

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001

MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

M. HILL (*Prince George—Peace River*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that courts grant custody of a child of the marriage to both spouses unless there exists evidence that to do so would not be in the best interests of the child.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de faire en sorte que les tribunaux accordent la garde de l'enfant d'un mariage aux deux époux, à moins qu'il n'y ait des éléments de preuve indiquant qu'il ne serait pas dans le meilleur intérêt de l'enfant de le faire.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Divorce Act (joint custody)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde partagée des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., 1985,
c. 3 (2nd Supp.)

1. The *Divorce Act* is amended by adding the following after the heading preceding section 16:

1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 16, de ce qui suit :

L.R. (1985),
ch. 3
(2^e suppl.)

Order for joint custody

15.4 (1) Subject to subsections (2) to (5), where a court of competent jurisdiction, on application, makes an order respecting the custody of a child of the marriage, the order shall grant custody of the child to both spouses jointly.

15.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le tribunal compétent rend, sur demande, dans une action en divorce, une ordonnance confiant la garde d'un enfant à charge conjointement aux deux époux.

Ordonnance de garde partagée

Other order

(2) The court may, on application by either or both spouses or any other person, make an order respecting any or all children of the marriage that is different from the order provided for in subsection (1) where, in the opinion of the court, the best interests of the child or children so require.

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à la garde des enfants à charge différente de celle prévue au paragraphe (1), s'il estime que l'intérêt de l'enfant ou des enfants le justifie.

Autre ordonnance

Application by other person

(3) A person, other than a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre du paragraphe (1) ou (2), une personne autre qu'un époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par une autre personne

Arrangement

(4) In proceedings under this section, where the spouses have entered into an arrangement respecting the custody of a child that is different from the joint custody provided for in subsection (1), the court may

(4) Si les époux ont convenu un arrangement relatif à la garde d'un enfant différent de ce qui est prévu au paragraphe (1), le tribunal peut :

Entente

(a) make an order giving effect to the arrangement; or

a) soit rendre une ordonnance pour y donner effet;

(b) where, in its opinion, the arrangement is detrimental to the child, make any other order that it believes is in the best interests of the child.

b) soit, s'il estime que l'arrangement est préjudiciable à l'enfant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée à cet égard.

Abuse or
neglect

(5) Where the court finds, on application by one of the spouses or by any other person, that a child of the marriage has suffered neglect, abuse or other mistreatment by one of the spouses, the court may make an order respecting the custody of the child that it believes is in the best interests of the child.

(5) S'il est prouvé, à la suite d'une demande présentée par l'un des époux ou par toute autre personne, qu'un enfant à charge a été victime de négligence, d'abus ou de tout autre mauvais traitement de la part de l'un des époux, le tribunal peut rendre, relativement à la garde de l'enfant, l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Abus ou
négligence

Terms and
conditions

(6) The court may make an order under this section that is different from the order provided for in subsection (1) for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

(6) La durée de validité de l'ordonnance différente de celle prévue au paragraphe (1) rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

Modalités de
l'ordonnance

Order
respecting
change of
residence

(7) Without limiting the generality of subsection (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has custody of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of that child to notify, at least thirty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any person who is granted access to that child of the change, the time at which the change will be made and the new place of residence of the child.

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance, qu'il rend au titre du présent article, une disposition obligeant la personne qui a la garde d'un enfant à charge et qui a l'intention de changer le lieu de résidence de celui-ci, d'informer au moins trente jours à l'avance, ou dans le délai antérieur au changement que lui impartit le tribunal, toute personne qui a un droit d'accès à cet enfant du moment et du lieu du changement.

Ordonnance
relative au
changement
de résidence

Factors

(8) In making an order under this section, the court

(8) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal

Facteurs
considérés

(a) shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child;

a) ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction de ses ressources, de ses besoins et, d'une façon générale, de sa situation;

(b) shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent of a child; and

b) ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère;

(c) shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.

c) applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque époux le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

2. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order for
access

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting access to any or all children of the marriage.

Interim order
for custody or
access

(2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of 10 and access to, any or all children of the marriage pending determination of an application under subsection (1) or under sub-
section 15.4(2) or (5).

Access by one
or more
persons

(2) Subsection 16(4) of the Act is replaced 15 by the following:

(4) The court may make an order under this section granting access to any or all children of the marriage to any one or more persons.

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à l'accès auprès des enfants à charge.

Ordonnance
d'accès

5

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux 5 ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la 10 demande visée au paragraphe (1) ou 15.4(2)
ou (5).

Ordonnance
de garde ou
d'accès
provisoire

(2) Le paragraphe 16(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'ordonnance rendue par le tribunal 15 conformément au présent article peut prévoir l'accès auprès des enfants à charge ou de l'un d'eux par une ou plusieurs personnes.

Accès par
plusieurs
personnes

CA 1
XB
-856

C-238

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Code (conditional
sentencing)

First reading, February 6, 2001

MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

C-238

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-238

Loi modifiant le Code criminel (octroi de sursis)

Première lecture le 6 février 2001

M. HILL (*Prince George—Peace River*)



SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that certain offences, particularly violent offences, are excluded from consideration for conditional sentencing.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de faire en sorte que certaines infractions, notamment les infractions comportant des actes de violence, soient exclues de la possibilité de faire l'objet de l'octroi d'un sursis.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Code
(conditional sentencing)

R.S., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1997, c. 18,
s. 107.1

**1. The portion of section 742.1 of the
Criminal Code before paragraph (a) is
replaced by the following:**

Imposing of
conditional
sentence

742.1 Where a person is convicted of an
offence and the court

**2. The Act is amended by adding the
following after section 742.1:**

Definition

742.11 In section 742.1, "offence" does not
include any of the following offences:

- (a) an offence that is punishable by a
minimum term of imprisonment;
- (b) paragraph 81(2)(a) (causing injury with 15
intent — explosives);
- (c) paragraph 220(b) (causing death by
criminal negligence);
- (d) section 221 (causing bodily harm by
criminal negligence);
- (e) paragraph 236(b) (manslaughter);
- (f) paragraph 239(b) (attempt to commit
murder);

20

PROJET DE LOI C-238

Loi modifiant le Code criminel (octroi de
sursis)

L.R., (1985),
ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1997, ch. 18,
art. 107.1

**1. L'article 742.1 du Code criminel est
remplacé par ce qui suit :**

5

742.1 Lorsqu'une personne est déclarée
coupable d'une infraction et condamnée à un
emprisonnement de moins de deux ans, le
tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de
purger la peine au sein de la collectivité ne met 10
pas en danger la sécurité de celle-ci et est
conforme à l'objectif et aux principes visés
aux articles 718 à 718.2, ordonner au délin-
quant de purger sa peine dans la collectivité
afin d'y surveiller le comportement de celui- 15
ci, sous réserve de l'observation des condi-
tions qui lui sont imposées en application de
l'article 742.3.

Octroi du
sursis

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 742.1, de ce qui suit :**

20

742.11 Dans l'article 742.1, le terme « in-
fraction » ne vise pas les infractions suivan-
tes :

Définition

- a) une infraction pour laquelle une peine
d'emprisonnement minimale est prévu; 25
- b) alinéa 81(2)a) (lésions corporelles cau-
sées intentionnellement — explosifs);
- c) alinéa 220b) (le fait de causer la mort par
négligence criminelle);
- d) article 221 (le fait de causer des lésions 30
corporelles par négligence criminelle);
- e) alinéa 236b) (homicide involontaire
coupable);
- f) alinéa 239b) (tentative de meurtre);

- (g) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);
- (h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);
- (i) subsections 249(3) and (4) (dangerous operation causing bodily harm and dangerous operation causing death); 5
- (j) subsections 255(2) and (3) (impaired driving causing bodily harm and impaired driving causing death); 10
- (k) section 264 (criminal harassment);
- (l) section 266 (assault);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault); 15
- (o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (p) section 269.1 (torture);
- (q) section 270 (assaulting a peace officer);
- (r) section 271 (sexual assault); 20
- (s) paragraph 272(2)(b) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (t) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault); 25
- (u) paragraph 279(1.1)(b) (kidnapping);
- (v) subsection 279(2) (forcible confinement);
- (w) paragraph 279.1(2)(b) (hostage taking);
- (x) paragraph 344(b) (robbery); 30
- (y) paragraph 346(1.1)(b) (extortion);
- (z) section 433 (arson — disregard for human life);
- (z.1) section 434.1 (arson — own property); 35
- (z.2) section 436 (arson by negligence);
- (z.3) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder);
- (z.4) an offence under section 5 (trafficking) of the *Controlled Drugs and Substances Act*; 40
- g) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);
- h) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction); 5
- i) paragraphes 249(3) et (4) (conduite dangereuse causant des lésions corporelles et conduite dangereuse causant la mort);
- j) paragraphes 255(2) et (3) (conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles et conduite avec facultés affaiblies causant la mort); 10
- k) article 264 (harcèlement criminel);
- l) article 266 (voies de fait);
- m) article 267 (agression armée ou fait d'infliger des lésions corporelles); 15
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (fait de causer illégalement des lésions corporelles);
- p) article 269.1 (torture); 20
- q) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
- r) article 271 (agression sexuelle);
- s) alinéa 272(2)b) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou fait d'infliger des lésions corporelles); 25
- t) alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave);
- u) alinéa 279(1.1)b) (enlèvement);
- v) paragraph 279(2) (séquestration); 30
- w) alinéa 279.1(2)b) (prise d'otage);
- x) alinéa 344b) (vol qualifié);
- y) alinéa 346(1.1)b) (extorsion);
- z) article 433 (incendie criminel : indifférence à l'égard de la vie humaine); 35
- z.1) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- z.2) article 436 (incendie criminel par négligence);
- z.3) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre); 40

(z.5) an offence under section 6 (importing and exporting) of the *Controlled Drugs and Substances Act*; and

(z.6) an offence under section 7 (production) of the *Controlled Drugs and Sub-* 5
stances Act.

z.4) infraction prévue à l'article 5 (trafic) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

z.5) infraction prévue à l'article 6 (importation et exportation) de la *Loi réglementant* 5
certaines drogues et autres substances.

z.6) infraction prévue à l'article 7 (production) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

C-239

C-239

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

PROJET DE LOI C-239

An Act to amend the Criminal Code and the Young
Offenders Act (capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes
contrevenants (peine capitale)

First reading, February 6, 2001

Première lecture le 6 février 2001

MAR 14 2000

MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

M. HILL (*Prince George—Peace River*)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and imposes the death penalty in all cases of first degree murder committed by a person eighteen years of age or more.

In addition, it provides that a person convicted of second degree murder may no longer apply to a judge for a reduction in the time to be served before the person is eligible for release or parole. This is also the case for a person under the age of eighteen who has been convicted of first degree murder and sentenced under the *Criminal Code* to imprisonment for life.

The enactment also changes the length of the prison terms that can be imposed under the *Young Offenders Act* on people under the age of eighteen who have committed first degree murder or second degree murder.

SOMMAIRE

Ce texte modifie le *Code criminel* et vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré commis par une personne âgée d'au moins dix-huit ans.

De plus, il prévoit qu'une personne déclarée coupable de meurtre au deuxième degré ne peut plus demander à un juge la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle. Il en est de même pour une personne âgée de moins de dix-huit ans et condamnée en vertu du *Code criminel* à l'emprisonnement à perpétuité pour avoir commis un meurtre au premier degré.

Ce texte modifie également les peines d'emprisonnement imposées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* aux personnes âgées de moins de dix-huit ans ayant commis un meurtre au premier ou au deuxième degré.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-239

An Act to amend the Criminal Code and the
Young Offenders Act (capital
punishment)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., 1985,
c. C-46

CRIMINAL CODE

**1. Section 235 of the *Criminal Code* is
replaced by the following:**

Punishment
for first
degree murder

235. (1) Every one who commits first
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced

(a) to death, where the person was eighteen
years of age or more at the time of the 10
commission of the offence; or

(b) to imprisonment for life where the
person was under the age of eighteen at the
time of the commission of the offence.

Punishment
for second
degree murder

(2) Every one who commits second degree 15
murder is guilty of an indictable offence and
shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum
punishment

(3) For the purposes of Part XXIII, the
sentence of imprisonment for life prescribed
by this section is a minimum punishment. 20

**2. The Act is amended by adding the
following after section 675:**

Right of
appeal of
person
sentenced to
death

675.1 (1) Notwithstanding any other provi-
sion of this Act, a person who has been
sentenced to death may appeal to the court of 25
appeal against the conviction on any ground of
appeal that involves a question of law or fact
or mixed law and fact.

PROJET DE LOI C-239

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les
jeunes contrevenants (peine capitale)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

**1. L'article 235 du *Code criminel* est
5 remplacé par ce qui suit :**

5

235. (1) Quiconque commet un meurtre au
premier degré est coupable d'un acte criminel
et doit être condamné :

L.R., (1985),
ch. C-46

Peine pour
meurtre au
premier
degré

a) à mort lorsque le contrevenant avait au
moins dix-huit ans au moment de la com- 10
mission de l'infraction;

b) à l'emprisonnement à perpétuité lorsque
le contrevenant avait moins de dix-huit ans
au moment de la commission de l'infraction. 15

(2) Quiconque commet un meurtre au
deuxième degré est coupable d'un acte crimi-
nel et doit être condamné à l'emprisonnement
à perpétuité.

Peine pour
meurtre au
deuxième
degré

(3) Pour l'application de la partie XXIII, la 20
sentence d'emprisonnement à perpétuité pres-
crite par le présent article est une peine
minimale.

Peine
minimale

**2. La même loi est modifiée par adjon-
tion, après l'article 675, de ce qui suit :** 25

675.1 (1) Par dérogation à toute autre
disposition de la présente loi, une personne
condamnée à mort peut interjeter appel devant
la cour d'appel contre sa déclaration de
culpabilité pour tout motif d'appel compor- 30
tant une question de droit ou de fait ou une
question mixte de droit et de fait.

Droit d'appel
du condamné
à mort

Notice
deemed to
have been
given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that the person has not given notice pursuant to section 678, be deemed to have given such notice and to have appealed against the conviction.

5

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est réputée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 678, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité.

5

Avis réputé
donné

Court of
appeal may
consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given; and

10

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside.

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée.

Considérations
par la cour
d'appel

3. Subsection 678(2) of the Act is replaced by the following:

15

3. Le paragraphe 678(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

Extension of
time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

20

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

Prorogation
du délai

Effect of
certificate
from the
registrar

(3) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that the Minister has exercised any of the powers conferred upon him by section 690 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

25

(3) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 690 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

Effet de la
production
du certificat
du registraire

Suspension of
execution of
sentence of
death

(4) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 675.1 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (3) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

35

(4) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 675.1 que le certificat mentionné au paragraphe (3) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.

Sursis
d'exécution
d'une
condamnation
à mort

1997, c. 18,
s. 96**4. Subsection 682(4) of the Act is replaced by the following:**Copies to
interested
parties

(4) A party to an appeal is entitled to receive
(a) without charge, if the appeal is against
a conviction in respect of which a sentence
of death has been imposed, or

(b) on payment of any charges that are fixed
by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is pre-
pared under subsections (1) and (2).

1997, c. 18,
s. 99**5. Section 691 of the Act is replaced by the following:**Appeal from
conviction

691. (1) A person who is convicted of an
indictable offence other than an offence
punishable by death and whose conviction is
affirmed by the court of appeal may appeal to
the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge
of the court of appeal dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal
is granted by the Supreme Court of Canada.

Appeal where
acquittal set
aside

(2) A person who is acquitted of an
indictable offence other than an offence
punishable by death or by reason of a verdict
of not criminally responsible on account of
mental disorder and whose acquittal is set
aside by the court of appeal may appeal to the
Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge
of the court of appeal dissents;

(b) on any question of law, if the Court of
Appeal enters a verdict of guilty against the
person; or

(c) on any question of law, if leave to appeal
is granted by the Supreme Court of Canada.

4. Le paragraphe 682(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :1997, ch. 18,
art. 96

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir
une copie ou une transcription de tout élément
préparé en vertu des paragraphes (1) et (2) :

a) soit sans frais, si l'appel vise une
déclaration de culpabilité à l'égard de
laquelle une condamnation à mort a été
imposée;

b) soit sur paiement des frais fixés par les
règles de cour, dans tout autre cas.

Copies aux
parties
intéressées**5. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1997, ch. 18,
art. 99

691. (1) La personne déclarée coupable
d'un acte criminel autre qu'une infraction
punissable de mort et dont la condamnation
est confirmée par la cour d'appel peut interje-
ter appel à la Cour suprême du Canada :

a) sur toute question de droit au sujet de
laquelle un juge de la cour d'appel est
dissident;

b) sur toute question de droit, si l'autorisa-
tion d'appel est accordée par la Cour
suprême du Canada.

Appel d'une
déclaration
de culpabilité

(2) La personne qui est acquittée de l'accu-
sation d'un acte criminel — sauf dans le cas
d'un acte criminel punissable de la peine de
mort ou dans le cas d'un verdict de non-res-
ponsabilité criminelle pour cause de troubles
mentaux — et dont l'acquittement est annulé
par la cour d'appel peut interjeter appel devant
la Cour suprême du Canada :

a) sur toute question de droit au sujet de
laquelle un juge de la cour d'appel est
dissident;

b) sur toute question de droit, si la cour
d'appel a consigné un verdict de culpabili-
té;

c) sur toute question de droit, si l'autorisa-
tion d'appel est accordée par la Cour
suprême du Canada.

Appel
lorsque
l'acquittement
est annulé**6. The Act is amended by adding the following after section 691:****6. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 691, de ce qui suit :**

Appeal where
sentence of
death

691.1 Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.

1997, c. 18,
s. 141(d)

7. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:

Absolute and
conditional
discharge

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

2000, c. 24,
s. 46

8. Paragraph 745(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence.

1996, c. 34,
s. 1 (Note: 1996,
c. 34, s. 1 not
in force)

9. Section 745.1 of the Act is replaced by the following:

Persons under
eighteen

745.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served

691.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui, selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel.

Appel lors
d'une
condamnation
à mort

7. Le paragraphe 730(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
al. 141d)

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable de la peine de mort, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

Absolutions
inconditionnelles
et sous
conditions

8. L'alinéa 745a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

a) pour haute trahison, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

2000, ch. 24,
art. 46

9. L'article 745.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34,
art. 1
(Remarque :
1996, ch. 34,
art. 1 non en
vigueur)

745.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

Mineurs

(a) such period between ten and fifteen years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;

(b) twenty-five years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence;

(c) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial or, if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person convicted of second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence; and

(d) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

a) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus quinze ans;

b) de vingt-cinq ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de cinq ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus sept ans;

d) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction.

1996, c. 34, s. 1 (Note: 1996, c. 34, s. 1 not in force)

10. Section 745.3 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 745.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34, art. 1 (Remarque : 1996, ch. 34, art. 1 non en vigueur)

Persons under sixteen

745.3 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that

745.3 Le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième) degré, et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi :

a) dans le cas d'un meurtre au premier degré à au moins dix ans et à au plus quinze ans;

Mineurs

(a) in the case of first degree murder, is between ten and fifteen years, and

(b) in the case of second degree murder, is between five years and seven years,

that the law would require the accused to serve 5
before the accused is eligible to be considered
for release on parole.

1995, c. 22,
ss. 6 and
23(b)

Persons under
sixteen

11. Section 745.5 of the Act is replaced by the following:

745.5 At the time of the sentencing under 10
section 745.1 of an offender who is convicted
of first degree murder or second degree
murder and who was under the age of sixteen
at the time of the commission of the offence,
the judge who presided at the trial of the 15
offender or, if that judge is unable to do so, any
judge of the same court, may, having regard to
the age and character of the offender, the
nature of the offence and the circumstances
surrounding its commission, and to the recom- 20
mendation, if any, made pursuant to section
745.3, by order, decide the period of imprison-
ment the offender is to serve that

(a) in the case of first degree murder, is 25
between ten years and fifteen years, and

(b) in the case of murder in the second
degree, is between five years and seven
years,

without eligibility for parole, as the judge 30
deems fit in the circumstances.

1998, c. 15,
s. 20

12. (1) Paragraph 745.6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) has been convicted of high treason, or

(2) Subsection 745.6(2) of the Act is repealed. 35

1997, c. 17,
s. 2(2)

13. (1) The portion of subsection 746.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3) to (5), in
respect of a person sentenced to imprisonment 40
for life without eligibility for parole for a
specified number of years pursuant to this Act,
until the expiration of all but three years of the
specified number of years of imprisonment,

Temporary
absences and
day parole

b) dans le cas d'un meurtre au deuxième
degré à au moins cinq ans et à au plus sept
ans.

11. L'article 745.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 5

745.5 Au moment de prononcer la peine
conformément à l'article 745.1, le juge qui
préside le procès du délinquant déclaré coupable
de meurtre au premier ou au deuxième
degré et qui avait moins de seize ans au 10
moment de la commission de l'infraction
— ou en cas d'empêchement, tout juge
du même tribunal — peut, compte tenu de
l'âge et du caractère du délinquant, de la
nature de l'infraction et des circonstances 15
entourant sa perpétration, ainsi que de toute
recommandation formulée en vertu de l'arti-
cle 745.3, fixer, par ordonnance, le délai
préalable à sa libération conditionnelle :

a) dans le cas d'un meurtre au premier 20
degré, à la période, comprise entre dix et
quinze ans, qu'il estime indiquée dans les
circonstances;

b) dans le cas d'un meurtre au deuxième
degré, à la période, comprise entre cinq et 25
sept ans, qu'il estime indiquée dans les
circonstances.

12. (1) L'alinéa 745.6(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle a été déclarée coupable de haute 30
trahison;

(2) Le paragraphe 745.6(2) de la même loi est abrogé. 35

**13. (1) Le passage du paragraphe 746.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) 35
est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5),
en cas de condamnation à l'emprisonnement
à perpétuité assortie, conformément à la
présente loi, d'un délai préalable à la libéra- 40
tion conditionnelle, il ne peut être accordé,
sauf au cours des trois années précédant
l'expiration de ce délai :

1995, ch. 22,
art. 6 et al.
23(b)

Mineurs

1998, ch. 15,
art. 20

1997, ch. 17,
par. 2(2)

Permission
de sortir et
semi-liberté

(2) Paragraph 746.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*; 15

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized 20 under either of those Acts.

(4) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of the period of imprisonment the person is to 30 serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and 35 Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts. 40

(5) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of second degree murder who was eighteen years or more at the time of the commission of the offence and who is 45 sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of

(2) Le paragraphe 746.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la 5 personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du 10 dernier cinquième de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*; 15

b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) à la permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour 20 d'autres raisons que des raisons médicales.

(4) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la 25 personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, avant l'expiration de ce délai, être admissible : 30

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons 35 et les maisons de correction*;

c) à la permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales.

(5) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la 40 personne qui commet, lorsqu'elle a dix-huit ans ou plus, un meurtre au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément 45 à la présente loi, d'un délai préalable à

Temporary
absences and
day parole

Temporary
absences and
day parole

Permission
de sortir et
semi-liberté

Permission
de sortir et
semi-liberté

Permission
de sortir et
semi-liberté

years pursuant to this Act, until the expiration of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*; 5

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized 10 under either of those Acts.

14. The Act is amended by adding the following after section 746.1:

CAPITAL PUNISHMENT

Intravenous injection

746.11 A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of 15 sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

Recommendation by jury

746.12 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before 20 discharging the jury, put to it the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against the accused. Do you wish to 25 make any recommendation as to whether or not the accused should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your 30 recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is 35 unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, the judge shall ascertain the number of jurors who 40 are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by section 746.13. 45

la libération conditionnelle ne peut, avant l'expiration de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*; 5

b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) à la permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour 10 d'autres raisons que des raisons médicales.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 746.1, de ce qui suit :

PEINE CAPITALE

Injection intraveineuse

746.11 L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de 15 thiopental de sodium administré en une quantité et d'une façon calculée pour provoquer la mort.

746.12 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de 20 mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre 25 lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son 30 endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Recommandation par le jury

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury 35 déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le 40 nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige l'article 746.13. 45

Impossibilité d'entente sur une recommandation

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

746.13 A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify the pleasure of the Governor General before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

10

Appeal to court of appeal

746.14 (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 746.15(1), the appeal from the conviction made pursuant to section 675.1 shall be heard and determined as soon as practicable and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.

Appeal to Supreme Court of Canada

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 746.15(1)

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal; and

(b) any appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.

New time for the execution

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than sixty days and not more than ninety days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

746.13 Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour transmission au gouverneur général.

Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada

746.14 (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 746.15(1), l'appel de la déclaration de culpabilité prévu par l'article 675.1 doit être entendu et jugé dès que possible et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.

Appel devant une cour d'appel

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 746.15(1) :

Appel à la Cour suprême du Canada

a) la sentence ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel;

b) un appel du jugement de la cour d'appel doit être entendu et jugé dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément aux paragraphes (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins soixante et d'au plus quatre-vingt-dix jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou tout juge ayant siégé à la même cour.

Nouvelle date d'exécution

Commuting
death sentence

746.15 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

746.15 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.

Commutation
de la peine de
mort

Effects of
commutation

(2) Notwithstanding this Act, the *Corrections and Conditional Release Act* or any other Act of Parliament, where the Governor in Council commutes a death sentence imposed on a person to imprisonment for life,

(2) Par dérogation à la présente loi, à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et à tout autre loi fédérale, lorsque le gouverneur en conseil commue la condamnation à mort d'une personne à une peine d'emprisonnement à perpétuité, il ne peut être accordé à cette personne :

Effets de la
commutation

(a) no parole may be granted;

a) de libération conditionnelle;

15

(b) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

b) de semi-liberté en application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

(c) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

c) de permission de sortir sans escorte sous le régime de la loi visée à l'alinéa b) ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

(d) no absence with escort otherwise than for medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest may be authorized under either the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

d) de permission de sortir avec escorte, sous le régime d'une des lois visées à l'alinéa c), sauf pour des raisons médicales ou pour comparution dans le cadre de procédures judiciaires ou d'enquêtes du coroner.

When judge
may reprieve

(3) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Sursis
accordé par
un juge

Notice to
authorities

(4) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.

(4) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Avis aux
autorités

Sentence of death in N.W.T., Yukon and Nunavut

(5) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories, in the Yukon Territory or in Nunavut shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

(5) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest, dans le territoire du Yukon ou au Nunavut doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les Territoires du N.-O., dans le territoire du Yukon et au Nunavut

Pregnancy

746.16 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

746.16 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander à la cour qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'une motion est présentée en vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.

Sursis à l'exécution

Prisoner to be confined apart

746.17 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

746.17 (1) Une personne qui est condamnée à mort doit être enfermée en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolée de tous les autres prisonniers.

Prisonnier enfermé à part

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a minister or a representative of a faith professed by the person who is sentenced to death shall have access to the person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un ministre ou représentant d'un culte dont le condamné se réclame n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution	746.18 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	746.18 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Présence obligatoire
Who may attend	(3) A minister or a representative of a faith professed by the person who is sentenced to death and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort : a) un ministre ou un représentant d'un culte dont le condamné se réclame; b) toute personne que le shérif juge opportun d'admettre.	Présence facultative
Certificate of death	746.19 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 52.	746.19 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 52 et la remettre au shérif.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 53.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 53.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	746.2 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 746.18 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	746.2 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 746.18 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin
Coroner's inquest	746.21 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	746.21 (1) Un coroner d'un district, d'un comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity of the body of the executed person	(2) The coroner shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le coroner doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	Identité du corps de la personne exécutée

Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double exemplaire
Documents to be sent to Attorney General of Canada	746.22 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 746.19 and the inquisition referred to in subsection 746.21(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	746.22 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, 5 envoyer les certificats mentionnés à l'article 746.19 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 746.21(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les 10 recevoir.	Documents envoyés au procureur général du Canada
Place of burial	746.23 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the Lieutenant-Governor in Council, the Commissioner of the 15 Yukon Territory, the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of Nunavut, as the case may be, otherwise orders.	746.23 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins 15 que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou le commissaire du Nunavut, selon le cas, n'en ordonne autrement. 20	Lieu de l'inhumation
Saving	746.24 Failure to comply with sections 746.15 to 746.22 does not make the execution 20 of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	746.24 L'omission de se conformer aux articles 746.15 à 746.22 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Regulations	746.25 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.	746.25 Le gouverneur en conseil peut 25 prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.	Règlements
2000, c. 1, s. 9	15. Subsection 750(1) of the Act is replaced by the following:	15. Le paragraphe 750(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 9
Public office vacated for conviction	750. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to death or to imprisonment for two 30 years or more and holds, at the time that person is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.	750. (1) Tout emploi public, notamment 30 une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné à mort ou à un emprisonnement de deux ans ou plus. 35	Vacance
	16. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following forms after Form 51:	16. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 51, des formules suivantes :	

FORM 52

(subsection 746.19(1))

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF
DEATH

I, A.B., prison doctor of the (*prison*), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____.

Prison Doctor

FORM 53

(subsection 746.19(2))

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS

We, the undersigned, hereby declare that 10 sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at _____.

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____.

Sheriff of.....
Keeper of the prison of.....

Others

20

FORMULE 52

(paragraphe 746.19(1))

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE
MORT

Je, A.B., médecin de la (*prison*), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du _____ jour de _____ en l'an de grâce _____, à _____.

Médecin de la prison

FORMULE 53

(paragraphe 746.19(2))

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES

Nous, soussignés, déclarons par les présen-10 tes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*) à _____.

Daté du _____ jour de _____, en 15 l'an de grâce _____, à _____.

Shérif de
Gardien de la prison de

Autres

person- 20

nes

R.S., 1985,
c. Y-1

YOUNG OFFENDERS ACT

17. (1) Paragraph 20(1)(k.1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

(k.1) order the young person to serve a disposition

(i) in the case of first degree murder 25 committed when the young person was sixteen or seventeen, not exceeding

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

17. (1) L'alinéa 20(1)k.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

k.1) l'imposition par ordonnance : 25

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans, d'une peine de quinze à vingt-cinq

L.R., (1985),
ch. Y-1

twenty-five years and not less than fifteen years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than ten years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2,

(i.1) in the case of first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, not exceeding fifteen years and not less than ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than seven years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, and

(ii) in the case of second degree murder, not exceeding ten years and not less than five years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de dix ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(i.1) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans, d'une peine de dix à quinze ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de sept ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine de cinq à dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de

Combined duration of dispositions

Durée totale des décisions

the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed

(a) in the case of first degree murder committed when the person was sixteen or seventeen, twenty-five years; 5

(b) in the case of first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, fifteen years; or

(c) in the case of second degree murder, ten 10 years.

(3) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where 15 the offence is, or one of the previous offences was

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, committed when the person was sixteen or seventeen, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed twenty-five years,

(ii) first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, 25 in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed fifteen years, or

(iii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years. 30

COMING INTO FORCE

Coming into
force

18. This Act shall come into force one year immediately following the day it is 35 assented to.

l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure :

a) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans; 5

b) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans;

c) à dix ans dans le cas d'un meurtre au deuxième degré. 10

(3) L'alinéa 20(4.1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou 15 l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure : 20

(i) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans,

(ii) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de 25 seize ans,

(iii) à dix ans dans le cas d'un meurtre au deuxième degré.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

18. La présente loi entre en vigueur un an 30 après sa sanction.

A1
XB
856

C-240

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Criminal Code (prohibiting certain
offenders from changing their name)

First reading, February 6, 2001

MR. WHITE (*Langley—Abbotsford*)

C-240

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-240

Loi modifiant le Code criminel (interdiction à certains
contrevenants de changer de nom)

Première lecture le 6 février 2001

M. WHITE (*Langley—Abbotsford*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent violent offenders from changing their name either during or after incarceration.

SOMMAIRE

Ce texte vise à empêcher les auteurs de crimes violents de changer leur nom soit pendant leur incarcération, soit après.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Criminal Code
(prohibiting certain offenders from
changing their name)

Loi modifiant le Code criminel (interdiction à
certains contrevenants de changer leur
nom)

S.R., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 727:**

Order
respecting
change of
name

727.1 (1) Where an offender is convicted of
first degree murder, second degree murder or
an offence under section 273 (aggravated
sexual assault), the court that sentences the
offender, in addition to any other punishment 10
that may be imposed for that offence or any
other condition prescribed in the order of
discharge, shall make an order prohibiting the
offender from changing his or her name by
application under provincial law or informally 15
by assuming another name.

Conditions or
exemptions

(2) The court may make the order of
prohibition subject to any conditions or ex-
emptions that it directs.

Duration of
order

(3) The prohibition may be for life or for any 20
shorter duration that the court considers
desirable and begins on the date on which the
order is made.

Appropriate
court

(4) A court that makes an order of prohibi-
tion or, where the court is for any reason 25
unable to act, another court of equivalent
jurisdiction in the same province may, on
application of the offender or the prosecutor,
require the offender to appear before it at any
time. 30

L.R., (1985),
ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par
adjonction, après l'article 727, de ce qui 5
suit :**

Ordonnance
relative au
changement
de nom

727.1 (1) Lorsqu'un contrevenant est déclai-
ré coupable d'une infraction de meurtre au
premier degré, de meurtre au deuxième degré
ou d'une infraction à l'article 273 (agression 10
sexuelle grave), le tribunal qui lui inflige une
peine peut, en plus de toute autre peine déjà
infligée au contrevenant ou de toute autre
condition déjà imposée dans l'ordonnance
d'absolution, rendre une ordonnance lui inter- 15
disant de présenter une demande de change-
ment de nom conformément aux lois provin-
ciales ou de se servir d'un nom d'emprunt non
officiel.

Conditions
ou exceptions

(2) Le tribunal peut assortir l'interdiction de 20
toute condition ou de toute exception qu'il
estime appropriée.

Durée
d'application

(3) L'interdiction peut être faite à perpétuité
ou pour une période plus courte, selon ce que
le tribunal estime approprié. L'interdiction 25
vaut du jour où l'ordonnance est rendue.

Tribunal
compétent

(4) Le tribunal qui prononce cette interdic-
tion, ou une autre cour de compétence équiva-
lente si le premier tribunal n'est pas en mesure
d'agir pour un motif quelconque, peut sur 30
demande du contrevenant ou du poursuivant,
exiger du contrevenant qu'il compareaisse
devant lui toutes les fois que le tribunal le juge
utile.

Variation of
conditions

(5) After hearing the parties on an application under subsection (3), the court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances.

5

(5) Après avoir entendu les parties à l'occasion d'une demande présentée conformément au paragraphe (3), le tribunal peut modifier les conditions de l'ordonnance si, à son avis, cette modification est justifiée par le 5 changement des circonstances.

Modification
des
conditions

Offence

(6) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(6) Quiconque, étant soumis à une telle ordonnance d'interdiction, omet de s'y conformer, est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un 10 emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-241
XB
656

C-241

C-241

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal
Arrangements Act (work for welfare)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces
(assistance-travail)

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

The purpose of this enactment is to require every province to have in effect a work for welfare program established by law for every fiscal year commencing on or after April 1, 2002 in order to qualify for the full Canada Health and Social Transfer payment for that fiscal year.

Exemption from the requirement to work for welfare on reasonable grounds is provided for.

If the laws of the province do not provide for compliance at the beginning of a fiscal year, the deduction from the Canada Health and Social Transfer may be the full amount the province will spend on social assistance that year.

If no deduction was made for a fiscal year and after the end of the fiscal year the Minister determines that there was non-compliance for all or part of that fiscal year, a deduction from the transfer for the next fiscal year is to be made, equal to the amount that the Minister determines to be the amount spent on social assistance by the province for the year or, if the non-compliance was only for part of the year, the amount spent for the part of the year that the province was not in compliance.

SOMMAIRE

Ce texte oblige les provinces à mettre en oeuvre un programme d'assistance-travail, prévu par une loi, pour chaque exercice commençant après le 1^{er} avril 2002, comme une condition d'admissibilité à la pleine contribution pécuniaire, pour cet exercice, au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Des exemptions de travail obligatoire sont accordées pour certains motifs raisonnables.

Si les lois d'une province ne satisfont pas à cette exigence au début d'un exercice, une déduction égale au montant total que la province versera pour l'assistance sociale au cours de cet exercice peut être appliquée au Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Si aucune déduction n'a été faite pour un exercice et qu'après la fin de celui-ci, le ministre estime qu'il y a eu un manquement partiel ou total, une déduction du transfert pour l'exercice suivant est faite. Cette déduction est soit égale au montant que, selon le ministre, la province a versé à titre d'assistance sociale au cours de cet exercice, soit — pour un manquement partiel — égale au montant que la province a versé pendant qu'elle était en situation de manquement au cours de l'exercice.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (work for welfare)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (assistance-travail)

R.S., 1985,
c. F-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. (1985),
ch. F-8

1999, c. 26,
s 7

1. Section 19 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 19 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1999, ch. 26,
art. 7

Work for
welfare
program

(1.1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must provide for a program that 10 requires persons who receive social assistance to do work assigned to them by the province during every month for which they receive the assistance, subject to such reasonable exceptions as are provided by those laws granting 15 full or partial exemption from the requirement to work on the grounds of

(1.1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14, la province dont les règles de droit 10 prévoient un programme qui oblige les bénéficiaires de l'assistance sociale à effectuer le travail que leur assigne la province chaque mois où ils reçoivent de l'assistance, sous réserve des exceptions raisonnables prévues 15 par ces règles qui accordent une exemption totale ou partielle du travail obligatoire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Programme
assistance-
travail

(a) physical or mental disability;

a) une invalidité physique ou mentale;

(b) pregnancy beyond a stage specified by law;

b) l'état de grossesse au-delà de la période 20 précisée par la loi;

(c) an obligation to care for a dependant person on a part-time or full-time basis on the grounds of that other person's age or disability;

c) l'obligation de prendre soin d'une personne à charge à plein temps ou à temps partiel du fait de l'âge ou de l'invalidité de celle-ci; 25

(d) being engaged in a training program 25 established by or pursuant to the laws of the province designed to assist persons to find employment or make them better able to manage their lives; and

d) la participation à un programme de formation établi sous le régime des lois provinciales pour aider les personnes à trouver un emploi ou les aider à se prendre en charge; 30

(e) a need to have the opportunity to seek 30 employment.

e) le besoin d'occasions de recherche d'emploi.

1999, c. 26,
s. 8

2. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provincial
laws not
complying

(1.1) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that the laws of a province do not or have ceased to comply with subsection 19(1.1), by the beginning of a fiscal year that commences after January 1, 2002, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for a fiscal year be reduced by the amount the province has provided for the payment of social assistance for the fiscal year, or the amount that, in the opinion of the Minister, the province will spend on social assistance for the fiscal year.

Non-compliance
in prior
fiscal year

(1.2) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that a province received a cash contribution without deduction in respect of non-compliance with subsection 19(1.1), in respect of a particular fiscal year that commences after January 1, 2002, but the Minister is of the opinion that the province did not comply with that subsection 19(1.1) for all or a part of that particular fiscal year, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for the following fiscal year be reduced by the amount that, in the opinion of the Minister, the province spent on social assistance for the particular fiscal year, or the part of the year that the province did not comply with subsection 19(1.1), whichever is the case.

2. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1999, ch. 26,
art. 8

Manquement

(1.1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que les règles de droit d'une province ne satisfont pas ou plus aux exigences du paragraphe 19(1.1), au début d'un exercice commençant après le 1^{er} janvier 2002, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant que celle-ci a versé ou, selon le ministre, qu'elle versera à titre d'assistance sociale pour l'exercice.

15

(1.2) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que la province a reçu une contribution pécuniaire sans avoir fait l'objet d'une déduction pour manquement au paragraphe 19(1.1), à l'égard de l'exercice commençant après le 1^{er} janvier 2002, mais que le ministre estime que la province n'a pas satisfait aux conditions visées à ce paragraphe pour tout ou partie de cet exercice, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire de l'exercice suivant à la province soit réduite du montant que, selon le ministre, celle-ci a versé à titre d'assistance sociale pour cet exercice ou de la partie de celui-ci pendant laquelle elle n'a pas satisfait à ces conditions, selon le cas.

Manquement
lors d'un
exercice
antérieur

30

41
KE
856

C-242

C-242

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of
corporations, directors and officers)

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité criminelle
des sociétés, administrateurs et dirigeants)

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



Ms. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish, in certain circumstances, criminal liability of corporations for criminal acts or omissions carried out by their officers or staff. This arises if the corporation management knew or should have known of the act or omission or condoned or was wilfully blind to it. It is not necessary for the act or omission to be committed by the same person who authorized it or tolerated it.

Where it is shown that the corporation's staff committed the act or omission, the burden is on the corporation to show it was unauthorized and not tolerated by the corporation.

It also establishes the criminal liability of directors and officers of a corporation that commits such acts or omissions if they knew or should have known of the act or omission.

A further offence is created for a corporation that fails to provide safe working conditions for its employees, again including criminal liability for directors and officers who knew or should have known of the unsafe conditions and did not report them to the appropriate authorities.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'établir, dans certaines circonstances, la responsabilité criminelle des sociétés pour des omissions ou des actes criminels perpétrés par leurs dirigeants ou leurs employés. Cela se produit lorsque la direction de la société est ou devrait être au courant de l'acte ou omission, ou qu'elle le tolère ou choisit de l'ignorer. Il n'est pas nécessaire que l'acte ou omission soit le fait de la même personne qui l'autorise ou le tolère.

Lorsqu'il est établi que le personnel de la société a commis un tel acte ou omission, il appartient à la société de prouver qu'elle n'autorisait ni ne tolérait un tel comportement.

Ce texte établit aussi la responsabilité criminelle des administrateurs et dirigeants de la société qui commet un tel acte ou omission lorsqu'ils étaient ou auraient dû être au courant.

Constitue également une infraction le fait pour une société de ne pas assurer des conditions de travail sûres à ses employés, et sont criminellement responsables les administrateurs et dirigeants qui étaient ou auraient dû être au courant de l'existence des conditions de travail dangereuses et qui ne l'ont pas signalé aux autorités compétentes.

BILL C-242

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of corporations, directors and officers)

R.S., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 467.2:

**PART XIII.1 — OFFENCES BY
CORPORATIONS, DIRECTORS AND
OFFICERS**

467.3 (1) In this section, “management of a corporation” in respect of an act or omission means all or any of

(a) the one or more persons who, being directors or officers of the corporation are responsible for the direction and control of the part of the activity of the corporation in respect of which the act or omission occurs; and

(b) the one or more persons to whom the corporation has delegated the day-to-day management of that part of the activity of the corporation.

(2) Where it is shown that an act or omission has been committed on behalf of a corporation, directly or indirectly by the act or pursuant to the order of one or more of its officers, employees or independent contractors, and

(a) the act or omission was authorized by the management of the corporation either as a specific authorization of the act or omission, or by following a policy established by or a practice authorized or allowed by the management of the corporation,

PROJET DE LOI C-242

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité criminelle des sociétés, administrateurs et dirigeants)

L.R. (1985),
ch. C-46

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l’article 467.2, de ce qui suit :

**PARTIE XIII.1 — INFRACTIONS PAR
DES SOCIÉTÉS, ADMINISTRATEURS ET
DIRIGEANTS**

467.3 (1) Dans le présent article, « direction d’une société » s’entend, dans le cas d’un acte ou d’une omission :

a) des personnes qui, à titre d’administrateurs ou de dirigeants, sont responsables de la direction et du contrôle du secteur d’activité de la société concerné par l’acte ou l’omission;

b) des personnes auxquelles la société a délégué la gestion quotidienne du secteur d’activité en question.

(2) Est coupable de toute infraction dont pourra être reconnu coupable l’auteur de l’acte ou omission, la société dont il est prouvé que l’acte ou omission a été perpétré en son nom, directement ou indirectement par l’acte posé ou en application d’un ordre d’un ou plusieurs de ses dirigeants, employés ou entrepreneurs indépendants dans les cas suivants :

a) l’acte ou omission était autorisé par la direction de la société, soit de façon expresse soit en vertu d’une politique établie par la direction ou d’une pratique autorisée ou permise par celle-ci;

Interpretation

Définition

Corporate offences

Infractions

(b) the act or omission was tolerated, condoned or encouraged by the policies or practices established by or permitted to subsist by the management of the corporation, or the management of the corporation 5 could and should have been aware of but was wilfully blind to the act or omission,

(c) the management of the corporation had allowed the development of a culture or common attitude among its officers and 10 employees that encouraged them to believe that the act or omission would be tolerated, condoned or ignored by the corporation, or

(d) the management of the corporation, whether or not it knew of the act or 15 omission,

(i) failed to take steps that a reasonable, prudent and responsible corporation should take so that its officers and employees would know that such acts or 20 omissions, or acts or omissions of the same or a similar nature, were unlawful or forbidden by the corporation, or

(ii) failed to provide procedures and practices whereby such acts or omissions 25 would come to its notice,

the corporation is guilty of every offence of which an individual could be found guilty for committing that act or omission.

b) l'acte ou omission était toléré, approuvé ou encouragé par les politiques ou pratiques établies ou permises par la direction de la société, ou la direction aurait pu et dû être au courant de l'acte ou omission mais elle 5 a choisi de l'ignorer;

c) la direction de la société a permis que se développe une culture ou une mentalité commune parmi ses dirigeants et ses employés, les encourageant à croire que la 10 société tolérerait un tel acte ou omission ou qu'elle fermerait les yeux sur cette pratique;

d) la direction de la société, qu'elle ait été au courant ou non de l'acte ou omission a 15 négligé :

(i) soit de prendre les mesures que toute société raisonnable, prudente et responsable devrait prendre pour que ses dirigeants et employés sachent que de tels 20 actes ou omissions, ou des actes ou omissions de nature semblable, sont illicites ou interdits par la société,

(ii) soit d'établir des procédures et pratiques qui lui auraient permis d'être au 25 courant de tels actes ou omissions.

Penalty

(3) A corporation guilty of an offence under 30 subsection (2) is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000; or

(b) on indictment to

(i) a fine not exceeding \$1,000,000, or 35

(ii) in the case of an offence under section 231 (murder) or section 236 (manslaughter), not exceeding \$10,000,000.

(3) La société reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est passible :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, 30 d'une amende maximale de 50 000 \$;

b) à la suite d'une mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ ou, dans le cas d'une infraction visée à l'article 231 (meurtre) ou l'article 236 (homicide involontaire), d'une amende maximale de 10 000 000 \$.

Peines

Commission and authorization by different persons

(4) For a corporation to be guilty of an offence under subsection (2), it is not necessary to show that the person who committed or ordered the act or omission was or was a part of the management of the corporation involved in the manner described in paragraphs 40 (2)(a) to (d).

(4) Pour qu'une société soit reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de prouver que 40 l'auteur de l'acte ou omission faisait partie de la direction de la société concernée comme il est indiqué aux alinéas (2)a) à d).

Perpétration et autorisation de l'acte par des personnes différentes

Burden of proof	(5) Where it is shown that an act or omission that constitutes an offence was committed or ordered by an officer, employee or independent contractor of the corporation, the onus is on the corporation to show that it was not carried out in the circumstances described in paragraphs (2)(a) to (d).	(5) Lorsqu'il est établi que l'acte ou omission donnant lieu à l'infraction a été perpétré ou ordonné par un dirigeant, un employé ou un entrepreneur indépendant de la société, il appartient à la société de prouver que l'acte ou omission n'a pas été perpétré dans les conditions décrites aux alinéas (2)a) à d).	Fardeau de la preuve
Directors and officers	<p>467.4 (1) Every one who is a director or officer of a corporation that is guilty of an offence under section 467.3 who</p> <p>(a) alone or with others authorized the act or omission that constituted the offence, or</p> <p>(b) knew or who ought to have known, as a result of circumstances described in paragraphs 467.3(1)(b), (c) or (d) that the act or omission that constituted the offence was being committed or would or was likely to take place, and failed to take all reasonable steps to prevent its commission, including, in the case where the act or omission was being committed or was authorized, reporting the matter to a peace officer or to an official or agency of government having authority over health or safety at the workplace in question,</p> <p>is guilty of an offence and liable on conviction as if committed personally and liable to the same penalty as if the director or officer had committed the act or omission personally.</p>	<p>467.4 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'être condamné comme s'il était l'auteur de l'acte ou omission, et à la même peine que s'il en était l'auteur, tout administrateur ou dirigeant d'une société reconnue coupable d'une infraction visée à l'article 467.3 qui :</p> <p>a) seul ou avec d'autres, a autorisé l'acte ou omission donnant lieu à l'infraction;</p> <p>b) en raison des circonstances décrites aux alinéas 467.3(1)b), c) ou d), était ou aurait dû être au courant de l'acte ou omission en question, ou qu'il allait se produire, et qui a négligé de prendre toutes les mesures raisonnables pour le prévenir, et notamment, lorsque l'acte ou omission était perpétré ou autorisé, de porter la chose à l'attention d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire ou organisme gouvernemental chargé des questions de santé ou de sécurité sur le lieu de travail en question.</p>	Administrateurs et dirigeants
Factors considered	(2) In determining whether a director or officer of a corporation knew or ought to have known that an act or omission would or would be likely to take place, the court shall consider the experience, qualifications and duties of the director or officer.	(2) Pour déterminer si l'administrateur ou le dirigeant de la société était ou aurait dû être au courant que l'acte ou omission allait se produire, le tribunal prendra en considération l'expérience, les compétences et les fonctions de l'administrateur ou dirigeant.	Facteurs à considérer
Unsafe workplace	467.5 Every corporation that permits, or fails to take all reasonable steps to provide safe working conditions for its employees is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 for every day on which the unsafe working conditions are shown to have subsisted.	467.5 Est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour où il est établi que les conditions de travail étaient dangereuses, la société qui permet qu'existent de telles conditions ou qui néglige de prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer à ses employés des conditions de travail sûres.	Conditions de travail dangereuses
Directors' and officers' liability	467.6 (1) Every one who is a director or officer of a corporation that is guilty of an offence pursuant to section 467.5 who knew or who ought to have known that unsafe working	467.6 (1) Tout administrateur ou dirigeant d'une société reconnue coupable d'une infraction visée à l'article 467.5, qui était ou aurait dû être au courant qu'il existait des conditions	Responsabilité des administrateurs et dirigeants

conditions existed is guilty of an indictable offence and liable on conviction to

- (a) a fine of not more than \$10,000 for every day on which the unsafe working conditions are shown to have subsisted while the person held the office of officer or director and did not take the steps referred to in paragraph (1)(c); or
- (b) (i) imprisonment for a term of not more than seven years, if the unsafe working conditions do not result in the death of any person, and
- (ii) imprisonment for life, if the unsafe working conditions result in the death of any person,
- or to both fine and imprisonment.

(2) In determining whether a director or officer of a corporation knew or ought to have known of unsafe working conditions, the court shall consider the experience, qualifications and duties of the director or officer.

de travail dangereuses, est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines ou de l'une des peines suivantes :

- 5 a) une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque jour où il est établi que les conditions de travail étaient dangereuses alors que l'administrateur ou dirigeant occupait son poste et n'a pas pris les mesures dont il est question à l'alinéa (1)c); 10
- b) (i) une peine d'emprisonnement maximale de sept ans, si les conditions dangereuses n'entraînent pas la mort d'une personne,
- (ii) une peine d'emprisonnement à perpétuité, si les conditions dangereuses entraînent la mort d'une personne. 15

(2) Pour déterminer si l'administrateur ou le dirigeant de la société était ou aurait dû être au courant qu'il existait des conditions de travail dangereuses, le tribunal prend en considération l'expérience, les compétences et les fonctions de l'administrateur ou dirigeant. 20

Factors
considered

Facteurs à
considérer

A1
E
E56

mmam

C-243

C-243

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act to provide for a Hepatitis Awareness Month

Loi concernant le mois de la sensibilisation à l'égard de
l'hépatite

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

Under this enactment, throughout Canada, in each and every year, the month of May shall be known under the name of “Hepatitis Awareness Month”.

SOMMAIRE

En vertu de ce texte, dans toute l'étendue du Canada, le mois de mai de chaque année est désigné « mois de la sensibilisation à l'égard de l'hépatite ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act to provide for a Hepatitis Awareness
Month

Loi concernant le mois de la sensibilisation à
l'égard de l'hépatite

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Hepatitis
Awareness Month Act*.

1. *Loi sur le mois de la sensibilisation à
l'égard de l'hépatite.*

Titre abrégé

5

HEPATITIS AWARENESS MONTH

MOIS DE LA SENSIBILISATION À L'ÉGARD DE L'HÉPATITE

Hepatitis
Awareness
Month

2. Throughout Canada, in each and every
year, the month of May shall be known under
the name of "Hepatitis Awareness Month".

2. Dans toute l'étendue du Canada, le mois
de mai de chaque année est désigné comme
« mois de la sensibilisation à l'égard de
l'hépatite ».

Mois de la
sensibili-
sation à
l'égard de
l'hépatite

A71
KE
356

C-244

C-244

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of
mechanics' tool expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des
dépenses afférentes à la fourniture d'outils par un
mécanicien)

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



MR. BENOIT

M. BENOIT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to permit mechanics to deduct the cost of providing tools for their employment if they are required to do so by the terms of the employment. The deduction encompasses maintenance, rental and insurance costs, the full cost of tools under \$200 or such inflation adjusted limit as is set by regulation, and the capital cost allowance of tools over \$200, set by regulation.

SOMMAIRE

L'objet de ce texte est de permettre aux personnes employées à titre de mécanicien de déduire le coût des outils nécessaires à leur emploi qu'ils fournissent s'ils sont tenus de le faire en vertu de leurs conditions d'emploi. La déduction porte sur les coûts de location de ces outils, les dépenses pour leur entretien et pour les assurances qui s'y rapportent, le coût complet des outils de moins de 200 \$, sous réserve d'ajustement, prévu par règlement, de cette somme pour tenir compte de l'inflation, et l'amortissement du coût en capital, déterminé par règlement, des outils de plus de 200 \$.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Income Tax Act
(deduction of mechanics' tool expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des dépenses afférentes à la
fourniture d'outils par un mécanicien)

R.S., 1985,
c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. 1
(5^e suppl.)

1999, c. 22,
s. 4

1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by deleting the word “and” at the end of paragraph (p), by adding the word “and” at the end of paragraph (q) and by adding the following after paragraph (q):

1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, 5 après l'alinéa q), de ce qui suit :

1999, ch. 22,
art. 4

Mechanics'
tool expenses

(r) where the taxpayer was employed in the 10
year as a mechanic and, as a term of the
employment, was required to provide tools
for a period in the year, an amount (not
exceeding the taxpayer's income for the
year from the employment computed with- 15
out reference to this paragraph) equal to the
total of

(i) amounts expended by the taxpayer
during the year for the maintenance,
rental or insurance of the tools except to 20
the extent that the amounts are otherwise
deducted in computing the taxpayer's
income for any taxation year,

(ii) the capital cost of any tool that had a
cost of two hundred dollars or less or such 25
higher limit as may be allowed in the
regulations to take into consideration
inflation, and

(iii) such proportion of the capital cost to
the taxpayer of any tool, the cost of which 30
exceeded the limit set pursuant to sub-
paragraph (ii), as is allowed by regula-
tion.

r) lorsque le contribuable a été employé
comme mécanicien au cours de l'année et
que, à titre de condition de son emploi, il
était tenu de fournir des outils nécessaires à 10
l'exécution des fonctions de son emploi
pendant une partie de l'année, un mon-
tant — jusqu'à concurrence du revenu de
cet emploi que le contribuable a gagné pour
l'année, calculé sans tenir compte du pré- 15
sent alinéa, — égal au total :

Dépenses
afférentes à la
fourniture
d'outils par un
mécanicien

(i) des sommes qu'il a dépensées pendant
l'année pour la location, l'entretien et
l'assurance de ces outils, sauf si elles sont
déduites, par ailleurs, dans le calcul du 20
revenu du contribuable pour une année
d'imposition quelconque,

(ii) du coût en capital, pour le contribu-
able, de ceux de ces outils dont le coût a été
de deux cents dollars ou moins, ou de 25
toute autre somme déterminée par règle-
ment pour tenir compte de l'inflation,

(iii) de la partie déterminée par règle-
ment, du coût en capital, pour le contri-
buable, de ceux de ces outils dont le coût 30
est supérieur à la limite déterminée en
vertu du sous-alinéa (ii).

A1
18
656

Comm
Tribunal

C-245

C-245

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Criminal Code (search and seizure
without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (perquisition et saisie sans
mandat)

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



MR. BENOIT

M. BENOIT

SUMMARY

This enactment affects Part III of the *Criminal Code* as enacted by section 139 of the *Firearms Act*. The purpose is to remove the power in subsection 117.04(2) to enter to search and seize without a warrant in cases where no offence has been committed or is suspected to have been committed.

Provision is made for restitution for loss or damage resulting from the entry and search taking into account whether the loss or damage was reasonably necessary in light of the evidence collected and in light of the behaviour of the persons on the premises at the time.

In addition, several amendments are made consequential to the repeal of subsection 117.04(2) to remove references to it.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la partie III du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*. Il vise à supprimer le pouvoir accordé par le paragraphe 117.04(2) de faire une perquisition et saisie sans mandat lorsqu'il n'y a eu ni perpétration d'une infraction ni motif de croire à la perpétration d'une infraction.

Le texte prévoit le dédommagement pour pertes ou dommages dus à une perquisition, en fonction du fait que les pertes ou dommages étaient ou n'étaient pas raisonnablement nécessaires à la lumière des éléments de preuve recueillis et en fonction du comportement des personnes se trouvant sur les lieux au moment de cette perquisition.

En outre, par suite de l'abrogation du paragraphe 117.04(2), plusieurs modifications ont pour objet de supprimer les renvois qui y sont faits.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Criminal Code (search
and seizure without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (perquisition
et saisie sans mandat)

R.S., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. C-46

added, 1995,
c. 39, s. 139

1. Subsection 117.04(2) of the *Criminal
Code*, as enacted by section 139 of the
Firearms Act, chapter 39 of the Statutes of
Canada, 1995, is repealed.

1. Le paragraphe 117.04(2) du *Code
criminel*, édicté par l'article 139 de la *Loi
sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du
Canada de 1995, est abrogé.

ajouté, 1995,
ch. 39, art. 139

added, 1995,
c. 39, s. 139

2. Subsections 117.04(3) and (4) of the
Act, as enacted by section 139 of the
Firearms Act, chapter 39 of the Statutes of
Canada, 1995, are replaced by the follow-
ing:

2. Les paragraphes 117.04(3) et (4) de la
même loi, édictés par l'article 139 de la *Loi
sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du
Canada de 1995, sont remplacés par ce qui
suit :

ajouté, 1995,
ch. 39, art. 139

Return to
justice

(3) A peace officer who executes a warrant
referred to in subsection (1) shall forthwith
make a return to the justice who issued the
warrant showing

(3) L'agent de la paix présente, immédiate-
ment après l'exécution du mandat visé au
paragraphe (1), au juge de paix qui l'a délivré,
un rapport précisant :

Rapport du
mandat au
juge de paix

(a) the date of execution of the warrant;

a) la date d'exécution du mandat;

(b) a description of the things or documents,
if any, seized;

b) les objets ou les documents saisis, le cas
échéant;

(c) the extent of the search; and

c) l'étendue de la perquisition;

(d) a report on any damage done to the
premises or any property on the premises
during the execution of the warrant.

d) l'indication des dommages aux locaux
ou aux biens dans lesdits locaux survenus au
cours de l'exécution du mandat.

Authoriza-
tions, etc.,
revoked

(4) Where a peace officer who seizes any
thing under subsection (1) is unable at the time
of the seizure to seize the authorization or
licence under which the person from whom
the thing was seized may possess the thing
and, in the case of a seized firearm, a
registration certificate for the firearm, every
authorization, licence and registration certi-
ficate held by the person is, as at the time of the
seizure, revoked.

(4) Les autorisations, permis et certificats
d'enregistrement afférents aux objets en cause
dont le saisi est titulaire sont révoqués de plein
droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en
mesure de les saisir dans le cadre du para-
graphe (1).

Révocation
des
autorisations,
permis et
certificats

added, 1995,
c. 39, s. 139

3. Subsection 117.05(1) of the Act, as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

3. Le paragraphe 117.05(1) de la même loi, édicté par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada de 1995, est remplacé par ce qui suit :

ajouté, 1995,
ch. 39, art. 139

Application
for disposition

117.05 (1) Where any thing or document has been seized under subsection 117.04(1), the justice who issued the warrant authorizing the seizure shall, on application for an order for the disposition of the thing or document so seized made by a peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

117.05 (1) Lorsque l'agent de la paix sollicite, dans les trente jours suivant la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, une ordonnance de disposition des objets et des documents saisis en vertu du paragraphe 117.04(1), le juge de paix qui l'a délivré peut rendre une telle ordonnance; il fixe la date d'audition de la demande et ordonne que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.

Demande
d'une
ordonnance
pour disposer
des objets
saisis

15

4. The Act is amended by adding the following after section 117.05 as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995 :

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117.05, édicté par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada de 1995, de ce qui suit :

Application
for restitution

117.051 (1) A person whose property has been the subject of entry and search under the authority of a warrant issued pursuant to subsection 117.04(1) and whose property has been lost or damaged as a result of the entry and search may apply to the justice who issued the warrant for restitution in respect of the loss or damage.

117.051 (1) La personne dont les biens ont fait l'objet d'une perquisition en vertu d'un mandat délivré conformément au paragraphe 117.04(1) et ont été perdus ou endommagés par suite de la perquisition peut présenter, au juge de paix qui a délivré le mandat, une demande de dédommagement pour pertes ou dommages.

Demande de
dédommagement

Hearing

(2) A justice who receives an application under subsection (1) shall fix a date for a hearing on the matter and notify the applicant and the officer who applied for the warrant and such other persons as the justice sees fit and may, after the hearing, order restitution to the applicant, subject to subsections (3) and (4).

(2) Le juge de paix qui reçoit une demande visée par le paragraphe (1) fixe la date d'audition de la demande et en avise le demandeur et l'agent de la paix qui a demandé le mandat ainsi que les personnes qu'il désigne et peut, après l'audition, ordonner que le dédommagement soit fait au demandeur, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

Avis
d'audition

35

Persons not
entitled to
restitution

(3) No person is entitled to restitution for loss or damage resulting from an entry or search if

(3) Il n'y a pas lieu d'accorder un dédommagement pour pertes ou dommages résultant d'une perquisition ou d'une saisie si :

Cas où il n'y
a pas de
dédommagement

(a) the person is convicted of an offence on the basis of evidence discovered during the search and in the opinion of the justice the loss or damage was not excessive in light of the nature of the offence;

a) la personne est reconnue coupable d'une infraction sur le fondement des éléments de preuve recueillis au cours de la perquisition et si, de l'avis du juge, les pertes ou dommages n'étaient pas excessifs compte tenu de la nature de l'infraction;

(b) the loss was of a thing that the applicant did not have the right to possess; or

b) le demandeur n'avait pas droit à la possession de la chose perdue;

45

(c) the loss or damage was a result of the applicant or other person on the premises

(i) refusing entry to a peace officer with a warrant immediately after the peace officer announced the demand for entry and offered identification, 5

(ii) refusing to immediately provide access to any part of the premises reasonably requested by a peace officer,

(iii) refusing to immediately produce any thing related to the purpose of the search reasonably requested by the peace officer if that thing was actually on the premises at the time, or

(iv) refusing to immediately provide a peace officer with information the peace officer requested in connection with the entry and search. 15

Exception

(4) Nothing in subsection (3) limits restitution for loss or damage that was not reasonably necessary in all the circumstances of the entry and search 20

(a) recognizing that speed in a search may be made necessary by the circumstances and that loss or damage may be a reasonable result of speed; and 25

(b) taking into account the behaviour of the applicant and other persons on the premises during the entry and search.

added, 1995,
c. 39, s. 139

5. The portion of subsection 117.06(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

Where no
finding or
application

117.06 (1) Any thing or document seized pursuant to subsection 117.04(1) shall be returned to the person from whom it was seized if 35

c) les pertes ou dommages sont dus au refus par le demandeur ou toute autre personne sur les lieux :

(i) de laisser pénétrer l'agent de la paix muni d'un mandat immédiatement après que celui-ci a demandé à entrer et a offert de s'identifier, 5

(ii) de laisser immédiatement pénétrer l'agent de la paix dans quelque partie des lieux suite à une demande raisonnable de celui-ci, 10

(iii) de produire immédiatement toute chose liée à l'objet de la perquisition suite à une demande raisonnable de l'agent de la paix, si cette chose se trouvait effectivement sur les lieux à ce moment-là, 15

(iv) de fournir immédiatement à l'agent de la paix les renseignements qu'il demandait dans le cadre de la perquisition. 20

Exceptions

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le dédommagement pour des pertes ou des dommages qui n'étaient pas raisonnablement nécessaires dans les circonstances de la perquisition : 25

a) compte tenu que ces circonstances peuvent avoir exigé une exécution rapide de la perquisition et que la perte ou le dommage peut résulter de cette rapidité d'exécution; 30

b) compte tenu du comportement du demandeur ou de toute autre personne sur les lieux au moment de la perquisition.

5. Le passage du paragraphe 117.06(1) de la même loi précédant l'alinéa a) édicté par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada de 1995, est remplacé par ce qui suit : 35

ajouté, 1995,
ch. 39, art. 139

117.06 (1) Les objets ou documents saisis en vertu du paragraphe 117.04(1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants : 40

Absence de
demande ou
de conclusion

CAL
XB
-B56

C-246

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the Criminal Code to prohibit coercion in
medical procedures that offend a person's religion or
belief that human life is inviolable

First reading, February 7, 2001

MR. VELLACOTT

C-246

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-246

Loi modifiant le Code criminel afin d'interdire la coercition
contre une personne à l'égard des actes médicaux qui
sont contraires à sa religion ou à sa croyance en
l'inviolabilité de la vie humaine

Première lecture le 7 février 2001

M. VELLACOTT

SUMMARY

This enactment protects the right of health care practitioners and other persons to refuse, without fear of reprisal or other discriminatory coercion, to participate in medical procedures that offend a tenet of their religion, or their belief that human life is inviolable.

SOMMAIRE

Ce texte protège le droit des professionnels de la santé et d'autres personnes de refuser, sans crainte de représailles ou d'autres mesures coercitives et discriminatoires, de participer à des actes médicaux qui sont contraires aux préceptes de leur religion ou à leur croyance en l'inviolabilité de la vie humaine.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-246

PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Criminal Code to prohibit coercion in medical procedures that offend a person's religion or belief that human life is inviolable

Loi modifiant le Code criminel afin d'interdire la coercition contre une personne à l'égard des actes médicaux qui sont contraires à sa religion ou à sa croyance en l'inviolabilité de la vie humaine

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S. 1985, c.
C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 425:

Coercion by
health-care
employers

425.1 (1) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an employer or the agent of an employer,
(a) refuses to employ a health care practitioner,
(b) refuses to advance or promote a qualified health care practitioner, or
(c) dismisses, or threatens to dismiss, a health care practitioner from employment,
because the health care practitioner is, or is believed to be, unwilling to take part in or counsel for any medical procedure that offends a tenet of the practitioner's religion, or the belief of the practitioner that human life is inviolable.

Coercion by
educators

(2) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an educator or the agent of an educator in any field of health care in Canada,
(a) refuses to admit any person to courses in a field of health care, or
(b) refuses to grant accreditation in a field of health care to any person

L.R. (1985),
ch. C-46

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 425, de ce qui suit :

425.1 (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant un employeur ou l'agent d'un employeur :
a) soit refuse d'employer un professionnel de la santé;
b) soit refuse de l'avancement à un professionnel de la santé qui est qualifié pour l'obtenir;
c) soit congédie ou menace de congédier un professionnel de la santé;

Coercition
par les
employeurs
du secteur de
la santé

parce que ce professionnel de la santé est réticent ou jugé réticent à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance en l'inviolabilité de la vie humaine.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant éducateur dans quelque domaine des soins de santé au Canada ou l'agent d'un tel éducateur :

Coercition
par les
éducateurs

a) soit refuse l'admission d'une personne à des cours relevant du domaine de soins de santé;

	because the person is, or is believed to be, unwilling to take part in or counsel for any medical procedure that offends a tenet of the person's religion, or the belief of the person that human life is inviolable.	b) soit refuse à une personne l'accréditation dans un secteur des soins de santé; parce que la personne est réticente ou jugée réticente à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance en l'inviolabilité de la vie humaine.	
Coercion by professional association	(3) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an officer of a professional association of health care practitioners, or the agent of any such officer, (a) refuses to admit a person to membership in the professional association, (b) refuses to advance or promote the standing of a person as member of the professional association, or (c) excludes a person from, or threatens to exclude a person from, the professional association, because the person is, or is believed to be, unwilling to take part in or counsel for any medical procedure that offends a tenet of the person's religion, or the belief of the person that human life is inviolable.	(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant un dirigeant d'une association professionnelle de professionnels de la santé, ou étant l'agent d'un tel dirigeant : a) soit refuse l'admission d'une personne au sein de l'association; b) soit refuse à une personne une amélioration de son standing dans une association professionnelle; c) soit exclut ou menace d'exclure une personne de l'association; parce que la personne est réticente ou jugée réticente à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance en l'inviolabilité de la vie humaine.	Coercition par les associations professionnelles
Definitions	(4) The following definitions apply in this section. "educator" includes a person teaching in a university or college. "health care practitioner" means any person who may lawfully provide services to others; (a) as a physician, surgeon, dentist, nurse or other skilled health care provider, (b) as a person engaged in the provision of medical, dental, hospital, clinical, nursing or other health care services, under the direction of a skilled health care provider or a clinic, hospital, accrediting body, or government ministry, or (c) as a teacher, professor, instructor or other person providing teaching services in any field of health care. "human life" means human life at any stage beginning at conception.	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « association professionnelle » Tout organisme d'accréditation professionnelle, autre qu'une université ou un collège. Y sont assimilés les associations de professionnels de la santé et les syndicats de professionnels de la santé. « éducateur » Est assimilé à un éducateur toute personne enseignant dans un collège ou dans une université. « précepte » Doctrine religieuse selon laquelle la vie humaine est inviolable ou commandement d'une religion qui interdit de mettre délibérément fin à la vie humaine ou de mettre d'avantage en péril la vie d'une personne lorsque cela peut être évité. « professionnel de la santé » Toute personne qui peut légalement fournir des services de santé à autrui :	Définitions
"educator" « éducateur »			« association professionnelle »
"health care practitioner" « professionnel de la santé »			« association professionnelle » "professional association"
			« éducateur » "educator"
			« précepte » "tenet"
"human life" « vie humaine »			« professionnel de la santé » "health care practitioner"

"professional association" « association professionnelle »	"professional association" means any professional accreditation body, other than a university or college, and includes any association of health care practitioners and any trade union of health care practitioners.	a) soit en qualité de médecin, de chirurgien, de dentiste, d'infirmier ou à titre de fournisseur professionnel de soins de santé en une autre qualité;
"tenet" « précepte »	"tenet" means a religious doctrine that human life is inviolable or an edict of a religion that requires that human life not be deliberately ended or that human life not be subjected to any increased risk of death when the subject to increased risk is avoidable.	b) soit à titre de fournisseur de soins médicaux, dentaires, hospitaliers, cliniques ou infirmiers ou d'autres services de santé, sous la surveillance d'un fournisseur professionnel de soins de santé ou sous celle d'une clinique, d'un hôpital, d'un organisme d'accréditation ou d'un ministère de l'État;
		c) soit à titre d'enseignant, de professeur, d'instructeur ou en tant que fournisseur de services d'enseignement dans une domaine des soins de santé.
		« vie humaine » S'entend de toutes les étapes de la vie humaine depuis la conception.
Consent of Attorney General	(5) No proceedings shall be commenced under this section without the consent of the Attorney General.	(5) Il ne peut être engagé de poursuites aux termes du présent article sans le consentement du procureur général.
Coming into force	2. This Act comes into force 90 days after the day it is assented to.	2. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.
		« vie humaine » "human life" Consentement du procureur général Entrée en vigueur

A1
KB
356

Document
Parlementaire

C-247

C-247

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Criminal Code (forfeiture of property
relating to child pornography crimes)

Loi modifiant le Code criminel (confiscation de biens
relatifs aux infractions de pornographie juvénile)

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



MR. CASSON

M. CASSON

SOMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by allowing a court that convicts a person of a child pornography offence to order the forfeiture of any thing

- (a) in relation to which the offence was committed, or
- (b) the possession of which constituted the offence.

An order may not be made in respect of the property of a person who is not a party to the offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en permettant au tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction de pornographie juvénile d'ordonner la confiscation de toute chose, selon le cas :

- a) au moyen de laquelle l'infraction a été commise;
- b) dont la possession a constitué l'infraction.

Le tribunal ne peut cependant pas ordonner la confiscation de choses appartenant à une personne qui n'a pas participé à l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Criminal Code
(forfeiture of property relating to child
pornography crimes)

Loi modifiant le Code criminel (confiscation
de biens relatifs aux infractions de
pornographie juvénile)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., (1985),
c. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 163.1:**

Forfeiture

163.2. (1) Where a person is convicted of an
offence under subsection 163.1(2), (3) or (4),
any instrument, device, apparatus, material or
thing in relation to which the offence was
committed or the possession of which consti- 10
tuted the offence may, in addition to any other
punishment that may be imposed, be ordered
forfeited to Her Majesty, whereupon it may be
disposed of as the Attorney General directs.

No
forfeiture —
property of
third party

(2) No order of forfeiture may be made 15
under subsection (1) in respect of any thing
that is the property of a person who was not a
party to the offence under subsection
163.1(2), (3) or (4).

No
forfeiture —
communica-
tions
equipment

(3) Subsections 199(6) and (7) apply, with 20
such modifications as the circumstances re-
quire, with respect to an offence under subsec-
tion 163.1(2), (3) or (4).

L.R. (1985),
ch. C-46

**1. Le *Code criminel* est modifié par
adjonction, après l'article 163.1, de ce qui 5
suit :**

Confiscation

163.2 (1) Lorsqu'une personne est déclarée
coupable d'une infraction visée aux paragra-
phes 163.1(2), (3) ou (4), tout instrument,
appareil, matière ou chose au moyen duquel 10
l'infraction a été commise ou dont la posses-
sion a constitué l'infraction peut, en plus de
toute peine applicable en l'espèce, être par
ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté,
après quoi il peut en être disposé conformé- 15
ment aux instructions du procureur général.

Restriction —
biens de tiers

(2) Aucune ordonnance de confiscation ne
peut être rendue en vertu du paragraphe (1)
relativement à une chose qui est la propriété
d'une personne qui n'a pas participé à l' infrac- 20
tion visée aux paragraphes 163.1(2), (3) ou
(4).

Restriction —
matériel de
communica-
on

(3) Les paragraphes 199(6) et (7) s'appli-
quent, avec les adaptations nécessaires, à une
infraction visée aux paragraphes 163.1(2), (3) 25
ou (4).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-248

C-248

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Competition Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février, 2001



MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

SUMMARY

The enactment amends the *Competition Act* to clarify the Competition Tribunal's powers to make or not an order in the case of a merger when gains in efficiency are expected or when the merger would create or strengthen a dominant market position.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin de préciser les pouvoirs du Tribunal de la concurrence de rendre ou non une ordonnance dans le cas d'un fusionnement si des gains en efficience sont prévus ou si une position dominante dans un marché serait créée ou renforcée.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to Amend the Competition Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

R.S., 1985,
c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

added, R.S.,
c. 19
(2nd Supp.),
s. 45

1. Section 96 of the *Competition Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Interpreta-
tion

(4) For the purpose of subsection (1), gains in efficiency cannot offset the effects of a lessening or prevention of competition unless the majority of the benefits derived or to be derived from such gains in efficiency are being or are likely to be passed on to customers within a reasonable time in the form of lower prices.

Non-
application
of section

(5) This section does not apply where, after 15 the transaction has been completed, the merger or proposed merger, will result or is likely to result in the creation or strengthening of a dominant market position.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. C-34

1. L'article 96 de la *Loi sur la concurrence* est modifié par adjonction de ce qui suit :

ajouté, L.R.,
ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

Interpréta-
tion

(4) Pour l'application du paragraphe (1), les gains en efficience ne peuvent neutraliser les effets de la diminution ou de l'empêchement de la concurrence à moins que la majorité des avantages retirés ou à être retirés de ces gains en efficience sera transmise ou sera vraisemblablement transmise aux clients dans un délai raisonnable sous la forme d'une diminution de prix.

Non-
application
de l'article

(5) Le présent article ne s'applique pas 15 lorsque, après que la transaction soit complétée, le fusionnement, réalisé ou proposé, résultera ou résultera vraisemblablement en la création ou au renforcement d'une position dominante dans un marché.

20

A1
KE
356

C-249

C-249

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Access to Information Act (Crown
corporations and the Canadian Wheat Board)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (sociétés
d'État et Commission canadienne du blé)

First reading, February 7, 2001

Première lecture le 7 février 2001



MR. BOROTSIK

M. BOROTSIK

SUMMARY

This enactment will make all Crown corporations and the Canadian Wheat Board subject to the *Access to Information Act*.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'assujettir les sociétés d'État et la Commission canadienne du blé à la *Loi sur l'accès à l'information*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Access to Information Act (Crown corporations and the Canadian Wheat Board)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (sociétés d'État et Commission canadienne du blé)

R.S., 1985,
C. A-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. A-1

1992, c. 21,
s. 1

1. The definition “government institution” in section 3 of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

“government
institution”
« institution
fédérale »

“government institution” means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I, any body or office listed in Schedule I or any Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*, and includes the Canadian Wheat Board.

1. La définition de « institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 21,
art. 1

« institution fédérale » Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I, ou toute société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Est assimilée à une institution fédérale la Commission canadienne du blé.

« institution
fédérale »
“government
institution”

C-250

C-250

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Criminal Code (theft of a motor
vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'un véhicule à moteur)

First reading, February 8, 2001

Première lecture le 8 février 2001

MR. CADMAN

M. CADMAN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that a person who is convicted of more than one theft of a motor vehicle having a value in excess of five thousand dollars receives a minimum of four years imprisonment for every conviction following the first conviction.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de veiller à ce que toute personne qui est déclarée coupable de plus d'un vol de véhicule à moteur dont la valeur dépasse cinq mille dollars soit condamnée à une peine d'emprisonnement minimale de quatre ans pour chaque déclaration de culpabilité suivant la première déclaration de culpabilité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Criminal Code (theft of a motor vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'un véhicule à moteur)

R.S., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. C-46

1994, c. 44,
s. 20

1. Paragraph 334(a) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. L'alinéa 334a) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 20

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or what is stolen is not a motor vehicle but has a value exceeding five thousand dollars; or

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou, s'il ne s'agit pas d'un véhicule à moteur, un bien dont la valeur dépasse cinq 10 mille dollars;

2. The Act is amended by adding the following after section 334:

2. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 334, de ce qui suit :

Theft of a motor vehicle of a certain value

334.1 (1) Every one who commits theft of a motor vehicle where the value of that vehicle exceeds five thousand dollars is guilty of an indictable offence and liable

334.1 (1) Quiconque commet un vol d'un véhicule à moteur dont la valeur dépasse cinq 15 mille dollars est coupable d'un acte criminel et passible :

Vol d'un véhicule à moteur

(a) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years; and

a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(b) in the case of a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quatre ans.

Definition of "subsequent offence"

(2) In subsection (1), "subsequent offence" means a subsequent offence within the meaning of subsections (3) and (4).

(2) Au paragraphe (1), « récidive » s'entend au sens des paragraphes (3) et (4).

Définition de « récidive »

Interpretation

(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) and at the time the offence was committed the person had been previously convicted of an offence under that subsection, the offence is a subsequent offence for the purposes of paragraph (1)(b).

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'infraction dont une personne est déclarée coupable en vertu du paragraphe (1) est une récidive si son auteur, au moment où elle a été commise, avait déjà été déclaré coupable d'une infraction en vertu de ce paragraphe. 30

Disposition interprétative

Interpreta-
tion

(4) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) and is then convicted of another offence under that subsection, that other offence shall, for the purposes of paragraph (1)(b), be deemed to be a subsequent offence where the offence was committed before the earlier conviction.

(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1), puis déclarée coupable d'une autre infraction en vertu de ce paragraphe, cette dernière est réputée, pour l'application de l'alinéa 5 (1)b), être une récidive même si elle a été commise avant la déclaration de culpabilité antérieure.

Idem

For greater
certainty

(5) For greater certainty, for the purposes of subsection (4), a conviction for another offence under subsection (1) includes a conviction for another offence under subsection (1) arising out of the same event or series of events.

(5) Il est entendu, pour l'application du paragraphe (4), qu'une déclaration de culpabilité pour une autre infraction en vertu du paragraphe (1) s'entend également de celle basée sur les mêmes faits.

Précision

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
56

Document
Publication

C-251

C-251

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Criminal Code (abduction)

Loi modifiant le Code criminel (enlèvement)

First reading, February 8, 2001

Première lecture le 8 février 2001

MR. CADMAN

M. CADMAN



SUMMARY

The purpose of this enactment is to change section 281 of the *Criminal Code* which currently provides for the offence of abduction of a person under the age of 14 years by a person other than the person's parent or guardian. The section would be changed to apply to the abduction of a person under the age of 16 years.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de modifier l'article 281 du *Code criminel*, lequel prévoit actuellement une infraction en cas d'enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans par une personne autre que le père, la mère ou le tuteur. La modification permettra à l'article de s'appliquer à l'enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Criminal Code
(abduction)

Loi modifiant le Code criminel (enlèvement)

R.S., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 281 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Abduction of
persons under
sixteen by
persons other
than parent or
guardian

281. Every one who, not being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of sixteen years, unlawfully takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 281 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

L.R., (1985),
ch. C-46

5

281. Quiconque, n'étant pas le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de seize ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Enlèvement
d'une
personne
âgée de
moins de 16
ans par une
personne
autre que le
père, la mère
ou le tuteur

C-252

C-252

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act (statutory release granted only when earned and
subject to mandatory supervision)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition (libération d'office accordée
au mérite et sous surveillance obligatoire)

First reading, February 8, 2001

Première lecture le 8 février 2001

MR. STINSON

M. STINSON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that all inmates applying for statutory release establish that they are rehabilitated to an extent that public safety and the safety of individuals is not jeopardized by their being at large. It also requires all those on statutory release to be subject to a mandatory supervision order. Statutory release would not be granted if the offender has shown behaviour that raises reasonable doubt about public safety or the offender complying with a supervision order.

SOMMAIRE

Le texte vise à exiger que tous les délinquants qui demandent la libération d'office prouvent qu'ils sont réadaptés à un point tel que leur mise en liberté ne compromet ni la sécurité du public en général, ni celle d'individus en particulier. Il prévoit également que tous les délinquants libérés d'office seront assujettis à une ordonnance de surveillance obligatoire. La libération d'office ne sera pas accordée si le comportement du délinquant soulève un doute raisonnable quant à la sécurité publique ou au respect des conditions de l'ordonnance de surveillance.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-252

1992, c. 20

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (statutory release granted only when earned and subject to mandatory supervision)

Preamble

WHEREAS the primary object of the criminal justice system is to protect law-abiding citizens and ensure that, so far as possible, imprisoned offenders are not released early into the community unless they are rehabilitated;

WHEREAS imprisoned offenders have to participate in the rehabilitation process and should bear the burden of establishing that the necessary degree of rehabilitation has been achieved before being granted statutory release;

AND WHEREAS the public interest must be protected by keeping offenders who are granted statutory release under mandatory supervision;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1997, c. 17,
s. 17

1. (1) The definition of "statutory release" in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"statutory
release"
« libération
d'office »

"statutory release" means release from imprisonment before the expiration of an offender's sentence subject to mandatory supervision, that is earned by an offender pursuant to section 127;

(2) Paragraph 99(2)(a) of the Act is replaced by the following:

PROJET DE LOI C-252

1992, ch. 20

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (libération d'office accordée au mérite et sous surveillance obligatoire)

Attendu :

que l'objet principal du système de justice pénale est de protéger les citoyens respectueux des lois et de garantir, autant que possible, que les délinquants emprisonnés ne bénéficient pas d'une libération anticipée s'ils ne sont pas réadaptés;

que les délinquants emprisonnés doivent participer au processus de réadaptation et qu'ils devraient avoir la charge de prouver qu'ils ont atteint le niveau de réadaptation indiqué avant d'obtenir la libération d'office;

qu'il est impératif de protéger l'intérêt public en gardant sous surveillance obligatoire les délinquants bénéficiant d'une libération d'office,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « libération d'office », au paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 17,
art. 17

« libération d'office » Mise en liberté sous surveillance obligatoire, méritée par le délinquant en conformité avec l'article 127, avant l'expiration de la peine que celui-ci purge.

(2) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« libération
d'office »
"statutory
release"

(a) any period during which the offender could earn the right to statutory release; or

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération d'office qu'il pourrait avoir méritée, ni des réductions de peine à son actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.

1999, c. 31,
s. 66(E)

2. Subsection 127(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 127(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 66(A)

Earned
statutory
release

127. (1) Subject to any provision of this Act, an offender sentenced, committed or transferred to a penitentiary may apply for statutory release on the date determined in accordance with this section in order, subject to subsection 128(1.1), to remain at large under supervision until the expiration of the sentence according to law.

127. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le délinquant condamné ou transféré au pénitencier peut faire une demande de libération d'office à la date fixée conformément au présent article afin, sous réserve du paragraphe 128(1.1), d'être mis en liberté sous surveillance jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Libération
d'office
méritée

Offender to
show
suitability for
release

(1.1) An offender who applies for statutory release shall satisfy the Board during a hearing at which the offender is present that the offender

(1.1) Le délinquant qui fait une demande de libération d'office doit, au cours d'une audience à laquelle il prend part, convaincre la Commission qu'il :

Preuve de
réadaptation
du délinquant

(a) has been rehabilitated to an extent that statutory release subject to mandatory supervision order would not constitute a threat to public safety in general nor to any specific person or group of persons; and

a) est réadapté à un point tel que sa libération d'office — soumise à une ordonnance de surveillance obligatoire — ne constituerait pas une menace pour la sécurité publique en général ni pour une personne ou un groupe de personnes en particulier;

(b) has not shown behaviour that raises reasonable doubt that the offender would comply with a mandatory supervision order referred to in subsection 128(1.1).

b) n'a pas fait preuve d'un comportement qui soulève un doute raisonnable quant à son respect de l'ordonnance de surveillance obligatoire mentionnée au paragraphe 128(1.1).

Right to
re-apply

(1.2) If an offender making an application fails to satisfy the Board of the matters mentioned in paragraphs (1.1)(a) and (b) and is refused statutory release, the offender may make a further application, no sooner than 180 days after the hearing on the prior application, if the institutional head of the facility at which the offender is confined first reports to the Board in writing that the staff with particular responsibility for the offender are of the opinion that the offender has made significant improvement with respect to the matters mentioned in those paragraphs since the prior hearing.

(1.2) Le délinquant qui ne parvient pas à convaincre la Commission qu'il répond aux conditions visées aux alinéas (1.1)a) et b) et dont la demande de libération d'office est refusée peut faire une nouvelle demande, après l'expiration d'un délai de 180 jours suivant l'audience relative à la demande précédente, si le directeur du pénitencier où il est détenu a présenté au préalable un rapport écrit à la Commission dans lequel il indique que le personnel responsable du délinquant est d'avis que ce dernier a réalisé des progrès notables depuis la dernière audience quant aux conditions visées à ces alinéas.

Droit à une
nouvelle
demande

1999, c. 18,
s. 87

3. (1) Section 128 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Mandatory
supervision

(1.1) An offender who is granted statutory release shall be subject to a mandatory supervision order until the expiration of the full period of the sentence.

Amended
supervision
order

(1.2) The Board may amend the terms of the mandatory supervision order that applies to an offender who has been granted statutory release so as to make the terms

(a) more strict if that is warranted by considerations of public safety or the rehabilitation of the offender; or

(b) less strict if that is warranted by the behaviour of the offender during a period of 15 statutory release.

(2) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:

Freedom to be
at large

(2) Except to the extent required by the conditions of any day parole and the terms of 20 the order for mandatory supervision of any statutory release, an offender who is released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is entitled, subject to this Part, to remain at large in accordance with the 25 conditions of the parole, statutory release or unescorted temporary absence and is not liable to be returned to custody by reason of the sentence unless the parole, statutory release, mandatory supervision order or unes- 30 corted temporary absence is suspended, cancelled, terminated or revoked.

3. (1) L'article 128 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1999, ch. 18,
art. 87

Surveillance
obligatoire

(1.1) Le délinquant à qui est accordée la libération d'office est assujéti à une ordon- 5 nance de surveillance obligatoire jusqu'à l'expiration de la totalité de sa peine.

(1.2) La Commission peut modifier les conditions de l'ordonnance de surveillance obligatoire de manière à les rendre : 10

Modification
de
l'ordonnance

a) soit plus sévères si l'intérêt de la sécurité publique ou la réadaptation du délinquant le justifie;

b) soit moins sévères si le comportement du délinquant au cours d'une période de mise 15 en liberté d'office le justifie.

(2) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en
liberté

(2) Sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté et les 20 conditions de l'ordonnance de surveillance obligatoire dont est assortie la libération d'office, le délinquant a le droit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être en liberté aux conditions fixées et ne 25 peut être réincarcéré au motif de la peine infligée à moins qu'il ne soit mis fin à la libération conditionnelle ou d'office, à la permission de sortir ou à l'ordonnance de surveillance obligatoire ou que, le cas 30 échéant, celle-ci ne soit suspendue, annulée ou révoquée.

A1
KB
B56

C-253

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Canada Marine Act

First reading, February 8, 2001

MR. CRÉTE

C-253

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant la Loi maritime du Canada

Première lecture le 8 février 2001

M. CRÉTE

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Marine Act* to create a new class of port operated under the name "local port council". Regional and local ports that become local port councils are not required to be financially self-sustaining when they are incorporated and may receive financial assistance from the federal government. When a local port council becomes financially self-sustaining financial, some aspects of a local port council may be transferred to the government of the province where the port operated as a local port council is located.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi maritime du Canada* afin de créer une nouvelle catégorie de ports exploités sous l'appellation de « conseils portuaires locaux ». Les ports régionaux et locaux qui deviennent des conseil portuaires locaux n'ont pas à être autonome financièrement lors de leur constitution et peuvent bénéficier d'une aide financière fédérale. Lorsque l'autonomie financière est atteinte, certains aspects d'un conseil portuaire local peuvent être cédés à l'autorité provinciale où est situé le port opérant comme conseil portuaire local.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Canada Marine Act

Loi modifiant la Loi maritime du Canada

1998, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Canada Marine Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“local port council”
« conseil portuaire local »

“local port council” means a local port council established under section 64.4.

2. The Act is amended by adding the following after section 64:

PART 1.1

LOCAL PORT COUNCILS

APPLICATION

Application of Part

64.1 Subject to this Part, the provisions of Part 1 of this Act apply to this Part, with such modifications as the circumstances require.

INCORPORATION

Letters patent

64.2 (1) For the purpose of carrying out the objectives of this Act, in particular those set out in paragraphs 4(e) and (g), the Minister may issue to any person or group of persons letters patent of incorporation that take effect on the date stated in them for a local port council without share capital for the purpose of operating a port in Canada not referred to in Part 1 of this Act, if the Minister is satisfied that, the port

(a) is not, but has the potential, as prescribed by regulation, to become and remain financially self-sustaining;

(b) is of strategic significance to a region or a local economy within Canada;

1998, ch. 10

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi maritime du Canada* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseil portuaire local » Conseil portuaire local constitué en vertu de l’article 64.4.

« conseil portuaire local »
“local port council”

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 64, de ce qui suit :

PARTIE 1.1

CONSEILS PORTUAIRES LOCAUX

CHAMP D’APPLICATION

64.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les dispositions de la partie 1 de la présente loi s’appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Application de la présente partie

CONSTITUTION

64.2 (1) Afin de réaliser les objectifs de la présente loi, particulièrement ceux énoncés aux alinéas 4e) et g), le ministre peut délivrer à toute personne ou groupe de personnes des lettres patentes de constitution — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour un conseil portuaire local sans capital-actions en vue d’exploiter un port au Canada non visé par la partie 1 de la présente loi, s’il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Lettres patentes

a) le port n’est pas financièrement autonome, mais a le potentiel, selon les modalités fixées par règlement, de le devenir et de le demeurer;

(c) is, or has the potential to become, linked to a major rail line or a major highway infrastructure; and

(d) has traffic that is important to the region or the local economy.

b) il présente une importance stratégique pour une région ou une économie locale du Canada;

5 c) il est rattaché à une ligne principale de chemins de fer ou à des axes routiers 5 importants, ou a le potentiel de le devenir;

d) il a des activités importantes pour la région ou l'économie locale.

FINANCIAL ASSISTANCE

Financial assistance

64.3 (1) For the purposes of paragraph 1(a) and notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may make available to a local port council, on the written request of the local port council, financial assistance 10 from an existing fund or from a special fund that may be established by the Governor in Council, to assist the local port council in becoming, within the period specified by the Minister in consultation with the local port 15 council, self-sustaining for the normal conduct of its operations.

Conditions

(2) The Minister may attach to the financial assistance made available to the local port council any reasonable conditions that the 20 Minister considers necessary, including conditions respecting the period during which the local port authority is not required to be financially self-sustaining.

Transfer to a province

64.4 When, in the opinion of the Minister, 25 the local port council attains the financial self-sufficiency required for the normal conduct of its operations, the Minister may enter into an agreement with the government of the province where the local port council is 30 incorporated respecting the transfer, in whole or in part, of the port facilities or any other aspect of its operations, and whereby the provincial government shall assume, subject to the terms and conditions of the agreement, 35 total and exclusive control of any aspect of the local council.

REGULATIONS

Regulations

64.5 (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations respecting

(a) any measure applicable to a local port council in the case of a transfer to a provincial government under section 64.4;

AIDE FINANCIÈRE

Aide financière

64.3 (1) Pour l'application de l'alinéa 1a), et malgré toute autre disposition de la présente 10 loi, le ministre peut mettre à la disposition du conseil portuaire local qui en fait la demande par écrit une aide financière provenant d'un fonds existant ou de tout fonds spécial que le gouverneur en conseil peut établir, afin d'ai- 15 der le conseil portuaire local à atteindre, dans le délai prévu par le ministre en consultation avec le conseil portuaire local, une autonomie financière lui permettant de mener normale- 20 ment ses opérations.

Conditions

(2) Le ministre peut assortir l'aide financière qu'il consent au conseil portuaire local de toutes conditions raisonnables qu'il estime nécessaires, notamment en ce qui a trait à la période de temps pendant laquelle le conseil 25 portuaire local n'a pas à être autonome financièrement.

Transfert à une province

64.4 Lorsque, de l'avis du ministre, le conseil portuaire local atteint une autonomie financière qui lui permet de mener normale- 30 ment ses opérations, le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement de la province où est constitué le conseil portuaire local visant la cession, totale ou partielle, des installations portuaires ou de tout autre aspect 35 de ses opérations, par laquelle le gouvernement de la province assume, sous réserve des termes de l'entente, le contrôle total et exclusif des aspects du conseil portuaire local.

RÈGLEMENTS

Règlements

64.5 (1) Pour l'application de la présente 40 partie, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) toutes mesures applicables au conseil portuaire local en cas de transfert à un

(b) any other measure that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Part, including the conditions under which a local port council can become self-sustaining under paragraph 64.3(1)(a).

3. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

(3) With the exception of a port for which a port authority is incorporated under Part 1 or for which a local port council is incorporated under Part 1.1, every port and facility to which the *Canada Ports Corporation Act* applied on the coming into force of this section is deemed to have been designated under subsection (1).

Deemed
public ports

4. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:

104. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the navigation and use of the navigable waters of a natural or man-made harbour, other than a harbour to which Part 1, Part 1.1 or Part 2 applies, including regulations for the safety of persons and ships in those waters.

Regulations

5. Section 129 of the Act is replaced by the following:

129. (1) Where a person is guilty of an offence under Part 1 or Part 1.1 or the regulations made under paragraph 27(2)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with those provisions for the contravention of which the person is convicted.

Order to
comply

(2) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under Part 1 or Part 1.1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a).

Civil remedy
not affected

gouvernement provincial en application de l'article 64.4;

b) toutes autres mesures qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de la présente partie, notamment celles reliées à l'autonomie financière visée à l'alinéa 64.2(1)a).

3. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) À l'exception de ceux pour lesquels une administration portuaire du Canada est constituée sous le régime de la partie 1 ou pour ceux pour lesquels un conseil portuaire local est constitué sous le régime de la partie 1.1, les ports et les installations portuaires qui, à l'entrée en vigueur du présent article, sont régis par la *Loi sur la Société canadienne des ports* sont réputés avoir été désignés par règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Présomption

4. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

104. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en matière de navigation et d'utilisation des eaux navigables d'un port naturel ou aménagé qui n'est pas un port auquel les parties 1, 1.1 et 2 s'appliquent, notamment en vue d'assurer la sécurité des personnes et des navires dans ces eaux.

Règlements

5. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à une disposition de la partie 1, de la partie 1.1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) de se conformer à la disposition à laquelle elle a contrevenu.

Ordonnance

(2) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait d'une infraction à une disposition de la partie 1, de la partie 1.1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a).

Maintien des
recours civils

A1
XE
556

C-254

First Session, Thirty-seven Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to protect human health and the environment by
oxygenating automotive fuels and eliminating the
gasoline additive MMT

First reading, February 8, 2001

MR. LINCOLN

C-254

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi visant à protéger la santé humaine et l'environnement
par l'oxygénation des carburants automobiles et
l'élimination de l'additif MMT dans l'essence

Première lecture le 8 février 2001

M. LINCOLN



SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect human health and the environment against certain harmful or potentially harmful automotive fuels by reducing automotive pollution in Canada.

SOMMAIRE

Le présent texte vise à protéger la santé humaine et l'environnement contre certains types de carburants automobiles effectivement ou potentiellement dangereux, par la réduction de la pollution due aux véhicules automobiles au Canada.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

PROJET DE LOI C-254

An Act to protect human health and the environment by oxygenating automotive fuels and eliminating the gasoline additive MMT

Loi visant à protéger la santé humaine et l'environnement par l'oxygénation des carburants automobiles et l'élimination de l'additif MMT dans l'essence

Preamble

WHEREAS there is a growing body of scientific evidence that human health and the environment are harmed or may be harmed by gasoline containing Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl and by gasoline and diesel fuel containing less than a specified amount of oxygen;

WHEREAS the Government of Canada committed itself at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992 to applying the precautionary principle;

AND WHEREAS on the basis of the precautionary principle, it is imperative for the Parliament of Canada to take immediate action to protect human health and the environment by banning these harmful or potentially harmful automotive fuels;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'il existe un nombre croissant de preuves scientifiques établissant que la santé humaine et l'environnement sont ou peuvent être menacés par l'essence contenant du méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle, ainsi que par l'essence et le carburant diesel ayant une teneur en oxygène inférieure à certaines normes;

que le gouvernement du Canada s'est engagé, lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue en 1992, à appliquer le principe de prudence;

qu'il est impératif pour le Parlement du Canada, conformément au principe de prudence, de prendre des mesures immédiates pour protéger la santé humaine et l'environnement en interdisant ces carburants automobiles effectivement ou potentiellement dangereux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Automotive Pollution Reduction Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"diesel fuel"
« carburant diesel »

"diesel fuel" means any fuel that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type but does not include fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la réduction de la pollution due aux véhicules automobiles.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« carburant diesel » Tout carburant servant à alimenter les moteurs à combustion interne à allumage par compression, à l'exception du mazout destiné à être utilisé et effectivement utilisé pour le chauffage domestique.

« carburant diesel »
"diesel fuel"

"gasoline" « essence »	"gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines that are not of the compression-ignition type but does not include gasoline type fuels used in aircraft engines.	« essence » Les carburants du type essence destinés aux moteurs à combustion interne qui ne sont pas à allumage par compression, à l'exclusion des carburants du type essence utilisés pour alimenter les moteurs d'aéro-5 neufs.	« essence » "gasoline"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.	« infraction » Infraction à la présente loi.	« infraction » "offence"
"MMT" « MMT »	"MMT" means the gasoline additive known as "methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl".	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"offence" « infraction » "precautionary principle" « principe de prudence »	"offence" means an offence under this Act.	« MMT » L'additif pour essence appelé méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyl.	« MMT » "MMT"
	"precautionary principle" means the principle that, where there is a threat of serious harm or irreversible damage to human health or the environment, lack of scientific 15 certainty shall not be used as a reason for postponing measures to deal with the threat.	« principe de prudence » Principe selon lequel l'absence de certitude scientifique ne doit pas servir à remettre à plus tard la prise des mesures appropriées lorsqu'il y a un risque 15 de préjudice grave ou irréparable à la santé humaine ou à l'environnement.	« principe de prudence » "precautionary principle"

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to protect human health and the environment by requiring the use or sale of gasoline and diesel fuel 20 described in section 12, in application of the precautionary principle.	3. La présente loi vise à protéger la santé humaine et l'environnement en rendant obligatoires l'utilisation et la vente de l'essence et 20 du carburant diesel visés à l'article 12, en application du principe de prudence.	Objet
---------	---	---	-------

USE AND SALE OF CERTAIN GASOLINE AND DIESEL FUEL PROHIBITED

INTERDICTION D'UTILISER ET DE VENDRE CERTAINS TYPES D'ESSENCE ET DE CARBURANT DIESEL

Prohibition	4. Despite any other Act of Parliament or any regulation under an Act of Parliament, no person shall produce or import for use or sale 25 in Canada or sell or offer for sale in Canada (a) any gasoline that contains MMT; or (b) any gasoline or diesel fuel that has an oxygen content of less than 2.7 per cent by weight.	4. Malgré les autres lois fédérales et leurs règlements d'application, il est interdit de produire ou d'importer pour utilisation ou 25 vente au Canada, ou de vendre ou de mettre en vente au Canada : a) de l'essence contenant du MMT; b) de l'essence ou du carburant diesel ayant une teneur en oxygène inférieure à 2,7 pour 30 cent en poids.	Interdiction
-------------	--	--	--------------

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers	5. The Minister may require any person who produces or imports any gasoline or diesel fuel for use or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline or diesel fuel in Canada (a) to maintain books and records necessary 35 for the administration of sections 4 and 12; (b) to submit samples of the gasoline or diesel fuel to the Minister; and	5. Le ministre peut imposer les obligations suivantes à toute personne qui produit ou importe de l'essence ou du carburant diesel pour utilisation ou vente au Canada, ou qui en 35 vend ou en met en vente au Canada : a) tenir les livres et registres nécessaires pour l'application des articles 4 et 12; b) fournir au ministre des échantillons de l'essence ou du carburant diesel;	Pouvoirs
--------	--	--	----------

- (c) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers necessary regarding

(i) the gasoline or diesel fuel,

(ii) the oxygen content of the gasoline or diesel fuel, and

(iii) any additive contained in the gasoline or any substance intended for use as an additive to the gasoline.

5
- c) communiquer au ministre, sur demande, les renseignements qu'il juge nécessaires concernant :

(i) l'essence ou le carburant diesel,

(ii) la teneur en oxygène de l'essence ou du carburant diesel,

(iii) tout additif contenu dans l'essence ou toute substance destinée à servir d'additif dans l'essence.

5

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	<p>6. (1) Every person who</p> <p>(a) contravenes section 4 or 12;</p> <p>(b) does not comply with a request made under section 5; or</p> <p>(c) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with any request made under section 5</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	10 15 20	<p>6. (1) Commet une infraction et encourt, sur 10</p> <p>déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars quiconque, selon le cas :</p> <p>a) contrevient aux articles 4 ou 12;</p> <p>b) ne se conforme pas à la demande visée à l'article 5;</p> <p>c) communique au ministre des renseignements faux ou trompeurs en réponse à la demande visée à l'article 5.</p>	10 15 20	Infractions
Continuing offence	<p>(2) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	20 25	<p>(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	20	Infraction continue
Officers, etc. of corporations	<p>7. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence.</p>	30	<p>7. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue.</p>	25	Dirigeants d'une personne morale
Offences by employees or agents	<p>8. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.</p>	35	<p>8. Dans les poursuites pour une infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	30 35	Infraction commise par un agent ou un mandataire
Defence of due diligence	<p>9. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	40	<p>9. Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction s'il établit qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher.</p>		Disculpation

Limitation	10. (1) Proceedings in respect of an offence may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	10. (1) Les poursuites pour une infraction se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(2) Le document présenté comme étant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	5 Certificat du ministre
Paramountcy	PARAMOUNTCY 11. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.	PRIMAUTÉ 11. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	15 Primauté
Seller must make oxygenated fuel available	TRANSITIONAL PROVISION 12. A person who, on or after July 1, 2003, sells or offers for sale in Canada gasoline or diesel fuel must offer the following products for sale: (a) gasoline that has an oxygen content of 2.7 per cent or more by weight; and (b) diesel fuel that has an oxygen content of 2.7 per cent or more by weight.	DISPOSITION TRANSITOIRE 12. La personne qui, le 1 ^{er} juillet 2003 ou après cette date, vend ou met en vente au Canada de l'essence ou du carburant diesel est tenue d'offrir en vente : (a) de l'essence ayant une teneur en oxygène d'au moins 2,7 pour cent en poids; (b) du carburant diesel ayant une teneur en oxygène d'au moins 2,7 pour cent en poids.	25 Obligation de vendre des carburants oxygénés
Coming into force	COMING INTO FORCE 13. (1) The provisions of this Act, other than section 4, come into force on July 1, 2003. (2) Section 4 comes into force on July 1, 2005.	ENTRÉE EN VIGUEUR 13. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 4, entrent en vigueur le 1 ^{er} juillet 2003. (2) L'article 4 entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 2005.	25 Entrée en vigueur

11
16
-856

C-255

C-255

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act
(trafficking in a controlled drug or substance within
five hundred metres of an elementary school or a high
school)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (trafic de certaines drogues et autres
substances à moins d'un demi-kilomètre d'une école
primaire ou secondaire)

First reading, February 9, 2001

Première lecture le 9 février 2001



MR. HILL

M. HILL

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Controlled Drugs and Substances Act* to impose minimum prison sentences of one year for a first offence and two years for a further offence in cases where a person is convicted of trafficking in a controlled or restricted drug or a narcotic within five hundred metres of an elementary school or a high school.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but de modifier la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'imposer :

- a) une peine d'emprisonnement minimal d'un an à toute personne reconnue coupable pour la première fois d'avoir fait le trafic d'une drogue contrôlée ou d'une drogue à usage restreint ou d'un stupéfiant à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire;
- b) une peine d'emprisonnement minimal de deux ans pour un même crime en cas de récidive.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (trafficking in a controlled drug or substance within five hundred metres of an elementary school or a high school)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (trafic de certaines drogues et autres substances à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 19

1. Section 5 of the *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after subsection (6):

1. L'article 5 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Trafficking in a substance included in Schedule I or II, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(7) Subject to subsection (10), every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule I or II or in any 10 substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

(7) Sous réserve du paragraphe (10), quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de 10 toute substance inscrite à l'annexe I ou II ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible :

Trafic de substances inscrites à l'annexe I ou II, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

- (a) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of 15 imprisonment for a term of one year; and
- (b) for a subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

- a) dans le cas d'une première infraction, de 15 l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de un an;
- b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans. 20

Trafficking in a substance included in Schedule III, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(8) Every person who, within five hundred 20 metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule III or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable 25

(8) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe III ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable 25 d'un acte criminel passible :

Trafic de substances inscrites à l'annexe III, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

- (a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than one year; and

- a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

Trafficking in a substance included in Schedule IV, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.

(9) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule IV or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding three years and not less than one year; and

(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.

Trafficking in a substance included in Schedules II and VII, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(10) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII or in any substance represented or held out by that person to be a substance included in Schedules I and VII, where the amount does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable

(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than one year; and

(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than two years.

Interpretation

(11) For the purposes of subsection (7), (8), (9) or (10), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpretation

(12) For the purposes of subsection (10), the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.

(9) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe IV ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de trois ans, la peine minimale étant de un an;

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.

Trafic de substances inscrites à l'annexe IV, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

(10) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, est coupable d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de un an;

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de deux ans.

Trafic de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

(11) Dans le cadre de l'application des paragraphes (7), (8), (9) ou (10), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Interprétation

(12) Pour l'application du paragraphe (10), « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Interprétation

11
B
356

15-11-2001

C-256

C-256

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

PROJET DE LOI C-256

An Act to amend the Young Offenders Act and to amend
certain other Acts in consequence

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et d'autres
lois en conséquence

First reading, February 9, 2001

Première lecture le 9 février 2001



MR. MACKAY (*Pictou — Antigonish — Guysborough*)

M. MACKAY (*Pictou — Antigonish — Guysborough*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to lower the age limit that defines who is a child or a young person for the purposes of the *Young Offenders Act* and certain other Acts.

SOMMAIRE

Le présent texte a pour objet d'abaisser la limite d'âge qui détermine la distinction entre un enfant et un adolescent en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* et de certaines autres lois.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-256

PROJET DE LOI C-256

An Act to amend the Young Offenders Act and
to amend certain other Acts in
consequence

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
contrevenants et d'autres lois en
conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., 1985,
c. Y-1

R.S., c. 24
(2nd Supp.);
1993, c. 28;
1995, c. 39;
1998, c. 15

"child"
« enfant »

"young
person",
« adolescent »

YOUNG OFFENDERS ACT

1. The definitions "child" and "young person" in section 2 of the *Young Offenders Act* are replaced by the following:

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Contraventions Act

2. The definition "young person" in section 2 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

"young person" means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more but under eighteen years of age;

1992, c. 47

1993, c. 28;
1996, c. 7;
1998, c. 15

"young
person",
« adolescent »

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1. Les définitions de « adolescent » et « enfant » à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les contraventions

2. La définition de « adolescent » à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions* est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au moins dix ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

L.R. (1985),
ch. Y-1

L.R., ch. 24
(2^e suppl.);
1993, c. 28;
1995, c. 39;
1998, c. 15

« adolescent »
"young
person"

« enfant »
"child"

1992, ch. 47

1993, ch. 28,
1996, ch. 7,
1998, ch. 15

« adolescent »
"young
person"

R.S., 1985,
c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R. (1985),
ch. C-46

3. Section 13 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

3. L'article 13 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Child under
ten

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

13. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de 5 dix ans.

Enfant de
moins de dix
ans

4. (1) Paragraph 150.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

4. (1) L'alinéa 150.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) is ten years of age or more but under the age of sixteen years;

a) est âgé de dix ans ou plus mais de moins de seize ans;

10

10

R.S., c. 19
(3rd Supp.)

(2) Subsection 150.1(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 150.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.)

Exemption for
accused aged
ten, eleven,
twelve or
thirteen

(3) No person aged ten, eleven, twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) 15 unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

(3) Une personne âgée de dix, onze, douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au 15 paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Personne
âgée de dix,
onze, douze
ou treize ans

A1
XB
-856

C-257

C-257

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Criminal Code (attempting to disarm
a peace officer)

Loi modifiant le Code criminel (tentative de désarmer un
agent de la paix)

First reading, February 9, 2001

Première lecture le 9 février 2001

MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment makes it an indictable offence to disarm or attempt to disarm a peace officer, or to interfere with a peace officer's protective equipment. The offence carries a maximum term of imprisonment of five years.

The offence is included within the list of offences over which a provincial court judge has absolute jurisdiction.

SOMMAIRE

Ce texte vise à qualifier d'acte criminel le fait de désarmer ou de tenter de désarmer un agent de la paix ou de déranger tout matériel de protection mis à sa disposition. L'infraction est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Cette infraction est ajoutée à la liste des infractions à l'égard desquelles un juge de la cour provinciale a compétence absolue.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Criminal Code
(attempting to disarm a peace officer)

Loi modifiant le Code criminel (tentative de
désarmer un agent de la paix)

R.S., 1985,
c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R. (1985),
ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 270:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l'article 270, de ce qui 5
suit :**

Disarming a
peace officer

270.1 Every one who

- (a) disarms or attempts to disarm a peace
officer engaged in the execution of duty, or
(b) wilfully interferes with protective
equipment issued to a peace officer,

is guilty of an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding five
years.

270.1 Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement maximal de
cinq ans quiconque, selon le cas :

- a) désarme ou tente de désarmer un agent de 10
la paix agissant dans l'exercice de ses
fonctions;
b) dérange sciemment tout matériel de
protection mis à la disposition d'un agent de
la paix.

Désarmer un
agent de la
paix

R.S., c. 27
(1st Supp.);
1992, c. 1;
1994, c. 44;
1995, c. 22;
1996, c. 19;
1997, c. 18;
1999, c. 3

**2. Paragraph 553(c) of the Act is
amended by adding the following after 15
subparagraph (vii):**

(vii.1) section 270.1 (disarming a peace
officer).

**2. L'alinéa 553c) de la même loi est
modifié par adjonction, après le sous-alinéa
(vii), de ce qui suit :**

(vii.1) l'article 270.1 (désarmer un agent
de la paix).

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.);
1992, ch. 1;
1994, ch. 44;
1995, ch. 22;
1996, ch. 19;
1997, ch. 18;
1999, ch. 3

C-258

C-258

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Witness Protection Program Act and
to make a related and consequential amendment to
another Act (protection of spouses whose life is in
danger)

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des
témoins et une autre loi en conséquence (protection des
conjointes dont la vie est en danger)

First reading, February 9, 2001

Première lecture le 9 février 2001



MR. HILL (*Prince George — Peace River*)

M. HILL (*Prince George — Peace River*)

SUMMARY

This enactment amends the *Witness Protection Program Act*. Its purpose is to extend the scope of the Witness Protection Program to include in this program persons whose life is in danger because of acts committed by their spouse, former spouse, common-law spouse or former common law spouse.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur le programme de protection des témoins*. Il a pour but d'étendre la portée du programme de protection des témoins afin d'inclure à titre de bénéficiaire de ce programme les personnes dont la vie est en danger à cause des actes commis par leur conjoint, ex-conjoint, conjoint de fait ou ex-conjoint de fait.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-258

An Act to amend the Witness Protection Program Act and to make a related and consequential amendment to another Act (protection of spouses whose life is in danger)

1996, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions and to enable certain spouses whose life is in danger to receive protection

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the *Witness and Spousal Protection Program Act*.

3. (1) The definition of “program” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“program” means the Witness and Spousal Protection Program established by section 20 4;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“law enforcement agency”, for the purposes of sections 6 and 10 and paragraph 25 14(1)(a.1), includes a department within the meaning of the *Financial Administration Act*;

“spouse” includes a former spouse and a person who has cohabited with another person 30 for a period of not less than one year in a conjugal relationship;

Short title

“program”
« programme »

“law enforcement agency”
« organisme chargé de l'application de la loi »

“spouse”
« conjoint »

PROJET DE LOI C-258

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins et une autre loi en conséquence (protection des conjoints dont la vie est en danger)

1996, ch. 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est 5 remplacé par ce qui suit :

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites et pour certains conjoints dont la vie est en danger 10

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*.

3. (1) La définition « programme » de 15 l'article 2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

« programme » Le programme de protection des témoins et des conjoints instauré par l'article 4. 20

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint » Est assimilé à un conjoint un ex-conjoint et toute personne qui a cohabité 25 avec une autre personne pendant au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.

« organisme chargé de l'application de la loi » Pour l'application des articles 6, 10, et de 30

Titre abrégé

« programme »
“program”

« conjoint »
“spouse”

« organisme chargé de l'application de la loi »
“law enforcement agency”

Protection of
persons
involved in
law
enforcement
matters and
spouses
whose life is
in danger

4. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. The purpose of this Act is

(a) to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

(i) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or

(ii) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14; and

(b) to protect certain persons who believe on reasonable grounds that their life is in danger by reason of acts committed against them by their spouse.

5. The heading before section 4 and section 4 of the Act are replaced by the following:

WITNESS AND SPOUSAL PROTECTION PROGRAM

4. A program to facilitate the protection of witnesses and spouses is hereby established called the Witness and Spousal Protection Program to be administered by the Commissioner.

6. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

l'alinéa 14(1)a.1), est assimilé à un organisme chargé de l'application de la loi tout ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

4. L'article 3 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :

3. La présente loi a pour objet :

a) de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

(i) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la 15 Gendarmerie royale du Canada*,

(ii) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi ou d'un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14;

b) de protéger les personnes qui ont des motifs raisonnables de croire que leur vie est en danger en raison des actes commis contre elles par leur conjoint. 25

5. Le titre précédant l'article 4 et l'article 4 de la même loi sont remplacés par ce qui 25 suit :

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS ET
DES CONJOINTS

4. Est instauré le programme de protection des témoins et des conjoints, administré par le 30 commissaire.

6. L'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Establish-
ment

Établis-
ment

Admission to
Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the program.

7. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Admission to
Program

6. (1) A witness or a spouse shall not be admitted to the Program unless

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

(b) the Commissioner has been provided by the witness or spouse with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness or spouse as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness or spouse; and

(c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness or spouse with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

8. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Considera-
tion of factors
in the case of
a witness

7. (1) The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following:

Considera-
tion of factors
in the case of
a spouse

(2) The following factors shall be considered in determining whether a spouse should be admitted to the Program:

(a) the nature of the risk to the security of the spouse;

(b) the nature of the injuries caused to the spouse or the severe psychological damage inflicted on the spouse by the other spouse and the criminal record, if any, of the other spouse;

(c) the circumstances that cause the spouse to believe that the spouse's life is in danger;

Admission to
Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the program.

7. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin ou un conjoint doit :

Admission au
programme

8. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Pour désigner un témoin à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à
considérer
dans le cas
d'un témoin

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour désigner un conjoint à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à
considérer
dans le cas
d'un conjoint

a) la nature du risque encouru par ce conjoint;

b) la nature des sévices et des dommages psychologiques graves causés à ce conjoint par l'autre conjoint et, selon le cas, les antécédents criminels de ce dernier;

c) les circonstances qui permettent au conjoint de croire que sa vie est en danger;

d) les autres formes possibles de protection que le programme;

(d) alternate methods of protecting the spouse without admitting the spouse to the Program; and

(e) such other factors as the Commissioner deems relevant.

5

e) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

9. Subparagraph 8(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates, where the person is admitted to the Program as a witness,

9. Le sous-alinéa 8b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la protection, ou d'y participer dans la mesure requise, lorsqu'il est bénéficiaire à titre de témoin,

10

10. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:

10. Where a decision is taken

(a) to refuse to admit a witness or a spouse to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal or witness or spouse to understand the basis for the decision; or

15

10. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin ou à un conjoint le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

Motifs

11. Subsection 14(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) with a law enforcement agency to enable a spouse to be admitted to the Program where the law enforcement agency believes on reasonable grounds that the life of that person is in danger because of acts committed by the person's spouse;

25

11. Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

25

a.1) avec un organisme chargé de l'application de la loi pour permettre l'admission au programme d'un des conjoints lorsque l'organisme a des motifs raisonnables de croire que la vie de cette personne est en danger à cause des actes commis par l'autre conjoint;

12. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness or a spouse who is being considered for admission to the Program;

40

12. L'alinéa 20a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin ou d'un conjoint qui désire bénéficier du programme;

Reasons for
certain
decisions

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., 1985,
c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU
CANADAL.R. (1985),
ch. R-10R.S., c. 8
(2nd Supp.);
1996, c. 15

13. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

13. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.);
1996, ch. 15Complaints by
public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness and Spousal Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

5 Plaintes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
856

C
P

C-259

C-259

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the National Defence Act (Snowbirds)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (Snowbirds)

First reading, February 12, 2001

Première lecture le 12 février 2001



MR. MARK

M. MARK

SUMMARY

This enactment amends the *National Defence Act* and provides that the Minister of National Defence shall ensure that the Snowbirds Squadron is maintained and that it has sufficient resources to carry out its mission.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la défense nationale* et prévoit que le ministre de la Défense nationale doit veiller à ce que l'escadron des Snowbirds soit maintenu et qu'il dispose des ressources suffisantes afin de s'acquitter de sa mission.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the National Defence Act
(Snowbirds)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale
(Snowbirds)

R.S., 1985,
c. N-5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *National Defence Act* is amended
by adding the following after section 17:**

Protection of Canada's Military Heritage

Snowbirds

17.1 (1) The Minister shall ensure that the
Snowbirds Squadron is maintained and that
the squadron has sufficient resources to carry
out its mission.

Definition of
"Snowbirds
Squadron"

(2) For the purposes of this section, "Snow- 10
birds Squadron" means a squadron commonly
referred to as the "Snowbirds", belonging to
the Royal Canadian Air Force, whose mission
is to demonstrate the skill, professionalism
and teamwork of the Canadian Forces to the 15
general public.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur la défense nationale* est
modifiée par adjonction, après l'article 17, 5
de ce qui suit :**

Protection du patrimoine militaire

L.R. (1985),
ch. N-5

Snowbirds

17.1 (1) Le ministre veille à ce que
l'escadron des Snowbirds, soit maintenu et
que cet escadron dispose des ressources
suffisantes afin de s'acquitter de sa mission. 10

Définition de
« escadron
des
Snowbirds »

(2) Pour l'application du présent article
« escadron des Snowbirds » s'entend d'un
escadron communément appelé « Snow-
birds », faisant partie des forces aériennes de
Sa Majesté et ayant pour mission de démon- 15
trer au public les compétences et le profes-
sionnalisme des Forces canadiennes ainsi que
l'esprit d'équipe dont elles font preuve.

A1
XB
B56

Document
Ensemble

C-260

C-260

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Holidays Act (National Heritage Day)
and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour
du patrimoine national) et d'autres lois en conséquence

First reading, February 12, 2001

Première lecture le 12 février 2001



MR. MARK

M. MARK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate February 21 as a legal holiday to be known as “National Heritage Day”.

SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que le 21 février est un jour de fête légale appelé « jour du patrimoine national ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Holidays Act (National Heritage Day) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du patrimoine national) et d'autres lois en conséquence

R.S., 1985, c.
H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. (1985),
ch. H-5

1. The *Holidays Act* is amended by adding the following after section 4:

1. La *Loi instituant des jours de fête légale* 5 est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

National
Heritage Day

NATIONAL HERITAGE DAY

5. February 21 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "National Heritage Day".

JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

5. Le 21 février est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « jour du patrimoine national ».

Institution de
la fête

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., 1985, c.
B-4

BILLS OF EXCHANGE ACT

2. Subparagraph 42(a)(i) of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE

2. Le sous-alinéa 42a)(i) de la *Loi sur les* 10 *lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

L.R. (1985),
ch. B-4

(i) Sundays, New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la 15 fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

R.S., 1985, c.
L-2

CANADA LABOUR CODE

3. The definition "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

3. La définition de « jours fériés », à l'article 166 du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit : 20

L.R. (1985),
ch. L-2

"general
holiday"
« jours
fériés »

"general holiday" means New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, 20 Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;

« jours fériés » Le 1^{er} janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de 25 Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.

« jours
fériés »
"general
holiday"

4. Subsection 193(2) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 193(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

Alternative
day for
holiday
falling on
non-working
Saturday or
Sunday

(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, National Heritage Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.

R.S., 1985, c.
I-21

INTERPRETATION ACT

5. The portion before paragraph (a) of the definition "holiday" of section 35 of the Interpretation Act is replaced by the following:

"holiday"
« jour férié »

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; National Heritage Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any 25 of the following additional days, namely,

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'employé a droit à un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le 1^{er} janvier, le jour du patrimoine national, la fête du Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël quand ces jours fériés tombent un dimanche ou un samedi chômé.

Jours fériés
tombant un
samedi ou un
dimanche

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R. (1985),
ch. I-21

5. Le passage de la définition de « jour férié » de l'article 35 de la Loi d'interprétation précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« jour férié » Outre les dimanches, le 1^{er} janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques :

« jour férié »
"holiday"

11
e
56

Document
Produit

C-261

C-261

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

PROJET DE LOI C-261

An Act to establish the rights of patients in relation to health,
treatment and records

Loi établissant les droits des patients en matières de santé,
de traitement et de dossiers

First reading, February 12, 2001

Première lecture le 12 février 2001



MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*New-Brunswick-Sud-Ouest*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the right of Canadians to consistent, quality health services across Canada, personal rights respecting the receipt of health services and the corresponding responsibilities patients have in dealing with health professionals.

The Minister of Health is required to seek the commitment of the provinces to adopting and protecting these rights and responsibilities. Full fiscal transfers are dependant on provinces agreeing to the principles embodied in this enactment.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'établir le droit des Canadiens à des services de santé uniformes et de qualité dans l'ensemble du Canada, de prévoir les droits individuels quant à la réception des services de santé et d'énoncer les responsabilités des patients envers les professionnels de la santé qui les traitent.

Le ministre de la Santé est tenu d'obtenir des provinces l'engagement d'établir et de protéger ces droits et responsabilités. Les provinces ne pourront bénéficier de la pleine contribution pécuniaire dans le cadre des transferts fiscaux que si elles adhèrent aux principes énoncés dans le texte.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-261

An Act to establish the rights of patients in
relation to health, treatment and records

Preamble

WHEREAS Canadians believe that the health
care system has the highest priority among
public services;

WHEREAS the objective of the Canadian
health care system is to provide a universal, 5
accessible, comprehensive and portable sys-
tem in which patients have confidence;

WHEREAS major changes to the Canadian
health care policy should be by legislation af-
ter public debate; 10

WHEREAS to establish a high level of confi-
dence in the doctor-patient relationship, pa-
tients must be informed respecting their health
options, treatment decisions and records;

AND WHEREAS patients must be guaranteed 15
rights respecting health information, involve-
ment in treatment decisions and in access to
and the confidentiality of their health records;

NOW, THEREFORE Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of 20
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Patients' Bill
of Rights*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

"health
professional"
« professionnel
de la santé »

"health professional" means an individual
who is qualified to deliver a public health
service.

PROJET DE LOI C-261

Loi établissant les droits des patients en
matière de santé, de traitement et de
dossiers

Attendu :

que les Canadiens accordent la plus haute
priorité, parmi les services publics, au
système de services de santé;

que le système canadien de services de 5
santé se veut un système universel, accessi-
ble, intégral et transférable qui suscite la
confiance des patients;

que toute modification importante de la
politique canadienne de la santé doit se faire 10
par voie législative au terme d'un débat
public;

qu'il est essentiel, pour assurer un haut
degré de confiance dans les relations méde-
cin-patient, que les patients soient informés 15
de leurs options en matière de santé, des
décisions sur les choix thérapeutiques et de
leurs dossiers médicaux;

que les droits des patients doivent être
garantis en matière de renseignements 20
médicaux, de participation aux décisions
sur les choix thérapeutiques ainsi que
d'accès aux dossiers médicaux et de protec-
tion de leur confidentialité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 25
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. *Charte des droits des patients*.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 30
à la présente loi.

Définitions

« dossier médical » L'ensemble des rensei-
gnements concernant un patient, sous quel-
que forme que ce soit, produits ou recueillis
lors de la prestation de services de santé à
celui-ci. 35

« dossier
médical »
"health
record"

"health record"
« dossier
médical »

"Minister"
« ministre »
"patient"
« patient »

"public health service"
« service de
santé »

Rights
respecting the
public health
system

Patients
personal
rights

"health record" means all records respecting a patient, in any form, that are generated or gathered during the provision of public health services to the patient.

"Minister" means the Minister of Health.

"patient" means a person receiving a public health service, whether or not the person is in a hospital or other medical facility.

"public health service" means health advice, treatment, services or care in any form that is paid all or partly by public funds of Canada or a province, and the provision to a patient of prescription drugs, however paid for.

3. All Canadians have the right to national collaboration between governments to assure

(a) a good quality, dependable and accessible national system of health care;

(b) a system of health care that is transferable and generally uniform across Canada; 20

(c) the minimum amount of overlap and duplication in public health services between different governments;

(d) consistency in development of public health services between different governments resulting in consistency in the timing of development of services and innovation; and 25

(e) regular consultation with the public respecting public health services in a forum that is public, open and gives a reasonable opportunity to present views to representatives of government, the House of Commons or a legislative assembly and the medical profession. 35

4. All patients have the following personal rights:

(a) the right to be fully informed as to their medical condition;

« ministre » Le ministre de la Santé.

« patient » Le bénéficiaire d'un service de santé, qu'il se trouve ou non dans un hôpital ou autre établissement de soins.

5 « professionnel de la santé » Personne qui est qualifiée pour fournir un service de santé. 5

« service de santé » Conseil, traitement, service ou soins médicaux, quelle qu'en soit la forme, payés en totalité ou en partie sur les fonds publics fédéraux ou provinciaux, ou délivrance d'un médicament d'ordonnance à un patient, quel qu'en soit le mode de paiement.

3. Les Canadiens ont droit à une collaboration intergouvernementale à l'échelle nationale visant à assurer :

a) un système national de services de santé qui soit de bonne qualité, fiable et accessible;

b) la transférabilité de ce système et, de façon générale, son uniformité dans l'ensemble du Canada;

c) le minimum de chevauchement et de redondance dans les services de santé relevant des divers gouvernements; 25

d) le développement uniforme des services de santé par les divers gouvernements de façon à permettre la synchronisation des mesures visant le développement de ces services et l'innovation; 30

e) la consultation périodique du public sur les services de santé dans un cadre à la fois public et ouvert qui offre aux intéressés la possibilité de présenter leurs points de vue aux représentants du gouvernement, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative et aux membres de la profession médicale. 35

4. Tout patient a :

a) le droit d'être pleinement informé de son état de santé; 40

« ministre »
"Minister"
« patient »
"patient"

« professionnel de la santé »
"health professional"

« service de santé »
"public health service"

Droits relatifs
au système
public de
services de
santé

Droits
individuels
des patients

- (b) the right to be advised of the treatment options that are available to them;
- (c) the right to be involved in the decision as to which treatment to receive;
- (d) the right to information on the qualifications and experience of the health professionals from whom they receive services; 5
- (e) the right to receive considerate, compassionate and respectful public health services; 10
- (f) the right to communicate with health professionals in confidence;
- (g) the right to have access to all health records that relate to them, to have copies of such records and to have them corrected if 15 they are shown to be incorrect;
- (h) the right to have their health records maintained in confidence and not used for any purpose other than the provision to them of public health services unless pursuant to informed and formal, written consent, which may not be implied or imputed;
- (i) the right to designate a person to exercise their rights on their behalf if they are not 25 able to do so as a result of a physical or mental incapacity; and
- (j) the right to be informed of all rights and responsibilities they have under this Act and under other laws of Canada or a 30 province with respect to public health services.

- b) le droit d'être informé des choix thérapeutiques qui s'offrent à lui;
- c) le droit de participer à la décision sur le traitement à recevoir;
- d) le droit d'obtenir des renseignements sur les qualifications et l'expérience des professionnels de la santé qui lui fournissent des services; 5
- e) le droit de recevoir des services de santé avec considération, compassion et respect; 10
- f) le droit de communiquer avec les professionnels de la santé en toute confidentialité;
- g) le droit d'accéder à tous les dossiers médicaux le concernant, d'en obtenir copie et de les faire corriger s'il est établi qu'ils 15 sont inexacts;
- h) le droit à la confidentialité de ses dossiers médicaux et le droit de limiter leur utilisation à la prestation des services de santé qui lui sont destinés, à moins qu'il ne donne 20 officiellement par écrit son consentement éclairé, qui ne peut être ni tacite ni présumé;
- i) le droit de désigner une personne pour exercer ses droits en son nom dans le cas où il est incapable de le faire en raison d'une 25 incapacité physique ou mentale;
- j) le droit d'être informé de tous ses droits et responsabilités aux termes de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale en matière de services de santé. 30

Patients
personal
responsibilities

5. All patients have the following responsibilities:

- (a) the responsibility to provide health 35 professionals who are rendering public health services to them with full and accurate information relating to their health and the public health services they have received; 40
- (b) the responsibility to cooperate with health professionals who are rendering public health services to them and either to follow their reasonable instructions and advice respecting the public health services 45

5. Tout patient a la responsabilité :

- a) de communiquer aux professionnels de la santé qui lui procurent des services de santé des renseignements complets et exacts au sujet de son état de santé et des services de 35 santé reçus antérieurement;
- b) de coopérer avec les professionnels de la santé qui lui procurent des services de santé et d'observer les consignes raisonnables et les conseils de ceux-ci en matière de 40 services de santé et de comportement lié à la santé, ou de leur communiquer les motifs pour lesquels il n'a pas observé ces consignes et conseils;

Responsabi-
lités du
patient

and behaviour that relates to health or to advise the professionals when they have not done so; and

(c) the responsibility to exercise due economy in their use of public health services.

Agreements
with
provinces

6. (1) The Minister shall consult with the provinces with the objective of making an agreement with each province to protect the rights and promote the responsibilities described in sections 3 to 5.

Report to
Parliament

(2) The Minister shall report to Parliament from time to time and no less than once a year on progress made with respect to the agreements made under subsection (1).

L.R. (1985),
ch. F-8

FEDERAL PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS
ACT

7. Section 19 of the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Patients'
rights

(1.1) In order that a province may qualify for the full cash contribution referred to in sections 14 and 15 for a fiscal year, the province must conclude with the Minister of Health an agreement relating to patients' rights pursuant to section 6 of the *Patients' Bill of Rights*.

c) de faire preuve de modération dans l'utilisation des services de santé.

5

6. (1) Le ministre consulte les provinces en vue de conclure avec chacune d'elles un accord visant à protéger les droits prévus aux articles 3 et 4 et à promouvoir les responsabilités énoncées à l'article 5.

10

(2) Le ministre présente un rapport au Parlement en tant que de besoin et au moins une fois par année au sujet des progrès réalisés en vue de la conclusion des accords visés au paragraphe (1).

Accords avec
les provinces

Rapport au
Parlement

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES

R.S., 1985,
c. F-8

7. L'article 19 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Droits des
patients

(1.1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue aux articles 14 et 15 la province qui conclut avec le ministre de la Santé un accord relatif aux droits des patients en application de l'article 6 de la *Charte des droits des patients*.

1
3
056

C-262

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act to establish the rights of fishers including the right to be involved in the process of fisheries stock assessment, fish conservation, setting of fishing quotas, fishing licensing and the public right to fish and establish the right of fishers to be informed of decisions affecting fishing as a livelihood in advance and the right to compensation if other rights are abrogated unfairly

First reading, February 12, 2001

MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

C-262

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-262

Loi établissant les droits des pêcheurs, dont celui de participer à l'évaluation des stocks, à la préservation du poisson, à l'établissement des quotas de pêche, à l'attribution des permis de pêche et à la gestion du droit de pêche du public, et établissant également le droit des pêcheurs à être informés à l'avance des décisions touchant la pêche de subsistance et le droit à une indemnisation en cas d'abrogation injustifiée d'autres droits

Première lecture le 12 février 2001

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)



SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish fishers' rights to be involved in the process of stock assessment, conservation, setting of quotas, licensing and the public right to fish. It further requires that if there is any abrogation of fishing rights that is not in accordance with a process that includes the involvement of fishers, every fisher affected has the right of compensation. It also requires that decisions not be implemented until all appeals have been exhausted and reasonable notice has been given to the fishers involved. Retroactive changes are not to be permitted.

The provisions of the enactment do not affect laws of a province with respect to proprietary rights.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'établir le droit des pêcheurs à participer à l'évaluation des stocks, à la préservation, à l'établissement des quotas, à l'attribution des permis et à la définition du droit de pêche du public. Il prévoit qu'en cas d'abrogation de droits de pêche par suite d'un processus auquel les pêcheurs n'ont pas participé, tous les pêcheurs concernés ont droit à une indemnisation. Le texte suspend également l'application des décisions jusqu'à ce que tous les recours aient été épuisés et qu'un préavis raisonnable ait été donné aux pêcheurs intéressés. Les décisions n'ont aucun effet rétroactif.

Les dispositions du texte ne s'appliquent pas aux lois provinciales régissant les droits de propriété.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

An Act to establish the rights of fishers including the right to be involved in the process of fisheries stock assessment, fish conservation, setting of fishing quotas, fishing licensing and the public right to fish and establish the right of fishers to be informed of decisions affecting fishing as a livelihood in advance and the right to compensation if other rights are abrogated unfairly

Preamble

WHEREAS the primary objective of fisheries policy is to maintain successful and sustainable fisheries;

WHEREAS those Canadians who fish for a livelihood are the people most affected by and most knowledgeable about the conservation of successful and sustainable fisheries;

WHEREAS the best decisions regarding the protection, development and harvesting of fish stocks can only be made with the involvement of the fishers who fish those stocks;

WHEREAS it is necessary to ensure that decisions affecting fisheries will be made by processes that involve fishers;

WHEREAS there should be a right of compensation for fishers whose fishing rights are abrogated by a decision reached by a process that does not involve fishers;

AND WHEREAS the public right to fish should also be protected by involving fishers in decisions respecting that right;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-262

Loi établissant les droits des pêcheurs, dont celui de participer à l'évaluation des stocks, à la préservation du poisson, à l'établissement des quotas de pêche, à l'attribution des permis de pêche et à la gestion du droit de pêche du public, et établissant également le droit des pêcheurs à être informés à l'avance des décisions touchant la pêche de subsistance et le droit à une indemnisation en cas d'abrogation injustifiée d'autres droits

10

Attendu :

que l'objectif premier d'une politique des pêches est de maintenir des pêches productives et durables;

que les Canadiens dont la pêche est le gagne-pain sont ceux qui connaissent le mieux la préservation des pêches productives et durables et qu'ils sont les premiers concernés;

que les meilleures décisions sur la protection, la mise en valeur et l'exploitation des stocks de poissons ne peuvent être prises qu'avec le concours des pêcheurs qui exploitent ces stocks;

qu'il est nécessaire de veiller à ce que les pêcheurs soient associés aux décisions concernant les pêches;

que devraient avoir droit à une indemnisation les pêcheurs dont les droits sont abrogés par une décision à laquelle les pêcheurs n'ont pas participé;

que le droit de pêche du public devrait également être protégé par la participation de pêcheurs aux décisions qui concernent ce droit,

35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes, édicte :

Préambule

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fishers' Bill of Rights</i> .		1. <i>Charte des droits des pêcheurs</i> .	Titre abrégé
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>	
Interpretation	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"fisher" « pêcheur »	"fisher" means a person who gains a livelihood by fishing or whose business is primarily fishing.	5	« droit de pêche du public » Le droit reconnu en common law concernant la pêche par des particuliers, y compris les pêcheurs qui n'en font pas commerce.	« droit de pêche du public » "public right to fish"
"public right to fish" « droit de pêche du public »	"public right to fish" means the rights existing at common law respecting fishing by individuals, including fishers, that is not for 10 commercial purposes.		« pêcheur » Personne qui gagne sa vie par la pêche ou dont c'est la principale entreprise.	« pêcheur » "fisher"
Paramountcy	3. This Act operates notwithstanding any other Act.		3. La présente loi s'applique nonobstant 10 toute autre loi.	Suprématie de la présente loi
Fishers involved in decisions affecting fishing	4. Where, by or under the authority of any Act of Parliament or of the legislature of a 15 province, a process is established that is intended to produce a decision or recommendation respecting fisheries stock assessment, fish conservation, the setting of fishing quotas, fishing licensing or the public right to fish, 20 provision shall be made for (a) fishers to be represented on or be heard by the body involved in the process or, in the case of an order to be made by the Governor in Council, to have the opportunity to 25 comment on every proposed order before it is made; (b) the consideration, including the right of those affected to be heard during the process, as to the effect of fishing on 30 traditional lifestyles including but not restricted to aboriginal traditional lifestyles; and (c) the protection of the health and safety of the fishers involved as a primary consider- 35 ation, and the right of those affected to be heard during the process on the issue of health and safety.	15 15 20 25 30 35	4. En cas d'établissement, par ou en vertu d'une loi du Parlement ou d'une assemblée législative, d'un processus destiné à obtenir une décision ou une recommandation sur 15 l'évaluation des stocks de poissons, la préservation du poisson, les quotas de pêche, les permis de pêche et le droit de pêche du public, des dispositions doivent pourvoir : a) que les pêcheurs seront représentés dans 20 l'organisme responsable ou entendus par lui, ou en cas de décret du gouverneur en conseil, qu'ils auront l'occasion de se prononcer sur chaque décret avant qu'il ne soit rendu; 25 b) que sera pris en considération l'impact de la pêche sur les modes de vie traditionnels, notamment ceux des autochtones, et que les personnes concernées auront le droit de se faire entendre; 30 c) qu'il sera tenu compte au premier chef de la protection de la santé et de la sécurité des pêcheurs intéressés, et que les personnes concernées auront le droit de se faire entendre. 35	Participation des pêcheurs aux décisions concernant les pêches
Compensation, appeals and notice	5. An Act of Parliament or of the legislature of a province that establishes a process 40 referred to in section 4 shall also provide that (a) every fisher who suffers a loss as a result of the abrogation of a fishing right, other than as a result of a process that involves	40	5. La loi du Parlement ou d'une assemblée législative qui établit un processus visé par l'article 4 doit prévoir : a) que tout pêcheur qui subit un préjudice par suite de l'abrogation d'un droit de 40 pêche, autrement que par un processus	Indemnisation, appels et préavis

fishers in accordance with the provisions of section 4, shall be entitled to compensation for the loss and shall establish the process for claiming the compensation;

(b) no decision that affects the rights of fishers or the public right to fish shall be implemented until every right of appeal against the decision has been exercised or the time for the appeal has passed; and

(c) no decision that affects the rights of fishers or the public right to fish shall be implemented retroactively nor until reasonable notice has been given to the fishers involved.

6. Sections 4 and 5 do not apply to provisions of an Act of Parliament or of the legislature of a province that deal with proprietary rights within the jurisdiction of the province.

Proprietary
rights

associant des pêcheurs conformément à l'article 4, a droit à une indemnisation et qu'il sera établi une procédure de demande d'indemnisation;

b) qu'aucune décision qui concerne les droits des pêcheurs ou le droit de pêche du public ne sera appliquée avant que tous les recours contre la décision n'aient été exercés ou que le délai d'appel ne soit expiré;

c) qu'aucune décision qui concerne les droits des pêcheurs et le droit de pêche du public n'aura d'effet rétroactif et ne sera appliquée avant qu'un préavis raisonnable n'ait été donné aux pêcheurs intéressés.

6. Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas aux dispositions d'une loi du Parlement ou d'une assemblée législative régissant les droits de propriété de compétence provinciale.

Droits de
propriété

A1
XB
B56

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

C-263

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-263

An Act to establish a national committee to develop policies and procedures to ensure coordination in the delivery of programs by governments in the case of agricultural losses or disasters created by weather, pests, shortages of goods or services or market conditions, and the coordination of the delivery of information, assistance, relief and compensation, and to study the compliance of such programs with World Trade Organization requirements

First reading, February 12, 2001

MR. BOROTSIK

C-263

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-263

Loi constituant un comité national chargé d'élaborer des politiques et des procédures afin d'assurer la coordination de la prestation des programmes par les gouvernements en cas de pertes agricoles ou de désastres résultant des conditions climatiques, de la vermine, de la pénurie de biens ou services ou des conditions du marché, la coordination de la transmission des renseignements et de la prestation de l'assistance, des secours et des indemnités, ainsi que la vérification de la conformité de ces programmes aux exigences de l'Organisation mondiale du commerce

Première lecture le 12 février 2001

M. BOROTSIK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to continue the National Safety Net Review Committee to develop policies and procedures to ensure coordination between different government authorities in the case of agricultural losses or disasters created by weather, pests, supply interruptions or market conditions and the coordination of the delivery of information, assistance, relief and compensation.

The Committee also investigates and advises the Minister on the compliance of programs with World Trade Organization requirements.

The Committee reports to the Minister who must lay each report before Parliament and within ninety days thereafter, lay before Parliament a response to each report.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre au Comité national de l'examen des programmes de protection du revenu de continuer à élaborer des politiques et des procédures afin d'assurer la coordination entre les différentes autorités gouvernementales en cas de pertes ou de désastres agricoles causés par les conditions climatiques, la vermine, les interruptions des approvisionnements ou les conditions du marché, ainsi que la coordination de la transmission des renseignements et de la prestation de l'assistance, des secours et des indemnités.

Par ailleurs, le Comité fait enquête et conseille le ministre quant à la conformité de ces programmes aux exigences de l'Organisation mondiale du commerce.

Il fait rapport au ministre qui dépose devant le Parlement chaque rapport reçu ainsi que, quatre-vingt-dix jours après la date de réception, une réponse au rapport.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-263

An Act to establish a national committee to develop policies and procedures to ensure coordination in the delivery of programs by governments in the case of agricultural losses or disasters created by weather, pests, shortages of goods or services or market conditions, and the coordination of the delivery of information, assistance, relief and compensation, and to study the compliance of such programs with World Trade Organization requirements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Agriculture Industry Relief Coordination Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Committee”
« comité »

“Committee” means the National Safety Net Review Committee established by the Minister and continued by section 3.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

“protection program”
« programme de protection »

“protection program” means a program established by or pursuant to one or more Acts of Parliament or of the legislature of a province that has as its purpose the protection of farmers from unusual losses incurred as a result of
(a) disasters or unusual conditions of nature, such as those caused by weather or pests,

PROJET DE LOI C-263

Loi constituant un comité national chargé d'élaborer des politiques et des procédures afin d'assurer la coordination de la prestation des programmes par les gouvernements en cas de pertes agricoles ou de désastres résultant des conditions climatiques, de la vermine, de la pénurie de biens ou services ou des conditions du marché, la coordination de la transmission des renseignements et de la prestation de l'assistance, des secours et des indemnités, ainsi que la vérification de la conformité de ces programmes aux exigences de l'Organisation mondiale du commerce

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la coordination nationale des secours dans le secteur agricole*.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« comité » Le Comité national de l'examen des programmes de protection du revenu constitué par le ministre et prorogé en vertu de l'article 3.

« comité »
“Committee”

« comité permanent » Le Comité permanent de la Chambre des communes désigné pour étudier les questions relatives à l'agriculture.

« comité permanent »
“Standing Committee”

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »
“Minister”

« programme de protection » Programme établi en vertu d'une ou de plusieurs lois fédérales ou provinciales dont l'objet est de protéger les agriculteurs des pertes exceptionnelles résultant, selon le cas :

« programme de protection »
“protection program”

(b) events beyond the control of a producer that affect the availability of goods or services required by the producer, including transportation services, or

(c) market conditions, including fluctuations in the supply of or changes in the demand for such an agricultural product as defined in the *Farm Income Protection Act*, or a grade of such an agricultural product,

and includes a crop insurance program, a gross revenue insurance program, a net income stabilization account program or a revenue insurance program as defined in that Act.

“Standing Committee”
« comité permanent »

“Standing Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed to consider matters relating to agriculture.

Committee continued

3. The National Safety Net Review Committee established by the Minister is continued under this Act.

Objectives of Committee

4. (1) The Committee shall

(a) continue its objective of developing policies and procedures to coordinate the delivery of protection programs by the federal and provincial governments and the information, assistance, relief and compensation related to such programs; and

(b) within two years after the coming into force of this Act, examine all protection programs, advise the Minister as to whether they comply with the requirements of the World Trade Organization and recommend any changes that may be needed to secure such compliance.

Avoidance of duplication

(2) In carrying out its objective, the Committee shall cooperate with and avoid duplication of work undertaken by any part of the Department of Agriculture and Agri-Food.

a) de désastres ou de conditions anormales de la nature, tels ceux attribuables aux conditions climatiques ou à la vermine;

b) d'événements indépendants de la volonté d'un producteur qui influent sur la disponibilité des biens ou services dont il a besoin, notamment les services de transport;

c) des conditions du marché, notamment les fluctuations de l'offre ou de la demande d'un produit agricole, au sens de la *Loi sur la protection du revenu agricole*, ou d'une catégorie donnée d'un tel produit.

Y sont assimilés l'assurance-récolte, le régime universel, le programme compte de stabilisation du revenu et l'assurance-revenu net, au sens de cette loi.

3. Le Comité national de l'examen des programmes de protection du revenu constitué par le ministre est prorogé en vertu de la présente loi.

Prorogation du Comité

4. (1) Le Comité :

a) continue d'exécuter son mandat d'élaborer des politiques et des procédures pour coordonner la prestation des programmes de protection par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux, la transmission des renseignements s'y rapportant et la prestation de l'assistance, des secours et des indemnités qui y sont prévus;

b) dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, procède à l'examen de tous les programmes de protection, indique au ministre si ces programmes sont conformes aux exigences de l'Organisation mondiale du commerce et, le cas échéant, propose les modifications nécessaires pour en assurer la conformité.

Mandat du Comité

(2) Dans l'exécution de son mandat, le Comité coopère avec le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et évite tout double emploi des activités menées par celui-ci.

Double emploi à éviter

Members continuing	5. (1) The Committee shall continue with the same membership as before the coming into force of this Act for a period of three months after this Act comes into force.	5. (1) Les membres du Comité en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de l'être pendant les trois mois suivant celle-ci.	Maintien en poste des membres du Comité
New members appointed	(2) With effect from the day three months after this Act comes into force, the Committee shall be composed of twenty-four members nominated pursuant to subsection (3) who shall be appointed by the Minister for terms not exceeding three years.	(2) À compter de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, le Comité se compose de vingt-quatre membres nommés conformément au paragraphe (3) par le ministre pour des mandats maximaux de trois ans.	Nomination des nouveaux membres
Members nominated	(3) Of the members of the Committee (a) three shall be nominated by the Minister; (b) one may be nominated by the minister of the Crown for each province responsible for 15 matters relating to agriculture; (c) five shall be representative of farmers and be nominated by such organizations representing farmers as are selected by the Minister; and (d) three shall be representative of industry related to agricultural products and be nominated by such organizations representing that industry as are selected by the Minister.	(3) Les membres du Comité sont répartis 10 comme suit : a) trois membres sont désignés par le ministre; b) un membre peut être désigné par le ministre de la Couronne responsable des 15 affaires relatives à l'agriculture dans chaque province; c) cinq membres représentent les agriculteurs et sont désignés par les organisations représentant les agriculteurs que le ministre 20 détermine; d) trois membres représentent l'industrie des produits agricoles et sont désignés par les organisations représentant cette industrie que le ministre détermine. 25	Désignation des membres
Chair and Vice Chair	(4) The Committee, at its first meeting, shall elect from among its membership a Chair and a Vice Chair.	(4) À sa première réunion, le Comité choisit un président et un vice-président parmi ses membres.	Présidence et vice-présidence
By-laws and meetings	(5) The Committee may adopt by-laws to govern its own procedures.	(5) Le Comité peut adopter des règlements administratifs pour régir son propre fonction- 30 nement.	Règlements administratifs et réunions
Members expenses	(6) The members of the Committee may be reimbursed for their expenses incurred in attending to the meetings and business of the Committee as is authorized by order of the Governor in Council.	(6) Les membres du Comité peuvent être indemnisés des dépenses qu'ils ont engagées pour assister aux réunions du comité ou vaquer aux affaires de celui-ci, selon ce qui est 35 autorisé par décret du gouverneur en conseil.	Dépenses engagées par les membres
Powers of Committee	6. The Committee may (a) operate in subcommittees of no less than five members; (b) retain technical experts and counsel to assist it in its functions; (c) receive evidence on oath; (d) with the prior consent of the Minister, travel and hold public hearings; and	6. Le Comité peut : a) fonctionner en sous-comités d'au moins cinq membres; b) engager des experts et des conseillers 40 techniques pour l'aider dans l'exécution de son mandat; c) entendre des témoignages sous serment; d) avec le consentement préalable du ministre, voyager et tenir des audiences publi- 45 ques;	Pouvoirs du Comité

(e) send one or more representatives to appear before the Standing Committee in order to present its draft proposals to the Standing Committee and receive the advice of the Standing Committee.

e) déléguer un ou plusieurs représentants auprès du Comité permanent afin de lui présenter ses propositions de rapports et obtenir son avis.

5

Reports

7. (1) The Committee may report to the Minister at any time on any subject within its mandate, if it has first discussed its proposed report with the Standing Committee, and shall report to the Minister by April 1 of every year on its functions during the previous calendar year, and submit a final report when it has concluded its work in accordance with the time limit imposed by section 4.

7. (1) Le comité peut, en tant que de besoin, faire rapport au ministre sur tout sujet relevant de son mandat s'il a d'abord présenté son projet de rapport au Comité permanent. Il fait rapport au ministre, au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, de l'exécution de son mandat pendant l'année civile précédente et présente un rapport définitif lorsqu'il estime avoir terminé l'exécution de son mandat dans le délai prévu à l'article 4.

5 Rapports

Reports laid
before
Parliament

(2) The Minister shall cause every report received pursuant to subsection (1) to be laid before both Houses of Parliament no later than the fifth day on which the House sits after the day the report is received by the Minister.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout rapport reçu en application du paragraphe (1), au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt des
rapports
devant le
Parlement

Minister's
response laid
before
Parliament

(3) The Minister shall prepare a response to every report received pursuant to subsection (1) and cause the response to be laid before both Houses of Parliament no later than the fifth day on which the House sits after the expiry of ninety days from the day the Minister received the report.

(3) Le ministre rédige une réponse à tout rapport qu'il a reçu en application du paragraphe (1) et la fait déposer devant chaque chambre du Parlement au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception du rapport.

Dépôt de la
réponse du
ministre

CAL
XB
-B56

11

C-264

C-264

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act
(marriage between persons of the same sex)

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés)
(mariage entre personnes du même sexe)

First reading, February 14, 2001

Première lecture le 14 février 2001

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

RECEIVED
MAR 1 2001

SUMMARY

The purpose of this enactment is to confirm that a marriage is not invalid by reason only that the parties are of the same sex.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de confirmer qu'un mariage n'est pas invalide du seul fait que les conjoints sont du même sexe.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act (marriage between persons of the same sex)

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) (mariage entre personnes du même sexe)

1990, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1990, ch. 46

1. The title of the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* is replaced by the following:

An Act respecting the capacity to marry

1. Le titre intégral de la *Loi sur le mariage* 5 (*degrés prohibés*) est remplacé par ce qui 5 suit :

Loi concernant la capacité de contracter mariage

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Marriage Capacity Act*.

1. *Loi sur la capacité de contracter maria-* 10 *ge*.

Titre abrégé

3. The Act is amended by adding the following after section 4:

3. La même loi est modifiée par adjonc- tion, après l'article 4, de ce qui suit :

Same sex parties

4.1 A marriage between two persons is not invalid by reason only that they are of the same sex.

4.1 Un mariage entre deux personnes n'est 15 pas invalide du seul fait que ces personnes sont 15 du même sexe.

Conjoints du même sexe

CA1
XB
-056

B
P

C-265

C-265

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

PROJET DE LOI C-265

An Act establishing A Day for Hearts: Congenital Heart
Defect Awareness Day

Loi instituant la Journée du cœur: Journée de
sensibilisation à la cardiopathie congénitale

First reading, February 14, 2001

Première lecture le 14 février 2001

MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)

SUMMARY

This enactment designates the 14th of February in each and every year, beginning in the year 2002, as "A Day for Hearts: Congenital Heart Defect Awareness Day".

SOMMAIRE

Ce texte désigne le 14 février de chaque année à compter de l'an 2002 comme la « Journée du coeur : Journée de sensibilisation à la cardiopathie congénitale ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-265

An Act establishing A Day for Hearts:
Congenital Heart Defect Awareness Day

Preamble

WHEREAS congenital heart defect affects more than 4,600 or 1 in every 100 children born in Canada each year;

WHEREAS there are approximately 82,800 cases of congenital heart disease in the Canadian population aged 18 years or less;

WHEREAS there are approximately 12,000 adults in Canada currently receiving follow-up cardiac care;

WHEREAS the number of complex cases requiring follow-up cardiac care is expected to double by the year 2006;

WHEREAS congenital heart defect is a birth-related defect and consists of 35 different types of heart defects;

WHEREAS congenital heart defect is one of the leading birth-related defects that causes death;

WHEREAS congenital heart defect related deaths are caused by late detection, lack of donor hearts and failure of medical intervention;

WHEREAS congenital heart defect requires more research in order to discover further surgical options and to accurately describe its origin, physical signs and symptoms;

AND WHEREAS the people of Canada wish to officially recognize the need for awareness of congenital heart defect so that early diagnosis and intervention become a top priority;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-265

Loi instituant la Journée du cœur : Journée de sensibilisation à la cardiopathie congénitale

Préambule

Attendu :

que la cardiopathie congénitale touche plus de 4 600 enfants nés au Canada chaque année, soit un nouveau-né sur cent;

5 que près de 82 800 cas de cardiopathie congénitale sont répertoriés chez les Canadiens âgés de 18 ans ou moins;

qu'à l'heure actuelle environ 12 000 Canadiens d'âge adulte font l'objet d'un suivi cardiaque;

10

que l'on prévoit que le nombre de cas complexes nécessitant un suivi cardiaque aura doublé en l'an 2006;

15 que la cardiopathie congénitale est une déficience congénitale qui est composée de 35 types de déficiences cardiaques;

que la cardiopathie congénitale est une des premières causes de décès parmi les déficiences congénitales;

20 que les décès attribués à la cardiopathie congénitale sont causés par la détection tardive, le manque de donneurs de cœurs et les interventions médicales infructueuses;

25 que la cardiopathie congénitale nécessite plus de recherche en vue de la découverte d'autres avenues chirurgicales et de la définition de son origine, de ses signes physiques et de ses symptômes;

que la population canadienne souhaite reconnaître officiellement le besoin de sensibilisation à la cardiopathie congénitale afin de faire du diagnostic et de l'intervention précoces la plus haute priorité,

30 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>A Day for Hearts: Congenital Heart Defect Awareness Day Act</i> .	1. <i>Loi sur la Journée du coeur : Journée de sensibilisation à la cardiopathie congénitale.</i>	Titre abrégé
	A DAY FOR HEARTS: CONGENITAL HEART DEFECT AWARENESS DAY	JOURNÉE DU COEUR : JOURNÉE DE SENSIBILISATION À LA CARDIOPATHIE CONGÉNITALE	
A Day for Hearts: Congenital Heart Defect Awareness Day	2. Throughout Canada, in each and every year, beginning in the year 2002, the 14th day of February shall be known under the name of "A Day for Hearts: Congenital Heart Defect Awareness Day".	2. À compter de l'an 2002, le 14 février est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée du coeur : Journée de sensibilisation à la cardiopathie congénitale ».	Journée du coeur : Journée de sensibili- sation à la cardiopathie congénitale

CA1
XB
B56

Document
IV-11111

C-266

C-266

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act in
order to protect the legal definition of marriage by
invoking section 33 of the Canadian Charter of Rights
and Freedoms

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) afin
de protéger la définition juridique de « mariage » en
invoquant l'article 33 de la Charte canadienne des
droits et libertés

First reading, February 14, 2001

Première lecture le 14 février 2001

MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

The purpose of this enactment is to legally define marriage. Marriage is defined as being a union between one man and one woman as husband and wife. Also, this enactment will protect the legal definition of marriage from challenge in the courts under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

SOMMAIRE

L'objet de ce texte est de définir juridiquement le mot « mariage » comme étant l'union d'un homme et d'une femme en tant qu'époux. De plus, ce texte aura pour effet de protéger la définition juridique de « mariage » des contestations devant les tribunaux en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act in order to protect the legal definition of marriage by invoking section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) afin de protéger la définition juridique de « mariage » en invoquant l'article 33 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Preamble

WHEREAS marriage, as defined between one man and one woman, has from time immemorial been firmly grounded in our legal tradition, one that is itself a reflection of long standing community values;

WHEREAS the preservation of marriage as an institution is a matter of deep public concern and interest to the Canadian public, for it is the foundation of family and society;

WHEREAS the solemnization of marriage honours these principles;

AND WHEREAS the people of Canada wish to provide and protect a legal definition of marriage that will not be challenged in the courts under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1990, c. 46

Marriage (Prohibited Degrees) Act

1. The long title of the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* is replaced by the following:

An Act respecting and protecting marriage in Canada

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the *Canada Marriage Act*.

3. The Act is amended by adding the following after section 1:

Short title

5

Attendu :

que le mariage, tel qu'il est défini, soit entre un homme et une femme, est depuis des temps immémoriaux fermement enraciné dans notre tradition juridique, qui elle-même est le reflet de valeurs traditionnelles de la société;

que la sauvegarde du mariage en tant qu'institution est une question qui préoccupe et intéresse profondément les Canadiens, parce qu'il est le fondement de la famille et de la société;

que la célébration du mariage honore ces principes;

que les Canadiens souhaitent prévoir une définition juridique de « mariage » qui ne sera pas contestée devant les tribunaux en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés* et la protéger,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Loi sur le mariage (degrés prohibés)

1. Le titre intégral de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant le mariage et sa protection au Canada

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur le mariage au Canada.*

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

Préambule

1990, ch. 46

25

30 Titre abrégé

30

Definition	<p>1.1 In this Act, “marriage” means a legal union of one man and one woman as husband and wife.</p> <p>4. The Act is amended by adding the following after section 4:</p>	<p>1.1 Dans la présente loi, « mariage » s’entend de l’union légitime d’un homme et d’une femme en tant qu’époux.</p> <p>4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :</p>	Définition
Use in other enactments	<p>4.1 Where the word “marriage” is used in an enactment, it has the same meaning given by section 1.1.</p>	<p>4.1 Dans tout autre texte, « mariage » a le sens qui lui est attribué par l’article 1.1.</p>	Utilisation dans d’autres textes
Express declaration of exception	<p>4.2 The definition of “marriage” in section 1.1 operates notwithstanding sections 2, 7 and 10 of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>.</p>	<p>4.2 La définition de « mariage » qui figure à l’article 1.1 a effet indépendamment des articles 2, 7 et 15 de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>.</p>	Dérogation par déclaration expresse

CA1
XB
-B56

CONFIDENTIAL

C-267

C-267

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

PROJET DE LOI C-267

An Act to prohibit the use of chemical pesticides for
non-essential purposes

Loi interdisant l'utilisation de pesticides à des fins non
essentielles

First reading, February 14, 2001

Première lecture le 14 février 2001



MS. JENNINGS

M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the cosmetic use of chemical pesticides in the home and garden and on recreational facilities such as parks and golf courses, until scientific evidence that shows that such use is safe has been presented to Parliament and concurred in by a parliamentary committee.

SOMMAIRE

Ce texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides à des fins esthétiques dans les maisons d'habitation et les jardins, ainsi que les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique de leur innocuité ait été présentée au Parlement et approuvée par un comité parlementaire.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-267

An Act to prohibit the use of chemical pesticides for non-essential purposes

Preamble

WHEREAS many chemical pesticides have been shown to be harmful to humans and domestic animals and some are carcinogenic;

WHEREAS the use of chemical pesticides on home lawns and gardens and on recreational facilities such as parks and golf courses is particularly hazardous because of the likelihood of immediate and continuing use of the land by, and thus exposure of the chemical pesticide to, the residents of the home and users of the recreational facilities, who may include children, pregnant women and others who may be particularly sensitive, and domestic animals;

WHEREAS such home and recreational use of pesticides tends to utilize heavier application rates than agricultural use;

WHEREAS chemical pesticides have only been used for home and recreational facilities for a relatively short period of time and other non-toxic methods of pest and weed control have been used in the past and are still available;

WHEREAS any advantage of such use of chemical pesticides is outweighed by the health and environmental risks;

AND WHEREAS more research is needed to determine which chemical pesticides are safe for home and recreational use;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-267

Loi interdisant l'utilisation de pesticides à des fins non essentielles

Préambule

Attendu :

qu'il est démontré que de nombreux pesticides sont nocifs pour les êtres humains et les animaux domestiques et que certains de ces produits sont cancérogènes;

que l'utilisation de pesticides sur les gazons et dans les jardins des maisons d'habitation ainsi que dans les lieux récréatifs, tels les parcs et les terrains de golf, présente certains dangers du fait que l'épandage n'est pas habituellement effectué par des experts et que les habitants des maisons, notamment les enfants, femmes enceintes et autres personnes susceptibles d'être particulièrement sensibles à ces produits, en courent un risque d'exposition à ceux-ci entraîné par l'utilisation immédiate et continue du terrain;

que la tendance résultant de l'utilisation de pesticides à des fins domestiques et récréatives est l'application de doses plus importantes que pour l'usage agricole;

que l'utilisation de pesticides à des fins domestiques et récréatives est relativement récente et que d'autres moyens non toxiques de lutte contre les parasites et les mauvaises herbes ont été employés dans le passé et sont toujours disponibles;

que les risques que l'utilisation de ces produits présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qui en découlent;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., 1985.
c. P-9

Moratorium
on home and
recreational
use

Exception for
agricultural
buildings

Exception for
scientifically
approved
products

1. The Pest Control Products Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 (1) With effect from April 22, 2001, which is recognized as Earth Day, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a control product:

- (a) within a dwelling-house;
- (b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;
- (c) on any place that is within one hundred metres of a parcel of land described in paragraph (b);
- (d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or work; or
- (e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds.

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to use in a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or in the immediate vicinity of such a building.

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after April 22, 2001 that approves the use of a control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect:

- (a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft for the regulation and the scientific and medical evidence on which the use of the control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

1. La Loi sur les produits antiparasitaires est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) À compter du 22 avril 2001, date désignée comme Jour de la Terre, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

- a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;
- b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;
- c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);
- d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;
- e) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sports — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'une licence ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas à l'utilisation d'un produit antiparasitaire à l'intérieur ou dans le voisinage immédiat d'un bâtiment servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en sont principalement dérivés.

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1), tout règlement pris le 22 avril 2001 ou après cette date qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur :

- a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement et la preuve scientifique et médicales démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

L.R. (1985).
ch. P-9

Moratoire sur
l'usage
domestique et
récréatif

Exception
pour les
bâtiments
agricoles

Exception
pour les
produits
approuvés

(b) the draft regulation and the scientific evidence have been referred to a standing committee

of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the control product in question is justified by the scientific evidence.

b) le projet de règlement et la preuve scientifique ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que l'utilisation projetée du produit antiparasitaire est justifiée par cette preuve.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
B56

CONFIDENTIAL

C-268

C-268

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to develop and provide for the publication of
measures to inform Canadians about the health and
well-being of people, communities and ecosystems in
Canada

Loi visant l'élaboration et la publication d'indicateurs pour
informer les Canadiens sur la santé et le bien-être de la
population, des collectivités et des écosystèmes du
Canada

First reading, February 14, 2001

Première lecture le 14 février 2001

Ms. JENNINGS

M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

This enactment provides for the Standing Committee of the House of Commons on the Environment and Sustainable Development to consider and recommend to the House on the development and publication of a set of indicators to measure the well-being of people, communities and ecosystems in Canada.

On adoption of the Committee's report, the set of indicators will be prepared and published by Statistics Canada, in consultation with the Commissioner for the Environment and Sustainable Development appointed under the *Auditor General Act*. The Chief Statistician of Canada and the Commissioner will establish a management committee to manage this function.

The Standing Committee is also charged with considering and recommending whether an advisory committee consisting of members of the public with appropriate expertise should be created and whether further legislation is advisable.

The enactment also requires the Commissioner to submit an annual report to Parliament on well-being in Canada, based on the set of indicators.

SOMMAIRE

Ce texte confère au Comité permanent de l'environnement et du développement durable de la Chambre des communes le mandat d'étudier l'élaboration et la publication d'un ensemble d'indicateurs servant à mesurer le bien-être de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada et de présenter des recommandations à la Chambre à cet égard.

Dès l'adoption du rapport du Comité, l'ensemble d'indicateurs sera établi et publié par Statistique Canada en consultation avec le Commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en vertu de la *Loi sur le vérificateur général*. Pour gérer ces activités, le statisticien en chef du Canada et le Commissaire constitueront un comité de gestion.

Le Comité permanent est également chargé de recommander, après étude, s'il y a lieu de constituer un comité consultatif formé de membres du public qui ont l'expertise pertinente et si d'autres dispositions législatives sont requises.

Ce texte oblige également le Commissaire à présenter au Parlement un rapport annuel sur le bien-être établi d'après les indicateurs.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to develop and provide for the publication of measures to inform Canadians about the health and well-being of people, communities and ecosystems in Canada

Loi visant l'élaboration et la publication d'indicateurs pour informer les Canadiens sur la santé et le bien-être de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada

Preamble

WHEREAS an important objective of Parliament is to promote the well-being of Canadians; and

WHEREAS the citizens of Canada, including members of Parliament, are better able to promote and enhance the well-being of the nation if they are well informed about the state of well-being of people, communities and ecosystems in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canada Well-Being Measurement Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means Commissioner for the Environment and Sustainable Development appointed pursuant to subsection 15.1(1) of the *Auditor General Act*.

"Standing Committee"
« Comité permanent »

"Standing Committee" means the standing committee appointed by the House of Commons to consider matters related to the environment and sustainable development.

Committee consideration of indicators

3. (1) The Standing Committee shall carry out a study to assist it to make recommendations respecting the definition, development and periodic publication of a set of indicators of the economic, social and environmental well-being of people, communities and ecosystems in Canada.

Attendu :

que la promotion du bien-être des Canadiens est un objectif important du Parlement;

que les citoyens du Canada, notamment les membres du Parlement, seront plus en mesure de promouvoir et d'améliorer le bien-être de la nation s'ils sont bien informés du niveau de bien-être auquel se situent la population, les collectivités et les écosystèmes du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la mesure du bien-être canadien*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Comité permanent » Le comité permanent nommé par la Chambre des communes pour traiter des questions liées à l'environnement et au développement durable.

« Commissaire » Le Commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en vertu du paragraphe 15.1(1) de 25 la *Loi sur le vérificateur général*.

3. (1) Le Comité permanent procède à une étude lui permettant de faire des recommandations portant sur la définition, l'élaboration et la publication périodique d'un ensemble d'indicateurs du bien-être économique, social et environnemental de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada.

Préambule

Titre

Définitions

« Comité permanent »
"Standing Committee"

« Commissaire »
"Commissioner"

Étude d'indicateurs par le Comité

Specific
indicators and
composite
indices

(2) The set of indicators shall include indicators that are specific to single aspects of well-being and one or more composite indices calculated from a number of the specific indicators.

(2) L'ensemble d'indicateurs est constitué d'indicateurs particuliers propres à un seul aspect du bien-être et d'un ou de plusieurs indices composés établis à partir des indica-
5 teurs particuliers.

Indicateurs
particuliers et
indice
composé

5

Publication

(3) The set of indicators shall be

(a) published annually in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in each official language subject to any requirement in the report of the Standing 10 Committee as adopted that they be published more frequently; and

(b) made available to the public, in both physical and electronic form, in the manner determined by the management committee 15 established pursuant to subsection 4(1).

(3) L'ensemble d'indicateurs est :

a) publié annuellement dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un quotidien dans chaque langue officielle, sauf si le rapport du Comité permanent tel qu'il a été adopté 10 exige sa publication à des intervalles plus rapprochés;

b) mis à la disposition du public, sur papier et sous forme électronique, de la manière prévue par le comité de gestion constitué en 15 application du paragraphe 4(1).

Publication

Committee
process

(4) The Standing Committee, as a part of its considerations, shall:

(a) receive input from the public through submissions and public hearings; and 20

(b) seek information and advice from individuals and organizations in Canada and other nations and from international agencies who have expertise in the measurement of the well-being of people, 25 communities and ecosystems.

(4) Le Comité permanent, dans le cadre de son étude :

a) recueille les commentaires du public en recevant des mémoires et en tenant des 20 audiences publiques;

b) sollicite des renseignements et des conseils auprès de particuliers et d'organismes au Canada et à l'étranger et auprès des organismes internationaux qui possèdent 25 une expertise dans la mesure du bien-être des personnes, des collectivités et des écosystèmes.

Travaux du
Comité

Committee
recommendations

(5) The Committee shall prepare recommendations with respect to:

(a) the broad societal values on which the set of indicators should be based; 30

(b) how and under whose authority the development and publication of the set of indicators should be organized and managed and, in particular,

(i) how the Commissioner should partici- 35 pate in the direction of their development and publication, and

(ii) whether an advisory committee consisting of members of the general public including persons with expertise in economic, social, environmental and statistical matters should be created to advise, on a continuing basis on their development, calculation and publication, and on the manner in which such a committee 45 should function;

(5) Le Comité formule des recommandations portant sur : 30

a) les grandes valeurs de la société sur lesquelles l'ensemble d'indicateurs doit être fondé;

b) l'autorité responsable et la manière d'organiser et de gérer l'élaboration et la 35 publication de l'ensemble d'indicateurs, en particulier :

(i) le rôle de direction que le Commissaire doit jouer dans son élaboration et sa publication, 40

(ii) l'opportunité de constituer un comité consultatif composé de membres du public, notamment des experts sur des questions économiques, sociales, environnementales et statistiques, qui serait 45 chargé de donner, de façon continue, des conseils sur l'élaboration, l'établisse-

Recommandations
du
Comité

	<p>(c) the role which the Government of Canada, and particularly Statistics Canada, should play in the development and publication of the set of indicators;</p> <p>(d) whether further legislation is advisable to govern the development and publication of the set of indicators; and</p> <p>(e) other aspects of the definition, development and publication of the set of indicators.</p>	<p>ment et la publication des indicateurs et, le cas échéant, le mode de fonctionnement de ce comité;</p> <p>c) le rôle du gouvernement du Canada, en particulier Statistique Canada, dans l'élaboration et la publication de l'ensemble d'indicateurs;</p> <p>d) l'opportunité d'adopter d'autres dispositions législatives pour régir l'élaboration et la publication de l'ensemble d'indicateurs;</p> <p>e) tout autre aspect de la définition, de l'élaboration et de la publication de l'ensemble d'indicateurs.</p>
Report to House	<p>(6) The Standing Committee shall report its recommendations to the House of Commons on the matters set out in subsection (5) no later than the third day on which the House sits following the expiry of twelve months after the coming into force of this Act.</p>	<p>(6) Le Comité permanent fait rapport à la Chambre des communes des recommandations visées au paragraphe (5) dans les trois premiers jours de séance de la Chambre suivant l'expiration des douze mois postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>
Management Committee	<p>4. (1) If the report of the Standing Committee as presented by the Committee or as amended by the House of Commons is adopted by the House, the Chief Statistician of Canada and the Commissioner shall, in accordance with the provisions of the report as adopted, establish a management committee consisting of the Chief Statistician of Canada and the Commissioner and such other members as they jointly appoint.</p>	<p>4. (1) En cas d'adoption par la Chambre des communes du rapport du Comité permanent, tel qu'il a été présenté par celui-ci ou modifié par la Chambre, le statisticien en chef du Canada et le Commissaire, en conformité avec les dispositions du rapport adopté, constituent un comité de gestion dont ils font partie et auquel ils nomment conjointement les autres membres.</p>
Function of Management Committee	<p>(2) The management committee shall direct the development and publication of the set of indicators in accordance with the provisions of the report as adopted.</p>	<p>(2) Le comité de gestion dirige l'élaboration et la publication de l'ensemble d'indicateurs en conformité avec les dispositions du rapport adopté.</p>
Publication of indicators	<p>5. (1) The set of indicators shall be published in full, in accordance with the provisions of the report as adopted, by Statistics Canada no later than three years from the adoption of the report.</p>	<p>5. (1) L'ensemble d'indicateurs est publié intégralement par Statistique Canada, en conformité avec les dispositions du rapport adopté, dans les trois ans suivant l'adoption de celui-ci.</p>
Interim partial publication	<p>(2) The specific indicators and composite indices that have been calculated shall be published by Statistics Canada</p> <p>(a) no later than one year after the date of the adoption of the report; and</p> <p>(b) no later than two years after the date of the adoption of the report.</p>	<p>(2) Une fois établis, les indicateurs particuliers et les indices composés sont publiés par Statistique Canada à deux reprises, à savoir :</p> <p>a) au plus tard un an après l'adoption du rapport;</p> <p>b) au plus tard deux ans après l'adoption du rapport.</p>

Annual report
by
Commissioner

6. (1) The Commissioner shall prepare and submit to the House of Commons, in the manner provided in subsection 23(2) of the *Auditor General Act*, an annual report analysing and evaluating the current well-being of the people, communities and ecosystems in Canada in accordance with the set of indicators published pursuant to section 5.

6. (1) Le Commissaire établit et présente à la Chambre des communes, de la manière prévue au paragraphe 23(2) de la *Loi sur le vérificateur général*, un rapport annuel qui présente l'analyse et l'évaluation, d'après l'ensemble d'indicateurs publié en application de l'article 5, du bien-être actuel de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada.

Rapport
annuel du
Commissaire

First report

(2) The first report of the Commissioner shall be submitted within 90 days of the first publication of the set of indicators under subsection 5(2).

(2) Le premier rapport du Commissaire est publié dans les quatre-vingt-dix jours suivant la première publication de l'ensemble d'indicateurs en application du paragraphe 5(2).

Premier
rapport

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
656

Document
M-1000-000

C-269

C-269

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act
(exemption of long guns from registration)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu
(exemption d'enregistrement des armes d'épaule)

First reading, February 16, 2001

Première lecture le 16 février 2001

MR. HERRON

M. HERRON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to exempt ordinary long guns, meaning firearms that are neither prohibited nor restricted, from registration.

The *Criminal Code* is amended to remove the provision that makes it an offence to possess a long gun that is not registered.

The *Firearms Act* is amended to remove the requirement to register long guns.

In addition there are a number of consequential amendments to both Acts removing references to registration with respect to long guns.

This enactment does not affect the law respecting prohibited weapons or restricted weapons.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'exempter de l'enregistrement les armes d'épaule ordinaires qui ne sont ni des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte.

Le *Code criminel* est modifié par abrogation de la disposition qui qualifie d'infraction la possession d'une arme d'épaule non enregistrée.

La *Loi sur les armes à feu* est modifiée de manière à supprimer l'obligation d'enregistrer les armes d'épaule.

Des modifications corrélatives sont apportées aux deux lois afin de supprimer les mentions de l'enregistrement des armes d'épaule.

Ce texte n'a aucune incidence sur les dispositions législatives relatives aux armes à autorisation restreinte et aux armes prohibées.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Criminal Code and the
Firearms Act (exemption of long guns
from registration)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les
armes à feu (exemption d'enregistrement
des armes d'épaule)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., 1985, c.
C-46

1995, c. 22, s.
10 (Sch. I,
item 5), c. 39,
s. 139

CRIMINAL CODE

1. (1) Paragraph 91(4)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) a person who comes into possession of
a prohibited weapon, a restricted weapon, a
prohibited device or prohibited ammuni-
tion and who within a reasonable period
after acquiring possession of it, lawfully 10
disposes of it.

**(2) Subsection 91(5) of the Act is replaced
by the following:**

Exception

(5) Subsection (1) does not apply to a person
who possesses a firearm that is neither a 15
prohibited firearm nor a restricted firearm and
who is not the holder of a registration
certificate for the firearm if the person is the
holder of a licence under which the person
may possess it.

1995, c. 39, s.
139

**2. (1) Paragraph 92(1)(b) of the Act is
replaced by the following:**

(b) in the case of a prohibited firearm or a
restricted firearm, a registration certificate
for the firearm. 25

**(2) Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is
replaced by the following:**

CODE CRIMINEL

**1. (1) L'alinéa 91(4)b) du *Code criminel*
5 est remplacé par ce qui suit :**

b) à la personne qui entre en possession
d'une arme prohibée, d'une arme à autori-
sation restreinte, d'un dispositif prohibé ou
de munitions prohibées et qui, dans un délai
raisonnable, s'en défait légalement. 10

**(2) Le paragraphe 91(5) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au
possesseur d'une arme à feu — autre qu'une
arme à feu prohibée ou une arme à feu à 15
autorisation restreinte — qui, sans être titulai-
re du certificat d'enregistrement y afférent, est
titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la
possession. 20

L.R. (1985),
ch. C-46

1995, ch. 22,
art. 10, ann. I,
art. 5, ch. 39,
art. 139

5

10

Exception

**2. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi 20
est remplacé par ce qui suit :**

92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et
(5) et de l'article 98, commet une infraction
quiconque a en sa possession une arme à feu
sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis 25
qui l'y autorise et, s'il s'agit d'une arme à feu
prohibée ou d'une arme à feu à autorisation
restreinte, du certificat d'enregistrement de
cette arme.

**(2) L'alinéa 92(4)b) de la même loi est 30
remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39
art. 139

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for the firearm;

5

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Subsection 92(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 92(5) de la même loi est abrogé.

10

3. (1) Clause 94(1)(a)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le sous-alinéa 94(1)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(B) in the case of a prohibited firearm ¹⁰ or a restricted firearm, a registration certificate for the firearm,

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire :

(A) d'une autorisation ou d'un permis ¹⁵ qui l'autorise à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte —,

(B) du certificat d'enregistrement de ²⁰ l'arme à feu, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte,

(2) Clause 94(1)(a)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 94(1)a(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

(B) in the case of a prohibited firearm ¹⁵ or a restricted firearm, a registration certificate for the firearm,

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire :

(A) d'une autorisation ou d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa ³⁰ possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte —,

(B) du certificat d'enregistrement de ³⁵ l'arme à feu, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte,

(3) Subsection (5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé.

40

1995, c. 39, s. 139

4. Subsection 98(3) of the Act is repealed.

4. Le paragraphe 98(3) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 39, art. 139

1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 8); 1995, c. 39, s. 139

5. Subsection 106(1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 106(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 8, ch. 39, art. 139

106. (1) Every person commits an offence who

(a) after destroying any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or

(b) on becoming aware of the destruction of any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its destruction,

does not with reasonable dispatch report the destruction to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer.

15

added, 1995,
c. 39, s. 139

6. Paragraph 117.03(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection of the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for the firearm, or

added, 1995,
c. 39, s. 139

7. Paragraph 117.03(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for the firearm,

added, 1995,
c. 39, s. 139

8. Subsection 117.04(4) of the Act is replaced by the following:

106. (1) Commet une infraction quiconque après avoir détruit une arme à feu prohibée, une arme à feu à autorisation restreinte, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.

6. Le paragraphe 117.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que la présente partie n'y autorise en l'espèce cette personne ou que celle-ci ne soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

ajouté, 1995,
ch. 39, art.
139

7. Le paragraphe 117.03(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde l'autorisation ou le permis qui l'autorise à en avoir la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de l'arme à feu.

40

8. Le paragraphe 117.04(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ajouté, 1995,
ch. 39, art.
139

(4) Where a peace officer who seizes any thing under subsection (1) or (2) is unable at the time of seizure to seize an authorization or licence under which the person from whom the thing was seized may possess the thing and, in the case of a seized prohibited firearm or restricted firearm, a registration certificate for the firearm, every authorization, licence and registration certificate held by the person is, as at the time of the seizure, revoked.

(4) Les autorisations, les permis ou, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, les certificats d'enregistrement afférents aux objets en cause dont le saisi est titulaire sont révoqués de plein droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure de les saisir dans le cadre des paragraphes (1) ou (2).

1995, c. 39

FIREARMS ACT

9. Paragraph 23(d) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(d) in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, a new registration certificate is issued in accordance with this Act; and

10. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

26. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force provided that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

11. Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Subsections (1) and (2) apply only to firearms that are prohibited firearms or restricted firearms.

12. Subparagraph 33(a) (ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the borrower the registration certificate for the firearm, except in the case of a borrower who uses the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family; or

13. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferrer lends the

LOI SUR LES ARMES À FEU

9. L'alinéa 23d) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

10. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permise si, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

11. L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux armes à feu prohibées et aux armes à feu à autorisation restreinte.

12. Le sous-alinéa 33a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, livre l'arme à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent, sauf dans les cas où l'emprunteur l'utilise pour la chasse, notamment à la trappe, pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

13. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le

1995, ch. 39

10

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

Application

Application

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

borrower the registration certificate for the firearm; and

14. The portion of subsection 36(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of a firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until the expiration of sixty days after the importation or, in the case of a restricted firearm, until the earlier of

prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent;

14. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)b), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — et, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement pour une période de de soixante jours à compter de l'importation qui ne peut dépasser, s'il s'agit d'une arme à autorisation restreinte, la période de validité de l'autorisation de transport y afférente.

15. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) produces his or her licence and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the registration certificate for the firearm and an authorization to transport the firearm; and

15. Le sous-alinéa 38(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) produit son permis ainsi que, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement et l'autorisation de transport y afférents;

16. The portion of paragraph 40(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) in the case of a restricted firearm for which a registration certificate has not been issued,

16. (1) Le passage de l'alinéa 40(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré :

(2) Subparagraph 40(1)(c)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) the individual produces an authorization to transport the firearm; and

(2) Le sous-alinéa 40(1)c)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) il produit l'autorisation de transport y afférente;

17. Section 42 of the Act is replaced by the following:

42. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation of a prohibited firearm or a restricted firearm by an individual.

17. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation d'arme à feu prohibée ou d'arme à feu à autorisation restreinte effectuée par un particulier.

18. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;

18. L'alinéa 44a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement y afférent;

19. Section 48 of the Act is replaced by the following:

48. An authorization to import a prohibited firearm or a restricted firearm that is confirmed in accordance with subsection 47(2) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

20. Section 60 of the Act is replaced by the following:

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

21. Section 105 of the Act is replaced by the following:

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a prohibited firearm or a restricted firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that the person is the holder of the registration certificate for the firearm.

22. Section 112 of the Act is repealed.

23. Section 115 of the Act is replaced by the following:

115. Every person who commits an offence under section 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

24. This Act comes into force on a day fixed by order of the Governor in Council which must not be more than 60 days after the day on which it is assented to.

19. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

48. L'autorisation d'importation d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte attestée conformément au paragraphe 47(2) a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période mentionnée.

20. L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte et le numéro d'enregistrement qui y est attribué, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, sont délivrés par le directeur.

21. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement y afférent.

22. L'article 112 de la même loi est abrogé.

23. L'article 115 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

115. Quiconque contrevient aux articles 113 ou 114 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

24. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle est comprise dans les soixantes jours suivant la date de la sanction.

12
28
356

C-270

C-270

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

PROJET DE LOI C-270

An Act to discontinue the retiring allowances payable to members of Parliament under the Members of Parliament Retiring Allowances Act and to include members of Parliament in the Public Service Superannuation Act and to discontinue members' tax free allowances for expenses and include the amount in members' sessional allowances

Loi visant à supprimer les allocations de retraite payables aux parlementaires sous le régime de la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et à assujettir les parlementaires au régime de la Loi sur la pension de la fonction publique, ainsi qu'à supprimer les indemnités de fonctions non imposables des parlementaires et à en inclure le montant dans leurs indemnités de session

First reading, February 19, 2001

Première lecture le 19 février 2001

MR. GOUK

M. GOUK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to reduce the pensions payable to members of Parliament to the same level as paid to members of the Public Service.

The present provision under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is discontinued as from December 31, 2001. All allowances in respect of retirement cease to be applicable on that date, including the withdrawal allowance, which used to be available to members who had insufficient service for a pension. As from January 1, 2002, members of Parliament will get the same pension as the Public Service, under the *Public Service Superannuation Act*.

To effect a proper transition, service before 2002 that was insufficient to qualify a member for a pension may be counted as service under the *Public Service Superannuation Act*.

To deal with matters of detail in the transition, the President of the Treasury Board is empowered to make regulations.

The non-accountable, tax free expense allowance that members of the House of Commons receive will be discontinued from January 1, 2002, and the amount added to members' basic sessional allowance as taxable income.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de ramener les pensions de retraite payables aux parlementaires au niveau de celles qui sont versées aux employés de la fonction publique.

La disposition actuelle sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* cesse de s'appliquer à compter du 31 décembre 2001. Toutes les allocations relatives à la retraite, y compris les indemnités de retraite, qui étaient ouvertes aux parlementaires n'ayant pas accumulé suffisamment d'années de service pour la pension, cessent d'être applicables à compter de cette date. À partir du 1^{er} janvier 2002, les parlementaires recevront la même pension que les employés de la fonction publique, sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pour effectuer une transition adéquate, les périodes de service accumulées avant l'an 2002 qui étaient insuffisantes pour donner droit à une pension entrent dans le calcul de la période de service sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Le président du Conseil du Trésor est habilité à prendre des règlements pour régler les questions de détail relatives à la transition.

L'indemnité de fonctions non imposable et non soumise à une justification que les députés reçoivent sera supprimée à compter du 1^{er} janvier 2002, et ce montant s'ajoutera à l'indemnité de session de base à titre de revenu imposable.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-270

An Act to discontinue the retiring allowances payable to members of Parliament under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and to include members of Parliament in the *Public Service Superannuation Act* and to discontinue members' tax free allowances for expenses and include the amount in members' sessional allowances

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Superannuation Act*.

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING
ALLOWANCES ACT

2. *The Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding the following after section 2.5:

(2.6) Notwithstanding sections 2 to 2.5 or Part II, this Act does not apply to pensionable service after December 31, 2001 and no benefit or allowance is payable to any person in respect of any such service under this Act.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

3. *The Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 55.

55.1. In respect of any period commencing on or after January 1, 2002, the amount payable to a member as a sessional allowance shall be the sum of

(a) the amount otherwise payable to the member as a sessional allowance pursuant to section 55, and

PROJET DE LOI C-270

Loi visant à supprimer les allocations de retraite payables aux parlementaires sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et à assujettir les parlementaires au régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ainsi qu'à supprimer les indemnités de fonctions non imposables des parlementaires et à en inclure le montant dans leurs indemnités de session

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur la pension des parlementaires*.

Titre abrégé

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES
PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

2. *La Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 2.5, de ce qui suit :

(2.6) Nonobstant les articles 2 à 2.5 ou la partie II, la présente loi ne s'applique pas au service valable subséquent au 31 décembre 2001, et aucune prestation ou allocation n'est payable à qui que ce soit à l'égard d'un tel service sous le régime de la présente loi.

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

3. *La Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

55.1 Pour toute période commençant le 1^{er} janvier 2002 ou subséquemment, le montant payable au parlementaire à titre d'indemnité de session est la somme des montants suivants :

a) le montant payable par ailleurs au parlementaire à titre d'indemnité de session en vertu de l'article 55;

(b) the amount that would, but for the application of subsection 63(5) be payable to the member as an expense allowance pursuant to subsection 63(3).

b) le montant qui, si ce n'était de l'application du paragraphe 63(5), lui serait payable à titre d'indemnité de fonctions en vertu du paragraphe 63(3).

4. Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

4. L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Subsection (3) does not apply in respect of any period after December 31, 2001.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de toute période postérieure au 31 décembre 2001.

10

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

5. Section 5 of the Public Service Superannuation Act is amended by adding the following after subsection (1):

5. L'article 5 de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Members of
Parliament

(1.1) For the purposes of this Act, a person who holds the position of Senator or member of the House of Commons is deemed to be employed in the Public Service while holding that position, at any time commencing January 1, 2002.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, quiconque occupe le poste de sénateur ou de député à la Chambre des communes est réputé être employé dans la fonction publique pendant la période au cours de laquelle il est titulaire de ce poste, en tout temps à compter du 1^{er} janvier 2002.

Parlementaires

20

Regulations

(1.2) The Minister may make regulations

(a) defining any term in this Act in so far as it applies to Senators or members of the House of Commons; and

(b) as may otherwise be necessary to give effect to subsection (1.1).

(1.2) Le ministre peut, par règlement :

a) définir tout terme de la présente loi dans la mesure où il s'applique aux sénateurs ou aux députés à la Chambre des communes;

b) prendre toute mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1.1).

Règlements

6. The Act is amended by adding the following after section 6:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Members of
Parliament

(6.1) In determining the pensionable service of a Senator or member of the House of Commons there shall be counted any pensionable service, as defined in the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the Senator or member of the House of Commons had accrued under that Act prior to January 1, 2002,

(6.1) Le calcul de la période de service ouvrant droit à pension d'un sénateur ou d'un député à la Chambre des communes inclut toute période de service validable, au sens de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, acquise par le sénateur ou par le député sous le régime de cette loi avant le 1^{er} janvier 2002 :

Parlementaires

(a) that is less than six years, and

a) qui est inférieure à six ans;

(b) in respect of which the Senator or member

b) à l'égard de laquelle le sénateur ou le député :

(i) has not elected under that Act to receive a withdrawal allowance,

(i) n'a pas exercé de choix en vertu de cette loi pour recevoir une indemnité de retraite,

(ii) is not entitled to receive a retiring allowance under that Act, and

40

(iii) is not entitled to receive an allowance under Part II of that Act.

(ii) n'a pas droit à une allocation de retraite en vertu de cette loi,

(iii) n'a pas droit à une allocation au titre de la partie II de cette loi.

Coming into
force

7. This Act comes into force on December 31, 2001.

7. La présente loi entre en vigueur le 31 5 Entrée en
décembre 2001. vigueur

CA1
XB
-B56

Document
Publication

C-271

C-271

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

PROJET DE LOI C-271

An Act respecting education benefits for spouses and
children of certain deceased federal enforcement
officials

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation aux
époux et enfants à la suite du décès de certains agents
fédéraux de l'autorité

First reading, February 19, 2001

Première lecture le 19 février 2001

MR. PERIC

M. PERIC

SUMMARY

This enactment permits the Minister to grant education benefits of a financial nature to the surviving spouse and children of federal enforcement officials who die from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duties.

SOMMAIRE

Ce texte permet au ministre d'accorder le versement de prestations d'éducation à l'époux et aux enfants survivants des agents fédéraux de l'autorité qui meurent à la suite de blessures subies ou de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-271

An Act respecting education benefits for spouses and children of certain deceased federal enforcement officials

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short Title

1. This Act may be cited as the *Education Benefits Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“child”
« enfant »

“child” means a child of a federal enforcement official, including a natural child, stepchild or adopted child.

10

“education benefits”
« prestations d’éducation »

“education benefits” means an allowance or costs in respect of students to enable them to continue their education or instruction within an educational institution.

“educational institution”
« établissement d’enseignement »

“educational institution” means a technical or vocational school, university, college or other school of higher education in Canada that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and is approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.

“federal enforcement official”
« agent fédéral de l’autorité »

“federal enforcement official” means

(a) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*, and a person

PROJET DE LOI C-271

Loi prévoyant le versement de prestations d’éducation aux époux et enfants à la suite du décès de certains agents fédéraux de l’autorité

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les prestations d’éducation.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de la paix » S’entend au sens du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

« agent fédéral de l’autorité » Selon le cas :

« agent fédéral de l’autorité »
“federal enforcement official”

a) tout agent du Service correctionnel du Canada désigné comme agent de la paix conformément à la partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, ou tout fonctionnaire fédéral qui est directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier ou garde ou autre fonctionnaire ou employé permanent d’une prison qui n’est pas un pénitencier au sens de la partie I de cette loi;

b) tout fonctionnaire fédéral qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada, tout agent de police, huissier ou autre personne employée par le gouvernement fédéral ou une société d’État au sens de l’article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à la préservation et au maintien de la paix

employed by the federal government who is a warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard and any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*,

(b) a person employed by the federal government who is a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police constable, a bailiff, a constable or any other person employed by the federal government or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process,

(c) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty or function in the enforcement of the *Customs Act* or the *Excise Act*,

(d) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*,

(e) an officer or employee of the Parks Canada Agency established by the *Parks Canada Agency Act*, an employee of the Canadian Security Intelligence Service established by the *Canadian Security Intelligence Service Act* or an immigration officer or senior immigration officer under the *Immigration Act*, when performing any duty or function in the enforcement of their respective Act, and

(f) officers and non-commissioned members of the Canadian Forces.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"peace officer"
« agent de paix »

"peace officer" has the same meaning as in the *Criminal Code*.

publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil;

c) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*;

d) toute personne désignée à titre de garde-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches* lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi, ou celle désignée à titre d'agent des pêches en vertu de cette loi lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi ou de la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

e) tout dirigeant ou employé de l'Agence Parcs Canada constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, tout employé du Service canadien du renseignement de sécurité constitué par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou tout agent d'immigration ou agent d'immigration principal en application de la *Loi sur l'immigration* lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la loi respective;

f) tout officier ou militaire du rang des Forces canadiennes.

« enfant » L'enfant d'un agent fédéral de l'autorité, y compris l'enfant naturel, le beau-fils ou la belle-fille et l'enfant adopté.

« enfant »
"child"

« époux » Personne de sexe opposé à celui de l'agent fédéral de l'autorité et qui :

« époux »
"spouse"

a) soit est unie à celui-ci par les liens du mariage;

b) soit cohabite avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

« établissement d'enseignement » Université, collège ou autre école d'enseignement supérieur ou établissement de formation technique ou professionnelle, au Canada, qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique que le ministre a agréé pour l'éducation ou la formation d'étudiants dans le cadre de la présente loi.

« établisse-
ment
d'enseigne-
ment »
"educational
institution"

"spouse" « époux »	<p>"spouse" means a person of the opposite sex who is</p> <p>(a) married to a federal enforcement official, or</p> <p>(b) cohabiting with a federal enforcement official in a conjugal relationship, having so cohabited with that federal enforcement official for a continuous period of at least one year.</p>	<p>« étudiant » Personne qui est l'époux ou l'enfant d'un agent fédéral de l'autorité décédé à la suite de blessures subies ou de maladies contractées au cours de l'exercice de ses fonctions.</p> <p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p>	« étudiant » "student"
"student" « étudiant »	<p>"student" means a person who is a spouse or child of a federal enforcement official who has died from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duty.</p>	<p>« prestations d'éducation » S'entend de l'allocation ou du paiement des frais versé aux étudiants afin de leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement.</p>	« prestations d'éducation » "education benefits"

EDUCATION BENEFITS

PRESTATIONS D'ÉDUCATION

Application	<p>3. This Act applies only to the surviving spouse and children of a federal enforcement official who has died from an injury received or illness contracted in the discharge of their duty on or after the day this Act comes into force.</p>	<p>3. La présente loi ne s'applique qu'à l'époux et aux enfants survivants de l'agent fédéral de l'autorité qui est décédé à la suite d'une blessure subie ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions après l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Champ d'application
Surviving spouse and children only	<p>4. No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the federal enforcement official on account of whose death the education benefits are claimed.</p>	<p>4. Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à nul autre ou à l'égard de nul autre que l'époux et les enfants survivants de l'agent fédéral de l'autorité dont le décès a donné lieu à leur demande.</p>	Époux et enfants survivants seulement
Allowances and costs of instruction	<p>5. The Minister may, in accordance with this Act and the regulations and out of money appropriated for that purpose by Parliament,</p> <p>(a) provide allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction within an educational institution; and</p> <p>(b) pay in whole or in part the cost of such education or instruction.</p>	<p>5. Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et les règlements, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement :</p> <p>a) consentir des allocations à des étudiants, ou à leur égard, pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur continuer formation dans un établissement d'enseignement;</p> <p>b) acquitter, en totalité ou en partie, les frais de ces études ou cette formation.</p>	Allocations et paiement des frais
Amount of allowance	<p>6. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of the student during the period in which the student pursues, in an educational institution,</p> <p>(a) a full-time program of study in the case of a child; or</p> <p>(b) a full-time or part-time program of study in the case of a spouse</p>	<p>6. (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant ou à son égard durant la période où il suit, dans un établissement d'enseignement, un programme d'études :</p> <p>a) à plein temps, dans le cas d'un enfant, est le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la Loi sur les pensions;</p>	Montant de l'allocation

is, in the case of a child, equal to the monthly rate of pension for one orphan child and, in the case of a spouse, equal to the monthly rate of a surviving spouse provided in Schedule II to the *Pension Act*.

5

b) à plein temps ou à temps partiel, dans le cas de l'époux, est le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour le conjoint survivant à l'annexe II de la *Loi sur les pensions*.

5

Total period covered

(2) The total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act shall

(a) in the case of a child, not exceed four academic years or thirty-six months, which- 10 ever is the lesser; and

(b) in the case of a spouse, not exceed the period of time required by the spouse to complete a program of study, either full-time or part-time, that is considered by the 15 educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program at a university.

(2) La période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi ne peut dépasser :

a) dans le cas d'un enfant, quatre années 10 scolaires ou trente-six mois, selon la moindre de ces périodes;

b) dans le cas de l'époux, la durée nécessaire à celui-ci pour terminer un programme d'études, à plein temps ou à temps partiel, 15 considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.

Période totale visée

Costs

(3) The costs of education or instruction that may be paid in respect of a student under this Act shall include such tuition and other fees and costs as may be prescribed by regulation.

(3) Les frais des études ou de la formation 20 qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant en vertu de la présente loi comprennent le prix des frais d'inscription et les autres frais prévus par règlement.

Frais

Minister may extend

(4) The Minister may extend the total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act 25 if the Minister is of the opinion that the student's progress and achievements in their program of study or their personal circumstances are such that it would be in the interest both of the student and of the public that the 30 payments under section 5 be continued during a further period.

(4) Le ministre peut prolonger la période 25 totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi, s'il est d'avis que les progrès de l'étudiant et les résultats qu'il a obtenus dans son programme d'études 30 ou encore sa situation personnelle sont tels qu'il serait dans l'intérêt à la fois de l'étudiant et du public de poursuivre les paiements visés à l'article 5 pour une période supplémentaire.

Prolongation par le ministre

Age restriction — child

7. (1) No education benefits shall be paid under this Act in respect of a child who

(a) has attained the age of twenty-five 35 years; or

(b) where, pursuant to subsection 6(4), the Minister has extended the total period for which education benefits may be paid beyond the year in which the student attains 40 the age of twenty-five years, has attained the age of thirty years,

except as may be necessary to enable the student to complete the academic year in which the student attains that age.

45

7. (1) Les prestations d'éducation prévues 35 par la présente loi ne peuvent être versées à l'égard d'un enfant qui a atteint l'un des âges suivants, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre de finir l'année scolaire au cours de laquelle il atteint cet âge :

a) vingt-cinq ans;

b) trente ans lorsque, conformément au paragraphe 6(4), le ministre a prolongé la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées au-delà de 45 l'année où l'étudiant atteint l'âge de vingt-cinq ans.

Limite d'âge pour les enfants

40

No age
restriction —
spouse

(2) For greater certainty, no age restrictions exist in respect of the education benefits that may be paid to a spouse under this Act.

(2) Il est entendu qu'il n'existe aucune limite d'âge pour le versement de prestations d'éducation à l'époux dans le cadre de la présente loi.

Aucune
limite d'âge
pour l'époux

Program
limit — child

8. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child for

(a) a program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be a graduate program of study at a university; or

(b) a program that is considered by the 10 educational institution to be part of a graduate program of study at a university.

8. (1) Les prestations d'éducation prévues 5 par la présente loi ne peuvent être versées à un enfant ou à l'égard de celui-ci pour :

a) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme un programme universitaire d'études supérieures ou son équivalent;

b) un programme considéré par l'établissement d'enseignement comme faisant partie d'un programme universitaire d'études supérieures. 15

Restriction —
enfants

Program
limit — spouse

(2) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a spouse for more than one program of study that is 15 considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program at a university.

(2) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à l'époux ou son égard pour plus d'un programme d'études qui est considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, 20 comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.

Restriction —
époux

Proof of
enrolment

9. In support of each claim for education 20 benefits by a student enrolled in an educational institution, the student shall submit to the Minister, in a form satisfactory to the Minister,

(a) a declaration signed by a responsible officer of the educational institution certifying that the student is or has been enrolled in a program requiring full-time or part-time attendance at the educational institution; and

(b) a declaration signed by the student 30 certifying that the student is or has been for a period of time in full-time or part-time attendance at the educational institution.

9. Pour toute demande de prestations d'éducation, l'étudiant inscrit dans un établissement d'enseignement doit présenter au ministre, afin de prouver qu'il : 25

a) est ou a été admis à un programme qui requiert sa présence à plein temps ou à temps partiel, une déclaration jugée acceptable par le ministre, signée par un responsable de l'établissement d'enseignement et certifiant l'inscription au programme; 30

b) fréquente ou a fréquenté pendant une période déterminée un établissement d'enseignement à plein temps ou à temps partiel, une déclaration à cet effet jugée acceptable par le ministre et signée par l'étudiant. 35

Preuve
d'inscription

Failure to be
promoted

10. (1) Subject to subsection (2), no education benefits shall be paid to or in respect of a 35 student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that 40 the student is pursuing at that educational institution.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 40 aucune prestation d'éducation n'est versée pour les études ou la formation poursuivies par un étudiant après qu'il a subi un échec empêchant son admission au niveau suivant du programme d'études qu'il suit à plein 45 temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement.

Échec de
l'étudiant

(2) Where the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution, the Minister may authorize the continuation of education benefits if

(a) in the opinion of the Minister, the student failed to meet the requirements for promotion for reasons beyond the student's 10 control; or

(b) the student is subsequently promoted to the next succeeding level of that full-time or part-time program of study or of another full-time or part-time program of study 15 having, in the opinion of the Minister, equivalent levels at that or another educational institution.

Costs to
educational
institution

11. The Minister may, in accordance with the regulations, pay to the educational institu- 20 tion in which any student receiving education benefits under this Act is taking their program of education or instruction any of the costs of the program that are payable to the educational institution.

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

Annual
adjustment

12. (1) Where any allowance has become payable under this Act, the basic monthly amount of that allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount 30 payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had 35 been made under this section with respect to that following year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the 40 thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period. 45

Meaning of
certain
references

(2) In this section and section 14,

(2) Le ministre peut, malgré le fait que l'étudiant n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du programme d'études qu'il suit à plein temps ou à temps partiel dans un 5 établissement d'enseignement, autoriser le 5 maintien des prestations d'éducation si :

a) soit il est d'avis que l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;

b) soit celui-ci est par la suite admis au 10 niveau suivant de ce programme ou d'un autre programme d'études à plein temps ou à temps partiel dont le niveau est, de l'avis du ministre, équivalent à ce dernier, dans cet établissement ou un autre. 15

Frais payés à
l'établisse-
ment
d'enseigne-
ment

11. Le ministre peut, en conformité avec les règlements, payer à l'établissement d'ensei- 20 gnement où un étudiant bénéficiaire de prestations d'éducation prévues par la présente loi suit un programme d'études ou de formation, 20 toute partie des frais du programme qui sont 25 payables à cet établissement.

AJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

Ajustement
annuel

12. (1) Lorsqu'une allocation est devenue payable en vertu de la présente loi, le montant mensuel de base de cette allocation est ajusté 25 annuellement, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année ultérieure soit le produit obtenu en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par la proportion 30 visée à l'alinéa b) :

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun ajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année ultérieure; 35

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consom- 40 mation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois. 45

Sens de
certaines
mentions

(2) Au présent article et à l'article 14 :

(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period; and

(b) a reference to the basic monthly amount of any allowance shall be construed as a reference to the amount of that allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this section.

a) la mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;

b) la mention du montant mensuel de base d'une allocation vaut mention du montant de cette celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans égard aux dispositions du présent article.

Limitation

13. Notwithstanding anything in section 12, the amount of any allowance that may be paid to a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of that section, be less than the amount of the allowance that was or may be paid to that person for any month in the immediately preceding calendar year.

13. Malgré l'article 12, le montant de toute allocation qui peut être versée à une personne pour un mois d'une année civile ne peut, du seul fait de cet article, être inférieur au montant de l'allocation qui lui a été ou peut lui être versée pour tout mois de l'année civile précédente.

Restrictions

Where basis of Consumer Price Index changed

14. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of any allowance that may be paid.

14. Chaque fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de l'allocation versée.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

REGULATIONS

Regulations

15. The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner of payment of the education benefits under this Act to or in respect of students and the manner of computing the amount of costs payable in respect of a student for any period;

(b) prescribing the conditions in addition to those specified in this Act under which the payment of education benefits may be terminated;

(c) prescribing the criteria to be used for the purpose of establishing or deeming what constitutes full-time or part-time attendance at an educational institution;

(d) prescribing the form for the submission of and the manner of submitting a claim for education benefits;

RÈGLEMENTS

Règlements

15. Le ministre peut, par règlements :

a) prescrire le mode de paiement des prestations d'éducation prévues par la présente loi à des étudiants ou à leur égard, ainsi que la manière de calculer le montant des frais payables à l'égard d'un étudiant relativement à toute période;

b) prescrire les conditions auxquelles il peut être mis fin au versement des prestations d'éducation, en sus des conditions spécifiées dans la présente loi;

c) fixer les critères à utiliser lorsqu'il s'agit de déterminer ce qui constitue la fréquentation — effective ou présumée — à plein temps ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement;

(e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(f) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

d) déterminer les modalités de présentation des demandes de prestations d'éducation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

16. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

A1
16
856

Bill
C-272

C-272

C-272

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C-272

An Act to amend the Income Tax Act (child adoption
expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais relatifs
à l'adoption d'un enfant)

First reading, February 19, 2001

Première lecture le 19 février 2001



MR. HILL

M. HILL

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a taxpayer a deduction for expenses related to the adoption of a child that do not exceed \$7000 when computing his or her income for a taxation year. The expenses must have been incurred in that taxation year or in the previous two years.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre au contribuable de déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les frais relatifs à l'adoption d'un enfant, qui ne peuvent être supérieurs à 7 000 \$. Les frais doivent avoir été engagés au cours de l'année d'imposition ou des deux années précédentes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-272

An Act to amend the Income Tax Act (child adoption expenses)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 62:

Deduction of
child adoption
expenses

62.1 (1) Where a prescribed form containing prescribed information is filed with a taxpayer's return under this Part for the taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year 10 such amount as the taxpayer claims not exceeding the total of all amounts each of which is an amount paid, as or on account of adoption expenses incurred in that year or the preceding two years in respect of an eligible 15 child of the taxpayer, by the taxpayer or other adoptive parent of the child, as the case may be, to the extent that

(a) the amount is not included in computing the amount deductible under this subsection 20 by an individual (other than the taxpayer), and

(b) the amount is not an amount in respect of which any taxpayer is or was entitled to a reimbursement or any other form of 25 assistance,

and the payment of which is proven by filing with the Minister

(c) one or more receipts each of which was issued by the payee and contains prescribed 30 information; and

(d) a Canadian adoption order made in respect of the child or a certified or notarized copy thereof or a recognition order made in respect of a foreign adoption 35

PROJET DE LOI C-272

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais relatifs à l'adoption d'un enfant)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 62, 5 de ce qui suit :

62.1 (1) Lorsque le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits accompagne la déclaration de revenu d'un contribuable produite en vertu de la présente 10 partie pour une année d'imposition, est déductible dans le calcul de son revenu pour l'année le montant qu'il demande, ne dépassant pas le total des montants représentant chacun un montant, au titre des frais d'adoption engagés 15 au cours de l'année ou des deux années précédentes relativement à un enfant admissible du contribuable, payé par le contribuable ou tout autre parent adoptif de l'enfant, selon le cas, dans la mesure où le montant : 20

a) n'est pas inclus par un autre particulier dans le calcul du montant déductible en vertu du présent paragraphe;

b) n'est pas un montant à l'égard duquel un contribuable a droit, ou avait droit, à un 25 remboursement ou à une autre forme d'aide,

et dont le paiement est établi par la présentation au ministre des documents suivants :

c) un ou plusieurs reçus délivrés par le 30 bénéficiaire du paiement et contenant les renseignements prescrits;

d) une ordonnance d'adoption rendue à l'égard de l'enfant, une copie certifiée conforme ou une copie notariée de cette 35 ordonnance ou une ordonnance d'homolo-

Déduction
des frais
relatifs à
l'adoption
d'un enfant

	order made in respect of the child or a certified or notarized copy of the recognition order,	gation relative à une ordonnance d'adoption étrangère rendue à l'égard de celui-ci ou une copie certifiée conforme ou une copie notariée de cette ordonnance.	
	but not exceeding \$7000 in respect of each eligible child of the taxpayer.	5 Le total ne peut toutefois être supérieur à 5 7 000 \$ à l'égard de chaque enfant admissible du contribuable.	
Definitions	(2) In this section,	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :	Définitions
"adoption expense" « frais d'adoption »	"adoption expense" means any expense incurred as or on account of adopting a child and includes	« enfant » Personne âgée de moins de dix-sept 10 ans.	« enfant » "child"
	(a) any judicial or extrajudicial expense 10 incurred to obtain an adoption order in respect of the child or a foreign adoption order in respect of that foreign adoption order;	« enfant admissible » Enfant adopté par un contribuable et visé soit par une ordonnance d'adoption canadienne, soit par une ordonnance d'adoption étrangère ayant fait l'objet d'une ordonnance d'homologation.	« enfant admissible » "eligible child"
	(b) any expense incurred for any home study or psychological assessment carried out by reason of the adoption of the child;	15 « frais d'adoption » Frais engagés au titre de l'adoption d'un enfant, y compris :	« frais d'adoption » "adoption expense"
	(c) any expense incurred for the counselling of either or both of the child's parents by 20 blood relationship carried out by reason of the adoption of the child;	a) les frais judiciaires ou extrajudiciaires engagés en vue d'obtenir soit une ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant, soit une ordonnance d'adoption étrangère à l'égard de ce dernier et une ordonnance d'homologation relative à l'ordonnance d'adoption étrangère;	25
	(d) any expense related to the child's immigration to Canada;	b) les frais engagés pour faire une évaluation du foyer d'accueil ou une évaluation psychologique en vue de l'adoption de l'enfant;	
	(e) any travel expense related to the adoption 25 of the child, including any reasonable amount incurred for meals and lodging; and	c) les frais engagés pour offrir des conseils 30 aux parents naturels de l'enfant ou à l'un de ceux-ci en raison de l'adoption de son enfant;	
	(f) any expense that is an agency fee,	d) les frais relatifs à l'immigration de l'enfant au Canada;	35
	but does not include	e) les frais de déplacement relatifs à l'adoption de l'enfant, y compris les frais raisonnables engagés pour l'hébergement et les repas;	
	(g) any expense incurred in carrying out the 30 adoption of the child in contravention of any law in force in Canada or a foreign country; or	f) les frais représentant des honoraires 40 d'agence,	
"Canadian adoption order" « ordonnance d'adoption canadienne »	"Canadian adoption order" means an adoption order made by a court in Canada.	exclusion faite, toutefois, des frais engagés en vue de :	
"child" « enfant »	"child" means any person who is under seventeen years of age.	g) l'adoption de l'enfant en contravention de toute règle de droit en vigueur au Canada 45 ou dans un pays étranger;	
"eligible child" « enfant admissible »	"eligible child" means a child who has been 40 adopted by a taxpayer and in respect of whom a Canadian adoption order has been		

“foreign
adoption
order”
« ordonnance
d’adoption
étrangère »

“recognition
order”
« ordonnance
d’homologa-
tion »

Interpreta-
tion

made or a foreign adoption order has been made and recognized by a recognition order.

“foreign adoption order” means an adoption order made by a court or other authority outside Canada.

“recognition order” means an order made by a court in Canada in respect of a foreign adoption order that recognizes the foreign adoption order as having the same force and effect as a Canadian adoption order.

(3) For greater certainty, “the two preceding years” in subsection (1) does not include the two years preceding the year this section comes into force.

h) l’exécution d’une entente de maternité de substitution.

« ordonnance d’adoption canadienne » Ordonnance d’adoption rendue par un tribunal canadien.

« ordonnance d’adoption étrangère » Ordonnance d’adoption rendue par un tribunal ou autre autorité d’un pays étranger.

« ordonnance d’homologation » Ordonnance rendue par un tribunal canadien relative-10 ment à une ordonnance d’adoption étrangère et aux termes de laquelle il est reconnu que cette dernière a la même valeur et le même effet que s’il s’agissait d’une ordonnance d’adoption canadienne.

(3) Il est entendu que l’expression « des deux années précédentes » au paragraphe (1) ne vise pas les deux années précédant l’année de l’entrée en vigueur du présent article.

« ordonnance
d’adoption
canadienne »
5 “Canadian
adoption
order”

« ordonnance
d’adoption
étrangère »
“foreign
adoption
order”

« ordonnance
d’homologa-
tion »
“recognition
order”

Précision

A1
KB
-856

RECEIVED
2001

C-273

C-273

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Parliament of Canada Act (recognized
political parties)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (partis
reconnus)

First reading, February 21, 2001

Première lecture le 21 février 2001

MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that only parties with a recognized membership of ten percent or more of the total membership of the House of Commons with representation from at least three provinces or territories shall be recognized political parties. Members of other caucuses shall be regarded as independents.

To complete the effect of this enactment, amendments to the *Standing Orders* of the House would be proposed to remove any recognized party status for parties that have less than ten percent of the membership of the House or representation from less than three provinces or territories.

SOMMAIRE

Ce texte prévoit qu'un parti n'a le statut de parti reconnu que si, d'une part, il compte officiellement un nombre de députés correspondant à dix pour cent ou plus du nombre total des députés à la Chambre des communes et, d'autre part, il est représenté dans au moins trois provinces ou territoires. Les députés des autres partis sont considérés comme des députés indépendants.

Pour permettre l'application de ce texte, des modifications au Règlement de la Chambre des communes devront être proposées afin de supprimer le statut de parti reconnu à l'égard des partis comptant un nombre de députés inférieur à dix pour cent du nombre des députés à la Chambre ou des partis qui sont représentés dans moins de trois provinces ou territoires.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Parliament of Canada
Act (recognized political parties)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada (partis reconnus)

R.S., c. P-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

R.S., c. 42
(1st Supp.), s. 2;
1991, c. 20,
s. 2; 1997,
c. 32, s. 1

**1. Section 50 of the *Parliament of Canada*
Act is amended by adding the following
after subsection (1):**

**1. L'article 50 de la *Loi sur le Parlement*
du Canada est modifié par adjonction, après 5
le paragraphe (1), de ce qui suit :**

L.R., ch. 42
(1^{er} suppl.),
art. 2; 1991,
ch. 20, art. 2;
1997, ch. 32,
art. 1

Recognized
political
parties
"recognized
political
party"
« parti
reconnu »

(1.1) The following definition applies in
subsection (2):
"recognized political party" means a party
that has a recognized membership in the 10
House of Commons that
(a) is equal to or exceeds ten percent of the
total membership of the House, and
(b) has members representing electoral
districts in at least three provinces or 15
territories.

(1.1) La définition qui suit s'applique au
paragraphe (2).

Partis
reconnus

« parti reconnu » Parti comptant officielle-
ment à la Chambre des communes : 10

« parti
reconnu »
"recognized
political
party"

a) d'une part, un nombre de députés
correspondant à dix pour cent ou plus du
nombre total des députés à la Chambre;

b) d'autre part, des députés représentant des
circonscriptions dans au moins trois provin- 15
ces ou territoires.

R.S., c. 42
(1st Supp.), s. 2;
1991, c. 20,
s. 2; 1997,
c. 32, s. 1

**2. Subparagraphs 50(2)(b)(i) and (ii) of
the Act are replaced with the following:**

**2. L'alinéa 50(2)b) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42
(1^{er} suppl.),
art. 2; 1991,
ch. 20, art. 2;
1997, ch. 32,
art. 1

(i) the caucus of the party in opposition
having the largest recognized member- 20
ship in the House may appoint one
member of the Board, and

(ii) the caucus of the party in opposition
having the second largest recognized
membership in the House may appoint 25
one member of the Board if that party is
a recognized political party, and if it is
not, the caucus of the party mentioned in
subparagraph (i) may appoint a second
member of the Board. 30

b) si l'Opposition comporte plusieurs grou-
pes parlementaires comptant officiellement 20
douze députés ou plus :

(i) celui de ces groupes qui compte
officiellement le plus grand nombre de
députés peut nommer un député,

(ii) celui de ces groupes qui est officielle- 25
ment le deuxième pour ce qui est du
nombre des députés peut, s'il est un parti
reconnu, en nommer un et, s'il ne l'est
pas, le groupe visé au sous-alinéa (i) peut
nommer un second député. 30

1998, c. 23,
s. 4

Recognized
political
parties

"recognized
political
party"
« parti
reconnu »

1998, c. 23,
s. 4

3. Section 62 of the Act is renumbered as subsection (2), and is amended by adding the following before subsection (2):

(1) The following definition applies in this section:

"recognized political party" means a party that has a recognized membership in the House of Commons that

(a) is equal to or exceeds ten percent of the total membership of the House, and

(b) has members representing electoral districts in at least three provinces or territories.

4. Paragraphs 62(2) of the Act are amended by striking out the expression "party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House" where it occurs in paragraphs (b), (d) and (f) and substituting in each case, the expression "recognized political party".

3. L'article 62 de la même loi devient le paragraphe (2) et est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

« parti reconnu » Parti comptant officiellement à la Chambre des communes :

a) d'une part, un nombre de députés correspondant à dix pour cent ou plus du nombre total des députés à la Chambre;

b) d'autre part, des députés représentant des circonscriptions dans au moins trois provinces ou territoires.

4. Dans les alinéas 62(2)b), d) et f) de la même loi, « parti comptant officiellement au moins douze députés » est remplacé par « parti reconnu ».

1998, ch. 23,
art. 4

Partis
reconnus

« parti
reconnu »
"recognized
political
party"

1998, ch. 23,
art. 4

A1
KB
B56

111

C-274

C-274

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Criminal Code (Order of prohibition)

Loi modifiant le Code criminel (ordonnance d'interdiction)

First reading, February 21, 2001

Première lecture le 21 février 2001

MR. MACKay

M. MACKay

SUMMARY

This enactment amends section 161 of the *Criminal Code*. Where an offender is convicted of a sexual offence, the enactment permits the court to make an order prohibiting the offender from being in a dwelling house where the offender knows or ought to know that a person under the age of fourteen years is present and that the person having custody or control of the person under the age of fourteen is not present.

SOMMAIRE

Ce texte modifie l'article 161 du *Code criminel*. Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction de nature sexuelle, ce texte permet au tribunal de lui interdire de se trouver dans une maison d'habitation où le contrevenant sait ou devrait savoir qu'il s'y trouve une personne de moins de quatorze ans, sans la présence de la personne ayant la garde ou la surveillance de la personne âgée de moins de quatorze ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Criminal Code (Order of prohibition)

Loi modifiant le Code criminel (ordonnance d'interdiction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

repealed.
R.S., c. 19
(3rd Suppl.),
s. 4; added,
1993, c. 45,
s. 1; 1995, c. 22,
s. 18 (Sch. IV,
item 26);
1997, c. 18,
s. 4; 1999,
c. 31, s. 67

1. Subsection 161(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) being in a dwelling house where the offender knows or ought to know that a person under the age of fourteen years is 10 present and that the person who has custody or control of the person under the age of fourteen years is not present; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 161(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 a), de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

abrogé.
L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 4; ajouté,
1993, ch. 45,
art. 1; 1995,
ch. 22, art. 18,
ann. IV, n^o 26;
1997, ch. 18,
art. 4; 1999,
ch. 31, art. 67

a.1) de se trouver dans une maison d'habitation où le contrevenant sait ou devrait savoir qu'il s'y trouve une personne de moins de quatorze ans, sans la présence de 10 la personne ayant la garde ou la surveillance de la personne âgée de moins de quatorze ans;

A1
XB
B56



C-275

C-275

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Criminal Code (recruitment of
children and swarming)

Loi modifiant le Code criminel (recrutement d'enfants et
attaque en bande)

First reading, February 21, 2001

Première lecture le 21 février 2001

MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

The enactment amends the *Criminal Code* to make it illegal to recruit children to commit offences and also creates the offence of “swarming”.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de rendre illégal le recrutement d'enfants dans le but de leur faire commettre une infraction et crée aussi l'infraction « d'attaque en bande ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Criminal Code
(recruitment of children and swarming)

Loi modifiant le Code criminel (recrutement
d'enfants et attaque en bande)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 264:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
adjonction, après l'article 264, de ce qui 5
suit :**

Recruitment
of children

264.01 (1) Every person who recruits a
child to commit an offence under this or any
other Act of Parliament, is guilty of
(a) an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding five 10
years; or
(b) an offence punishable on summary
conviction.

264.01 (1) Quiconque recrute un enfant en
vue de lui faire commettre une infraction à la
présente loi ou à toute autre loi fédérale est
coupable : 10
a) soit d'un acte criminel passible d'un
emprisonnement maximal de cinq ans;
b) soit d'une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire. 15

Recrutement
d'enfants

"child"
« enfant »

(2) In subsection (1), "child" means a
person who is or appears to be under the age 15
of eighteen years.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),
« enfant » s'entend d'une personne qui est ou
paraît être âgée de moins de dix-huit ans.

« enfant »
"child"

Swarming

264.02 (1) Every person who engages in
swarming is guilty of
(a) an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding five 20
years; or
(b) an offence punishable on summary
conviction.

264.02 (1) Quiconque participe à une
attaque en bande est coupable : 20
a) soit d'un acte criminel passible d'un
emprisonnement maximal de cinq ans;
b) soit d'une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire. 25

Attaque en
bande

Regulation

(2) The Minister of Justice shall, not later
than two months after this Act is assented to, 25
define by regulation what constitutes
"swarming" for the purposes of subsection
(1).

(2) Dans les deux mois suivant la date de la
sanction de la présente loi, le ministre de la
Justice définit par règlement le terme « atta-
que en bande » pour l'application du paragra-
phe (1). 30

Règlement

41
B
856

11-11-01

C-276

C-276

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Competition Act (abuse of dominant
position)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (abus de position
dominante)

First reading, February 21, 2001

Première lecture le 21 février 2001

MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

SUMMARY

This enactment amends section 78 of the *Competition Act*. Under this section, the Competition Tribunal may make an order prohibiting certain persons from engaging in anti-competitive acts.

The enactment expands the definition of “anti-competitive act” and allows the Tribunal to prohibit a person holding a dominant position in the wholesale or retail market from engaging in

- (a) certain practices now viewed as anti-competitive acts; and
- (b) any other abusive and anti-competitive practice towards a competitor or supplier.

SOMMAIRE

Ce texte modifie l'article 78 de la *Loi sur la concurrence*. En vertu de cet article, le Tribunal de la concurrence peut rendre une ordonnance interdisant à certaines personnes de se livrer à des agissements anti-concurrentiels.

Ce texte élargit la définition de « agissement anti-concurrentiel » et permet au tribunal d'interdire à une personne occupant une position dominante sur un marché de gros ou de détail de se livrer, à la fois :

- a) à certaines pratiques maintenant considérées à titre d'agissements anti-concurrentiels;
- b) à toute autre pratique abusive et anti-concurrentielle envers un concurrent ou un fournisseur.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Competition Act (abuse
of dominant position)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (abus
de position dominante)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34

R.S., c. 19
(2nd Suppl.),
s. 45; 2000,
c. 15, s. 13

**1. Subsection 78(1) of the *Competition Act*
is amended by adding the following after
paragraph (i):**

(i.1) requiring a supplier to pay a fee to a
retailer as a condition for selling a product,
if the fee is unrelated to, or in excess of, the
actual costs incurred by the retailer with 10
respect to the product for the purpose of
impeding or preventing a supplier's entry
into or expansion in a market;

(i.2) squeezing, by a vertically integrated
retailer, of the margin available to an 15
unintegrated person competing with the
retailer, for the purpose of impeding or
preventing the person's entry into, or ex-
pansion in a market;

(i.3) unilaterally withholding amounts 20
owing to a supplier for some purported
reason without the prior agreement of the
supplier for the purpose of disciplining the
supplier;

**1. Le paragraphe 78(1) de la *Loi sur la*
concurrence est modifié par adjonction, 5
après l'alinéa i), de ce qui suit :**

i.1) le fait d'obliger un fournisseur à payer
une prime à un détaillant pour que celui-ci
vende un produit lorsque cette prime n'est
pas liée aux dépenses réelles encourues par 10
le détaillant à l'égard du produit ou
lorsqu'elle est en sus de ces dépenses, dans
le cas où cette action a pour but d'empêcher
l'entrée ou la participation accrue d'un
fournisseur dans un marché ou encore de 15
faire obstacle à cette entrée ou à cette
participation accrue;

i.2) la compression, par un détaillant
intégré verticalement, de la marge bénéfi-
ciaire accessible à une personne non inté- 20
grée qui est en concurrence avec ce détail-
lant, dans le cas où cette compression a pour
but d'empêcher l'entrée ou la participation
accrue de la personne dans un marché ou
encore de faire obstacle à cette entrée ou à 25
cette participation accrue;

i.3) le fait de retenir unilatéralement une
somme due à un fournisseur pour toute
raison alléguée, alors qu'il n'y a aucune
entente préalable à cet égard de la part du 30
fournisseur, dans le but de le discipliner;

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45; 2000,
ch. 15, art. 13

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-836

1983

C-277

C-277

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et
le contentieux administratif

First reading, February 26, 2001

Première lecture le 26 février 2001



MR. HANGER

M. HANGER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that a person who has been sentenced to penitentiary will not be able to sue the federal government or its employees under any federal legislation in respect of a claim arising while the person was under sentence.

SOMMAIRE

Ce texte a pour effet d'empêcher une personne condamnée à une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier de poursuivre l'État ou ses préposés en vertu des lois fédérales pour une perte découlant d'un fait survenu pendant que la personne était sous le coup d'une condamnation.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-50

1. The Crown Liability and Proceedings Act is amended by adding the following after section 14:

L.R., ch. C-50

1. La Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

NO PROCEEDINGS LIE WHERE CLAIM MADE BY INMATE

ABSENCE DE RECOURS PAR UN DÉTENU

No proceedings lie where claim made by inmate

Absence de recours par un détenu

14.1 (1) No proceedings lie against the Crown or a servant or an agent of the Crown by virtue of any provision in this or any other Act of Parliament in respect of a claim made against the Crown, servant or agent by a person who was an inmate at the time the claim arose.

14.1 (1) Ni l'État, ni ses préposés, ni ses mandataires ne sont susceptibles de poursuite sur le fondement de la présente loi ou de toute autre loi fédérale pour perte subie par une personne qui était un détenu au moment du fait à l'origine de la réclamation.

Retroactivity

Effet rétroactif

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of a claim whether that claim arises before or after the coming into force of this section.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique à toute réclamation que le fait à l'origine de la réclamation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a claim in respect of which proceedings have been commenced before the coming into force of this section.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une réclamation à l'égard de laquelle des procédures judiciaires ont été engagées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Interpretation

Définition

(4) In subsection (1), "inmate" has the meaning assigned to it by section 2 of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), « détenu » s'entend au sens de ce terme en vertu de l'article 2 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

*Canadian Bill
of Rights and
Canadian
Human Rights
Act*

14.2 Section 14.1 shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Human Rights Act*.

14.2 L'article 14.1 s'applique indépendamment de la *Déclaration canadienne des droits* et de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

*Déclaration
canadienne
des droits et
Loi
canadienne
sur les droits
de la
personne*

*Canadian
Charter of
Rights and
Freedoms*

14.3 Section 14.1 shall operate notwithstanding sections 7 to 15 of the *Canadian* 5
Charter of Rights and Freedoms.

14.3 L'article 14.1 s'applique indépendamment des articles 7 à 15 de la *Charte* 5
canadienne des droits et libertés.

*Charte
canadienne
des droits et
libertés*

A1
XB
B56

Publications

C-278

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act to amend the Criminal Code (prohibited sexual acts)

First reading, February 26, 2001

MR. HANGER

C-278

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-278

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels interdits)

Première lecture le 26 février 2001

M. HANGER



SUMMARY

This enactment amends the sections of the *Criminal Code* dealing with prohibited sexual acts committed with children who are under the age of fourteen years or in the presence of children under the age of fourteen years in that it prohibits such acts where they are committed with children under the age of sixteen years or in the presence of children under the age of sixteen years.

SOMMAIRE

Ce texte modifie les articles du *Code criminel* se rapportant aux actes sexuels interdits commis soit avec des enfants de moins de quatorze ans, soit en leur présence, en interdisant ces actes lorsqu'ils sont faits soit avec des enfants de moins de seize ans, soit en leur présence.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Criminal Code
(prohibited sexual acts)

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels
interdits)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46

added, R.S.,
c. 19
(3rd Supp.),
s. 1

**1. (1) Subsections 150.1(1) and (2) of the
Criminal Code are replaced by the follow-
ing:**

**1. (1) Les paragraphes 150.1(1) et (2) du
Code criminel sont remplacés par ce qui
suit :**

ajouté, L.R.,
ch. 19
(3^e suppl.),
art. 1

Consent no
defence

150.1 (1) Where an accused is charged with
an offence under section 151 or 152 or
subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is
charged with an offence under section 271, 10
272 or 273 in respect of a complainant under
the age of sixteen years, it is not a defence that
the complainant consented to the activity that
forms the subject-matter of the charge.

150.1 (1) Lorsqu'une personne est accusée
d'une infraction prévue aux articles 151 ou
152, aux paragraphes 153(1), 160(3) ou
173(2), ou d'une infraction prévue aux articles 10
271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé
de moins de seize ans, ne constitue pas un
moyen de défense le fait que le plaignant a
consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissi-
bilité du
consente-
ment du
plaignant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where 15
an accused is charged with an offence under
section 151 or 152, subsection 173(2) or
section 271 in respect of a complainant who is
twelve years of age or more but under the age
of sixteen years, it is not a defence that the 20
complainant consented to the activity that
forms the subject-matter of the charge unless
the accused

(2) Par dérogation au paragraphe (1), 15
lorsqu'une personne est accusée d'un infrac-
tion prévue aux articles 151 ou 152, au
paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard
d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais
de moins de seize ans, le fait que le plaignant 20
a consenti aux actes à l'origine de l'accusation
ne constitue un moyen de défense que si
l'accusé, à la fois :

Exception

(a) is twelve years of age or more but under
the age of sixteen years;

25

a) est âgé de douze ans ou plus mais de
moins de seize ans;

25

(b) is less than two years older than the
complainant; and

b) est de moins de deux ans l'aîné du
plaignant;

(c) is neither in a position of trust or
authority towards the complainant nor is a
person with whom the complainant is in a 30
relationship of dependency.

c) n'est ni une personne en situation d'auto-
rité ou de confiance vis-à-vis du plaignant
ni une personne à l'égard de laquelle 30
celui-ci est en situation de dépendance.

**(2) Subsection 150.1(4) of the Act is
replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2), or section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant was sixteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

(4) Le fait que l'accusé croyait que la plaignant était âgé de seize ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 151 ou 152, des paragraphes 160(3) ou 173(2) ou des articles 271, 272 ou 273 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Inadmissibilité de l'erreur

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

2. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:

2. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), art. 1

Sexual interference

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

151. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans.

Contacts sexuels

Invitation to sexual touching

152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of sixteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

152. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Incitation à des contacts sexuels

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

3. Subsection 153(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 153(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), art. 1

Definition of "young person"

(2) In this section, "young person" means a person sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

(2) Pour l'application du présent article, « adolescent » s'entend d'une personne âgée de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans.

Définition de « adolescent »

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 3

4. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), art. 3

Bestiality in presence of or by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of sixteen years, commits bestiality or who incites a person under the age of sixteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

repealed,
R.S., c. 19
(3rd Suppl.),
s. 4; added,
1993, c. 45,
s. 1; 1995,
c. 22, s. 18
(Sch. IV,
item 26);
1997, c. 18,
s. 4; 1999,
c. 31, s. 67

5. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:

Order of
prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of sixteen years.

Order of
prohibition

(1.1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions

5. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

abrogé, L.R.,
ch. 19
(3^e suppl.),
art. 4; ajouté,
1993, ch. 45,
art. 1; 1995,
ch. 22, art. 18,
ann. IV, n^o 26;
1997, ch. 18,
art. 4; 1999,
ch. 31, art. 67

Ordonnance
d'interdiction

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant;

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de seize ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

Ordonnance
d'interdiction

(1.1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée à l'article 281, à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant;

that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years.

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatorze ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

6. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person procured for that purpose is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person so procured is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

6. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

170. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 5

Père, mère ou
tuteur qui sert
d'entremetteur

171. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person in question is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

171. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

Maître de
maison qui
permet des
actes sexuels
interdits

7. Subsection 173(2) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 173(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 7

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 5

Parent or
guardian
procuring
sexual activity

Householder
permitting
sexual activity

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 7

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of sixteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exhibition-
nisme

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, 5 exhibe ses organes génitaux devant un enfant 5 âgé de moins de seize ans.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
256

Comm
P......

C-279

C-279

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

PROJET DE LOI C-279

An Act respecting the commercialization of VIA Rail
Canada Inc.

Loi concernant la commercialisation de VIA Rail Canada
Inc.

First reading, February 26, 2001

Première lecture le 26 février 2001



MR. GOUK

M. GOUK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable the Minister of Transport to sell the shares of VIA Rail.

It transfers the existing shares into the name of the Minister in trust for the Crown. It also allows the company to issue other shares. Sale of all shares must be on terms satisfactory to the Minister of Transport and the Minister of Finance.

It also authorizes the Minister to enter into agreements to sell the existing or later issued shares of the company and sell or settle its debts or obligations.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'habiliter le ministre des Transports à vendre les actions de VIA Rail.

Le texte transfère les actions présentement émises au ministre, en fiducie pour le compte de la Couronne. Il autorise de plus la société à émettre d'autres actions. La vente des actions est assujettie aux conditions agréées par le ministre des Transports et le ministre des Finances.

Le texte autorise également le ministre à conclure des accords de vente des actions existantes de la société et de celles qui seront émises à l'avenir et à vendre ou régler ses titres d'emprunt et ses obligations.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

PROJET DE LOI C-279

An Act respecting the commercialization of
VIA Rail Canada Inc.

Loi concernant la commercialisation de VIA
Rail Canada Inc.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>VIA Rail Commercialization Act</i> .	1. <i>Loi sur la commercialisation de VIA Rail.</i>	Titre abrégé
Definitions	2. (1) The definitions in this section apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre » "VIA Rail" « VIA Rail »	"Minister" means the Minister of Transport. "VIA Rail" means the corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> under the name VIA Rail Canada Inc.	« ministre » Le ministre des Transports. « VIA Rail » S'entend de la société commerciale constituée en personne morale en vertu de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> sous le nom de VIA Rail Canada Inc.	« ministre » "Minister" « VIA Rail » "VIA Rail"
Same meaning as c. C-44	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) À moins que l'intention contraire ne ressorte du contexte, les termes et expressions utilisés dans la présente loi ont le même sens que dans la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> .	Terminologie
Purpose	3. The purpose of this Act is to provide for the privatization of VIA Rail by the sale of its shares.	3. La présente loi a pour objet de pourvoir à la privatisation de VIA Rail par la vente de ses actions.	Objet
Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Sa Majesté est liée
Authority re c. F-11	<p style="text-align: center;">SHARES</p> 5. (1) The shares of VIA Rail issued immediately prior to the coming into force of this section are hereby transferred to the Minister who, for the purposes of section 90 of the <i>Financial Administration Act</i> , is hereby authorized to acquire the shares.	<p style="text-align: center;">ACTIONS</p> 5. (1) Les actions de VIA Rail mises en circulation immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont dévolues au ministre qui, pour les fins de l'article 90 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , est par les présentes autorisé à acquérir ces actions.	Autorisation parlementaire en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
Shares held in trust	(2) The shares mentioned in subsection (1) shall be registered in the books of VIA Rail in the name of the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada, and the Minister shall hold and sell them in accordance with this Act.	(2) Les actions visées au paragraphe (1) sont inscrites dans les registres de VIA Rail au nom du ministre, en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada. Le ministre les détient et en dispose conformément aux dispositions de la présente loi.	Actions détenues en fiducie

Issue and disposal of shares by VIA Rail

6. For the purposes of complying with section 90 of the *Financial Administration Act*, while VIA Rail is a Crown corporation within the meaning of section 83 of that Act, VIA Rail is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of VIA Rail on and after the day on which this section comes into force, with the approval of the Minister and the Minister of Finance.

6. Aux fins de respect des exigences de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aussi longtemps que VIA Rail est une société d'État au sens de l'article 83 de cette loi, elle est par les présentes autorisée à émettre et à vendre ou autrement aliéner ses actions à compter de la date à laquelle le présent article entre en vigueur et moyennant l'approbation du ministre et du ministre des Finances.

Émission et aliénation des actions de VIA Rail

Dealing with shares by Minister

7. (1) For the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, the Minister is hereby authorized to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of VIA Rail on and after the day on which this section comes into force and on such terms and conditions as the Minister, with the approval of the Minister of Finance, considers appropriate.

7. (1) Pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre est autorisé en vertu de la présente loi à acquérir, détenir et aliéner les actions de VIA Rail, ou de procéder à tout autre genre 15 d'opérations à leur égard, à compter de la date à laquelle le présent article entre en vigueur aux conditions que le ministre juge appropriées avec l'agrément du ministre des Finances.

Opérations autorisées relativement aux actions

Registration and holding of shares

(2) Shares acquired by the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the Minister in the books of VIA Rail, in trust for Her Majesty in right of Canada, and the Minister shall hold and sell them in accordance with this Act.

(2) Les actions dévolues au ministre en vertu du paragraphe (1) sont inscrites en son nom, en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, aux registres de VIA Rail et il les détient et les aliène conformément à la 25 présente loi.

Inscription aux registres

FINANCIAL ARRANGEMENTS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Discharge

8. The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

8. Le ministre peut, moyennant l'agrément du ministre des Finances :

Exécution

(a) enter into an agreement or other arrangement with VIA Rail or any other person respecting the acquisition, holding, service, disposal or discharge of or other dealing with any debt or obligation incurred by, or security interest in, VIA Rail;

a) conclure tout accord ou autre convention soit avec VIA Rail, soit avec toute autre personne relativement à l'acquisition, la détention, l'administration, la cession ou l'exécution de tout titre d'emprunt émis ou de toute obligation contractée par VIA Rail et à toute sûreté consentie sur ses biens et 35 relativement à toute autre opération s'y rapportant;

(b) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in subsection 7(1); and

b) conclure tout accord ou convention nécessaire ou accessoire aux opérations visées au paragraphe 7(1);

(c) pay from the proceeds of any sale of shares, debts or obligations of, or security interests in, VIA Rail, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (a) or (b).

c) payer, sur les recettes de toute vente d'actions, de titres d'emprunt ou d'obligations de VIA Rail ou celles de l'octroi de sûreté par elle, les montants relatifs à tout accord ou convention visés aux alinéas a) 40 ou b).

Adjustment of
accounts of
Canada

9. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

9. Après consultation avec le président du Conseil du Trésor, le ministre fait faire, aux comptes du Canada, les ajustements exigés en raison de toute opération autorisée ou rendue nécessaire par la présente loi.

Ajustements
des comptes
du Canada

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act**Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

L.R., ch. F-8

10. Schedule I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

10. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

10

VIA Rail Canada Inc.

10

VIA Rail Canada Inc.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

11. Part 1 of Schedule III of the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

11. La partie 1 de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

15

VIA Rail Canada Inc.

15

VIA Rail Canada Inc.

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act**Loi sur les subventions aux municipalités*L.R., ch.
M-13

12. Schedule III of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

12. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

20

VIA Rail Canada Inc.

20

VIA Rail Canada Inc.

Coming into
force

13. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

13. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

CAL
XB
- B56

Ensemble
Bibliothèque

C-280

C-280

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Canada Health Act (conditions for
contributions)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (conditions de
versement)

First reading, February 26, 2001

Première lecture le 26 février 2001

MR. GOUK

M. GOUK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to encourage provinces to ensure that the health care insurance plan of a province requires hospitals to disclose, to emergency response employees who provide emergency medical or rescue services to a patient, the name and nature of an infectious or contagious disease that the patient may have transmitted to them.

SOMMAIRE

Le texte a pour but d'inciter les provinces à veiller à ce que leur régime d'assurance-santé prévoie l'obligation pour les hôpitaux de divulguer aux employés d'un service d'intervention d'urgence, qui apportent une aide médicale ou des secours d'urgence, le nom et la nature d'une maladie infectieuse ou contagieuse qu'un malade pourrait leur avoir transmis.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-280

An Act to amend the Canada Health Act
(conditions for contributions)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1995, c. 17,
s. 34; 1996,
c. 8, s. 32(1)(a);
1999, c. 26,
s. 11
"hospital
services"
« services
hospitaliers »

1. (1) The definition "hospital services" in section 2 of the *Canada Health Act* is replaced by the following:

"hospital services" means any of the following services provided to or in respect of in-patients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,

(a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,

(b) nursing service,

(c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,

(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,

(e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

(f) medical and surgical equipment and supplies,

(g) use of radiotherapy facilities,

(h) use of physiotherapy facilities,

(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital, and

(j) disclosure, to emergency response employees to whom a patient may have

PROJET DE LOI C-280

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(conditions de versement)

L.R., ch. C-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « services hospitaliers », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est remplacée par ce qui suit :

« services hospitaliers » Services fournis dans un hôpital à l'égard des malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;

b) les services infirmiers;

c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;

d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;

e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;

f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;

g) l'usage des installations de radiothérapie;

h) l'usage des installations de physiothérapie;

1995, ch. 17,
art. 34; 1996,
ch. 8, al. 32(1)a);
1999, ch. 26,
art. 11
« services
hospitaliers »
"hospital
services"

transmitted an infectious or contagious disease, of the name and nature of the disease,

but does not include services that are excluded by the regulations;

i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l'hôpital;

j) la divulgation, aux employés d'un service d'intervention d'urgence à qui un malade pourrait avoir transmis une maladie infectieuse ou contagieuse, du nom et de la nature de la maladie.

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"emergency response employees"
« employé d'un service d'intervention d'urgence »

"emergency response employees" means firefighters, police officers, emergency medical technicians, paramedics and other individuals (including employees of legally organized and recognized volunteer organizations, whether such employees receive nominal compensation or not) who, in situations involving the health or physical well-being of a person, respond to emergencies;

« employé d'un service d'intervention d'urgence » Pompier, agent de police, technicien médical d'urgence, auxiliaire médical, ou autre personne — y compris un employé d'un organisme bénévole légalement constitué et reconnu, que cet employé reçoive ou non une rémunération nominale pour ses services —, qui intervient dans une situation d'urgence où la santé ou le bien-être d'une personne est en cause.

« employé d'un service d'intervention d'urgence »
"emergency response employees"

"infectious or contagious disease"
« maladie infectieuse ou contagieuse »

"infectious or contagious disease" means a disease designated as such by the Minister.

« maladie infectieuse ou contagieuse » Maladie que le ministre désigne comme telle.

« maladie infectieuse ou contagieuse »
"infectious or contagious disease"

2. Section 7 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12.1 respecting the following matters:

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12.1 quant à :

Règle générale

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability;
- (e) accessibility; and
- (f) disclosure of infectious or contagious diseases.

- a) la gestion publique;
- b) l'intégralité;
- c) l'universalité;
- d) la transférabilité;
- e) l'accessibilité;
- f) la divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses.

3. The Act is amended by adding the following after section 12:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Disclosure of
infectious or
contagious
diseases

12.1 (1) In order to satisfy the criterion respecting disclosure to emergency response employees of possible exposure to an infectious or contagious disease, the health care insurance plan of a province shall include provisions requiring hospitals in the province to notify emergency response employees to whom a patient may have transmitted an infectious or contagious disease of the name and nature of the disease.

Confidentiality

(2) The provisions of the health care insurance plan of a province relating to the disclosure required under subsection (1) shall include the following components:

(a) a requirement that a hospital medical officer be designated in every hospital in the province to be responsible for determining whether there is a need to notify the designated official in paragraph (b);

(b) provisions designating an official of every employer of emergency response employees in the province for the purpose of receiving notifications and responses and making requests under this subsection and for informing an emergency response employee of any determination made by a hospital under subsection (1);

(c) provisions requiring the designated official of an employer to notify an emergency response employee who may have been exposed to an infectious or contagious disease of

(i) the name of the disease involved,

(ii) any action by the emergency response employee that, in the opinion of the hospital medical officer, is medically appropriate, and

(iii) if medically appropriate under such criteria, the date of the exposure;

(d) the period of time within which such notification must be made; and

(e) a procedure according to which an emergency response employee who suspects he or she may have been exposed to an infectious or contagious disease while attending, treating or transporting a victim to a hospital may request the designated

12.1 (1) Pour répondre aux exigences de divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses aux employés de services d'intervention d'urgence susceptibles d'y avoir été exposés, le régime provincial d'assurance-santé doit prévoir l'obligation pour les hôpitaux de la province de communiquer aux employés des services d'intervention d'urgence auxquels un patient peut avoir transmis une telle maladie, le nom et la nature de la maladie en cause.

Divulgence
des maladies
infectieuses
ou
contagieuses

(2) Les régimes provinciaux d'assurance-santé doivent comporter les dispositions suivantes relativement à la divulgation exigée en vertu du paragraphe (1) :

a) des dispositions créant l'obligation de désigner pour chaque hôpital de la province un médecin qui sera responsable de déterminer les notifications qu'il y a lieu de faire à l'agent désigné en vertu de l'alinéa b);

b) des dispositions afin de pourvoir à la désignation, chez tout employeur de la province ayant à son service des employés de services d'intervention d'urgence, d'un agent chargé de recevoir les notifications et réponses, de formuler les demandes prévues au présent paragraphe et de renseigner les employés de services d'intervention d'urgence des décisions prises par les hôpitaux en application du paragraphe (1);

c) des dispositions faisant obligation à l'agent désigné par un employeur d'aviser un employé de services d'intervention d'urgence qui peut avoir été exposé à une maladie infectieuse ou contagieuse :

(i) du nom de la maladie en cause,

(ii) des précautions qu'il devrait prendre ou du traitement médical auquel il devrait se soumettre selon l'avis du médecin désigné par l'hôpital,

(iii) si le renseignement est pertinent pour fins médicales, de la date où l'exposition à la maladie peut avoir eu lieu;

d) des dispositions quant au délai pendant lequel la notification devrait être faite;

e) des dispositions relativement à la procédure en vertu de laquelle un employé de services d'intervention d'urgence qui soup-

Caractère
confidentiel

official of his or her employer to contact the designated medical officer of the hospital where the victim was transported for information as to whether the victim has an infectious or contagious disease.

5

bonne avoir été exposé à une maladie infectieuse ou contagieuse à l'occasion de soins, de traitements administrés à un patient ou de son transport peut requérir de l'agent désigné par son employeur qu'il communique avec le médecin désigné de l'hôpital où le patient a été transporté pour s'enquérir si le patient a une maladie infectieuse ou contagieuse.

5

Limitations

(3) Subsections (1) and (2) shall not be construed

(a) to authorize or require the disclosure of identifying information with respect to a victim, a patient or an emergency response 10 employee;

(b) to authorize any cause of action for damages or any civil penalty against any hospital, any designated medical officer or any official of an emergency response 15 employer for failure to comply with the duties established in this section; or

(c) to authorize or require a hospital to test any victim or patient for any infectious or contagious disease. 20

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour 10 Exception effet :

a) d'autoriser ou d'exiger la divulgation de renseignements relatifs à l'identité d'une victime, d'un patient ou d'un employé de services d'intervention d'urgence; 15

b) de constituer ou de faire naître une cause d'action en dommages ou en sanction civile contre un hôpital, un médecin désigné ou l'agent d'un employeur d'employés de services d'intervention d'urgence pour 20 l'omission de remplir l'une des obligations créées en vertu du présent article;

c) d'autoriser ou d'obliger un hôpital à administrer quelque test de dépistage de maladie infectieuse ou contagieuse à une 25 victime ou à un patient.

4. Paragraph 14(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 25 8 to 12.1, or

4. L'alinéa 14(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux 30 conditions visées aux articles 8 à 12.1;

1995, c. 17,
s. 38

5. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

15. (1) Where, on the referral of a matter 30 under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12.1 or that a province has failed 35 to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

5. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu 35 de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13, 40 le gouverneur en conseil peut, par décret :

1995, ch. 17,
art. 38

Décret de
réduction ou
de retenue

Order
reducing or
withholding
contribution

6. Section 16 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, c. 17,
s. 39

1995, ch. 17,
art. 39

Reimposition
of reductions
or
withholdings

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12.1 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

16. En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou à l'article 13, les réductions ou retenues de la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle
application
des
réductions ou
retenues

CA1
XB
- B56

Comm
154

C-281

C-281

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Canada Evidence Act

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

First reading, February 26, 2001

Première lecture le 26 février 2001

50000
M 11700

MR. EPP

M. EPP

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Evidence Act* to direct courts on how to interpret a numeric date where the date is ambiguous and in dispute.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la preuve au Canada* afin d'uniformiser, en cas de contestation, l'interprétation par les tribunaux d'une date numérique ambiguë.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Canada Evidence Act

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

R.S., c. C-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

1. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 30:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Construing
numeric dates
in documents

30.1 (1) Where a date in a document that is expressed as three groups of numerals is in dispute in any legal proceeding, the date shall be construed as if the year is first, the month is second and the day is third unless a contrary intention is expressed in the document.

30.1 (1) En cas de contestation, dans le cadre d'une procédure judiciaire, d'une date exprimée sous forme numérique dans un document, le premier groupe de chiffres désigne l'année, le deuxième le mois et le troisième le jour, sauf indication contraire du document.

Interpré-
tation des dates
numériques

Definition of
"legal
proceeding"

(2) In this section, "legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration.

(2) Dans le présent article, « procédure judiciaire » s'entend de toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être donnée, y compris l'arbitrage.

Définition de
« procédure
judiciaire »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
B56

C-282

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of property
taxes paid in respect of a principal residence)

First reading, February 26, 2001

MR. EPP

C-282

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-282

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des
impôts fonciers payés sur une résidence principale)

Première lecture le 26 février 2001

M. EPP



SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a homeowner to deduct from his or her taxable income the property taxes paid on his or her principal residence.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre à tout propriétaire de déduire dans le calcul de son revenu les impôts fonciers qu'il a payés sur sa résidence principale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

PROJET DE LOI C-282

An Act to amend the Income Tax Act
(deduction of property taxes paid in
respect of a principal residence)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des impôts fonciers payés sur
une résidence principale)

R.S., 1985,
c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. 1 (5^e suppl.)

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Homeown-
ers' Freedom from Double Taxation Act*.

1. *Loi sur l'élimination de la double
imposition du propriétaire d'une résidence* 5
principale.

2. Section 60 of the *Income Tax Act* is
amended by adding the following after
paragraph (m.1):

2. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le
revenu* est modifié par adjonction, après
l'alinéa m.1), de ce qui suit :

Property taxes
paid in respect
of a principal
residence

(m.2) where the taxpayer is an individual,
the property taxes paid to a province or a 10
Canadian municipality by the taxpayer in
respect of property that is the taxpayer's
principal residence and is owned by the
taxpayer;

m.2) dans les cas où le contribuable est un 10
particulier, les impôts fonciers payés par
celui-ci à une province ou à une municipali-
té canadienne sur un bien qui constitue sa
résidence principale et dont il est proprié-
taire;

Impôts
fonciers
payés sur une
résidence
principale

15

CA1
XB
-B56

Document
Produit
en vertu de la Loi
sur l'accès à l'information

C-283

C-283

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

PROJET DE LOI C-283

An Act to establish the Energy Price Commission

Loi portant constitution de la Commission des prix de
l'énergie

First reading, February 26, 2001

Première lecture le 26 février 2001

Document
Produit
en vertu de la Loi
sur l'accès à l'information

Ms. DESJARLAIS

MME DESJARLAIS

SUMMARY

This enactment establishes an Energy Price Commission to regulate the wholesale and retail price of motor fuels including diesel and propane, heating oil and electric power. The purpose of price regulation is to avoid unreasonable increases that affect the cost of living and depress business activity. In setting energy prices, the Commission is required to consider the public interest in having reasonable and consistent energy prices, the quality of the environment and the reasonable costs of those who provide the energy.

Existing supply contracts are exempt for the first year.

The enactment will facilitate reasonable consistency in prices from province to province, allowing for production and distribution costs. The regulation further minimizes the risk of collusion in pricing and prevents dominant suppliers from setting unreasonable prices.

The enactment also links the issue of price control to competition. Any investigation of an alleged offence under the *Competition Act* that is related to energy pricing is remitted by the Competition Tribunal to the Commission for investigation and a report to the Tribunal before it makes a determination or order on the matter.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission des prix de l'énergie en vue de régulariser le prix de gros et de détail des carburants, y compris le diesel et le propane, de l'huile de chauffage et de l'électricité. L'objet de la régularisation des prix est d'éviter les hausses déraisonnables qui auraient pour effet d'augmenter le coût de la vie et de décourager l'activité commerciale. Pour déterminer les prix de l'énergie, la Commission tient compte de l'intérêt du public à maintenir les prix à un niveau raisonnable et uniforme, de la qualité de l'environnement et des coûts raisonnables supportés par ceux qui fournissent de l'énergie.

Les contrats d'approvisionnement existants sont exemptés de la régularisation des prix pendant la première année.

Le texte aura pour effet de favoriser une uniformité raisonnable des prix d'une province à l'autre, compte tenu des coûts de production et de distribution. Il permettra aussi de diminuer le risque de collusion dans la fixation des prix et d'empêcher les principaux fournisseurs de fixer des prix excessifs.

Le texte associe le contrôle des prix à la concurrence. Les enquêtes sur les prétendues infractions à la *Loi sur la concurrence* en matière de fixation des prix de l'énergie sont déferées par le Tribunal de la concurrence à la Commission, pour enquête et rapport au Tribunal avant que celui-ci en arrive à une décision ou une ordonnance sur la question.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

PROJET DE LOI C-283

An Act to establish the Energy Price
Commission

Loi portant création de la Commission des
prix de l'énergie

Preamble

WHEREAS the price of energy affects the cost
of most commodities and goods and the health
of interprovincial trade in all parts of Canada;

AND WHEREAS it is essential for the stability
of the cost of living and the growth of interpro-
vincial trade across Canada that energy prices
be regulated and that unjustifiable increases
be prevented;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Price
Commission Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

"Commission"
« Commission »

"Commission" means the Energy Price Com-
mission.

"energy"
« énergie »

"energy" means motor fuel, heating oil or
electric power.

"Minister"
« ministre »
"motor fuel"
« carburant »

"Minister" means the Minister of Industry.

"motor fuel" means any hydrocarbon fuel
that is to be used in the engine of a motor ve-
hicle.

"supply
contract"
« contrat
d'approvision-
nement »

"supply contract" means a contract for the
supply of motor fuel over a period of time
by delivery direct to the vehicles of the pur-
chaser or to storage owned by or operated
for supply to the purchaser.

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Competition Tribunal
established by subsection 3(1) of the *Com-
petition Tribunal Act*.

Attendu :

que le prix de l'énergie a des répercussions
sur le coût de la plupart des produits et biens
et sur la vigueur du commerce interprovin-
cial dans toutes les régions du Canada;

qu'il est essentiel à la stabilité du coût de la
vie et à la croissance du commerce interpro-
vincial à l'échelle du Canada que les prix de
l'énergie soient réglementés et que les
augmentations injustifiées soient évitées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. *Loi sur la Commission des prix de
l'énergie.*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

« carburant » Carburant d'hydrocarbures uti-
lisable dans un moteur de véhicule automo-
bile.

« Commission » La Commission des prix de
l'énergie.

« contrat d'approvisionnement » Contrat
d'approvisionnement de carburant d'une
durée déterminée visant la livraison de car-
burant directement dans les véhicules de
l'acquéreur ou dans des réservoirs dont il
est propriétaire ou qu'il exploite.

« énergie » Carburant, huile de chauffage ou
électricité.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« Tribunal » Le Tribunal de la concurrence
constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la
Loi sur le Tribunal de la concurrence.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« carburant »
"motor fuel"

« Commission »
"Commission"

« contrat
d'approvision-
nement »
"supply
contract"

« énergie »
"energy"

« ministre »
"Minister"
« Tribunal »
"Tribunal"

Commission established	3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Energy Price Commission, consisting of not more than five full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.	3. (1) Est constituée la Commission des prix de l'énergie, composée d'au plus cinq commissaires à plein temps et d'au plus dix commissaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution de la Commission
Term of office	(2) A full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) Les commissaires à plein temps sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Second term	(3) Subject to subsections (4) and (5), a member may be appointed for a second term, but not a third or subsequent term.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), 10 un commissaire peut être nommé pour remplir un second mandat, mais il ne peut en remplir plus de deux.	Renouvellement du mandat
Age limit	(4) No person may continue as a member of 15 the Commission after attaining the age of 65 years.	(4) Nul ne peut remplir la charge de commissaire après avoir atteint l'âge de 15 soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Disqualification	(5) No person may be appointed to or remain in office as a member of the Commission who (a) is not a Canadian citizen; or (b) is or becomes a shareholder, director, officer, partner or employee of a corporation or enterprise whose business includes the exploration, transportation, marketing, 25 manufacture or sale of energy that is under the jurisdiction of the Commission or has any financial interest in any such corporation or enterprise.	(5) Nul ne peut être nommé commissaire ni continuer de remplir cette charge : a) s'il n'est pas citoyen canadien; b) s'il est ou devient actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou employé d'une personne morale ou d'une entreprise dont les activités comprennent notamment l'exploration, le transport, la commercialisation, la fabrication ou la vente d'énergie 25 assujettie à la compétence de la Commission, ou s'il détient quelque intérêt financier dans une telle personne morale ou entreprise.	Incapacité
Exception	(6) Paragraph (5)(b) does not apply to an 30 interest that vests beneficially in a member by will or succession and is disposed of absolutely by the member within three months of the vesting.	(6) L'alinéa (5)b) ne s'applique pas à un 30 intérêt qui échoit à un commissaire par testament ou succession et dont le commissaire se départit dans les trois mois qui suivent.	Exception
Spouses	(7) For the purpose of this section, a 35 position or interest described in paragraph (5)(b) that is held by the spouse of a member is deemed to be held by the member.	(7) Pour l'application du présent article, dans le cas où le conjoint d'un commissaire 35 occupe un poste visé à l'alinéa (5)b) ou détient un intérêt qui y est visé, le commissaire lui-même est réputé être le titulaire du poste ou le détenteur de l'intérêt.	Conjoint
Presiding officers	4. The Governor in Council shall name one of the full-time members to be the Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.	4. Le gouverneur en conseil choisit le 40 président et deux vice-présidents parmi les commissaires à plein temps de la Commission.	Président et vice-présidents

Remuneration of full-time members	5. (1) A full-time member shall be paid such remuneration and reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order.	5. (1) Les commissaires à plein temps reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit au remboursement des dépenses raisonnables ordonné par celui-ci.	Rémunération des commissaires à plein temps
Expenses of part-time members	(2) A part-time member shall be paid such reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order.	(2) Les commissaires à temps partiel ont droit au remboursement des dépenses raisonnables ordonné par le gouverneur en conseil.	Dépenses des commissaires à temps partiel
Head office	6. The head office of the Commission shall be in such place in Canada as is ordered by the Governor in Council.	6. La Commission a son siège social au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège social
Panels	7. (1) The Commission may operate in one or more panels of five or more persons named by the Commission.	7. (1) La Commission peut fonctionner par groupes d'au moins cinq commissaires. Ces groupes sont déterminés par la Commission.	Groupes
Quorum	(2) A quorum for transaction of the business of the Commission or a panel is one third of the membership of the Commission or panel.	(2) Pour toute réunion de la Commission ou de l'un de ses groupes, le quorum est constitué du tiers des commissaires de la Commission ou du groupe, selon le cas.	Quorum
Open meetings	(3) The Commission and any panel of the Commission must meet in public at a time and place that has been previously advertised to the public, unless the Commission has ordered that the meeting may be held in private in order to protect the confidentiality of a <i>bona fide</i> interest of any person.	(3) Les réunions de la Commission et celles de ses groupes sont publiques et doivent avoir fait l'objet d'un avis public, à moins que la Commission n'ait ordonné la tenue d'une réunion à huis clos afin de protéger le caractère confidentiel des intérêts légitimes d'une personne.	Réunions publiques.
Frequency of meetings	(4) The Commission shall meet at least ten times a year.	(4) La Commission tient au moins dix réunions par année.	Fréquence des réunions
Object of Commission	8. (1) The object of the Commission is to regulate the wholesale and retail price of energy in Canada.	8. (1) La Commission a pour mission de régulariser les prix de gros et de détail de l'énergie au Canada.	Mission de la Commission
Powers	(2) In carrying out its object or an investigation referred to in section 11, the Commission has the powers of a commissioner under the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Pour l'accomplissement de sa mission ou la tenue d'une enquête visée à l'article 11, la Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs
Price factors	9. In setting prices of energy, the Commission shall take into account (a) the interest of the public in having energy available at a reasonable and consistent price for personal, commercial and industrial use; (b) the interest of the public in maintaining a healthy environment; and (c) the reasonable costs of the manufacturer, distributor, wholesaler and retailer of the energy that have been incurred in Canada in respect of the energy.	9. Pour déterminer les prix de l'énergie, la Commission tient compte des facteurs suivants : a) l'intérêt du public à ce que le prix de l'énergie destinée à des usages personnels, commerciaux et industriels soit raisonnable et uniforme; b) l'intérêt du public à assurer un environnement sain; c) les coûts raisonnables supportés au Canada par les fabricants, les distributeurs,	Facteurs de détermination des prix

		les grossistes et les détaillants relativement à l'énergie.	
Sale only at regulated price	10. (1) No person may sell or offer energy for sale at a wholesale or retail price that exceeds a level set by the Commission.	10. (1) Nul ne peut vendre ou mettre en vente de l'énergie à des prix de gros ou de détail qui dépassent le niveau fixé par la Commission.	Réglementation des prix de vente
Existing supply contracts	(2) In the case of a supply contract that is in force on October 1, 2001, subsection (1) does not apply until October 1, 2002.	(2) Les contrats d'approvisionnement qui sont en cours le 1 ^{er} octobre 2001 sont exemptés de l'application du paragraphe (1) jusqu'au 1 ^{er} octobre 2002.	contrat d'approvisionnement
Competition Tribunal	11. If the Tribunal refers to the Commission a question respecting competition in the wholesale or retail marketing of energy, the Commission shall investigate the matter and submit a report to the Tribunal.	11. La Commission fait enquête et rapport au Tribunal sur les sujets relatifs à la concurrence dans la commercialisation en gros ou au détail de l'énergie que ce dernier lui défère.	Tribunal de la concurrence
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
<i>Competition Act</i>		<i>Loi sur la concurrence</i>	
	12. The <i>Competition Act</i> is amended by adding the following after section 81:	12. La <i>Loi sur la concurrence</i> est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :	
ENERGY PRICING		PRIX DE L'ÉNERGIE	
energy pricing	81.1 If any matter that relates to wholesale or retail pricing of energy comes before the Tribunal, the Tribunal shall remit the matter to the Commission established by section 3 of the <i>Energy Price Commission Act</i> for investigation and report and shall not make any determination or order on the matter until the Commission has submitted the report to the Tribunal.	81.1 Le Tribunal défère toute question relative au prix de gros ou de détail de l'énergie dont il est saisi à la Commission constituée en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la Commission des prix de l'énergie</i> , pour enquête et rapport. Il ne rend aucune décision ou ordonnance avant que la Commission lui ait remis son rapport sur la question.	Prix de l'énergie
Coming into force	13. This Act comes into force October 1, 2001.	13. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 2001.	Entrée en vigueur

CA1
XB
-B56

Govern
1

C-284

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code (offences by
corporations, directors and officers)

First reading, February 26, 2001

MS. DESJARLAIS

C-284

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-284

Loi modifiant le Code criminel (infractions commises par
des personnes morales, administrateurs et dirigeants)

Première lecture le 26 février 2001

MME DESJARLAIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, where a member of the staff of a corporation commits an offence by an act or omission on behalf of the corporation, the corporation, its directors and officers may, in certain circumstances also be guilty of the offence. This arises if the corporation management knew or should have known of the act or omission or condoned or was wilfully blind to it. It is not necessary for the act or omission to be committed by the same person who authorized it or tolerated it.

Where it is shown that the corporation's staff committed the act or omission, the burden is on the corporation to show it was unauthorized and not tolerated by the corporation.

It also establishes the criminal liability of directors and officers of a corporation that commits such acts or omissions if they knew or should have known of the act or omission.

A further offence is created for a corporation that fails to provide safe working conditions for its employees, again including criminal liability for directors and officers who knew or should have known of the unsafe conditions and did not report them to the appropriate authorities.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de prévoir que le membre du personnel d'une personne morale qui commet, au nom de cette dernière, un acte ou une omission qui constitue une infraction peut, dans certains cas, être lui aussi reconnu coupable de l'infraction. Cela se produit lorsque la direction de la personne morale est ou devrait être au courant de l'acte ou de l'omission, ou qu'elle le tolère ou choisit de l'ignorer. Il n'est pas nécessaire que l'acte ou l'omission soit le fait du même individu qui l'autorise ou le tolère.

Lorsqu'il est établi que le personnel de la personne morale a commis un tel acte ou omission, il appartient à cette dernière de prouver qu'elle n'autorisait ni ne tolérait un tel comportement.

Ce texte établit aussi la responsabilité criminelle des administrateurs et dirigeants de la personne morale qui commet un tel acte ou omission lorsqu'ils étaient ou auraient dû être au courant.

Constitue également une infraction le fait pour une personne morale de ne pas assurer des conditions de travail sécuritaires à ses employés, et sont criminellement responsables les administrateurs et dirigeants qui étaient ou auraient dû être au courant de l'existence des conditions de travail dangereuses et qui ne l'ont pas signalé aux autorités compétentes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code (offences
by corporations, directors and officers)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 467.2:**

PART XIII.1 — OFFENCES BY CORPORATIONS, DIRECTORS AND OFFICERS

Interpretation

467.3 (1) In this section, “management of
a corporation” in respect of an act or omission
means all or any of

(a) the one or more persons who, being
directors or officers of the corporation are 10
responsible for the direction and control of
the part of the activity of the corporation in
respect of which the act or omission occurs;
and

(b) the one or more persons to whom the 15
corporation has delegated the day-to-day
management of that part of the activity of
the corporation.

Corporate
offences

(2) Where it is shown that an act or omission
has been committed on behalf of a corpora- 20
tion, directly or indirectly by the act or
pursuant to the order of one or more of its
officers, employees or independent contrac-
tors, and

(a) the act or omission was authorized by 25
the management of the corporation either as
a specific authorization of the act or omis-
sion, or by following a policy established by
or a practice authorized or allowed by the
management of the corporation,

30

PROJET DE LOI C-284

Loi modifiant le Code criminel (infractions
commises par des personnes morales,
administrateurs et dirigeants)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l’article 467.2, de ce qui 5
suit :**

L. R., ch.
C-46

PARTIE XIII.1 — INFRACTIONS COMMISES PAR DES PERSONNES MORALES, ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Définition

467.3 (1) Dans le présent article, « direction
d’une personne morale » s’entend, dans le cas
d’un acte ou d’une omission :

a) des personnes qui, à titre d’administra- 10
teurs ou de dirigeants, sont responsables de
la direction et du contrôle du secteur
d’activité de la personne morale visé par
l’acte ou l’omission;

b) des personnes auxquelles la personne 15
morale a délégué la gestion quotidienne du
secteur d’activité en question.

Infractions

(2) Est coupable de toute infraction dont
pourrait être reconnu coupable un particulier
qui aurait commis l’acte ou l’omission la 20
personne morale dont il est prouvé qu’un acte
ou une omission a été commis en son nom,
directement ou indirectement par l’acte posé
ou en application d’un ordre d’un ou de
plusieurs de ses dirigeants, employés ou 25
entrepreneurs indépendants, dans l’un ou
l’autre des cas suivants :

a) l’acte ou l’omission était autorisé par la
direction de la personne morale, soit de

(b) the act or omission was tolerated, condoned or encouraged by the policies or practices established by or permitted to subsist by the management of the corporation, or the management of the corporation 5 could and should have been aware of but was wilfully blind to the act or omission,

(c) the management of the corporation had allowed the development of a culture or common attitude among its officers and 10 employees that encouraged them to believe that the act or omission would be tolerated, condoned or ignored by the corporation, or

(d) the management of the corporation, whether or not it knew of the act or 15 omission,

(i) failed to take steps that a reasonable, prudent and responsible corporation should take so that its officers and employees would know that such acts or 20 omissions, or acts or omissions of the same or a similar nature, were unlawful or forbidden by the corporation, or

(ii) failed to provide procedures and practices whereby such acts or omissions 25 would come to its notice,

the corporation is guilty of every offence of which an individual could be found guilty for committing that act or omission.

façon expresse, soit dans le cadre d'une politique établie par la direction ou d'une pratique autorisée ou permise par celle-ci;

b) l'acte ou omission était toléré, approuvé ou encouragé par les politiques ou les 5 pratiques établies ou permises par la direction de la personne morale, ou la direction aurait pu et dû être au courant de l'acte ou de l'omission mais elle a choisi de l'ignorer; 10

c) la direction de la personne morale a permis que se développe une culture ou une mentalité commune parmi ses dirigeants et ses employés, les encourageant à croire que la personne morale tolérerait ou approuve- 15 rait un tel acte ou omission ou qu'elle en ferait abstraction;

d) la direction de la personne morale, qu'elle ait été au courant ou non de l'acte ou de l'omission, a négligé : 20

(i) soit de prendre les mesures que toute personne morale raisonnable, prudente et responsable devrait prendre pour que ses dirigeants et employés sachent que de tels actes ou omissions, ou des actes ou 25 omissions de nature semblable, sont illicites ou interdits par elle,

(ii) soit d'établir des procédures et pratiques qui lui auraient permis d'être au courant de tels actes ou omissions. 30

Penalty

(3) A corporation guilty of an offence under 30 subsection (2) is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000; or

(b) on conviction on indictment to

(i) a fine not exceeding \$2,000,000, or 35

(ii) in the case of an offence under section 231 (murder) or section 236 (manslaughter), not exceeding \$10,000,000.

(3) La société reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est passible : 30

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 35 50 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) soit d'une amende maximale de 40 2 000 000 \$,

(ii) soit, dans le cas d'une infraction visée à l'article 231 (meurtre) ou à l'article 236 (homicide involontaire coupable), d'une amende maximale de 10 000 000 \$.

Peines

Commission
and
authorization
by different
persons

(4) For a corporation to be guilty of an offence under subsection (2), it is not necessary to show that the person who committed or ordered the act or omission was or was a part of the management of the corporation involved in the manner described in paragraphs (2)(a) to (d).

(4) Pour qu'une personne morale soit reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de prouver que l'auteur de l'acte ou de l'omission 5 faisait partie de la direction de la personne 5 morale dans les circonstances décrites aux alinéas (2)a) à d).

Perpétration
et
autorisation
de l'acte par
des personnes
différentes

Burden of
proof

(5) Where it is shown that an act or omission that constitutes an offence was committed or ordered by an officer, employee or independent contractor of the corporation, the onus is on the corporation to show that it was not carried out in the circumstances described in paragraphs (2)(a) to (d).

(5) Lorsqu'il est établi que l'acte ou l'omission donnant lieu à l'infraction a été commis ou ordonné par un dirigeant, un employé ou un 10 entrepreneur indépendant de la personne morale, il appartient à celle-ci de prouver que l'acte ou l'omission n'a pas été commis dans les circonstances décrites aux alinéas (2)a) à d).

Fardeau de la
preuve

Directors and
officers

467.4 (1) Every one who is a director or 15 officer of a corporation that is guilty of an offence under section 467.3 who

(a) alone or with others authorized the act or omission that constituted the offence, or

(b) knew or ought to have known, as a result 20 of circumstances described in paragraph 467.3(2)(b), (c) or (d) that the act or omission that constituted the offence was being committed, or would or would be likely to take place, and failed to take all 25 reasonable steps to prevent its commission, including, in the case where the act or omission was being committed or was authorized, reporting the matter to a peace officer or to an official or agency of 30 government having authority over health or safety at the workplace in question,

is guilty of an offence and liable on conviction as if committed personally and liable to the same penalty as if the director or officer had 35 committed the act or omission personally.

467.4 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'être condamné comme s'il était l'auteur de l'acte ou de l'omission, et de la même peine que s'il en était l'auteur, tout administrateur ou diri- 20 geant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction visée à l'article 467.3, qui :

a) seul ou avec d'autres, a autorisé l'acte ou l'omission ayant donné lieu à l'infraction; 25

b) en raison des circonstances décrites aux alinéas 467.3(2)b), c) ou d), était ou aurait dû être au courant de l'acte ou de l'omission, ou du fait qu'il allait se produire ou était susceptible de se produire, et qui a 30 négligé de prendre toutes les mesures raisonnables pour le prévenir, notamment, pendant que l'acte ou l'omission était commis ou autorisé, de porter ce fait à l'attention d'un agent de la paix ou d'un 35 fonctionnaire ou organisme gouvernemental chargé des questions de santé ou de sécurité dans le lieu de travail en question.

Administrateurs et
dirigeants

Factors
considered

(2) In determining whether a director or officer of a corporation knew or ought to have known that an act or omission would or would be likely to take place, the court shall consider 40 the experience, qualifications and duties of the director or officer.

(2) Pour déterminer si l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale était ou aurait 40 dû être au courant du fait que l'acte ou l'omission allait se produire ou était susceptible de se produire, le tribunal prend en considération l'expérience, les compétences et les fonctions de l'administrateur ou du 45 dirigeant.

Facteurs à
considérer

Unsafe
workplace

467.5 Every corporation that permit unsafe working conditions to exist, or that fails to take all reasonable steps to provide safe working conditions for its employees, is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 for every day on which the unsafe working conditions are shown to have subsisted.

Directors' and
officers'
liability

467.6 (1) Every one who is a director or officer of a corporation that is guilty of an offence pursuant to section 467.5 who knew or who ought to have known that unsafe working conditions existed is guilty of an indictable offence and liable on conviction to

(a) a fine of not more than \$10,000 for every day on which the unsafe working conditions are shown to have subsisted while the person held the office of officer or director and did not take the steps referred to in section 467.5, or

(b) imprisonment

(i) for a term of not more than seven years, if the unsafe working conditions do not result in the death of any person, or

(ii) for life, if the unsafe working conditions result in the death of any person,

or to both fine and imprisonment.

(2) In determining whether a director or officer of a corporation knew or ought to have known of unsafe working conditions, the court shall consider the experience, qualifications and duties of the director or officer.

Factors
considered

467.5 Est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour où il est établi que les conditions de travail étaient dangereuses la personne morale qui permet qu'existent de telles conditions ou qui néglige de prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer à ses employés des conditions de travail sécuritaires.

Conditions de
travail
dangereuses

467.6 (1) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction visée à l'article 467.5, qui était ou aurait dû être au courant du fait qu'il existait des conditions de travail dangereuses, est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes ou de l'une de celles-ci :

Responsabi-
lité des
administra-
teurs et
dirigeants

a) une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque jour où il est établi que les conditions de travail étaient dangereuses alors que l'administrateur ou le dirigeant occupait son poste et n'avait pas pris les mesures visées à l'article 467.5;

b) selon le cas :

(i) un emprisonnement maximal de sept ans, si les conditions dangereuses n'entraînent pas la mort d'une personne,

(ii) l'emprisonnement à perpétuité, si les conditions dangereuses entraînent la mort d'une personne.

(2) Pour déterminer si l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale était ou aurait dû être au courant du fait qu'il existait des conditions de travail dangereuses, le tribunal prend en considération l'expérience, les compétences et les fonctions de l'administrateur ou du dirigeant.

Facteurs à
considérer

A1
16
356

C-285

C-285

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Criminal Code (no parole when
imprisoned for life)

Loi modifiant le Code criminel (absence de libération
conditionnelle en cas de condamnation à
l'emprisonnement à perpétuité)

First reading, February 27, 2001

Première lecture le 27 février 2001

APR 4 2000 11

MR. HANGER

M. HANGER

SUMMARY

This enactment amends certain provisions of the *Criminal Code* that relate to life imprisonment. The enactment provides that such a sentence means imprisonment without any access to parole for the remainder of the natural life of the offender.

The enactment also repeals sections 745.6 to 745.64, which allow an offender to apply, after 15 years, for a reduction in the period to be served before parole eligibility. This ensures that the full parole eligibility period ordered by the court is served.

SOMMAIRE

Ce texte modifie certaines dispositions du *Code criminel* relatives à l'emprisonnement à perpétuité. Il dispose qu'une telle peine entraîne l'emprisonnement du contrevenant pour le reste de sa vie, sans admissibilité à la libération conditionnelle.

D'autre part, il abroge les articles 745.6 à 745.64 qui autorisent le contrevenant à demander, après qu'il a purgé quinze ans de sa peine, une réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle. Le contrevenant sera donc tenu de purger la totalité de ce délai tel qu'il a été ordonné par le tribunal.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-285

PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Criminal Code (no parole
when imprisoned for life)

Loi modifiant le Code criminel (absence de
libération conditionnelle en cas de
condamnation à l'emprisonnement à
perpétuité)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
item 6(13) and
(14)); 1990,
c. 17, s. 14;
1992, c. 51,
s. 39; 1993,
c. 28, s. 78
(Sch. III,
item 35), this
amendment
was amended
before it came
into force by
1998, c. 15,
s. 20; 1995,
c. 22, s. 6; 1996,
c. 34, s. 1
(Note: 1996,
c. 34, s. 1 not
in force);
2000, c. 24,
s. 46

**1. Section 745 of the *Criminal Code* is
replaced by the following:**

**1. L'article 745 du *Code criminel* est
5 remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(13)-(14);
1990, ch. 17,
art. 14; 1992,
ch. 51, art.
39; 1993,
ch. 28, art. 78,
ann. III, art.
35, cette
modification
a été
modifiée
avant son
entrée en
vigueur par
1998, ch. 15,
art. 20; 1995,
ch. 22, art. 6;
1996, ch. 34,
art. 1
(Remarque :
1996, ch. 34,
art. 1 non en
vigueur);
2000, ch. 24,
art. 46
Emprisonne-
ment à
perpétuité

Life
imprisonment

745. (1) The sentence to be pronounced
against a person who is to be sentenced to
imprisonment for life shall be that the person
be sentenced to imprisonment for the remain-
der of their natural life without eligibility for 10
parole.

745. (1) La condamnation à l'emprisonne-
ment à perpétuité entraîne l'emprisonnement
du contrevenant pour le reste de sa vie, sans
admissibilité à la libération conditionnelle.

Non-
application
of sections
relating to
parole

(2) Sections 745.1, 745.2, 745.3, 745.4,
745.5 and 746.1 do not apply to a person
sentenced to imprisonment for life after the
coming into force of subsection (1).

(2) Les articles 745.1, 745.2, 745.3, 745.4, 10
745.5 et 746.1 ne s'appliquent pas à la
personne condamnée à l'emprisonnement à
perpétuité après l'entrée en vigueur du para-
graphe (1).

Non-
application des
dispositions
sur la
libération
condition-
nelle

added, 1995,
c. 22, s. 6;
1996, c. 34,
s. 2; 1993,
c. 28, s. 78
(Sch. III,
item 35);
1998, c. 15,
s. 20

1995, c. 19,
s. 41, c. 22,
ss. 6
and 24(b)

time spent in
custody

2. Sections 745.6 to 745.64 of the Act are repealed.

3. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.1, 745.4 or 745.5, there shall be included any time spent in custody between

2. Les articles 745.6 à 745.64 de la même loi sont abrogés.

3. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

746. Pour l'application des articles 745, 745.1, 745.4 et 745.5, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

ajouté, 1995,
ch. 22, art. 6;
1996, ch. 34,
art. 2; 1993,
ch. 28, art. 78,
ann. III,
art. 35; 1998,
ch. 15, art. 20

1995, ch. 19,
art. 41, ch.
22, art. 6 et
al. 24b)

détention
sous garde

A2
16
056

Document
C-286

C-286

C-286

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Official Languages Act (provision of
bilingual services)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (prestation
de services bilingues)

First reading, February 28, 2001

Première lecture le 28 février 2001



MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

The purpose of this enactment is to redefine the criteria, set out in the *Official Languages Act*, by which the language rights guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* will be provided, so as to avoid unnecessary expense.

It sets a standard of twenty-five per cent of the population speaking an official language as a significant demand that warrants service in the official language.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de modifier les conditions, énoncées dans la *Loi sur les langues officielles*, régissant les droits linguistiques garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*, et ce, afin d'éviter des dépenses inutiles.

Le texte prévoit également que l'emploi d'une langue officielle fait l'objet d'une demande importante qui justifie la prestation de services dans cette langue si le nombre des personnes qui parlent celle-ci représente au moins vingt-cinq pour cent de la population.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-286

An Act to amend the Official Languages Act
(provision of bilingual services)

Preamble

WHEREAS the policy of official bilingualism has served as a source of national division rather than national unity;

WHEREAS the policy of national bilingualism was created without the support of the majority of Canadians;

WHEREAS it is estimated that the annual cost of official bilingualism for the public and private sectors is five billion dollars;

WHEREAS the international language of business is English, which constitutes a greater incentive for francophones to learn English as a second language than for anglophones to learn French as a second language;

WHEREAS while pursuing a policy of official bilingualism in the rest of Canada, the Government of Canada has tolerated the declaration of the National Assembly of Quebec that the only official language of Quebec is French, which has undermined the rights of Quebec's anglophones;

AND WHEREAS it is a matter of public concern that the *Official Languages Act* has resulted in discrimination against unilingual anglophones seeking employment with and advancement within the federal government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Official Languages Act* is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (b) and adding the following after paragraph (b):

(b.1) ensure due economy in the provision of services in an official language by

PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(prestation de services bilingues)

Préambule

Attendu :

que la politique de bilinguisme officiel a servi à diviser les Canadiens plutôt qu'à promouvoir l'unité nationale;

qu'elle a été établie sans l'appui de la majorité des Canadiens;

que les coûts qu'elle génère chaque année pour les secteurs public et privé sont estimés à cinq milliards de dollars;

que, compte tenu du fait que l'anglais est la langue internationale des affaires, les francophones sont davantage incités à apprendre l'anglais comme langue seconde que ne le sont les anglophones à apprendre le français;

que, pendant qu'il mettait à effet cette politique dans le reste du pays, le gouvernement du Canada a toléré la déclaration de l'Assemblée nationale du Québec suivant laquelle le français constitue la seule langue officielle du Québec, nuisant ainsi aux droits des anglophones au Québec;

que la discrimination dont font l'objet les anglophones unilingues cherchant des emplois ou des promotions au sein du gouvernement fédéral, par suite de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, est une question d'intérêt public,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) de prévoir une approche économique pour la prestation de services dans une langue officielle en exigeant qu'ils ne

requiring that they be provided only where there is a significant proportion of the population that has the official language as a mother tongue; and

soient offerts que si cette langue est la langue maternelle d'une partie importante de la population;

2. The Act is amended by adding the following after section 23:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Demand by at least twenty five percent

23.1 For the purposes of sections 22 and 23 demand for communications and services in an official language is significant if the number of persons who speak the language as a mother tongue is at least twenty-five per cent of the total number of persons

23.1 Pour l'application des articles 22 et 23, l'emploi d'une langue officielle fait l'objet d'une demande importante si elle est la langue maternelle d'au moins vingt-cinq pour cent du nombre total des personnes qui, selon le cas :

Demande

(a) in the case of section 22, who reside in the area served by the institution; or

a) résident dans la région visée;

(b) in the case of section 23, who require the service while travelling.

b) demandent que des services aux voyageurs leur soient offerts.

A1
(B
356

Bill
Number

C-287

C-287

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act to amend the Food and Drugs Act (genetically
modified food)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (aliments
transgéniques)

First reading, February 28, 2001

Première lecture le 28 février 2001



MR. CACCIA

M. CACCIA

SUMMARY

This enactment provides for all foods or food ingredients that are or that contain genetically modified material to be labelled to this effect, in accordance with the regulations. It does not apply to content of genetically modified material in a food or in a food ingredient below one percent, to allow for the practical limitations that exist in the avoidance of contamination.

This labelling will allow for research and post-release monitoring of potential health effects of genetically modified foods. It will also enable purchasers to decide whether to purchase products containing genetically modified material.

As this applies at all stages of sale, it will require the genetic history of a food or ingredient to be recorded and traced through all stages of distribution, manufacture, processing, packaging and sale.

Purchasers at all stages, from production to retail sale, must require the vendor to undertake in writing that the requirements of the Act and the regulations have been complied with. This will ensure the integrity of the documentation trail, facilitate accurate labelling and prevent incorrectly labelled or unlabelled material reaching the consumer.

The enactment allows for the requirement for labelling to be brought into force with respect to different foods, as soon as the relevant regulations are made, and time has been allowed to enable the necessary procedures and controls to be put in place.

This enactment will not affect the right of a vendor to apply voluntary labelling describing a food as being "GM free", if that is the case.

The existing provisions of the Act for inspection, enforcement, offences and penalties apply. New offences related to false, misleading or incomplete labelling are established and include persons who are wilfully blind to defects in labelling. These offences would incur the existing penalties in the Act, which include fines up to \$250,000 and imprisonment for up to 3 years.

The existing power to exempt foods from the provisions of the Act is limited so that foods may not be exempted from the provisions respecting labelling of genetically modified foods, except packaged specialty foods that are unlikely to be a significant or essential part of a diet and that are labelled to show that they have been exempted from the requirement to declare the genetically modified content.

Provision is made for the Minister to initiate research into the long-term effects of the consumption of genetically modified food on human health.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Ce texte exige que tous les aliments ou ingrédients alimentaires qui sont ou contiennent des éléments génétiquement modifiés soient étiquetés en conséquence, de la manière prévue par les règlements. Sont exemptés de cette exigence les aliments et ingrédients alimentaires dont les éléments génétiquement modifiés représentent une proportion de moins de un pour cent du contenu, laquelle entre dans les limites établies en pratique pour prévenir la contamination.

Cet étiquetage doit servir à des fins de recherche et permettre de contrôler, après la distribution des aliments transgéniques, les effets que ceux-ci peuvent avoir sur la santé. En outre, le consommateur peut ainsi être en mesure de prendre une décision éclairée quant à l'achat de produits contenant des éléments génétiquement modifiés.

Étant donné que l'exigence d'étiquetage s'applique à tous les niveaux de vente, l'historique génétique d'un aliment ou d'un ingrédient alimentaire doit être établie et consignée à toutes les étapes de la distribution, de la fabrication, de la transformation, de l'emballage et de la vente.

Les acheteurs doivent, à tous les niveaux, de la production à la vente au détail, exiger du vendeur une attestation de la conformité du produit aux exigences de la Loi et des règlements.

L'exigence d'étiquetage prendra effet à l'égard des différents aliments dès la prise des règlements pertinents et un délai est prévu pour permettre la mise en place des procédures et mécanismes de contrôle nécessaires.

Ce texte ne touche d'aucune façon le droit du vendeur d'étiqueter volontairement un aliment afin d'indiquer qu'il est exempt de tout élément génétiquement modifié, le cas échéant.

Les dispositions existantes de la *Loi sur les aliments et drogues* qui ont trait à l'inspection, aux mesures d'application, aux infractions et aux peines s'appliquent. L'étiquetage comportant des déclarations fausses, trompeuses ou incomplètes fait l'objet de nouvelles infractions et celles-ci s'étendent aux personnes qui font délibérément abstraction des erreurs ou omissions dans l'étiquetage. Ces infractions sont passibles des peines prévues par cette loi, notamment une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans.

Le pouvoir d'exempter des aliments de l'application de la loi est limité de manière que l'exemption de l'étiquetage obligatoire des aliments transgéniques n'est permise que s'il s'agit d'aliments spéciaux emballés qui ne sont pas susceptibles d'être des éléments essentiels ou importants d'un régime alimentaire et si leur étiquetage indique qu'ils sont exemptés de l'exigence de déclaration du contenu génétiquement modifié.

Par ailleurs, le ministre se voit confier la responsabilité de faire entreprendre des recherches pour évaluer les effets à long terme de la consommation d'aliments transgéniques sur la santé humaine.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act to amend the Food and Drugs Act
(genetically modified food)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues (aliments transgéniques)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1997, c. 6,
s. 62

**1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is
amended by adding, in alphabetic order,
the following:**

“genetically
modified
food”
« aliment
transgénique »

“genetically modified food” means a food
that is derived from a plant, animal, micro-
organism or other biological entity capable
of transferring or replicating genetic mate- 10
rial, including sterile organisms, viruses
and viroids when such entity possesses a
novel combination of genetic material ob-
tained through the use of modern bio-
technology; 15

“modern
biotechno-
logy”
« biotechno-
logie
moderne »

“modern biotechnology” means the applica-
tion of

(a) *in vitro* nucleic acid techniques, includ-
ing recombinant deoxyribonucleic acid 20
(DNA) and direct injection of nucleic acid
into cells or organelles, or

(b) fusion of cells beyond the taxonomic
family,

that overcome natural physiological repro-
ductive or recombinant barriers and that are 25
not techniques used in traditional breeding
and selection;

**2. The Act is amended by adding the
following after section 7:**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

**1. L’article 2 de la *Loi sur les aliments et
5 drogues* est modifié par adjonction, selon 5
l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

1997, ch. 6,
art. 62

« aliment transgénique » Aliment provenant
d’un végétal, d’un animal, d’un microorga-
nisme ou de toute autre entité biologique
qui est capable de transférer ou de répliquer 10
du matériel génétique, y compris des orga-
nismes stériles, des virus et des viroïdes, et
qui possède une combinaison inédite de
matériel génétique obtenue par recours à la
biotechnologie moderne. 15

« aliment
transgénique »
“genetically
modified
food”

« biotechnologie moderne » L’une ou l’autre
des méthodes suivantes qui surmontent les
barrières naturelles de la physiologie de la
reproduction ou de la recombinaison et qui
ne sont pas des techniques utilisées pour la 20
reproduction et la sélection de type classi-
que :

« biotechno-
logie
moderne »
“modern
biotechno-
logy”

a) l’application de techniques *in vitro* aux
acides nucléiques, notamment la recombi-
naison de l’acide désoxyribonucléique 25
(ADN) et l’introduction directe d’acides
nucléiques dans des cellules ou des organi-
smes;

b) la fusion cellulaire d’organismes n’ap-
partenant pas à une même famille taxono- 30
mique.

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l’article 7, de ce qui suit :**

Labelling of
genetically
modified food

7.1 (1) No person shall sell or offer for sale a food that contains more than one per cent of a genetically modified food, unless it is labelled with a statement

(a) that it is or contains an ingredient that is 5 genetically modified, and

(b) which food or ingredient is derived from genetic modification.

Applies to
sales at all
levels

(2) Subsection (1) applies to food that is being sold or offered for sale at retail, at 10 wholesale or between stages of production, processing or distribution.

Packaged
foods

(3) In the case of food that is packaged in the way in which they will be sold or offered for sale, the labelling required by subsection (1) 15 must be on each package that may be sold separately, in accordance with the regulations.

Bulk or
unpackaged
food

(4) In the case of food that is sold or offered for sale without being packaged, or in bulk, the labelling required by subsection (1) must 20 be effected in statements in the documents of sale or on signs placed on or by the food, in accordance with the regulations.

Documenta-
tion trail

7.2 Every person who contracts to purchase any food for the purpose of manufacture, 25 processing, distribution, packaging or sale at wholesale or retail, shall

(a) obtain from the vendor a certificate in the prescribed form stating

(i) that the food will, at the time of 30 delivery to the purchaser, be labelled in accordance with section 7.1,

(ii) that the food has been grown, raised, produced, stored, pooled, transported, processed, tested and packaged in accor- 35 dance with the regulations,

and

(b) obtain from the vendor copies of all documents relating to the application of 40 section 7.1 to the food that have been generated by or supplied to the vendor and that relate to the ability of the purchaser to

7.1 (1) Il est interdit de vendre ou de mettre en vente un aliment qui contient plus de un pour cent d'un aliment transgénique, à moins qu'il ne porte une étiquette indiquant :

a) qu'il est ou contient un ingrédient 5 génétiquement modifié;

b) quel aliment ou ingrédient résulte d'une modification génétique.

Étiquetage
des aliments
transgéniques

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ali-10 ments vendus ou mis en vente au niveau de vente en gros ou au détail ou entre les stades de la production, de la transformation ou de la distribution.

Niveaux de
vente

(3) Dans le cas d'un aliment emballé tel qu'il sera vendu ou mis en vente, l'étiquetage 15 prévu au paragraphe (1) doit figurer, conformément aux règlements, sur chaque emballage pouvant être vendu séparément.

Aliments
emballés

(4) Dans le cas d'un aliment vendu ou mis en vente en vrac ou sans emballage, l'étiqueta- 20 ge prévu au paragraphe (1) doit être sous forme de mentions figurant sur les documents de vente ou sur des affiches apposées sur l'aliment ou à proximité de celui-ci, conformément aux règlements.

Aliments en
vrac ou non
emballés

25

7.2 Quiconque s'engage, par contrat, à acheter un aliment pour la fabrication, la transformation, la distribution, l'emballage ou la vente en gros ou au détail doit obtenir du vendeur les documents suivants : 30

a) une attestation établie en la forme réglementaire qui précise que l'aliment :

(i) sera, au moment de sa livraison à l'acheteur, étiqueté en conformité avec l'article 7.1, 35

(ii) a été cultivé, élevé, produit, entreposé, mis en commun, transporté, transformé, mis à l'essai et emballé en conformité avec les règlements;

b) une copie de tous les documents relatifs 40 à l'application de l'article 7.1 à l'aliment qui ont été établis par le vendeur ou fournis à celui-ci et qui aideront l'acheteur à étiqueter l'aliment en conformité avec la présente loi lorsqu'il le vendra ou le 45 transformera et le vendra.

Documents
pertinents

Lists of
genetically
modified food

label the food in compliance with this Act when the food is subsequently sold or processed and sold by the purchaser.

7.3 The Minister shall maintain, and make available for public inspection during normal business hours, including by electronic means, lists of foods that are being offered for sale in Canada that have a content of more than one percent of material that is genetically modified and shall provide copies thereof on request at a cost not exceeding ten cents per page.

Research

7.4 (1) The Minister shall cause research to be carried out into

- (a) the general long-term effects of the consumption of genetically modified food on human health;
- (b) the possibility of unexpected gene interaction in genetically modified foods;
- (c) the possibility of novel genetic, biochemical, immunological or toxicological hazards arising from the consumption of genetically modified foods; and
- (d) long-term animal feeding trials involving genetically modified feed.

(2) Using information from the labelling required by section 7.1, the Minister shall cause research and epidemiological studies to be carried out into the levels of consumption of genetically modified foods in Canada and the impact on human health of the genetically modified foods that are observed to have been purchased for consumption.

(3) The Minister shall cause information obtained from the labelling required by section 7.1 to be collected in the manner prescribed by the regulations and maintained for use in the post-release monitoring, tracing and reporting of future health problems.

Offences

7.5 No person shall

- (a) make a false, misleading or incomplete statement on a label required by section 7.1 or a certificate required by section 7.2,

7.3 Le ministre établit et met à la disposition du public, pour consultation pendant les heures ouvrables normales, notamment par des moyens électroniques, des listes des aliments mis en vente au Canada qui contiennent plus de un pour cent d'éléments génétiquement modifiés et en fournit des copies sur demande au prix d'au plus dix cents la page.

Liste des
aliments
transgéniques

7.4 Le ministre fait mener des recherches sur :

- a) les effets généraux à long terme que la consommation d'aliments transgéniques produit sur la santé humaine;
- b) la possibilité d'une interaction génique inattendue dans les aliments transgéniques;
- c) les nouveaux risques génétiques, biochimiques, immunologiques ou toxicologiques découlant de la consommation d'aliments transgéniques;
- d) les essais à long terme effectués sur des animaux qui comportent la consommation d'aliments transgéniques pour animaux.

Recherches

(2) Le ministre fait effectuer, à l'aide des renseignements provenant de l'étiquetage prévu à l'article 7.1, des recherches et des études épidémiologiques sur les niveaux de consommation d'aliments transgéniques au Canada et les effets que produisent sur la santé humaine les aliments transgéniques dont l'achat pour consommation a été constaté.

(3) Le ministre fait recueillir, de la manière réglementaire, les renseignements provenant de l'étiquetage prévu à l'article 7.1 et les fait conserver pour utilisation dans le cadre du contrôle postérieur à la distribution, du dépistage et de la déclaration des problèmes de santé futurs.

Infractions

7.5 Il est interdit à toute personne :

- a) de faire une déclaration fausse, trompeuse ou incomplète sur l'étiquette visée à l'article 7.1 ou dans l'attestation mentionnée à l'article 7.2;

(b) sell or offer for sale any food knowing that it bears or is accompanied by a statement described in paragraph (a), or

(c) sell or offer for sale any food having reasonable grounds to suspect that it bears or is accompanied by a statement described in paragraph (a) and being wilfully blind to such grounds.

b) de vendre ou de mettre en vente un aliment dont elle sait qu'il porte une déclaration visée à l'alinéa a) ou est accompagné d'une telle déclaration;

c) de vendre ou de mettre en vente un aliment alors qu'elle a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il porte une déclaration visée à l'alinéa a) ou est accompagnée d'une telle déclaration et qu'elle en fait abstraction de façon délibérée.

1999, c. 33,
s. 347

3. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after 10 paragraph (j):

(j.1) prescribing the procedures that must be followed, precautions that must be taken and records that must be kept in the growing, raising, production, storage, pooling, transportation, processing, testing and packaging of foods or any thing that will become a food, in order to enable the content of genetically modified material in the food to be ascertainable at all times and to ensure the accuracy of the labelling required by section 7.1 and the certification required by section 7.2;

(j.2) defining the size, and location of a label that is required pursuant to section 7.1 and the manner of labelling;

(j.3) defining the size and location of signs required by subsection 7.1(4);

(j.4) prescribing the size and colour of the print on a label required by section 7.1;

(j.5) with respect to foods that are not packaged or are in bulk at retail, the form, manner and placement of signs to effect the labelling required by section 7.1;

(j.6) with respect to sales other than at retail, defining the form and manner of showing the information required in a certificate required by section 7.2;

(j.7) requiring those who sell genetically modified foods to the consumer to submit information on sales to the Minister for research and specifying the frequency, manner and form of submission.

3. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) prévoir la procédure à suivre, les précautions à prendre et les dossiers à conserver à l'égard de la culture, de l'élevage, de la production, de l'entreposage, de la mise en commun, du transport, de la transformation, de la mise à l'essai et de l'emballage d'un aliment ou de toute chose qui deviendra un aliment, afin de permettre la détermination de la teneur de l'aliment en éléments génétiquement modifiés et d'assurer l'exactitude de l'étiquetage prévu à l'article 7.1 et de l'attestation mentionnée à l'article 7.2;

j.2) fixer la taille et l'emplacement de l'étiquette visée à l'article 7.1 et préciser le mode d'étiquetage;

j.3) préciser la taille et l'emplacement des affiches visées au paragraphe 7.1(4);

j.4) prescrire la taille et la couleur des caractères des mentions figurant sur l'étiquette visée à l'article 7.1;

j.5) prévoir, pour les aliments non emballés ou les aliments en vrac destinés à la vente au détail, la forme et les modalités d'apposition des affiches sur lesquelles doit figurer l'étiquetage prévu à l'article 7.1;

j.6) pour les ventes autres que les ventes au détail, préciser la forme et la manière de présenter les renseignements à inclure dans l'attestation mentionnée à l'article 7.2;

j.7) obliger toute personne qui vend des aliments transgéniques aux consommateurs à fournir au ministre, à des fins de recherches des renseignements sur les ventes et préciser la fréquence, la manière et la forme de présentation de ces renseignements.

1999, ch. 33,
art. 347

	<p>(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Limitation on exemptions	<p>(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(j), no food may be exempted from the application of section 7.1 or 7.2 unless</p> <p>(a) it is a packaged specialty food;</p> <p>(b) the Minister is of the opinion that it is unlikely to be a significant or essential part of a diet; and</p> <p>(c) it is required as a condition of the exemption to be labelled to show that it has been exempted from the requirement to declare the genetically modified content.</p>	<p>(1.1) Malgré l'alinéa (1)j), aucun aliment ne peut être exempté de l'application des articles 7.1 ou 7.2, à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :</p> <p>a) il s'agit d'un aliment spécial emballé;</p> <p>b) le ministre estime qu'il est peu probable que l'aliment soit un élément important ou essentiel d'un régime alimentaire;</p> <p>c) l'une des conditions de l'exemption est que l'étiquetage de l'aliment fasse état de l'exemption de l'exigence de déclaration du contenu génétiquement modifié.</p>	Restriction
Coming into force	<p>4. (1) This Act comes into effect on a date or dates fixed by order of the Governor in Council.</p> <p>(2) An order under subsection (1) may bring this Act into effect with respect to one or more foods or food ingredients.</p>	<p>4. (1) La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p> <p>(2) Le décret visé au paragraphe (1) peut prévoir l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard d'un ou de plusieurs aliments ou ingrédients alimentaires.</p>	15

A1
ke
856

Document
D

C-288

C-288

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving
causing death or injury)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés
affaiblies causant la mort ou des blessures)

First reading, February 28, 2001

Première lecture le 28 février 2001

MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to give additional powers to peace officers to demand breath or blood samples when an accident occurs causing death or serious injury.

SOMMAIRE

Ce texte modifie le *Code criminel* en vue de donner des pouvoirs supplémentaires aux agents de la paix pour que ceux-ci puissent ordonner qu'on leur fournisse des échantillons d'haleine ou de sang en cas d'accident causant la mort ou des blessures graves.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Criminal Code (impaired
driving causing death or injury)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec
facultés affaiblies causant la mort ou des
blessures)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 36; R.S.,
c. 1 (4th Supp.),
ss. 14 and 18
(Sch. I,
item 6)(F),
c. 32 (4th Supp.),
s. 60; 1999,
c. 32, s. 2

Samples of
breath or
blood

**1. The portion of subsection 254(3) of the
Criminal Code before paragraph (a) is
replaced by the following:**

(3) Where a peace officer believes on
reasonable and probable grounds that a person
is committing, or at any time within the
preceding three hours has committed, as a
result of the consumption of alcohol, an
offence under section 253, or that the person
was involved in an accident resulting in the
death of another person or in bodily harm to
himself or herself or to any other person, the
peace officer may, by demand made to that
person forthwith or as soon as practicable,
require that person to provide then or as soon
thereafter as is practicable

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 254(3) du
Code criminel précédant l'alinéa a) est
remplacé par ce qui suit :**

(3) L'agent de la paix qui a des motifs
raisonnables de croire qu'une personne est en
train de commettre, ou a commis au cours des
trois heures précédentes, par suite d'absorp-
tion d'alcool, une infraction à l'article 253, ou
que cette personne est impliquée dans un
accident ayant causé des lésions corporelles à
elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci,
peut lui ordonner immédiatement ou dès que
possible de lui fournir immédiatement ou dès
que possible les échantillons suivants :

L.R., ch. C-46

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36; L.R.,
ch. 1 (4^e suppl.),
art. 14, art. 18,
ann. I, n^o 6(F),
ch. 32 (4^e suppl.),
art. 60; 1999,
ch. 32, art. 2

Prélèvement
d'échantillon
d'haleine ou
de sang

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAL
XB
-856

Document
Publication

C-289

C-289

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Young Offenders Act (public safety)

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants (sécurité
publique)

First reading, February 28, 2001

Première lecture le 28 février 2001



MR. SORENSON

M. SORENSON

SUMMARY

This enactment will amend the *Young Offenders Act* to achieve a number of objectives, including:

reinforcing the principle that reasonable force may be used to discipline young persons by those with authority over them, so as to minimize the use of law enforcement procedures;

establishing the principles that

consideration should always be given to dealing with non-violent incidents by informal means; and

informal settings should be used for procedures under the Act where appropriate;

making the Act applicable only to those under 16 years of age;

lowering the minimum age to which it relates from 12 to 10 years;

making the protection of society and safety of others the first purpose of the law respecting young offenders;

increasing the time to be served before a reduced disposition may be considered;

establishing a victim's right to be informed of each stage of proceedings and to make an impact statement to youth court;

requiring consideration of victims' views on proposed alternative measures;

allowing a group representing a community that is particularly affected by a young offender to make a recommendation as to what disposition should be made with respect to a young offender;

requiring youths of the age of 14 and 15 years who are charged with violent offences to be tried in adult court but not other young offenders;

requiring those convicted of violent offences to be kept in closed custody;

requiring a period of at least 6 months probation after any sentence of closed custody;

allowing for longer periods of probation;

allowing for a young person who commits a violent offence to be subject to an application under the *Criminal Code* and if a pattern of repetitive behaviour is shown, to be designated a dangerous offender;

establishing standards to be set by the Attorney General for alternative measures;

restricting "placement in care" to cases other than violent offences;

removing the privacy provisions for young offenders convicted of violent offences so as to protect the public and also to allow a judge sentencing a person to be provided with any record of conviction of the person as a young person;

requiring parents to appear at all court proceedings.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Ce texte apportera à la *Loi sur les jeunes contrevenants* des modifications conçues pour réaliser plusieurs objectifs, notamment :

renforcer le principe selon lequel les titulaires de l'autorité sur les adolescents peuvent employer la force raisonnable pour les discipliner, de façon à réduire au minimum le recours à la répression pénale;

établir les principes suivants :

il y a lieu d'envisager des mesures informelles à l'égard de tous les cas d'incidents non violents;

chaque fois que le cas s'y prête, les procédures prévues par la loi doivent se dérouler dans un cadre informel;

rendre la loi applicable seulement aux contrevenants de moins de 16 ans;

réduire de 12 à 10 ans l'âge minimal des contrevenants visés;

faire en sorte que la protection de la société et la sécurité des personnes soient le but premier de la loi;

allonger le temps à courir avant que la réduction de durée d'application de la décision puisse être envisagée;

établir le droit de la victime d'être informée de chaque étape de la procédure et de présenter au tribunal une déclaration sur les répercussions du crime;

exiger la prise en compte de l'avis des victimes sur les mesures de rechange proposées;

permettre à un groupe représentant une collectivité particulièrement touchée par les agissements d'un jeune contrevenant de faire une recommandation quant à la décision éventuelle à l'égard de ce dernier;

traduire devant les tribunaux pour adultes les jeunes de 14 et 15 ans qui sont accusés de crimes violents, mais non les autres jeunes contrevenants;

prévoir le placement sous garde en milieu fermé des jeunes reconnus coupables de crimes violents;

fixer une période minimale de 6 mois de probation après le placement sous garde en milieu fermé;

prévoir des périodes de probation plus longues;

prévoir que le jeune contrevenant qui commet un crime violent peut, en cas de répétition de ses actes, être déclaré délinquant dangereux;

prévoir, en ce qui a trait aux mesures de rechange, des normes qui seront établies par le procureur général;

prévoir que le placement de l'adolescent aux soins d'une personne ne peut s'effectuer que s'il n'a pas été accusé de crimes violents;

prévoir que les dispositions sur la protection de la vie privée ne s'appliquent pas aux jeunes contrevenants reconnus coupables de crimes violents, de façon à protéger le public et, en outre, à permettre au juge qui détermine la peine d'une personne de disposer de son dossier judiciaire en tant qu'adolescent;

prévoir que les parents sont tenus d'assister à toutes les procédures.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-289

An Act to amend the Young Offenders Act
(public safety)

R.S., c. Y-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions “child” and “young person” in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* are replaced by the following:

“child”
« enfant »

“child” means a person who is, or in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

“young person”
« adolescent »

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under the age of sixteen years and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“violent offence”
« infraction violente »

“violent offence” means an offence under section 235 of the *Criminal Code* or an offence listed in Schedule I or II of the *Corrections and Conditional Release Act*;

2. Subsection 3(1) of the Act is amended

(a) by renumbering paragraph (a) as (e);

(b) by renumbering paragraph (c.1) as (a) and replacing it by the following:

1995, c. 19,
s. 1

PROJET DE LOI C-289

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants (sécurité publique)

L.R., ch. Y-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « adolescent » et « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« adolescent » Toute personne qui :

« adolescent »
“young person”

a) étant âgée d'au moins dix ans,

b) n'a pas atteint l'âge de seize ans,

ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« enfant »
“child”

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction violente » Infraction à l'article 235 du *Code criminel* ou l'une des infractions mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

« infraction violente »
“violent offence”

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié :

1995, ch. 19,
art. 1

a) par le changement de désignation littérale de l'alinéa a) à celle d'alinéa e);

(a) the protection of society is the primary objective of the criminal law applicable to youth;

(c) by renumbering paragraph (a.1) as (c);

(d) by renumbering paragraph (c) as (d) and replacing it by the following:

(d) young persons who commit offences require supervision, discipline and control, but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require education, counselling, guidance and assistance to effectively rehabilitate them;

(e) by renumbering paragraph (d) as (f) and replacing it by the following:

(f) where it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons other than those who have been convicted of a violent offence;

(f) by renumbering paragraph (e) as (g);

(g) by renumbering paragraph (f) as (h);

(h) by renumbering paragraph (g) as (i);

(i) by renumbering paragraph (h) as (j); and

(j) by adding the following after paragraph (j):

(k) parents, schoolteachers and others who have care of and authority over young persons need to be supported by the law and public policy in the reasonable exercise of reasonable discipline including reasonable force in the correction of young persons, so that, where possible, informal treatment of non-violent incidents may be used and the need to instigate the law enforcement process in such incidents will be minimized;

(l) where a young person is apprehended for a non-violent incident, the peace officer should always give consideration to dealing with the matter informally by discussion with the young person, parents and others having authority over the young person; and

b) par le changement de désignation littérale de l'alinéa c.1) à celle d'alinéa a) et par substitution à ce dernier de ce qui suit :

a) la protection de la société est l'objectif premier des lois pénales applicables aux adolescents;

c) par le changement de désignation littérale de l'alinéa a.1) à celle d'alinéa c);

d) par le changement de désignation littérale de l'alinéa c) à celle d'alinéa d) et par substitution, à ce dernier, de ce qui suit :

d) la situation des jeunes contrevenants requiert surveillance, discipline et encadrement, toutefois, l'état de dépendance où ils se trouvent, leur degré de développement et de maturité leur créent des besoins spéciaux qui exigent enseignement, counselling, conseils et assistance;

e) par le changement de désignation littérale de l'alinéa d) à celle d'alinéa f) et par substitution à ce dernier de ce qui suit :

f) à moins que cette solution soit incompatible avec la protection de la société, il y a lieu d'envisager de ne prendre aucune mesure ou de prendre des mesures autres que des mesures judiciaires conformément à la présente loi pour le traitement des adolescents qui n'ont pas été déclarés coupables de crimes violents;

f) par le changement de désignation littérale de l'alinéa e) à celle d'alinéa g);

g) par le changement de désignation littérale de l'alinéa f) à celle d'alinéa h);

h) par le changement de désignation littérale de l'alinéa g) à celle d'alinéa i);

i) par le changement de désignation littérale de l'alinéa h) à celle d'alinéa j);

j) par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) les père et mère, les instituteurs et les autres personnes qui ont la charge d'adolescents ont besoin de l'appui du droit et de l'autorité publique dans l'exercice raison-

(m) where a formal disposition under the law is necessary, an informal setting for the proceedings, approved by the agent of the attorney general, should be used if possible.

5

nable d'une discipline raisonnable, y compris l'usage d'une force raisonnable relativement à la correction des adolescents, de manière à ce que, dans la mesure du possible, le traitement informel d'incidents ne comportant pas de violence soit encouragé plutôt que le recours à l'application des sanctions pénales;

l) lorsqu'un adolescent est mis en état d'arrestation relativement à un acte ne comportant pas de violence, l'agent de la paix doit toujours envisager de régler la situation de manière informelle par des entretiens avec l'adolescent, ses père et mère et les autres personnes qui ont la charge de l'adolescent;

m) s'il est nécessaire de régler la situation de manière officielle par l'application des lois, les procédures devraient se dérouler, si possible, dans un cadre informel, approuvé par le délégué du procureur général.

3. (1) Paragraphs 4(1)(a), (b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the young person is not charged with a violent offence;

(a.1) the measures are a part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General and conforms to standards set by the Attorney General;

(b) the Attorney General or his agent has taken under consideration the use of the measures and is satisfied that they would be appropriate, having regard firstly to the interests of society and secondly to the needs of the young person;

(c) the views expressed by the victims of the alleged offence regarding the appropriateness of the measures have been heard and duly considered;

(c.1) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

(2) Paragraph 4(2)(a) of the Act is renumbered as paragraph (a.3) and the following is added before paragraph (a.3):

(a) has been dealt with previously by alternative measures in respect of an earlier alleged offence;

3. (1) Les alinéas 4(1)a), b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'adolescent n'est pas accusé d'un crime violent;

25

a.1) ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisées par le procureur général et conformes aux normes établies par ce dernier;

b) le procureur général ou son délégué a pris en compte le recours à ces mesures et est convaincu qu'elles conviennent, compte tenu d'abord de l'intérêt de la société, et ensuite des besoins de l'adolescent;

c) les victimes présumées de l'infraction ont donné leur avis relativement à l'à-propos de ces mesures et leur avis a été pris en compte;

c.1) l'adolescent informé des mesures de rechange a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

(2) L'alinéa 4(2)a) de la même loi est modifié par le changement de désignation littérale de l'alinéa a) à celle d'alinéa a.3) et par adjonction, avant cet alinéa, de ce qui suit :

(a) a été traité antérieurement par des mesures alternatives en respect d'une infraction antérieure;

(a.1) has been previously convicted of a violent offence committed before the alleged offence;

(a.2) the alleged offence is a violent offence;

a) il a déjà fait l'objet de mesures de rechange relativement à une accusation antérieure d'infraction;

a.1) il a déjà été déclaré coupable d'un crime violent qu'il a commis avant l'infraction dont il est accusé;

a.2) l'infraction dont il est accusé est un crime violent;

(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No admission, confession or statement admitting responsibility for a given act or omission made by a young person alleged to have committed an offence as a condition of his being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against him in any criminal proceedings.

(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquelles l'adolescent, à qui une infraction est imputée, se reconnaît coupable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites pénales dirigées contre lui.

Non-admissibilité des aveux

Admissions not admissible in criminal evidence

added, R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 5

4. The portion of subsection 7.1(1) of the Act before paragraph (a) and paragraph (a) are replaced by the following:

7.1 (1) Where a youth court judge or a justice is satisfied that a young person does not pose a threat to the safety of society and is satisfied that

(a) the young person who has been arrested would, but for this subsection, be detained in custody,

4. Le passage du paragraphe 7.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu, à la fois, que l'adolescent ne constitue pas une menace pour la sécurité de la société et que :

ajouté.
L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 5

Threat to society

Menace pour la sécurité de la société

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 8 and s. 44 (Sch., item 2)(F); 1992, c. 47, s. 83

5. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) The court shall issue an order in writing requiring the parent or parents having custody of a young person appearing before a youth court to attend all stages of the court proceedings, and they must so attend except to the extent that the court is satisfied that there is good reason for one or more of them not to attend.

5. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Le tribunal rend par écrit une ordonnance enjoignant aux père et mère de l'adolescent ou à celui des père et mère qui en a la garde de comparaître devant le tribunal pour adolescents et d'assister à toutes les étapes des procédures; ils sont alors tenus d'assister aux procédures sauf si le tribunal estime qu'il y a des motifs valables pour que l'un ou l'autre n'y soit pas présent.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 8; art. 44, ann., n° 2 (F); 1992, ch. 47, art. 83

Parents or guardian must attend

Présence obligatoire des père et mère

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application of
section to
legal guardian

(6) In this section, the word “parent” includes the legal guardian of a young person, where one has been appointed.

(6) Pour l’application du présent article, l’expression « père et mère » vise aussi le tuteur de l’adolescent si celui-ci a été pourvu d’un tuteur.

Application
de l’article au
tuteur de
l’adolescent

1995, c. 19,
s. 3; 1999,
c. 3, s. 87

6. (1) Paragraph 12(1)(c) of the Act is repealed.

6. (1) L’alinéa 12(1)c) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 19,
art. 3; 1999,
ch. 3, art. 87

(2) Subsection 12(3.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 12(3.1) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 10; 1991,
c. 43, ss. 32
and 35(a);
1995, c. 19,
s. 4

7. (1) Paragraph 13(1)(a) of the Act is repealed.

7. (1) L’alinéa 13(1)a) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 10; 1991,
ch. 43, art. 32
et al. 35a);
1995, ch. 19,
art. 4

(2) Paragraph 13(2)(a) of the Act is repealed.

(2) L’alinéa 13(2)a) de la même loi est abrogé.

added, 1991,
c. 43, ss. 33
and 35(b);
1994, c. 26,
s. 76; 1995,
c. 19, s. 5

8. Paragraph 13.1(2)(a) of the Act is repealed.

8. L’alinéa 13.1(2)a) de la même loi est abrogé.

ajouté, 1991,
ch. 43, art. 33
et al. 35b);
1994, ch. 26,
art. 76; 1995,
ch. 19, art. 5

added, 1991,
c. 43, s. 33

9. Subsections 13.2(8) and (9) of the Act are repealed.

9. Les paragraphes 13.2(8) et (9) de la même loi sont abrogés.

ajouté, 1991,
ch. 43, art. 33

10. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disqualifica-
tion of
judge

15. (1) Subject to subsection (2), a youth court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-disposition report in respect of the young person in connection with that offence, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents qui, avant de rendre un jugement concernant un adolescent à qui est imputée une infraction, a, au sujet de cet adolescent et de ladite infraction, pris connaissance d’un rapport prédécisionnel ne peut, à aucun titre, continuer à connaître de la cause et doit s’en dessaisir au profit d’un autre juge.

Dessaisisse-
ment du juge

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 12; 1992,
c. 11, s. 2;
1995, c. 19,
s. 8

11. Section 16 of the Act is replaced by the following:

11. L’article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 12; 1992,
ch. 11, art. 2;
1995, ch. 19,
art. 8

Transfer to
ordinary court

16. Notwithstanding any other provision of this Act, every young person against whom an information is laid, who is alleged to have committed a violent offence and who was fourteen or fifteen years of age at the time the offence was alleged to have been committed shall be automatically proceeded against in ordinary court in accordance with the law normally applicable to an adult charged with the offence.

16. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, tout adolescent qui, à la suite d’une dénonciation, se voit imputer un crime violent qu’il aurait commis à l’âge de quatorze ou quinze ans, doit automatiquement être jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière.

Renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

added, 1992.
c. 11, s. 2;
1995, c. 19,
s. 9

12. (1) Subsections 16.1(1), (2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Detention of
person aged
14 or 15

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is of the age of fourteen or fifteen years is to be proceeded against in ordinary court by reason of section 16, and the young person is to be in custody pending proceedings in that court, the young person shall be held in a place of detention for young persons, unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard first to the safety of others and second to the best interests of the young person, should be detained in a place of detention for adults.

Detention
separate
from adult

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is of the age of fourteen or fifteen years is to be proceeded against in ordinary court by reason of section 16, and the young person is to be in custody pending proceedings in that court, and cannot be detained in a place of detention for young persons, the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Review

(3) On application, the youth court shall review the placement of a young person in detention pursuant to this section and, if satisfied, having regard first to the safety of others and second to the best interests of the young person, and after having afforded the young person, the provincial director and a representative of a provincial department responsible for adult correctional facilities an opportunity to be heard, that the young person should remain in detention where the young person is or be transferred to youth or adult detention, as the case may be, the court may so order.

(2) Subsection 16.1(7) of the Act is replaced by the following:

Limit —
age 16

(7) Notwithstanding anything in this Act, no person shall remain in custody in a place of detention for young persons after attaining the age of sixteen years.

12. (1) Les paragraphes 16.1(1), (2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ajouté, 1992.
ch. 11, art. 2;
1995, ch. 19,
art. 9

Détention
d'un
adolescent de
14 ou 15 ans

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de quatorze ou quinze ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison de l'article 16 et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être détenu dans un lieu de garde pour adolescents à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, d'abord pour la sécurité d'autres personnes, et ensuite dans son propre intérêt, devrait être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de quatorze ou quinze ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison de l'article 16 et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit, s'il ne peut pas être détenu dans un lieu de garde pour adolescents, être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Détention à
l'écart de tout
adulte

(3) Le tribunal pour adolescents doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il estime, après avoir donné à l'adolescent, au directeur provincial et au représentant du ministère provincial responsable des installations correctionnelles pour adultes la possibilité de présenter des observations, que l'adolescent, d'abord pour la sécurité d'autres personnes, et ensuite dans son propre intérêt, devrait être maintenu sous garde au lieu où il se trouve ou transféré dans un lieu de détention pour adolescents ou pour adultes, selon le cas, il peut rendre une ordonnance en ce sens.

Examen

(2) Le paragraphe 16.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, aucune personne ne peut demeurer sous garde dans un lieu de garde pour adolescents après qu'il a atteint l'âge de seize ans.

Limite d'âge

added, 1992, c. 11, s. 2; 1994, c. 26, s. 77(F); 1995, c. 19, s. 10

13. The portion of section 16.2(2) of the Act before paragraph (a) and paragraphs 16.2(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

Factors to be taken into account

(2) In making an order under subsection (1), 5 the court shall take into account

(a) first, the safety of the public; and second

(b) the safety of the young person;

14. The Act is amended by adding the following after section 16.2:

Dangerous offender

16.3 Where a young person is convicted of a violent offence that is a serious personal injury offence within the meaning of section 752 of the *Criminal Code*, Part XXIV of the *Criminal Code* applies to the young offender 15 and an application may be made under that Part to have the young person found to be a dangerous offender.

1995, c. 19, s. 11

15. Section 17 of the Act is repealed.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 13; 1995, c. 19, s. 12

16. Subsection 19(3) of the Act is re-20 pealed.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 7(1)); R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 14; R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 38; 1992, c. 11, s. 3; 1993, c. 45, s. 15; 1995, c. 19, s. 13, c. 22, s. 16, s. 17 (Sch. III, item 10) and s. 25(b), c. 39, s. 178

17. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by order direct that the young person be discharged absolutely if the court considers 25 it firstly not to be contrary to the public interest and secondly to be in the best interests of the young person.

(2) Paragraph 20(1)(j) of the Act is replaced by the following:

13. Le passage du paragraphe 16.2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) et les alinéas 16.2(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ajouté, 1992, ch. 11, art. 2; 1994, ch. 26, art. 77(F); 1995, ch. 19, art. 10

(2) Pour rendre l'ordonnance prévue au 5 paragraphe (1), la juridiction doit prendre en compte les facteurs suivants :

a) d'abord, la sécurité du public;

b) ensuite, la sécurité de l'adolescent;

14. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 16.2, de ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

16.3 La partie XXIV du *Code criminel* s'applique à l'adolescent reconnu coupable d'un crime violent constituant un sévère grave à la personne au sens de l'article 752 du *Code 15 criminel* et une demande peut être faite en vertu de ladite partie afin qu'il soit déclaré qu'il est un délinquant dangereux.

Délinquant dangereux

15. L'article 17 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 19, art. 11

16. Le paragraphe 19(3) de la même loi 20 est abrogé.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 13; 1995, ch. 19, art. 12

17. (1) L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la libération inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesu- 25 re est, d'abord, non contraire à l'intérêt public, et ensuite, préférable pour l'adolescent;

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187, ann. V, par. 7(1); ch. 24 (2^e suppl.), art. 14; ch. 1 (4^e suppl.), art. 38; 1992, ch. 11, art. 3; 1993, ch. 45, art. 15; 1995, ch. 19, art. 13, ch. 22, art. 16, art. 17, ann. III, art. 10 et al. 25b), ch. 39, art. 178

(2) L'alinéa 20(1)j) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(j) place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding five years;

j) une période de probation ne dépassant pas cinq ans, en conformité avec l'article 23;

(3) Subparagraphs 20(1)(k)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(3) Les sous-alinéas 20(1)k(i) et (ii) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) seven years from the date of committal, or

(i) sept ans à compter de sa mise à 5 exécution,

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or 10 any other Act of Parliament is imprisonment for life, fifteen years from the date of committal;

(ii) quinze ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le 10 *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale;

(4) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 20(1)k.1 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(k. 1) order the young person to serve a disposition not to exceed

k. 1) l'imposition par ordonnance: 15

(i) in the case of first degree murder, fifteen years comprised of

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de quinze ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de dix ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, pour une période maximale de cinq ans, au sein de la 25 collectivité conformément à l'article 26.2,

(A) a committal to custody, to be 20 served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed ten years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional 25 supervision for a period not to exceed five years to be served in the community in accordance with section 26.2, and

(ii) in the case of second degree murder, 30 ten years comprised of

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de sept ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous 35 condition, pour une période maximale de trois ans, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed seven years from the date of 35 committal, and

(B) a placement under conditional supervision for a period not to exceed three years to be served in the community in accordance with section 26.2; 40 and

(5) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (l) and by adding 45 the following after paragraph (l):

(5) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), 40 de ce qui suit :

m) lorsque l'infraction concerne une collectivité particulière, renvoyer la question de

(m) where the offence affects a particular community, refer the question of what disposition should be made to a group of persons representing the community who have been designated by or selected by a process designated by the court, and having considered the recommendations of the group as to what disposition should be made, order the young person to be subject to such of the recommendations or modification of the recommendations as the court deems appropriate.

la décision éventuelle à un groupe de personnes représentant la collectivité qui auront été désignées ou choisies selon un processus fixé par le tribunal et, après avoir tenu compte des recommandations du groupe quant à la décision convenable, ordonner que tout ou partie des recommandations, modifiées au besoin, qu'il estime indiquées, soient appliquées à l'adolescent.

(6) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of
dispositions

(3) No disposition made under this section, other than an order made under paragraph (1)(h), (j), (k) or (k.1), shall continue in force for more than two years.

(3) En dehors des cas d'application des alinéas (1)h), j), k) ou k.1), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans.

Durée
d'application
de la décision

(7) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of
dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed seven years, except where one of those offences is first degree or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed fifteen years.

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser sept ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à quinze ans.

Durée totale
des décisions

(8) The portion of paragraph 20(4.1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(8) L'alinéa 20(4.1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed fifteen years, except where the offence is, or the previous offence was,

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à quinze ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code Criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Probation following closed custody

21.1 A court imposing a sentence of closed custody on a young person shall also order that, on release, the young person shall be placed on probation for a period of not less than 6 months.

21.1 Le tribunal qui ordonne le placement sous garde en milieu fermé d'un adolescent doit aussi ordonner qu'au moment de sa mise en liberté, celui-ci soit soumis à une période de probation d'au moins 6 mois.

Probation à la suite du placement sous garde en milieu fermé

5

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17; 1995, c. 19, s. 15

19. (1) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

19. (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 17; 1995, ch. 19, art. 15

Violent offenders

(1.01) Notwithstanding subsection (1), every young person who has been convicted of a violent offence shall be committed to secure custody.

(1.01) Par dérogation au paragraphe (1), l'adolescent reconnu coupable d'un crime violent doit être placé sous garde en milieu fermé.

Délinquants violents

10

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

15

Secure custody

(2.1) The court shall not commit a young person to secure custody under paragraph 20(1)(k) unless

(2.1) Le tribunal n'impose le placement sous garde en milieu fermé en vertu de l'alinéa 20(1)k que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Placement sous garde en milieu fermé

(a) he has been convicted of an offence in ordinary court for which the *Criminal Code* or any other Act of Parliament provides a minimum punishment of a term of imprisonment, or

a) l'adolescent est reconnu coupable par la juridiction normalement compétente d'une infraction pour laquelle le *Code criminel* ou toute autre loi fédérale prévoit une peine d'emprisonnement comme peine minimale;

25

(b) the court considers a committal to secure custody necessary for the protection of society.

b) il estime cette mesure nécessaire pour la protection de la société.

added, R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17; 1992, c. 11, s. 4; 1995, c. 19, s. 16

20. (1) Subsections 24.1(3) and (4) of the Act are repealed.

20. (1) Les paragraphes 24.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

ajouté, L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 17; 1992, ch. 11, art. 4; 1995, ch. 19, art. 16

(2) Subsection 24.5(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 24.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Transfer to adult facility

(1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of sixteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it first to be in the public interest and second, in the best interests of the

(1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k ou k.1) a atteint l'âge de seize ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure, d'abord, sert l'intérêt public et ensuite, est préférable pour

Transfèrement à des établissements pour adultes

a35

40

young person, but in that event the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

21. (1) Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(1) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith on having served two thirds of the period of the commitment ordered in the disposition, and the youth court shall review the disposition.

(2) Where a young person is committed to custody pursuant to dispositions made in respect of more than one offence for a period exceeding one year in total, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court forthwith on having served two thirds of the period of the commitment ordered in the earliest disposition made, and the youth court shall review the disposition.

(2) Subsections 28(4), (6) and (12) of the Act are repealed.

(3) Subsections 28(13) to (16) of the Act are replaced by the following:

(13) Any notice given to a parent under subsection (11) shall include a statement that the young person whose disposition is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(14) A notice under subsection (11) may be served personally or may be sent by registered mail.

(15) Any of the persons entitled to notice under subsection (11) may waive the right to such notice.

(16) Where notice under subsection (11) is not given in accordance with this section, the youth court may

l'adolescent, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

21. (1) Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision pour une période de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen de la décision, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès que se sont écoulés les deux tiers de la période de placement sous garde fixée dans la décision.

(2) Lorsque l'adolescent est, à l'occasion de plusieurs infractions, placé sous garde en vertu de décisions pour une période totale de plus d'un an, le directeur de la province où l'adolescent est sous garde doit, aux fins d'examen des décisions, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès que se sont écoulés les deux tiers de la période de placement sous garde fixée dans la première décision relative à ces infractions. Le tribunal est tenu de procéder à cet examen.

(2) Les paragraphes 28(4), (6) et (12) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 28(13) à (16) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(13) L'avis d'examen d'une décision destiné à un parent conformément au paragraphe (11) doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la décision à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

(14) L'avis visé au paragraphe (11) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.

(15) Le destinataire d'un avis visé au paragraphe (11) peut y renoncer.

(16) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (11) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 21; 1992,
c. 11, s. 8;
1995, c. 19,
s. 22

Review

Review

Statement of
right to
counsel

Service of
notice

Waiver of
notice

Where notice
not given

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 21; 1992,
ch. 11, art. 8;
1995, ch. 19,
art. 22

Examen

Idem

Déclaration
relative au
droit à un
avocat

Signification
de l'avis

Renonciation
à l'avis

Défaut d'avis

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

(b) dispense with the notice where, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

(4) The portion of subsection 28(17) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard first to the interests of society and second to the needs of the young person,

Decision of youth court after review

added, 1995, c. 19, s. 23

Decision of youth court

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 22; R.S., c. 1 (4th Suppl.), s. 40; 1992, c. 11, s. 9; 1995, c. 19, s. 24

Recommendation of provincial director

(1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if satisfied that firstly, the interests of society and secondly, the needs of the young person would be better served thereby, cause notice in writing to be given to the young person, his parents and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

(4) Le passage du paragraphe 28(17) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération, d'abord, les intérêts de la société et ensuite, les besoins de l'adolescent, peut :

Décision du tribunal après l'examen

22. Subsection 28.1(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where the youth court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, his parents and the provincial director an opportunity to be heard, confirm or alter the level of custody, having regard first to the interests of society and second to the needs of the young person.

23. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1) S'il est convaincu que, d'abord, dans l'intérêt de la société et ensuite, eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde en vertu d'une décision, celui-ci devrait faire l'objet d'une des mesures suivantes, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande :

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ajouté, 1995, ch. 19, art. 23

Décision du tribunal

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 22; L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 40; 1992, ch. 11, art. 9; 1995, ch. 19, art. 24

Recommandation par le directeur provincial

Application of
other
subsections

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 26; R.S.,
c. 1
(4th Supp.),
s. 42; 1995,
c. 19, s. 25

Temporary
absence or
day release

Priority of
society
interests

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 29; 1995,
c. 19, s. 27,
c. 39, s. 184

Violent
offences

Identification
of Criminals
Act applies

(3) Subject to subsection (4), subsections 28(5), (7) to (10) and (13) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section.

24. (1) The portion of subsection 35(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions he considers desirable, and having first considered the interests of society, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

(2) Section 35 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (5):

(6) In giving an authorization under this section, a provincial director must satisfy himself that firstly, the interests of society and secondly, the needs of the young person would 20 be better served thereby.

25. Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1);

(1.01) Subsection (1) does not apply in the case of a young person who has been con- 25 victed of a violent offence.

26. Sections 40 to 46 of the Act are replaced by the following:

40. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons. 30

(2) For greater certainty, records of any nature respecting young persons are to be dealt with in the same manner as those of adults.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (13) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu 5 du présent article.

24. (1) Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, et après 10 avoir tenu compte d'abord des intérêts de la société, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

(2) L'article 35 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Le directeur provincial qui accorde l'autorisation visée au présent article doit s'assurer que cette mesure est la plus avanta- 20 geuse, d'abord, dans l'intérêt de la société et ensuite, eu égard aux besoins de l'adolescent.

25. L'article 38 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux adolescents reconnus coupables de crimes violents.

26. Les articles 40 à 46 de la même loi sont 30 remplacés par ce qui suit :

40. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

(2) Il demeure entendu que les dossiers de toute nature relatifs à des adolescents sont traités comme ceux des adultes. 35

Application
d'autres
paragraphes

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 26; L.R.,
ch. 1
(4^e suppl.),
art. 42; 1995,
ch. 19, art. 25

Congé
provisoire ou
libération de
jour

Primauté des
intérêts de la
société

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203; L.R.,
ch. 24
(2^e suppl.),
art. 29; 1995,
ch. 19,
art. 27,
ch. 39,
art. 184

Crimes
violents

Application
de la *Loi sur
l'identifica-
tion des
criminels*

A1
x8
356

C-290

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act to amend the Criminal Code (breaking and entering)

First reading, March 1, 2001

C-290

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-290

Loi modifiant le Code criminel (introduction par effraction)

Première lecture le 1^{er} mars 2001



MR. OBHRAI

M. OBHRAI

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the imposition of a minimum mandatory period of imprisonment of two years upon a second or subsequent conviction for the offence of breaking and entering where the offence was committed in relation to a dwelling-house.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de pourvoir à l'imposition d'une peine minimale de deux ans d'emprisonnement à quiconque est déclaré coupable d'une deuxième infraction d'introduction par effraction ou d'une infraction subséquente, lorsque l'infraction a été commise relativement à une maison d'habitation.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

PROJET DE LOI C-290

An Act to amend the Criminal Code (breaking
and entering)

Loi modifiant le Code criminel (introduction
par effraction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 47; 1997,
c. 18, s. 20

1. Paragraph 348(1)(d) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(d) if the offence is committed in relation to
a dwelling-house, of an indictable offence
and liable

(i) in the case of a first offence, to
imprisonment for life, or 10

(ii) in the case of a second or subsequent
offence, to imprisonment for life and to a
minimum punishment of imprisonment
for a term of two years, and

**1. L'alinéa 348(1)d) du *Code criminel* est
5 remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 47; 1997,
ch. 18, art. 20

d) soit, si l'infraction est commise relative-
ment à une maison d'habitation, d'un acte
criminel passible :

(i) dans le cas d'une première infraction,
d'un emprisonnement à perpétuité, 10

(ii) en cas de récidive, d'un emprisonne-
ment à perpétuité, la peine minimale
étant de deux ans;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
18
656

C-291

C-291

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

PROJET DE LOI C-291

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

First reading, March 2, 2001

Première lecture le 2 mars 2001

MR. HANGER

M. HANGER

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and provides that everyone who is convicted for the second time of a violent offence shall be sentenced to imprisonment for life.

SOMMAIRE

Ce texte modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la deuxième fois d'un acte criminel violent doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

PROJET DE LOI C-291

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 761:

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 761, de ce qui 5 suit :

Punishment
on second
conviction

761.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the second time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la deuxième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à 10 l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine en
deuxième
condamnation

Exception

(2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction pour un même ensemble de faits.

Exception

SCHEDULE TO PART XXIV (Section 761.1)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) section 74 (piracy by law of nations);
- (b) section 76 (hijacking);
- (c) section 77 (endangering safety of air- 20 craft or airport);
- (d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives);
- (e) section 236 (manslaughter);
- (f) section 238 (killing unborn child in act of 25 birth);
- (g) section 239 (attempt to commit murder);
- (h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);

ANNEXE DE LA PARTIE XXIV (Article 761.1)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens);
- b) article 76 (détournement); 20
- c) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports);
- d) alinéa 81(1) a) ou b) (usage d'explosifs);
- e) article 236 (homicide involontaire cou- 25 pable);
- f) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);
- g) article 239 (tentative de meurtre);

(i) section 248 (interfering with transportation facilities);		h) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);	
(j) section 273 (aggravated sexual assault);		i) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);	
(k) section 279 (kidnapping, forcible confinement);	5	j) article 273 (agression sexuelle grave);	5
(l) section 279.1 (hostage-taking);		k) article 279 (enlèvement, séquestration);	
(m) section 344 (robbery);		l) article 279.1 (prise d'otage);	
(n) section 433 (arson — disregard for human life); and		m) article 344 (vol qualifié);	
(o) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).	10	n) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);	10
		o) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).	
2. An offence under section 144 (rape) of the <i>Criminal Code</i> , chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983.	15	2. Une infraction prévue à l'article 144 (viol) du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983.	15

A-1
18
256

Document
Produit

C-292

C-292

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to amend the Criminal Code (selling wildlife)

Loi modifiant le Code criminel (vente d'animaux sauvages)

First reading, March 2, 2001

Première lecture le 2 mars 2001

Ms. MEREDITH

M^{ME} MEREDITH



SUMMARY

The purpose of this enactment is to make the selling of wildlife and wildlife parts an offence under the *Criminal Code* unless carried out under and in accordance with a licence, permit or an exemption order. The sale of threatened or endangered species or their parts would attract an increased penalty. Such offences would also be subject to the money-laundering provisions of the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'ériger en infraction au *Code criminel* le fait de vendre des animaux sauvages ou des parties d'animaux sauvages à moins que l'acte ne soit accompli en vertu d'un permis ou d'une licence ou conformément à un arrêté d'exception. La vente d'animaux ou de parties d'animaux sauvages appartenant à des espèces menacées de disparition ou en voie de disparition comporte une peine plus sévère. Ces infractions sont aussi sujettes aux dispositions du *Code criminel* sur le recyclage des produits de la criminalité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to amend the Criminal Code (selling
wildlife)

Loi modifiant le Code criminel (vente
d'animaux sauvages)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46

1997, c. 18,
s. 23

1. Paragraph 354(1)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an act or omission anywhere that, if it
had occurred in Canada, would have consti-
tuted an offence punishable by indictment,
other than an offence under section 447.2.

**1. L'alinéa 354(1)(b) du *Code criminel* est
5 remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 18,
art. 23

b) soit d'un acte ou d'une omission en
quelque endroit que ce soit, qui aurait
constitué, si elle avait eu lieu au Canada,
une infraction punissable sur acte d'accusa-
tion, autre qu'une infraction à l'article 10
447.2

**2. The Act is amended by adding the 10
following after section 447:**

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 447, de ce qui suit :**

PART XI.1

FORBIDDEN ACTS IN RESPECT OF WILDLIFE

447.1 In this Part,

"sell" includes to offer for sale, to barter or to
offer to barter, or to exchange or offer to ex-
change;

"threatened or endangered species" means a
species of wildlife that is designated as a
threatened or an endangered species pur-
suant to section 447.7 and includes any
wildlife of that species;

"wildlife" means an animal that is designated
as wildlife pursuant to section 447.6 and in-
cludes any egg, sperm, tissue culture or em-
bryo of any such wildlife.

PARTIE XI.1

ACTES PROHIBÉS À L'ÉGARD DE LA FAUNE

447.1 Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente partie.

« animal sauvage » Animal déclaré animal
sauvage en vertu de l'article 447.6. Y sont
assimilés ses oeufs, son sperme, ses cultures
tissulaires et ses embryons.

« espèce menacée de disparition ou en voie de
disparition » Espèce animale désignée à ti-
tre d'espèce menacée de disparition ou
d'espèce en voie de disparition en vertu de
l'article 447.7. Y sont assimilés les ani-
maux de cette espèce.

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le
fait de mettre en vente, de troquer ou d'of-
frir de troquer, d'échanger ou d'offrir
d'échanger.

Définitions

15

« animal
sauvage »
"wildlife"

« espèce
menacée de
disparition ou
en voie de
disparition »
"threatened
or
endangered
species"

25

« vendre »
"sell"

Definitions

"sell"
« vendre »

"threatened
or endangered
species"
« espèce
menacée de
disparition ou
en voie de
disparition »

"wildlife"
« animal
sauvage »

Selling
wildlife, etc.
prohibited

447.2 (1) Notwithstanding any Act of Parliament, but subject to this Part, no person shall

- (a) sell wildlife or any part thereof;
- (b) kill or capture wildlife for the purpose of selling that wildlife or any part thereof; or
- (c) possess wildlife or any part thereof for the purpose of selling that wildlife or part thereof.

Punishment

(2) Notwithstanding any Act of Parliament, but subject to this Part, every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

- (a) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (c), for a term not exceeding two years;
- (b) in the case of a second or subsequent offence, except as provided in paragraph (d), for a term not exceeding three years;
- (c) in the case of a first offence committed in respect of a threatened or an endangered species, for a term not exceeding four years; and
- (d) in the case of a second or subsequent offence committed in respect of a threatened or an endangered species, for a term not exceeding eight years.

Aboriginal
and treaty
rights

(3) For greater certainty, nothing in this section shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Exception

447.3 Section 447.2 does not apply to any person

- (a) who is authorized pursuant to a permit or licence issued under an Act of Parliament or a regulation made thereunder, or under a

447.2 (1) Malgré les dispositions de toute loi du Parlement, mais sous réserve de la présente partie, il est interdit :

- a) de vendre un animal sauvage ou une partie d'animal sauvage;
- b) de capturer ou de tuer un animal sauvage dans le but de le vendre ou d'en vendre une ou des parties;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage ou une partie d'un tel animal dans le but de vendre cet animal ou d'en vendre une ou des parties;

Vente
d'animaux
sauvages

5

(2) Par dérogation à toute loi du Parlement, mais sous réserve de la présente partie, quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible :

- a) dans la cas d'une première infraction, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c), d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) dans le cas d'une infraction subséquente à la première, sauf dans le cas prévu à l'alinéa d), d'un emprisonnement maximal de trois ans;
- c) dans le cas d'une première infraction relative à un animal ou une partie d'animal appartenant à une espèce menacée de disparition ou en voie de disparition, d'un emprisonnement maximal de quatre ans;
- d) dans le cas d'une infraction relative à un animal ou une partie d'animal appartenant à une espèce menacée de disparition ou en voie de disparition subséquente à la première, d'un emprisonnement maximal de huit ans.

Peines

(3) Il demeure entendu que le présent article ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada garantis en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ou d'y déroger.

Droits des
peuples
autochtones

40

447.3 L'article 447.2 ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

- a) celui qui est autorisé, en vertu d'un permis ou d'une licence délivrée en vertu d'une loi fédérale ou d'un règlement pris

35

45

	<p>provincial Act or regulation, to engage in any act described in section 447.2 in respect of wildlife other than a threatened or endangered species, and the person does so in accordance with the terms and conditions set out in that licence or permit; or</p> <p>(b) who is exempted pursuant to an order made under section 447.8 from the application of any provision in section 447.2 in respect of a threatened or an endangered species, and who complies with the terms and conditions set out in that order.</p>	<p>sous son empire ou d'une loi provinciale ou d'un règlement pris sous son empire, à accomplir les actes concernant les animaux sauvages visés à l'article 447.2 autres que les espèces menacées de disparition ou en voie de disparition, et qui les accomplit conformément aux conditions énoncées dans ce permis ou cette licence;</p> <p>b) celui qui est dispensé, en vertu d'un arrêté pris en vertu de l'article 447.8, de l'application de toute disposition de l'article 447.2 concernant les espèces menacées de disparition ou en voie de disparition et qui se conforme aux conditions énoncées dans cet arrêté.</p>	
Search and seizure	<p>447.4 (1) Whenever a peace officer or game officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against subsection 447.2 and that evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwelling-house, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and may seize anything by means of or in relation to which that officer believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.</p>	<p>447.4 (1) Lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que se commet une infraction ou qu'a été commise une infraction à l'article 447.2 et qu'une preuve de l'infraction peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, sauf une maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque les conditions pour l'obtention d'un mandat sont respectées, peut, sans mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction se commet ou a été commise.</p>	Perquisition et saisie sans mandat
Disposition	<p>(2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 490 and 491.</p>	<p>(2) Il est disposé conformément aux articles 490 et 491 des choses saisies en vertu du paragraphe (1).</p>	Disposition des objets saisis
Definitions	<p>(3) In this section,</p> <p>"dwelling-house" does not include a unit that is designed to be mobile other than such a unit that is being used as a permanent residence;</p> <p>"game officer" means a person designated or declared to be a game officer under section 447.5.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article :</p> <p>« maison d'habitation » À l'exclusion d'une maison mobile qui n'est pas utilisée comme résidence permanente;</p> <p>« préposé à la surveillance du gibier » S'entend d'une personne constituée préposée à la surveillance du gibier conformément à l'article 447.5.</p>	Définitions
	<p>"dwelling-house" « maison d'habitation »</p>		« maison d'habitation » "dwelling-house"
	<p>"game officer" « préposé à la surveillance du gibier »</p>		« préposé à la surveillance du gibier » "game officer"

Game officers	<p>447.5 (1) Notwithstanding anything in this Act, officers and classes of officers appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> may be designated by the Governor in Council as game officers for the purposes of enforcing section 447.2, and any officer so designated may exercise the powers of a peace officer in the enforcement of that section.</p>	<p>447.5 (1) Malgré les dispositions de cette présente loi, le gouverneur en conseil peut désigner par décret les agents et des classes d'agents nommés en vertu de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> comme préposés à la surveillance du gibier pour l'application de l'article 447.2. Tout agent ainsi désigné peut exercer les pouvoirs d'un agent de la paix pour l'application de cet article.</p>	<p>Préposés à la surveillance du gibier</p>
Game officers	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may declare that the game and fishery officers of any province are game officers for the purposes of enforcing section 447.2, and any officers so declared may exercise the powers of a peace officer in the enforcement of that section.</p>	<p>(2) Malgré les dispositions de cette présente loi, le gouverneur en conseil peut statuer que les gardes-chasse et gardes-pêche d'une province sont des préposés à la surveillance du gibier pour l'application de l'article 447.2. Tout agent ainsi désigné peut exercer les pouvoirs d'un agent de la paix pour l'application de cet article.</p>	<p>Préposés à la surveillance du gibier</p>
Designation of species as wildlife	<p>447.6 (1) The Minister of the Environment may, by regulation, designate any animal that is wild by nature to be wildlife for the purposes of this Part.</p>	<p>447.6 (1) Le ministre de l'Environnement peut, par règlement, désigner tout animal naturellement sauvage à titre d'animal sauvage pour l'application de la présente partie.</p>	<p>Désignation d'animaux sauvages</p>
Interpretation	<p>(2) For greater certainty, an animal is, for the purposes of subsection (1), wild by nature where that animal does not normally depend on man to directly provide its food, shelter or water.</p>	<p>(2) Il demeure entendu que, pour l'application du paragraphe (1), un animal est naturellement sauvage s'il ne dépend pas normalement de l'homme pour se procurer directement sa nourriture et son gîte.</p>	<p>Interprétation</p>
Designation of species as an endangered species	<p>447.7 (1) Where, after consulting with the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, the Minister of the Environment is satisfied that a species of wildlife is threatened with imminent extinction throughout Canada or in a part of Canada, the Minister may, by regulation, designate the species to be an endangered species for the purposes of this Part.</p>	<p>447.7 (1) Si, après avoir pris l'avis du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada, le ministre de l'Environnement est convaincu qu'une espèce d'animaux naturellement sauvages est menacée de disparition imminente dans l'ensemble du Canada ou dans certaines de ses régions, il peut, par règlement, désigner cette espèce à titre d'espèce en voie de disparition pour l'application de la présente partie.</p>	<p>Désignation d'espèces en voie de disparition</p>
Designation of species as a threatened species	<p>(2) Where, after consulting with the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, the Minister of the Environment is satisfied that a species of wildlife is likely to become an endangered species throughout Canada or in a part of Canada, the Minister may, by regulation, designate the species to be a threatened species for the purposes of this Part.</p>	<p>(2) Si, après avoir pris l'avis du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada, le ministre de l'Environnement est convaincu qu'une espèce d'animaux naturellement sauvages deviendra vraisemblablement une espèce menacée de disparition imminente dans l'ensemble du Canada ou dans certaines de ses régions, il peut, par règlement, désigner cette espèce à titre d'es-</p>	<p>Désignation d'espèces menacées de disparition</p>

Definition

(3) In this section, "Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established pursuant to a recommendation of the fortieth Federal-Provincial Wildlife Conference held in June, 1976.

Exemption by Minister

447.8 The Minister of the Environment may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt, by order, any person or class of persons from the application of all or any of the provisions of section 447.2 in respect of a threatened or an endangered species if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary or in the public interest.

3. (1) Paragraph (a) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xix):

(xix.1) section 447.2 (selling wildlife),

(2) Subparagraph (b)(ii) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(ii) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (a), other than the offence set out in subparagraph (a)(xix.1) of the definition "enterprise crime offence", or a designated substance offence,

pèce menacée de disparition pour l'application de la présente partie.

Définition

(3) Il demeure entendu qu'au présent article, le « Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada » s'entend du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada constitué sur recommandation lors de la quarantième Conférence fédérale-provinciale sur la faune tenue en juin 1976.

10

Exception

447.8 Le ministre de l'Environnement peut, aux conditions qu'il estime nécessaires, soustraire par arrêté toute personne ou classe de personnes à l'application de toutes les dispositions de l'article 447.2, ou de certaines de celles-ci, pour autant qu'elles ont trait aux espèces menacées de disparition ou en voie de disparition, s'il est d'avis que cette exception est nécessaire dans l'intérêt public.

3. (1) L'alinéa a) de la définition de 20 « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xix), de ce qui suit :

(xix.1) l'article 447.2 (vente d'animaux sauvages),

(2) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

30

(ii) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée au sous-alinéa a)(xix.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée » ou une infraction désignée,

ajouté, L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2; ch. 37, art. 32, ch. 46, art. 5; 1994, ch. 44, art. 29; 1995, ch. 39, art. 151; 1996, ch. 19, al. 70a); 1997, ch. 18, art. 27, ch. 23, art. 9; 1998, ch. 34, art. 9 et 11; 1999, ch. 5, art. 13, 52

added, R.S., c. 42 (4th Suppl.), s. 2; c. 37, s. 32, c. 46, s. 5; 1994, c. 44, s. 29; 1995, c. 39, s. 151; 1996, c. 19, 70(a); 1997, c. 18, s. 27, c. 23, s. 9; 1998, c. 34, ss. 9 and 11; 1999, c. 5, ss. 13, 52

added, R.S.,
c. 42 (4th
Suppl.), s. 2;
1993, c. 25, s.
95, c. 37, s.
32; 1996, c.
19, 70(b)

4. Paragraph (b) of the definition “proceeds of crime” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an enterprise crime offence, other than the offence set out in subparagraph (a)(xix.1) of the definition “enterprise crime offence”, or a designated substance offence.)

added, R.S., c.
42 (4th
Suppl.), s. 2;
1996, c. 19, s.
70(c); 1997, c.
18, s. 28

5. Paragraph 462.31(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an enterprise crime offence, other than the offence set out in subparagraph (a)(xix.1) of the definition “enterprise crime offence”, or a designated substance offence.

4. L’alinéa b) de la définition de « produits de la criminalité », à l’article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) soit d’un acte ou d’une omission qui, au Canada, aurait constitué une infraction de criminalité organisée, autre qu’une infraction visée au sous-alinéa a)(xix.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée » ou une infraction désignée,

ajouté, L.R.,
ch. 42 (4^e
suppl.), art. 2;
1993, ch. 25,
art. 95, ch.
37, art. 32;
1996, ch. 19,
al. 70 b)

5. L’alinéa 462.31(1)b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

b) soit d’un acte ou d’une omission survenu à l’extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction de criminalité organisée, autre qu’une infraction visée 15 au sous-alinéa a)(xix.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », ou une infraction désignée.

ajouté, L.R.,
ch. 42 (4^e
suppl.), art. 2;
1996, ch. 19,
al. 70c);
1997, ch. 18,
art. 28

C11
XB
-B56

Comm
Bill

C-293

C-293

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(constituency allowance)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (indemnité
de fonctions)

First reading, March 12, 2001

Première lecture le 12 mars 2001

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* by adding the electoral district of West Vancouver—Sunshine Coast to the list of districts whose Members of Parliament receive an increased allowance for expenses.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* en ajoutant la circonscription de West Vancouver—Sunshine Coast à la liste des circonscriptions dont les députés reçoivent une indemnité de fonctions plus élevée.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

1^{re} session, 37^e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Parliament of Canada
Act (constituency allowance)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada (indemnité de fonctions)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Section 63 of the *Parliament of Canada*
Act is amended by adding the following
after subsection (3):**

(3.1) For the purposes of subsection (3), the
electoral district of West Vancouver — Sun-
shine Coast is deemed to be listed in Schedule
3 to the *Canada Elections Act*.

**1. L'article 63 de la *Loi sur le Parlement*
du Canada est modifié par adjonction, après 5
le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3),
la circonscription de West Vancou-
ver — Sunshine Coast est réputée figurer à
10 l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*. 10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C11
XB
- 856

11-2-2001

C-294

C-294

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Criminal Code (wearing of war
decorations)

Loi modifiant le Code criminel (port de décorations
militaires)

First reading, March 12, 2001

Première lecture le 12 mars 2001

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

SUMMARY

This enactment allows a relative of a deceased veteran to wear any decoration, etc. awarded to such veterans without facing criminal sanctions. The decoration must be worn on the right side of the relative's chest.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre à un parent d'un ancien combattant décédé de porter, le jour du Souvenir, sans risque de sanctions criminelles, les décorations militaires qui ont été accordées à cet ancien combattant. Le parent de l'ancien combattant doit porter ces décorations sur le côté droit de la poitrine.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Criminal Code (wearing
of war decorations)

Loi modifiant le Code criminel (port de
décorations militaires)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Section 419 of the *Criminal Code* is
renumbered as subsection 419(1) and is
amended by adding the following:**

**1. (1) L'article 419 du *Code criminel*
devient le paragraphe 419(1) et est modifié 5
par adjonction de ce qui suit :**

Exception

(2) No person who is a relative of a deceased
veteran commits an offence under paragraph
(1)(b) where the person wears, on the right
side of the person's chest, a distinctive mark 10
relating to wounds received or service per-
formed in war by that veteran or wears, on the
right side of the person's chest, a military
medal, ribbon, badge, chevron or any decora-
tion or order that is awarded to that veteran for 15
war services and the person does so on
Remembrance Day.

(2) Ne commet pas l'infraction prévue à
l'alinéa (1)b) quiconque, étant un parent d'un
ancien combattant décédé, porte, le jour du
Souvenir, du côté droit de la poitrine, soit une 10
marque distinctive concernant des blessures
reçues ou du service accompli dans une guerre
par cet ancien combattant, soit une médaille,
un ruban, un insigne ou un chevron militaire,
ou toute décoration ou ordre accordé à cet 15
ancien combattant pour services de guerre.

Exception

Definition

(3) In subsection (2), "veteran" has the
meaning assigned in section 2 of the *War
Veterans Allowance Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2),
« ancien combattant » s'entend au sens de
cette expression en vertu de l'article 2 de la
*Loi sur les allocations aux anciens combat- 20
tants*.

Définition

Person commits
offence if in
uniform

(4) Despite subsection (2), a person who is
a relative of a deceased veteran commits an
offence under paragraph (1)(b) where the
person wears a distinctive mark or a military
medal, ribbon, badge, chevron, decoration or 25
order described in that paragraph while wear-
ing, with lawful authority, a uniform of the
Canadian Forces or any other navy, army or air
force.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), com-
met l'infraction visée à l'alinéa (1)b) quicon-
que porte une marque distinctive, une médail-
le, un ruban, un insigne, un chevron militaire 25
ou toute décoration ou ordre militaire, alors
qu'il porte légalement un uniforme des Forces
canadiennes ou de tout autre service de la
marine, de l'armée ou de l'aviation.

Dérogation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing.
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

0111
XB
-656

C-295

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act respecting the protection of wildlife species in
Canada from extirpation or extinction

First reading, March 14, 2001

MR. CACCIA

C-295

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-295

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Première lecture le 14 mars 2001

M. CACCIA

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, subspecies, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national co-ordination.

The enactment establishes, in the Schedule, a list of wildlife species at risk. It also creates the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of other species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. COSEWIC's decision to designate a species as one that is at risk will result in an amendment to the Schedule.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species, their residences or habitats subject to certain limited exceptions. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit, dans l'annexe, une liste des espèces en péril. Il crée aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les autres espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques, scientifiques et traditionnels disponibles. La décision du COSEPAC de désigner une espèce à titre d'espèce en péril emporte une modification de l'annexe.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs résidences ou habitats sous réserve de certaines exceptions limitées. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

PROJET DE LOI C-295

An Act respecting the protection of wildlife
species in Canada from extirpation or
extinction

Loi concernant la protection des espèces en
péril au Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part
of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of
itself and is valued by Canadians for 5
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,
educational, historical, economic, medical,
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems
are also part of the world's heritage, and the 10
Government of Canada has ratified the
United Nations Convention on the Con-
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife spe-
cies at risk will in part meet Canada's 15
commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to
conserving biological diversity and to the
principle that, if there are threats of serious
or irreversible damage to wildlife species, 20
measures to prevent the reduction or loss of
the species should not be postponed for a
lack of scientific certainty,

habitat loss is the main threat to the survival
of endangered species, 25

responsibility for the conservation of wild-
life in Canada is shared among the various
levels of government in this country, and it
is important for them to work together to
pursue the establishment of complementary 30
legislation and programs for the protection
and the recovery of species at risk in
Canada,

the conservation efforts of individual Cana-
dians and communities should be encour- 35
aged and supported and their interests
should be considered in developing and
implementing recovery measures,

Préambule

Étant donné que :

le patrimoine naturel du Canada fait partie
intégrante de notre identité nationale et de
notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs 5
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont
appréciées des Canadiens pour des raisons
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-
tives, éducatives, historiques, économi-
ques, médicales, écologiques et scientifi- 10
ques;

les espèces sauvages et les écosystèmes
canadiens font aussi partie du patrimoine
mondial et que le gouvernement du Canada
a ratifié la Convention des Nations Unies 15
sur la conservation de la diversité biologi-
que;

l'attribution d'une protection juridique aux
espèces en péril permettra au Canada de
respecter une partie des engagements qu'il 20
a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à
conserver la diversité biologique et à res-
pecter le principe voulant que, s'il existe
une menace d'atteinte grave ou irréversible 25
à une espèce sauvage, le manque de certitu-
de scientifique ne doit pas être prétexte à
retarder la prise de mesures pour prévenir sa
disparition ou sa décroissance;

la perte de leur habitat est la principale 30
menace à la survie des espèces en péril;

la conservation des espèces sauvages au
Canada est une responsabilité partagée par
les divers ordres de gouvernement et que la
concertation est importante en vue d'établir 35
une législation et des programmes complé-
mentaires pouvant assurer la protection et le
rétablissement des espèces en péril au
Canada;

the role of the Aboriginal people in Canada and of the wildlife management boards established under aboriginal land claims legislation, in the conservation of wildlife in this country, are especially important, and

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of 10 Canada, enacts as follows:

les efforts de conservation des Canadiens et des communautés doivent être encouragés et appuyés, et qu'il doit être tenu compte de leurs intérêts lors du développement et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

le rôle que peuvent jouer les Autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application des textes législatifs portant sur les 10 revendications territoriales autochtones dans la conservation des espèces sauvages est particulièrement important;

la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à notre capacité 15 de les conserver,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Endangered Species Protection Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la protection des 20 espèces en péril au Canada.</i>	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"alternative measures" « mesures de rechange »	"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.	« action en protection » L'action prévue à l'article 64 ou 65.	25 « action en protection » "endangered species protection action"
"aquatic species" « espèce aquatique »	"aquatic species" means a wildlife species 20 that is a fish, as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> , or a marine plant, as defined in section 45 of that Act.	« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 36.	« arrêté d'urgence » "emergency order"
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 90 to 96, it includes the delegate of the Attorney General of Canada.	« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 13.	30 « Conseil » "Council"
"COSEWIC" « COSEPAC »	"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.	« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.	« COSEPAC » "COSEWIC"
"Council" « Conseil »	"Council" means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 13.	« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les 35 pêches</i> , ou de plantes marines, au sens de l'article 45 de cette loi.	« espèce aquatique » "aquatic species"
"critical habitat" « habitat essentiel »	"critical habitat" means habitat that is critical to the survival and recovery of a wildlife 35	« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à 40 l'état sauvage.	« espèce disparue du pays » "extirpated species"

	species, as identified in a status report, a decision under section 25 or a recovery plan.		« espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable.	« espèce en péril » "species at risk"
"emergency order" « arrêté d'urgence »	"emergency order" means an order made under section 36.		« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.	« espèce en voie de disparition » "endangered species"
"endangered species" « espèce en voie de disparition »	"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.	5	« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.	« espèce menacée » "threatened species"
"endangered species protection action" « action en protection »	"endangered species protection action" means an action under section 64 or 65.		« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas :	« espèce sauvage » "wildlife species"
"extirpated species" « espèce disparue du pays »	"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.	10	a) est indigène du Canada;	
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; (b) the following land and areas, namely, (i) the internal waters of Canada as determined by the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and (ii) the territorial sea of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea; and (c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and the air above those reserves and lands and all layers of the atmosphere above and the subsurface below these reserves and lands.	15 15 20 25 30 35 40	b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans. Pour l'application de la présente définition, une espèce, une sous-espèce ou une population géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans. « espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre qu'une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels. « habitat » Espace ou type d'endroit où des individus ou des espèces sauvages se retrouvent ou ont déjà été retrouvées et où il est possible de les y réintroduire. « habitat essentiel » L'habitat déterminé comme essentiel à la survie et au rétablissement d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation, dans le cadre d'une décision prise au titre de l'article 25 ou dans un plan de rétablissement. « individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les spermatozoïdes, oeufs, embryons, pollen et spores de l'individu auquel elle s'applique.	15 15 20 25 30 35 40 45
"habitat" « habitat »	"habitat" means the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.	40		« espèce vulnérable » "vulnerable species" « habitat » "habitat" « habitat essentiel » "critical habitat" « individu » "individual"

"individual" « individu »	"individual" means an individual of a wild- life species, whether living or dead, at any developmental stage and includes embryos, eggs, sperm, pollen and spores.	« infraction » Infraction à la présente loi.	« infraction » "offence" « inscrite » "listed"
"List of Wildlife Species at Risk" « Liste des espèces en péril »	"List of Wildlife Species at Risk" means the List of Wildlife Species at Risk set out in the Schedule.	« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril.	« Liste des espèces en péril » "List of Wildlife Species at Risk"
"listed" « inscrite »	"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk.	« Liste des espèces en péril » La Liste des es- pèces en péril visée à l'annexe.	5
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Envi- ronment.	« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciai- res — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée.	« mesures de rechange » "alternative measures"
"offence" « infraction »	"offence" means an offence under this Act.	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	10
"provincial minister" « ministre provincial »	"provincial minister" means the minister of the government of a province who is re- sponsible for wildlife species in that prov- ince.	« ministre compétent »	« ministre » "Minister" « ministre compétent » "responsible minister"
"public registry" « Registre »	"public registry" means the registry estab- lished under section 10.	a) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce dernier;	15
"recovery plan" « plan de rétablisse- ment »	"recovery plan" means a plan prepared under section 41.	b) en ce qui concerne les espèces aquati- ques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans;	20
"residence" « résidence »	"residence" means a specific dwelling place, such as a den, nest or other area occupied or habitually occupied by an individual or population during all or part of its life cycle, such as breeding, rearing or hibernating.	c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.	
"responsible minister" « ministre compétent »	"responsible minister" means (a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister; (b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and (c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.	« ministre provincial » Le ministre responsa- ble des espèces sauvages dans une provin- ce.	25
"species at risk" « espèce en péril »	"species at risk" means an extirpated, endan- gered, threatened or vulnerable species.	« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 41.	« plan de rétablisse- ment » "recovery plan"
		« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 90 à 96, le procureur général du Canada ou son délégué.	« procureur général » "Attorney General"
		« rapport de situation » Sommaire des meil- leures données scientifiques et connais- sances traditionnelles ou communautaires dis- ponibles concernant la situation d'une espèce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au pa- ragraphe 21(2).	« rapport de situation » "status report"

"status report" « rapport de situation »	"status report" means a report, in accordance with the requirements of subsection 21(2), containing a summary of the best available scientific information and traditional or community knowledge on the status of a wildlife species.	« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 10.	« Registre » "public registry"
"threatened species" « espèce menacée »	"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.	« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable occupé ou habituellement occupé par un individu ou une population pendant tout ou partie de sa vie, notamment pour la reproduction, l'élevage ou l'hibernation.	« résidence » "residence"
"vulnerable species" « espèce vulnérable »	"vulnerable species" means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an endangered or threatened species.	« territoire domanial » a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres; b) les terres et zones suivantes : (i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , leur lit et leur fond, leur sous-sol ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes, (ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur les océans</i> , son fond et son sous-sol, ainsi que les couches de l'atmosphère correspondantes; c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que les eaux et leur espace aérien.	« territoire domanial » "federal land"
"wildlife species" « espèce sauvage »	"wildlife species" means a species, subspecies or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and (a) is native to Canada; or (b) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least fifty years. For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least fifty years.		
Aboriginal and treaty rights	(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des Autochtones

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to wildlife species

3. This Act applies throughout Canada in respect of all wildlife species and their habitats, including

- (a) aquatic species and their habitats; and
- (b) species of migratory birds and their habitats.

40

3. La présente loi s'applique à toutes les espèces sauvages et à leur habitat partout au Canada, notamment :

- a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;
- b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat.

40

Application aux espèces sauvages et à leur habitat

Binding on Her Majesty	HER MAJESTY	4. This Act is binding on Her Majesty in the right of Canada or a province.	SA MAJESTÉ	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Prevention and recovery	PURPOSES	5. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.	OBJET	5. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.	Prévention et rétablissement
Responsibility for administration	ADMINISTRATION	6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.	APPLICATION DE LA LOI	6. (1) Sous réserve des autres dispositions 10 de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Responsabilité du ministre
Delegation		(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement. Any such delegation must be the subject of an agreement that shall provide that		(2) Tout ministre compétent peut déléguer 15 à une personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci. La délégation fait l'objet d'un accord stipulant que : 20	Délégation
Agreements with provincial governments		(a) an annual report must be prepared on the enforcement activities under the agree- 20 ment; and		a) les activités d'application exercées en vertu de l'accord font l'objet d'un rapport annuel;	
		(b) the federal government retains the residual authority to enforce the Act.		b) le gouvernement fédéral conserve le pouvoir résiduel d'application de la loi. 25	
		7. (1) A responsible minister may		7. (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de rétablissement, pourvu que ces accords ne modifient ni ne diminuent quelque responsabilité incombant à un ministre compétent en vertu de la présente loi et 35 qu'ils puissent être reconduits dans les cinq ans de leur conclusion, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de ces accords.	Accords avec des gouvernements provinciaux
		(a) with the approval of the Governor in 25 Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation 30 and implementation of recovery plans provided the agreement does not remove or alter any responsibility of the minister under this Act and is renewable within five years after it is entered into; and			
		(b) agree to amendments of the agreement, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.			

Conservation
agreements

(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at risk, including the protection of their habitats, provided that the agreement is consistent with the requirements of this Act. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that 10 minister.

(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril, notamment en ce 5 qui a trait à la protection de ses habitats, pourvu que cet accord soit compatible avec les exigences de la présente loi. Si un autre ministre compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son 10 concours.

Accord de
conservationPre-publica-
tion

8. (1) At least sixty days before an agreement is concluded under section 6 or 7, the responsible minister must make the proposed text of it public by including it in the public 15 registry and by any other means that the responsible minister considers appropriate.

8. (1) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord visés aux articles 6 ou 7 au moins soixante jours avant leur conclusion en 15 en versant une copie au Registre et par tout 15 autre moyen qu'il estime indiqué.

Publication
des projets
d'accordPublication
and report

(2) Once the agreement is concluded, the responsible minister must make it public by including it in the public registry. 20

(2) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant une copie au Registre.

Publication et
reportFunding
agreements

9. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of 25 contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement authorized by subsection 7(2).

9. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut 20 conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de 25 programmes relatifs à des activités de conservation des espèces sauvages, notamment des 30 mesures et des programmes prévus dans un accord visé au paragraphe 7(2).

Accords de
financementProvisions to
be included

(2) The agreement must

(a) specify the contribution to the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid; 35

(b) specify the authority that will be responsible for undertaking, operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(c) specify the proportions of any revenue 40 from the program or measure that is payable to the parties; and

(d) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure. 45

(2) Les accords doivent préciser les points 30 suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité qui sera responsable de l'exé- 35 cution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;

c) la répartition entre les parties à l'accord des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la 40 mesure;

d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure.

Dispositions
obligatoires

PUBLIC ACCESS

Public registry

10. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Form and manner of public registry

11. The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Protection from proceedings

12. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure:

- (a) Her Majesty in right of Canada; and
- (b) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

Établissement du Registre

10. Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Modalités de forme et d'accès

11. Le ministre peut fixer les modalités de forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Immunité

12. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

Establishment

13. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.

Co-chairpersons

(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.

Responsibilities

(3) The Council is responsible for

- (a) providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans; and
- (b) co-ordinating the activities of the various levels of government relating to the protection of wildlife species at risk.

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Constitution

13. (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.

Coprésidents

(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.

25

Attributions

(3) Le Conseil est chargé :

- a) d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;
- b) de coordonner les activités des divers ordres de gouvernement visant à protéger les espèces en péril.

30

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES
SAUVAGES*Committee on the Status of Endangered
Wildlife in Canada**Comité sur la situation des espèces en péril
au Canada*Establish-
ment

14. (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.

14. (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.

Constitution

Composition

(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council. The Minister may also consult the Royal Society of Canada and other expert bodies, including those possessing traditional or community knowledge, that, in the opinion of the Minister, have relevant expertise.

(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil. Le ministre peut aussi consulter la Société royale du Canada et tous autres organismes d'experts — notamment ceux qui possèdent des connaissances traditionnelles ou communautaires — qui, à son avis, ont une expertise pertinente.

Composition

Functions

(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions:

(a) developing and periodically reviewing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister;

(b) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and

(c) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.

(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC :

a) établit des critères scientifiques, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre;

b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages;

c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.

Fonctions

Financial and
administra-
tive support

(4) The Minister must provide COSEWIC with the necessary financial and administrative support to carry out its functions.

(4) Le ministre est tenu de fournir au COSEPAC le soutien financier et administra-

Soutien
administratif
et financierQualifica-
tions of
members

15. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.

15. (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.

Critères
d'admissionRepresenta-
tive nature

(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the Minister's primary consideration in appointing new

(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Toutefois, lorsqu'il choisit de nouveaux membres, le ministre tient premièrement

Représentati-
vité

	members must be their expertise relating to the conservation of species at risk.	compte de la compétence des personnes en matière de conservation des espèces en péril.	
Restrictions on appointments to COSEWIC	(3) Notwithstanding subsection (2), the members are not to be appointed by the Minister as representatives of particular regions, and the Minister must ensure that no more than one half of the members appointed are employees of the federal or a provincial government.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), les membres ne sont pas nommés pour représenter des régions particulières et le ministre veille à ne pas nommer plus de la moitié des membres qui soient employés du gouvernement fédéral ou des gouvernements provinciaux.	Limitations au pouvoir de nomination
For greater certainty	(4) For greater certainty, an employee of a university or college is not an "employee" for the purposes of subsection (3).	(4) Il demeure entendu qu'une personne employée par une université ou un collège n'est pas un employé d'un gouvernement pour l'application du paragraphe (3).	Précision
Term of appointment	(5) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.	(5) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(6) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.	(6) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Exercise of discretion to be independent	(7) Every member of COSEWIC must exercise his or her discretion independently.	(7) Les membres du COSEPAC sont tenus d'exercer leurs fonctions de façon indépendante.	Indépendance de jugement
Remuneration and expenses	(8) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.	(8) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Meetings	16. COSEWIC must meet at least once every six months.	16. Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.	Réunions
Subcommittees	17. COSEWIC must establish specialist subcommittees to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, and may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its powers or functions. If a species is found on lands governed by aboriginal land claims legislation, subcommittees must, to the greatest extent possible, endeavour to incorporate traditional knowledge into their work.	17. Le COSEPAC est tenu d'établir des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans la préparation et l'examen des rapports de situation. Il peut aussi créer d'autres sous-comités chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue. Lorsque des espèces se trouvent sur des terres assujetties à des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones, les sous-comités cherchent à incorporer, dans la mesure du possible, les connaissances traditionnelles dans leurs travaux.	Sous-comités
Rules	18. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including (a) the selection of persons to chair its meetings; and	18. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment : a) la sélection des personnes devant présider ses réunions;	Règles

(b) the meetings and activities of its sub-committees.

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Designation of Species at Risk

Désignation des espèces en péril

Designation	19. (1) COSEWIC must designate wildlife species that it determines to be at risk and classify them as	19. (1) Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes :	Désignation
	(a) extinct;	a) disparues;	
	(b) extirpated;	b) disparues du pays;	
	(c) endangered;	c) en voie de disparition;	
	(d) threatened; or	d) menacées;	
	(e) vulnerable.	e) vulnérables.	
Basis of determination	(2) COSEWIC, in determining whether to designate a wildlife species to be at risk, must make that determination based on, among other things, scientific and traditional knowledge that indicates the species is at risk and needs to be protected.	(2) Lorsqu'il considère s'il devrait désigner une espèce sauvage à titre d'espèce en péril, le COSEPAC arrive à cette décision en tenant compte, entre autres facteurs, des connaissances scientifiques et traditionnelles indiquant que cette espèce est en péril et a besoin de protection.	Fondement de la désignation
Cross-boundary species	(3) If the wildlife species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, the designation must so indicate.	(3) Si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, le COSEPAC en fait mention.	Espèces transfrontières
Applications	20. (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.	20. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.	Demandes du public
Information to be included	(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.	(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un rapport de situation à l'égard de celle-ci.	Renseignements joints à la demande
Examination of applications	(3) Within ninety days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.	(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.	Étude de la demande
Status reports	21. (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.	21. (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.	Rapport de situation
Form and content of status reports	(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must indicate whether	(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, lesquels doivent toutefois indiquer si l'espèce	Teneur et forme

the wildlife species concerned migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary and must

- (a) include an assessment of the past and present distribution and population of the species;
- (b) identify the habitat that is important or critical to the species; and
- (c) identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.

en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada et comprendre :

- a) une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce;
- b) la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle;
- c) l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.

Decision with reasons

22. (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within six months after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.

22. (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans les six mois suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.

Décision motivée

Notification of applicant

(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.

(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.

Communication au demandeur

Decision not to designate

(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.

(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».

Non-désignation

Public registry

(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.

(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.

Registre

Emergency Designations and Reclassifications

Désignation et reclassification d'urgence

Emergency designation or reclassification

23. COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

23. En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Menace imminente

Application for emergency designation or reclassification

24. (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

24. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Demande de désignation ou de reclassification d'urgence

Examination
of application

(2) Within thirty days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Etude de la
demande

5

Decision and
reasons

25. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.

25. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.

Décision
motivéeStatus report
and final
decision

26. Within eighteen months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision on whether it should be designated or reclassified.

26. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.

Rapport de
situation et
décision

Publication

Documents in
public registry

27. The following documents must be included in the public registry:

27. Sont conservés au Registre :

Documents
conservés au
Registre

- (a) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species;
- (b) the status reports on wildlife species; and
- (c) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.

- a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages;
- b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages;
- c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.

Restriction

28. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information in a status report required to be included in the public registry if that information relates to the location of a species or its habitat, and restricting its release would be in the best interests of the species.

28. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement porté dans un rapport de situation destiné au Registre si ce renseignement concerne l'emplacement d'une espèce ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

Limitation

Reviews and Reports

Review of
designations
and
classifications

29. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every ten years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

29. Le COSEPAC révisé la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.

Désignation
et
classification

40

Reports to
Council

30. When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.

30. Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.

Rapports de
décision au
Conseil

Annual
reports

31. As soon as practicable after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.

31. Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.

Rapport
annuel

List of Wildlife Species at Risk

Notice of
response to
designation,
etc.

32. (1) Where COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Minister shall, within sixty days thereof, amend the List of Wildlife Species at Risk accordingly and give notice of the amendment in the public registry.

32. (1) Lorsque le COSEPAC désigne une espèce sauvage, en change la classification ou annule une désignation, le ministre modifie, dans les soixante jours, la Liste des espèces en péril en conséquence et donne avis au Registre de cette modification.

Avis au
Registre

Listing at
request of a
provincial
minister

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

(2) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Demandes
des ministres
provinciaux

Public registry

(3) The List must be included in the public registry.

(3) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

Registre

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Prohibitions

Killing,
disturbing,
harming etc.,
listed species

33. (1) No person shall kill, harm, disturb, harass, capture or take an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or attempt to do so.

33. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le déranger, de le harceler, de le capturer ou de le prendre de même que de tenter d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes.

Interdictions

Possession,
collection

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Interdictions

Damage or
destruction of
residence

34. No person shall damage, destroy or disturb

34. Il est interdit d'endommager, de détruire ou de déranger :

Endommage-
ment ou
destruction
de la
résidence

(a) the residence of an individual or the population of a listed extirpated, endangered or threatened species; or

a) la résidence d'un individu ou celle de la population d'une espèce inscrite comme une espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie d'extinction;

(b) the critical habitat of a listed extirpated, endangered or threatened species.

40

		b) l'habitat critique d'une espèce inscrite comme une espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie d'extinction.	
Declaration of equivalent provisions	35. (1) Subject to subsections (2) to (4), if the Minister and a provincial minister agree in writing that there are, in force by or under the laws of the province, provisions equivalent to sections 33, 34 and 50 and that these provisions are being diligently enforced, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that sections 33, 34 and 50 do not apply in that province in relation to species protected by the equivalent provisions.	35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque le ministre et le ministre provincial reconnaissent par écrit que des dispositions équivalentes aux articles 33, 34 et 50 sont en vigueur en vertu des lois de la province et qu'elles sont appliquées avec diligence, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, statuer que les articles 33, 34 et 50 ne s'appliquent pas dans la province à l'égard des espèces protégées en vertu de ces dispositions équivalentes.	Décret d'exemption
Publication of agreements	(2) Before entering into the agreement, the Minister must make a draft of the agreement public by including it in the public registry.	(2) Avant de le conclure, le ministre rend public l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (2) en versant une copie au Registre.	Publication de l'accord
Comments	(3) Any person may file comments with the Minister within sixty days after the publication of the draft agreement.	(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations.	Observations ou avis d'opposition
Publication by the Minister of results	(4) After the end of the period of sixty days, the Minister must include in the public registry a report that summarizes how any comments were dealt with.	(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre verse au Registre un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations reçues.	Réponse du ministre
Termination of agreement and repeal of order	(5) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, must repeal the order.	(5) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis d'au moins six mois à l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, abroge le décret d'exemption.	Fin de l'accord et révocation du décret
Public registry	(6) Orders under this section must be included in the public registry.	(6) Le décret est versé au Registre.	Registre
Report to Parliament	(7) The Minister shall include in the annual report required by section 104 a report on the administration and enforcement of subsections (1) to (6).	(7) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 104, de la mise en oeuvre des paragraphes (1) à (6).	Rapport au Parlement

Emergency Orders

Order based on emergency designation or classification	36. (1) The responsible minister must make an emergency order providing for the protection of a wildlife species within thirty days after COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order shall include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species, its residence or its critical habitat.	36. (1) Dans les trente jours suivant la désignation ou la reclassification d'urgence par le COSEPAC d'une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant à protéger cette espèce sauvage. L'arrêté doit prévoir des dispositions interdisant ou réglementant l'exercice d'activités susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger sa résidence ou son habitat critique.	Désignation ou reclassification d'urgence
--	---	--	---

Order based
on
designation or
classification

(2) The responsible minister must make an emergency order providing for the protection of a wildlife species that COSEWIC has designated or reclassified as endangered or threatened if, prior to the implementation of a recovery plan, COSEWIC determines that the species faces imminent threats to its survival that are not addressed by the application of section 33 or 34. The order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or its habitat and shall remain in effect until a recovery plan for the species has been implemented or the responsible minister determines that adequate measures have been implemented to remove any imminent threats to the species or its habitat.

(2) Le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage que le COSEPAC a désignée ou reclassifiée comme espèce en voie de disparition ou espèce menacée si, avant la mise en oeuvre d'un plan de rétablissement, le COSEPAC estime que cette espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie que l'application de l'article 33 ou 34 n'écarte pas. L'arrêté comporte des dispositions réglementant ou interdisant l'exercice des activités susceptibles de mettre cette espèce en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce, et il reste en vigueur jusqu'à ce que le plan de rétablissement relatif à cette espèce soit mis en oeuvre ou jusqu'à ce que le ministre compétent estime que des mesures adéquates ont été prises qui écartent toute menace imminente pour l'espèce ou son habitat.

Désignation
ou
reclassification

Order based
on inadequate
recovery plan,
etc.

(3) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species, if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

(3) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Plan de
rétablissement
inadéquat

Notification
of Minister

(4) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must notify the Minister before making an order under subsection (3).

(4) Le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans est tenu d'aviser le ministre s'il a l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (3).

Avis au
ministre

Provisions for
the protection
of habitat

(5) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species, if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

(5) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Protection de
l'habitat

Repeal of
subsection (1)
order

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(a) COSEWIC determines that an emergency designation or reclassification of the wildlife species is no longer required; or

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

a) le COSEPAC juge que la désignation ou la reclassification d'urgence de l'espèce n'est plus nécessaire;

Abrogation
de l'arrêté
visé au
paragraphe
(1)

(b) COSEWIC makes a final decision about the designation or reclassification of the species under section 26, and the List of Wildlife Species at Risk is amended to reflect that decision.

b) la Liste des espèces en péril est modifiée par suite de la décision définitive du COSEPAC au titre de l'article 26.

5

Repeal of subsection (2) order

(7) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when a revised recovery plan that, in the responsible minister's opinion, adequately protects the species has been developed and implemented or when he or she determines that, under the circumstances, the order is no longer needed.

(7) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

a) soit qu'un plan de rétablissement révisé a été mis en oeuvre et qu'il protège adéquatement l'espèce;

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Non-application of the Statutory Instruments Act

37. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is made.

37. Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérrogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Equivalent measures

38. A responsible minister is not required to make an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken to protect the wildlife species under another Act of Parliament.

38. Le ministre compétent n'est pas tenu de prendre un arrêté d'urgence s'il est d'avis que des mesures équivalentes ont été prises, en vertu d'une autre loi fédérale, pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Application of Prohibitions

Application des interdictions

General exceptions

39. (1) Sections 33 and 34, regulations under section 45 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

39. (1) Les articles 33 et 34, les règlements pris au titre de l'article 45 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

Exceptions générales

(a) emergency activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health;

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

(b) activities in accordance with regulatory or conservation measures for endangered species under an aboriginal treaty, land claims agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with endangered species;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces en péril définis dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des Autochtones;

(c) activities authorized under section 50 or 51 by an agreement, permit, licence, order or similar document; or

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 50 ou 51;

40

(d) activities that are reasonably required to address an immediate threat to human life or safety.

d) raisonnablement nécessaires pour répondre à une menace immédiate à la vie ou à la sécurité humaines.

Authoriza-
tion of
activities
under other
Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 33, 34, 36 or 45 only if the person exercising the power

(a) determines that the activity is necessary to address an immediate threat to national security, safety or health, including animal and plant health; and

(b) respects the purposes of this Act to the 10 greatest extent possible.

Exemptions
for activities
under
recovery
plans

(3) Sections 33 and 36 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan and a regulation under section 45.

Possession
exception

(4) The prohibition against possession in subsection 33(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(a) it was in their possession when the species was listed;

(b) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(c) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection;

(d) they acquired it under circumstances that would afford them a defence under 30 section 83 and they possess it only for as long as is necessary to donate it to a museum, zoo, educational institution, scientific society or government; or

(e) they are, or are acting on behalf of, a 35 museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

(2) Toute activité interdite au titre des articles 33, 34, 36 ou 45 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise respecte, dans la 5 mesure du possible, l'objet de la présente loi 5 et estime qu'elle est nécessaire pour répondre à une menace immédiate à la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la sécurité nationale ou du public. 10

(3) Les articles 33 et 36 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement et 15 un règlement pris au titre de l'article 45.

(4) L'interdiction de possession prévue au 15 paragraphe 33(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de 20 disparition si, selon le cas :

a) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement; 25

c) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

d) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se 30 disculper au titre de l'article 83 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association 35 scientifique ou un gouvernement;

e) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces 40 derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Autorisation
au titre
d'autres lois

Activités
autorisées par
un plan de
rétablisse-
ment et une
loi fédérale

Exception
relative à la
possession

Species listed
at the request
of a provincial
minister

40. If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 32(2), then sections 33 and 34 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

40. Les articles 33 et 34 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 32(2) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domanial situé dans la province en cause.

Espèces
inscrites à la
demande
d'une
province

Recovery and Management Plans

Preparation of
recovery
plans

41. (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

Plans de rétablissement et d'aménagement

41. (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Élaboration
du plan de
rétablis-
sement

Co-operation
with other
ministers and
governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in co-operation with

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

Collaboration

(a) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;

a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;

(b) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on retrouve l'espèce en question;

(c) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation if the wildlife species is found on land that is governed by the legislation; and

c) les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones si l'espèce se retrouve sur des territoires assujettis à ces textes législatifs;

(d) the government of any other country in which the species is found.

d) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Aboriginal
land claims
agreement

(3) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the recovery plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

(3) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan de rétablissement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Accord sur
des
revendica-
tions
territoriales
autochtones

Time limit

(4) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

(4) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Délais

Determina-
tion of
feasibility

(5) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

(5) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Caractère
réalisable du
rétablisse-
ment

Contents of
recovery plan
if recovery
feasible

(6) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(6) Si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter 10 notamment :

Teneur

(a) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat, that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

a) une description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée 15 sur ceux-ci;

(b) an identification of the threats to the survival of the species that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

b) une indication des menaces à la survie de l'espèce compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée 20 sur ceux-ci;

(c) population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

c) des objectifs, en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

(d) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

(e) a description of any broader ecosystem management and multispecies approaches that are feasible;

e) la description de modes d'intervention 30 plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

(f) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa 35 viabilité à long terme;

(g) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations prohibiting activities that will adversely affect the species or its critical habitat;

g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements interdisant l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;

(h) recommendations on agreements that may be negotiated under section 7 or 9 to promote co-operative efforts for the protection and recovery of the species and its habitat;

h) des recommandations portant sur la négociation d'accords autorisés par l'article 7 ou 9 en vue de promouvoir des efforts 45 de coopération pour la protection et le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

(i) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan;

(j) recommendations for addressing the health and safety of workers affected by the plan; and

(k) any other information or measures that the responsible minister considers appropriate.

i) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;

j) les recommandations nécessaires afin de tenir compte de la santé et de la sécurité des travailleurs touchés par le plan;

k) toutes autres mesures et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.

Principles to be considered

(7) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

(7) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Principes applicables

Contents of recovery plan if recovery not feasible

(8) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically possible, the recovery plan must include measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.

(8) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est impossible au point de vue technique et biologique.

Rétablissement impossible

Consultation on recovery plans

42. The recovery plan must be prepared in consultation with any persons who the responsible minister considers are directly affected by or interested in the plan.

42. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec toute personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.

Consultations

Publication of recovery plans

43. (1) Within thirty days after the recovery plan is completed,

(a) it must be included in the public registry; and

(b) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the *Canada Gazette* and invite interested persons to comment within thirty days on the plan and its implementation.

43. (1) Dans les trente jours qui suivent la fin de la préparation du plan de rétablissement :

a) une copie en est versée au Registre;

b) le ministre compétent en publie un résumé dans la *Gazette du Canada* et invite les intéressés à présenter, dans les trente jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.

Publication des plans de rétablissement

Implementation report

(2) Within one hundred and twenty days after the summary is published in the *Canada Gazette*, the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.

(2) Dans les cent vingt jours suivant la publication du résumé dans la *Gazette du Canada*, le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.

Exposé de mise en oeuvre

Obligation of federal departments, etc.

(3) A federal government department, agency or Crown corporation must not take or authorize any action that will contravene a recovery plan and must implement obligations set out in a recovery plan that are applicable to it.

(3) Les ministères et organismes fédéraux et les sociétés d'État fédérales ne peuvent prendre ni autoriser de mesure qui contreviendrait à un plan de rétablissement, et ils sont tenus de remplir les obligations énoncées dans un plan de rétablissement qui s'appliquent à eux.

Obligation des organismes fédéraux

National recovery planning agreement

44. (1) The Minister, in co-operation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the *Canada Corporations Act*.

44. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Accord sur la planification conjointe du rétablissement

Authority to procure incorporation, etc.

(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.

(2) Chaque ministre compétent peut faire constituer cette société ou en être membre.

Membres de la société

Regulations

45. (1) Within one hundred and twenty days after a recovery plan is completed or amended, a responsible minister shall make regulations for the purpose of implementing regulatory measures included in the recovery plan that he or she has prepared, including regulations prohibiting activities that adversely affect a species' critical habitat.

45. (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de la préparation ou de la révision du plan de rétablissement, le ministre compétent prend les règlements concernant la mise en oeuvre des mesures réglementaires prévues dans ce plan de rétablissement, notamment les règlements interdisant l'exercice des activités qui mettent en danger l'habitat essentiel d'une espèce.

Règlements

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Use of powers under other Acts

46. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

46. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

Monitoring implementation of recovery plans

47. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.

47. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celui-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.

Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

Mandatory amendment of recovery plan

48. The responsible minister must amend a recovery plan if he or she determines that the plan is no longer adequate to protect the species or provide for its recovery.

48. Le ministre compétent modifie le plan de rétablissement s'il constate qu'il n'est plus suffisant pour protéger l'espèce ou pour assurer son rétablissement.

Obligation de modifier le plan de rétablissement

Management plans for vulnerable species

49. (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate. The management plan must be prepared in co-operation with any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan.

Management plans subject to aboriginal land claims agreement

(2) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the management plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

Publication of management plans

(3) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

Monitoring implementation of management plans

(4) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

Other sections of Act applicable to management plans

(5) Subsections 41(2) and (7) and sections 42, 45, 46, 47 and 48 apply to the development and implementation of management plans with such modifications as the circumstances require.

49. (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce. Le plan d'aménagement est élaboré en coopération avec les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application de textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones qui sont touchés par le plan.

(2) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan d'aménagement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

(3) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

(4) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

(5) Les paragraphes 41(2) et (7) et les articles 42, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élaboration et à la mise en oeuvre des plans d'aménagement.

Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

Assujettissement du plan aux conventions relatives aux réclamations territoriales autochtones

Publication des plans d'aménagement

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Dispositions applicables aux plans d'aménagement

Agreements and Permits

Powers of responsible minister

50. (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

(a) a listed species, its residences or any other part of its critical habitat; or

(b) a wildlife species to which section 33 applies or its residences.

(2) The agreement must not be made, or the permit must not be issued, unless the activity is

(a) scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified individuals;

Restriction on powers of responsible minister

Accords et permis

50. (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

a) une espèce inscrite, ses résidences ou toute autre partie de son habitat essentiel;

b) une espèce visée par l'article 33 ou ses résidences.

(2) Cette activité doit satisfaire à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il s'agit de recherches scientifiques portant sur la conservation de l'espèce menées par des personnes compétentes;

Accords et permis

Obligation de consulter

	<p>(b) an activity that benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or</p> <p>(c) a lawful activity that will only incidentally harm the species.</p>	<p>b) il s'agit d'une activité qui profite à l'espèce ou d'une activité nécessaire pour augmenter les chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;</p> <p>5 c) il s'agit d'une activité légale qui ne cause 5 du tort à l'espèce que de façon incidente.</p>	
Consultation	<p>(3) The responsible minister must consult with a wildlife management board established under aboriginal land claims legislation before issuing a permit or making an agreement concerning a species that is within the authority of such a board.</p>	<p>(3) Le ministre compétent est tenu de consulter le conseil de gestion des ressources fauniques constitué en vertu des lois relatives aux revendications territoriales des Autochtones avant de délivrer un permis ou de conclure un accord concernant une espèce soumise à l'autorité d'un tel conseil.</p>	Consultations
Pre-conditions	<p>(4) Before making an agreement with or issuing a permit to a person referred to in subsection (1), the responsible minister must determine that</p> <p>(a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted;</p> <p>(b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and</p> <p>(c) the activity will not jeopardize the survival and recovery of the species.</p> <p>The responsible minister must provide reasons for the determination to the person.</p>	<p>(4) Avant de conclure l'accord ou délivrer le permis, le ministre compétent veille à ce que :</p> <p>a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives des activités sur l'espèce ont été envisagées et que la meilleure solution a été retenue;</p> <p>b) toutes les mesures possibles soient prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;</p> <p>c) les activités ne mettent pas en péril la survie et le rétablissement de l'espèce.</p> <p>Le ministre compétent fournit à la personne les motifs à l'appui de sa décision.</p>	Conditions préalables
Terms and conditions	<p>(5) The agreement or permit shall contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.</p>	<p>(5) Il assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.</p>	Conditions
Review of agreements and permits	<p>(6) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.</p>	<p>(6) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.</p>	Révision des accords et permis
Amendment of agreements and permits	<p>(7) The responsible minister may amend a permit or agreement as required to ensure the survival and recovery of a species.</p>	<p>(7) Il peut modifier le permis ou l'accord au besoin afin d'assurer la survie et le rétablissement d'une espèce.</p>	Modification des accords et permis
Maximum term	<p>(8) No permit shall be issued for a term longer than three years and no agreement shall be made for a term longer than five years.</p>	<p>(8) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord est de cinq ans.</p>	Durée de validité

Regulations

(9) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

(9) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation, la modification et la suspension des accords ou des permis.

Règlement

Agreements and permits under other Acts

51. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 50(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if

51. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au paragraphe 50(1) a le même effet qu'un accord ou permis prévu à ce paragraphe si :

Accords et permis visés par d'autres lois

(a) before making or issuing it, the responsible minister determines that the requirements of subsections 50(4), (5) and (8) are met; and

a) avant de conclure l'accord ou de délivrer le permis, le ministre compétent s'assure que les exigences des paragraphes 50(4), (5) et (8) sont remplies;

(b) after making or issuing it, the responsible minister complies with the requirements of subsection 50(6).

b) après avoir conclu l'accord ou délivré le permis, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 50(6).

Publication of agreements

52. Each agreement made under section 50 or in effect under section 51 must be included in the public registry.

52. Les accords visés aux articles 50 ou 51 sont versés au Registre.

Publication des accords

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

53. (1) A person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the Minister in writing of the project if it is likely to affect

53. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder au ministre tout projet susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée, en voie de disparition ou disparue du pays, ou son habitat essentiel, ou, dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute espèce inscrite sur la *Red List of Threatened Animals* ou la *Red List of Threatened Plants* de l'Union mondiale pour la nature.

Avis au ministre

(a) a wildlife species that is listed as vulnerable, threatened, endangered or extirpated, or its critical habitat; or

(b) in the case of a project outside Canada, a wildlife species on the *Red List of Threatened Animals* or the *Red List of Threatened Plants* of the World Conservation Union.

25

30

35

Required action

(2) The person must identify the effects of the project on the wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.

(2) La personne détermine les effets du projet sur l'espèce sauvage ou son habitat essentiel et, le cas échéant, veille à ce que des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et de les contrôler.

Réalisations escomptées

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person"
« personne »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend également d'une association de personnes, d'un organisme et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne »
"person"

"project"
« projet »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet »
"project"

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers

54. (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

54. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Désignation

Designation of provincial government employees

(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Présentation du certificat

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Assimilation à agent de la paix

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

(a) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act; and

(b) persons acting under their direction and control.

40

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(b) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

5

Inspections

55. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time, enter and inspect 10 any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(b) inspect the thing and take samples free 20 of charge;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(d) seize any thing by means of or in relation 25 to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention. 30

55. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du 5 paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou 10 document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou 15 partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs 20 raisonnables.

Visite

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite. 25

Moyens de transport

Dwelling place

(3) The enforcement officer may not enter 35 a dwelling place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Warrant

(4) If on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is 40 satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling place,

(b) entry to the dwelling place is necessary 45 in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de 30 paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une 35 dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat de perquisition

(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Search and seizure without warrant

56. For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

Custody of things seized

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Perquisition sans mandat

56. En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Garde

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

	(b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.		
Abandonment	(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.	(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Abandon
Disposition by responsible minister	58. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.	58. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.	Instructions pour disposition
Liability for costs	59. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.	59. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.	Frais
Application for investigation	60. (1) A person who is resident in Canada and at least eighteen years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.	60. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.	Demande d'enquête
Statement to accompany application	(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing <ul style="list-style-type: none"> (a) the name and address of the applicant; (b) a statement that the applicant is at least eighteen years old and a resident of Canada; (c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved; (d) a summary of the evidence supporting the allegations; (e) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant; (f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and 	(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce : <ul style="list-style-type: none"> a) les nom et adresse de l'auteur de la demande; b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada; c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée; d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande; e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande; f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de 	Teneur

	(g) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence.	l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document; g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction 5 imputée.	
Investigation	61. (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application within twenty days of receiving it and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.	61. (1) Le ministre compétent accuse 5 réception de la demande dans les vingt jours et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents 10 à l'infraction reprochée.	Enquête
Frivolous or vexatious applications	(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.	(2) Le ministre compétent ne fait pas 10 enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.	Demande futile ou vexatoire
Notice of decision	(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within sixty days after the application for 15 investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to (a) the applicant; and (b) each person alleged in the application to have been involved in the commission of 20 the offence for whom an address is given in the application.	(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas 15 requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétra-20 tion de l'infraction et dont l'adresse est donnée dans la demande.	Avis de la décision de ne pas enquêter
When notice need not be given	(4) The responsible minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the 25 application.	(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de 5 donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est 25 déjà en cours indépendamment de la demande.	Absence d'avis
Progress reports	62. (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must report to the applicant every ninety days on the progress of the investigation, the estimated 30 time it will take to complete and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is suspended or concluded before the end of the ninety days.	62. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix 35 jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la 30 clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête, du délai qu'il estime nécessaire pour la compléter et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.	Information de l'auteur de la demande
Responsible minister may send evidence to Attorney General	(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action 40 that the Attorney General may wish to take.	(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, 40 transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de 40 prendre les mesures de son choix.	Communication de documents au procureur général

Suspension or
conclusion of
investigation

63. (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that

(a) the alleged offence does not require further investigation; or

(b) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

Report if
investigation
suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

(a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;

(b) send a copy of the report to the applicant; and

(c) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

Report when
investigation
concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

(a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; and

(b) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

When report
need not be
sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

63. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Interruption
ou clôture de
l'enquête

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en
cas
d'interrup-
tion

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et envoie une copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Rapport de
clôture
d'enquête

(4) Si une enquête relative à l'infraction reprochée est en cours indépendamment de la demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

Absence de
rapport

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

Circumstances
in which a
person may
bring an
action

64. (1) A person who has applied for an investigation may bring an endangered species protection action if

(a) the responsible minister has failed to provide

ACTION EN PROTECTION

64. (1) La personne qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

(a) le ministre compétent a omis de fournir :

Circonstances
donnant lieu
au recours

- (i) the notice required by subsection 61(3), within the time required by that subsection, or
- (ii) the report required by subsection 62(1), within the time required by that subsection;
- (b) the responsible minister has not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;
- (c) the person has received a notice under subsection 63(1) or a progress report under subsection 64(1) or a report under subsection 63(3) and is not satisfied with the justification provided in the notice, or the progress of an investigation provided in the progress report or the reasons for the suspension of an investigation provided in the report, as the case may be; or
- (d) an offence under this Act is about to be committed.

20

- (i) l'avis requis en vertu du paragraphe 61(3) dans le délai imparti à ce paragraphe,
- (ii) le rapport requis en vertu du paragraphe 62(1) dans le délai imparti à ce paragraphe;
- b) le ministre compétent n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;
- c) la personne a reçu soit un avis conformément au paragraphe 63(1), soit un rapport de déroulement d'une enquête conformément au paragraphe 64(1), soit un rapport conformément au paragraphe 63(3) et elle n'est pas satisfaite soit de la justification fournie dans l'avis, soit de l'état d'une enquête dont le rapport de déroulement fait mention, soit des motifs, fournis dans le rapport, de la suspension d'une enquête, selon le cas;
- d) une infraction à la présente loi est sur le point d'être commise.

20

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that

- (a) was alleged in the application for the investigation; and
- (b) caused or will cause harm to an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, its critical habitat or the residence of an individual.

30

(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :

- a) faisait l'objet de la demande;
- b) a causé ou causera une atteinte importante à un individu d'une espèce inscrite comme disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, à son habitat essentiel ou à la résidence d'un individu.

Nature de l'action

Relief that may be claimed

(3) In the action, the person may claim any or all of the following:

- (a) a declaratory order;
- (b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute or be directed towards an offence;
- (c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent an offence;
- (d) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the

(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :

- a) un jugement déclaratoire;
- b) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;
- c) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;
- d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier des mesures correctives visant

Objet de l'action

35

40

45

significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations within a time set by the court;

(e) an order requiring the defendant to take measures to redress the harm caused to a species or its habitat or to pay to the Minister an amount to be used to compensate for the harm caused to the species or its habitat; and

(f) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) une ordonnance exigeant du défendeur qu'il prenne des mesures afin de remédier à l'atteinte causée à une espèce ou à son habitat ou qu'il paie au ministre un montant destiné à réparer l'atteinte causée à une espèce ou à son habitat;

f) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.

Circumstances in which a person may bring an action

65. (1) A person described in subsection 60(1) who has not applied for an investigation may bring an endangered species protection action against a person who the person believes is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act that will or is likely to harm an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, its critical habitat or the residence of an individual. The action may be brought in any court of competent jurisdiction.

65. (1) Toute personne visée au paragraphe 60(1) qui n'a pas demandé d'enquête peut intenter une action en protection contre une autre personne que la première croit sur le point ou vraisemblablement sur le point d'accomplir un acte ou de faire quelque chose qui constitue une infraction à la présente loi ou concourt à sa perpétration et qui causera ou risque de causer une atteinte importante à un individu d'une espèce inscrite comme disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, à son habitat essentiel ou à la résidence d'un individu. L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent.

Circumstances donnant lieu au recours

Relief that may be claimed

(2) In the action, the person may claim any relief referred to in paragraph 64(3)(b), (c) or (e).

(2) Dans l'action, la personne peut demander tous les recours prévus aux alinéas 64(3)b), c) ou e).

Recours disponibles

No action for remedial conduct

66. An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct

(a) was or will be taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or health, including animal and plant health;

(b) is an activity described in paragraph 39(1)(a), (b), (c) or (d); or

(c) is an activity authorized under section 50 by any document referred to in section 51 that is in effect under that section.

66. L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, est ou était destiné à protéger :

(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,

(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du public;

b) d'autre part, constitue une activité visée aux alinéas 39(1)a), b), c) ou d);

c) constitue une activité autorisée en vertu de l'article 50 ou autorisée par un document

Irrecevabilité de l'action

		mentionné à l'article 51 qui est en vigueur en vertu de cet article.	
Notice of the action	67. (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.	67. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.	Introduction d'instance
Notice of other matters	(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.	(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.	Autres avis
Attorney General to be served	68. (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action within ten days after first serving the document on a defendant.	68. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.	Signification au procureur général
Attorney General may participate	(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within forty-five days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.	(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.	Participation du procureur général
Right of appeal	(3) The Attorney General is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.	(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.	Droit d'appel du procureur général
Other participants	69. (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved, including governmental interests.	69. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics en cause.	Autres participants
Manner and terms of participation	(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.	(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des frais de justice.	Modalités de la participation
Burden of proof	70. The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.	70. Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve
Undertakings to pay damages	71. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case, raises a novel point of law or is in the public interest. No undertaking shall be given to pay damages where these damages exceed one thousand dollars.	71. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit ou est dans l'intérêt public. Il n'est pas souscrit d'engagement de	Obligation de payer les dommages

payer les dommages si ceux-ci dépassent mille dollars.

Remedies

72. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 64(3).

72. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 64(3).

Jugement

5

Orders to negotiate corrective measures

73. (1) A court order to negotiate corrective measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound:

- (a) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm;
- (b) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and
- (c) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm or risk of harm.

73. (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relativement à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueuses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants :

- a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce;
- b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat;
- c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives.

Ordonnances relatives aux mesures correctives

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smoothly, including orders

- (a) for the payment of the costs of negotiation;
- (b) requiring any party to prepare a draft of the measures; and
- (c) setting a time limit for the negotiations.

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

- a) le paiement des frais y afférents;
- b) la préparation de projets de mesures par les parties;
- c) le délai accordé pour la négociation.

Autres ordonnances

30

Appointment of other person to prepare measures

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate.

(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Nomination d'un tiers

35

Order to prepare other measures

(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiate.

(4) Il peut ordonner aux parties de préparer de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives

Approval and effective date

(5) The court may approve corrective measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3), and the approved mea-

(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur prise d'effet.

Approbation

40

sures come into effect on a day determined by the court.

Restriction on orders to negotiate corrective measures

74. A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that

- (a) the objectives mentioned in paragraphs 73(1)(a) to (c) have already been achieved; or
- (b) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

74. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime :

- a) soit que les objectifs mentionnés aux alinéas 73(1)a) à c) ont été atteints;
- b) soit que la préparation de mesures correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au Canada.

Restriction

Settlement or discontinuance

75. An endangered species protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

75. L'action en protection ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Désistement ou transaction

Settlements and orders binding

76. If an endangered species protection action results in a final order of a court or a settlement approved by a court,

- (a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and
- (b) no other endangered species protection action may be brought with respect to the facts of the offence dealt with by the order or settlement.

76. L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

- a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soulevée;
- b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

Costs

77. The court shall not award costs in an endangered species protection action unless the court finds that there are special reasons for doing so.

77. Le tribunal n'accorde pas les frais de justice dans une action en protection à moins qu'il n'estime qu'il existe des motifs spéciaux de le faire.

Frais de justice

Evidence of offence

78. (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.

78. (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve d'infraction

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence may be given by a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnation antérieure

Signature on certificate

- (3) The certificate must be signed by
- (a) the judge or other person who made the conviction; or

- (3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le

Signature du certificat

(b) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Civil remedies not affected

79. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

5

79. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur les recours civils

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contraventions

80. (1) Every person who contravenes section 33 or 34 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$300,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

25

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

INFRACTIONS ET PEINES

80. (1) Quiconque contrevient aux articles 33 ou 34 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 300 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 000 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

30

Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Fines cumulative	(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
Additional fine	(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, (a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and (b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Officers, etc., of corporations	81. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	81. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Dirigeant d'une personne morale
Offences by employees or agents	82. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	82. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou 30 mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Infraction commise par un mandataire
Defence of due diligence	83. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.	83. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.	Disculpation
Venue	84. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where (a) the offence was committed;	84. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.	Ressort

(b) the subject matter of the prosecution arose;

(c) the accused was apprehended; or

(d) the accused happens to be, or is carrying on business.

5

Forfeiture

85. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

85. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

5

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

10

Retention or sale

86. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

86. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Orders of court

87. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

87. En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(d) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken,

d) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables;

40

by or on behalf of the responsible minister or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(f) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

88. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of the sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 87.

88. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 87.

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

89. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the responsible minister.

89. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Prescription

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the responsible

(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu

Certificat

minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(a) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order 10 to the provincial minister; and

(b) the offence is alleged to have been committed in that province.

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre 5 de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence. 10

Ministre provincial

ALTERNATIVE MEASURES

When alternative measures may be used

90. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed 15 an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the 20 Attorney General, after consultation with the responsible minister;

(b) an information has been laid in respect of the offence;

(c) the Attorney General, after consulting 25 with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely, 30

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated 35 occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, 40 and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

MESURES DE RECHANGE

90. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme 15 autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée;

c) le procureur général, après consultation 20 du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants : 25

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction 30 constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements, 35

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

Application

(d) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within one hundred and eighty days after the person has, with respect to the offence,

(i) been served with a summons,

(ii) been issued an appearance notice, or 10

(iii) entered into a promise to appear or a recognizance;

(f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by 15 counsel;

(g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(h) there is, in the opinion of the Attorney 20 General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(i) the prosecution of the offence is not barred at law.

d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les 5 cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement; 10

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de 15 l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle à 20 l'exercice de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use

(2) Alternative measures must not be used 25 to deal with a person who

(a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(b) expresses the wish to have any charge 30 against them dealt with by the court.

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétra- 25 tion de l'infraction;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in 35 any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pou- 30 voir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Non-admissibilité des aveux

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged 40 offence and

(a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux 35 mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté 40 l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste

Accusation rejetée

	(b) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.	5	eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.	
No bar to proceedings	(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act.	10	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.	15	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.	Dénonciation
Terms and conditions in agreement	91. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to, (a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 87 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and (b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.	20 25	91. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche : a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 87 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent; b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.	Conditions de l'accord
Supervision of compliance	(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.	30	(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.	Organisme de contrôle
Duration of agreement	92. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement.	35	92. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.	Durée de l'accord
Filing in court for the purpose of public access	93. (1) The Attorney General must consult with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within thirty days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.	40 45	93. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.	Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of and compliance with the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in 10 a schedule to the agreement or to the report:

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

Renseignements confidentiels

- (a) trade secrets of any person;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a 15 confidential manner by any person;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; 20
- or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of 25 any person.

- a) les secrets industriels de toute personne; 10
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne; 15
- c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité; 20
- d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins. 25

Agreement on information to be in the Schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to 30 (d).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

How the Schedule is to be kept secret

(5) The Schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas 30 déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule 35 to the agreement or to the report, except as authorized by section 98 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 98 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*. 35

Interdiction de communication

Filing in public registry

94. The following documents must be included in the public registry: 40

94. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 93 ou au paragraphe 96(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du 40 tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

- (a) a copy of each agreement and report filed under section 93 or subsection 96(2); or
- (b) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the 45 public.

Stay of
proceedings

95. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

95. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Arrêt des
procédures

Recommence-
ment of
proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Reprise des
procédures

Application to
vary
agreement

96. (1) Subject to subsections 93(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

96. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 93(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

Demande de
modification
de l'accord

(a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

(b) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing varied
agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de
l'accord
modifié

Application of
provisions
dealing with
records

97. Sections 98 to 100 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

97. Les articles 98 à 100 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des
suspects

Disclosure of
information
by a peace
officer or an
enforcement
officer

98. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person,

98. (1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et comportant, entre autres, l'original ou une

Communica-
tion par un
agent de la
paix ou un
agent de
l'autorité

including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure to
an insurance
company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

5 Communica-
tion à une
société
d'assurances

Government
records

99. (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

99. (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

Dossiers
gouverne-
mentaux

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

(b) in proceedings against a person under this Act;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

(d) otherwise for the administration of this Act.

d) en général, l'application de la présente loi.

Private
records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers
privés

Disclosure of
records

100. (1) A record or information referred to in section 98 or 99 may be made available to

100. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 98 ou 99 :

Accès au
dossier

(a) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

(b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette

respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under subparagraph (1)(d)(i) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)d(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Révélation postérieure

Information. copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Communication de renseignements et de copies

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Exception for
public access
to court
record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 93.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 5 93.

Exception

5

Information
exchange
agreements

101. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

101. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord
d'échange de
renseigne-
ments

Regulations

102. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

102. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

Règlements

(a) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

(b) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

(c) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

30

COST RECOVERY

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

Fees and
charges

103. (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

103. (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 50, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre.

Frais et droits

(a) an agreement or permit under section 50, or an amendment to or renewal of such an agreement or permit; or

(b) the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, consistent with the goal of promoting public access to information concerning endangered species, make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, à la condition de respecter l'objectif de favoriser l'accès du public aux renseignements sur les espèces en danger, prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

Règlements

45

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report
to Parliament

104. The Minister must annually prepare a report on the administration and enforcement of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first fifteen days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary of

- (a) the species considered for designation or reclassification by COSEWIC and the decisions made in that regard;
- (b) the preparation and implementation of recovery plans;
- (c) all permits and agreements issued or repealed under section 50 or 51;
- (d) all agreements made under section 6, 7 or 35;
- (e) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;
- (f) regulations issued under section 45 and emergency orders issued or repealed under this Act; and
- (g) any other matters that the Minister considers relevant.

104. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application et la mise en oeuvre de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

- a) les espèces dont le COSEPAC a envisagé la désignation ou la reclassification et les décisions qu'il a prises à cet égard;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;
- c) les permis délivrés et les accords conclus en vertu des articles 50 ou 51;
- d) les accords conclus en vertu des articles 6, 7 ou 35;
- e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la réponse donnée aux demandes d'enquêtes;
- f) les règlements pris en vertu de l'article 47 et les arrêtés d'urgence pris ou annulés en vertu de la présente loi;
- g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Rapport
annuel au
ParlementReports to
Parliament

105. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first fifteen days that it is sitting after the completion of the report.

105. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au
ParlementParliamentary
review
and report

106. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to both Houses of Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

106. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport aux deux chambres du Parlement.

Examen de la
loi et rapport
au Parlement

SCHEDULE
(Section 2)

LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Prairie Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Grande Poule-des-Prairies

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*)

Petit Phrynosome de Douglas

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

PLANTS

Blue-eye Mary (*Collinsia verna*)

Collinsie bicolore

Trefoil, Illinois Tick (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

ANNEXE
(article 2)

LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population du nord-ouest de l'Atlantique

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli population des Prairies (*Ursus arctos*)

Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Grande Poule-des-Prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie Chicken, Greater

REPTILES

Petit Phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*)

Lizard, Pygmy Short-horned

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

VÉGÉTAUX

Collinsie bicolore (*Collinsia verna*)

Blue-eye Mary

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Trefoil, Illinois Tick

PART 2

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Islands population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population de la haute Arctique

Cougar (*Felis concolor cougar*) Eastern population

Cougar population de l'Est

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga (baleine blanche) population du fleuve St-Laurent

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga (baleine blanche) population de la baie d'Ungava

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population

Béluga (baleine blanche) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche d'Amérique

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Courlis esquimau

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population

Canard arlequin population de l'Est

PARTIE 2

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, White (Beluga) Ungava Bay population

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, White (Beluga) St. Lawrence River population

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

Whale, White (Beluga) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la haute Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Islands population

Cougar (*Felis concolor cougar*) population de l'Est

Cougar Eastern population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten Newfoundland population

OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Sparrow, Henslow's

Canard arlequin (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

Duck, Harlequin Eastern population

Chouette des terriers (*Speotyto cunicularia*)

Owl, Burrowing

Chouette tachetée (*Strix occidentalis*)

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

Chouette des terriers

Owl, Spotted (*Strix occidentalis*)

Chouette tachetée

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

Pluvier montagnard

Plover, Piping (*Charadrius melodus*)

Pluvier siffleur

Rail, King (*Rallus elegans*)

Râle élégant

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

Bruant de Henslow

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*) Eastern population

Pie-grièche migratrice population de l'Est

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

Paruline orangée

AMPHIBIANS

Frog, Cricket (*Acris crepitans*)

Rainette grillon

REPTILES

Snake, Blue Racer (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

Tortue luth

FISH

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Naseux de Nooksack

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Omble Aurora

Whitefish, Acadian (*Coregonus huntsmani*)

Corégone d'Acadie

Owl, Spotted

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Grue blanche d'Amérique (*Grus americana*)

Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

Warbler, Prothonotary

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus migrans*) population de l'Est

Shrike, Loggerhead Eastern population

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

Plover, Mountain

Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)

Plover, Piping

Râle élégant (*Rallus elegans*)

Rail, King

AMPHIBIENS

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

Frog, Cricket

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Snake, Blue Racer

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

Turtle, Leatherback

POISSONS

Corégone d'Acadie (*Coregonus huntsmani*)

Whitefish, Acadian

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Dace, Nooksack

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Trout, Aurora

PLANTS

- Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)
Agalinis de Gattinger
- Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis de Skinner
- Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamorhize à feuilles deltoïdes
- Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Renoncule à feuilles d'alisme
- Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)
Raquette de l'Est
- Clover, Slender Bush (*Lespedeza virginica*)
Lespédèze de Virginie
- Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)
Coréopsis rose
- Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)
Adiante cheveux-de-Vénus
- Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche de la prairie
- Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)
Cypripède blanc
- Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)
Lotier splendide
- Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)
Pédiculaire de Furbish
- Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupin élégant
- Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat
- Mint, Hoary Mountain (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris
- Mountain Avens, Eastern (*Geum peckii*)
Benoite de l'Est
- Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)
Halimolobos mince
- Orchid, Western Prairie White Fringed (*Platanthera praeclara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest
- Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées
- Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Grande Pogonie verticillée
- Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Petite Pogonie verticillée

VÉGÉTAUX

- Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)
Fern, Southern Maidenhair
- Agalinis de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)
Agalinis, Gattinger's
- Agalinis de Skinner (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis, Skinner's
- Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamroot, Deltoid
- Benoite de l'Est (*Geum peckii*)
Mountain Avens, Eastern
- Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Wintergreen, Spotted
- Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)
Coreopsis, Pink
- Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Lady's-slipper, Small White
- Gentiane blanche de la prairie (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie
- Grande Pogonie verticillée (*Isotria verticillata*)
Pogonia, Large Whorled
- Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)
Mouse-ear-cress, Slender
- Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)
Water-pennywort
- Isoète d'Engelmann (*Isoetes engelmannii*)
Quillwort, Engelmann's
- Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Clover, Slender Bush
- Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot
- Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie
- Magnolier acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber
- Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's
- Petite Pogonie verticillée (*Isotria medeoloides*)
Pogonia, Small Whorled
- Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Plantain, Heart-leaved
- Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie White Fringed

Poppy, Wood (*Stylophorum diphyllum*)
Stylophore à deux feuilles
 Quillwort, Engelmann's (*Isoetes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann
 Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)
Rossolis filiforme
 Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)
Magnolier acuminé
 Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*) Raf.
Trillie incliné
 Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)
Hydrocotyle à ombelle
 Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)
Chimaphile maculé
LICHENS
 Seaside Centipede (*Heterodermia stitchensis*)
Hétérodermie maritime

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bison, Wood (*Bison bison athabasca*)
Bison des bois
 Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population
Caribou de Peary population de la basse Arctique
 Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Gaspé population
Caribou des bois population de la Gaspésie
 Mole, Townsend's (*Rcapanus townsendii*)
Taupe de Townsend
 Otter, Sea (*Enhydra lutris*)
Loutre de mer
 Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population
Marsouin commun population de l'ouest de l'Atlantique
 Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)
Musaraigne de Bendire
 Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population
Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink
 Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mint, Hoary Mountain
 Raquette de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear
 Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Buttercup, Water-plantain
 Rossolis filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved
 Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)
Poppy, Wood
 Trillie incliné (*Trillium flexipes*) Raf.
Trillium, Drooping

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia stitchensis*)
Seaside Centipede

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson
Whale, White (Beluga) Eastern Hudson Bay population
 Bison des bois (*Bison bison athabasca*)
Bison, Wood
 Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la basse Arctique
Caribou, Peary Low Arctic population
 Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie
Caribou, Woodland Gaspé population
 Loutre de mer (*Enhydra lutris*)
Otter, Sea
 Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population de l'ouest de l'Atlantique
Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population
 Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)
Shrew, Pacific Water
 Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord
Whale, Humpback North Pacific population

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga (baleine blanche) population de l'est de la baie d'Hudson

BIRDS

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte population de la Colombie-Britannique

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Alque marbrée

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*) Prairie population

Pie-grièche migratrice population des Prairies

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)

Sterne de Dougall

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

Pic à tête blanche

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Dard gris

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)

Dard de sable

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou lisère

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Suceur noir

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)

Suceur cuivré

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Alque marbrée (*Brachyramphus marmoratus*)

Murrelet, Marbled

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Paruline polyglotte (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

Chat, Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)

Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus excubitorides*) population des Prairies

Shrike, Loggerhead Prairie population

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)

Tern, Roseate

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)

Sculpin, Shorthead

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*)

Sculpin, Great Lakes Deepwater

Chat-fou lisère (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)

Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco, Blackfin

Corégone du lac Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

Whitefish, Lake Simcoe

Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)

Darter, Eastern Sand

Dard gris (*Percina copelandi*)

Darter, Channel

Sculpin, Great Lakes Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*)

Chabot de profondeur des Grands Lacs

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)

Chabot à tête courte

Stickleback, Enos Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche du lac Enos

Whitefish, Lake Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

Corégone du lac Simcoe

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)

Frêne bleu

Aster, Anticosti (*Aster anticostensis*)

Aster d'Anticosti

Aster, White-top (*Aster curtus*)

Aster blanc à rayons courts

Aster, White Wood (*Aster divaricatus*)

Aster divariqué

Bluehearts (*Buchnera americana*)

Buchnera d'Amérique

Chestnut, American (*Castanea dentata*)

Châtaignier d'Amérique

Colicroot (*Aletris farinosa*)

Aletris farineuse

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)

Airelle à longues étamines

Fern, Mosquito (*Azolla mexicana*)

Azolle du Mexique

Flag, Western Blue (*Iris missouriensis*)

Iris du Missouri

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)

Sabatia de Kennedy

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)

Ginseng d'Amérique

Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)

Téphrosie de Virginie

Golden Crest (*Lophiola aurea*)

Lopholie d'Amérique

Golden Seal (*Hydrastis canadensis*)

Hydraste du Canada

Greenbrier, Carolinean (*Smilax rotundifolia*)

Smilax à feuilles rondes

Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)

Épipactis géant

Épinoche du lac Enos (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Enos Lake

Suceur cuivré (*Moxostoma hubbsi*)

Redhorse, Copper

Suceur noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

VÉGÉTAUX

Abronie de sable (*Abronia micrantha*)

Verbena, Sand

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)

Deerberry

Aletris farineuse (*Aletris farinosa*)

Colicroot

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)

Thrift, Athabasca

Aster blanc à rayons courts (*Aster curtus*)

Aster, White-top

Aster d'Anticosti (*Aster anticostensis*)

Aster, Anticosti

Aster divariqué (*Aster divaricatus*)

Aster, White Wood

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)

Fern, Mosquito

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)

Bluehearts

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)

Water-willow, American

Castilléje dorée (*Castilleja levisecta*)

Paintbrush, Golden

Céanothe d'Amérique (*Lachnanthes caroliana*)

Redroot

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)

Thistle, Pitcher's

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)

Chestnut, American

Chicot Févier (*Gymnocladus dioica*)

Tree, Kentucky Coffee

Clèthre à feuilles d'Aulne (*Clethra alnifolia*)

Pepperbush, Sweet

Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)

Helleborine, Giant

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Ash, Blue

Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)

Polémoine de van Bruntie

Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)

Lipocarphe à petites fleurs

Mulberry, Red (*Morus rubra*)

Mûrier rouge

Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)

Castilléjie dorée

Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)

Clèthre à feuilles d'Aulne

Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)

Triphore penché

Redroot (*Lachnanthes caroliana*)

Céanothe d'Amérique

Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)

Tradescantie occidentale

Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)

Chardon de Pitcher

Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)

Armeria de l'Athabasca

Tree, Kentucky Coffee (*Gymnocladus dioica*)

Chicot Févier

Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)

Liparis à feuilles de lis

Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)

Abronie de sable

Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)

Violette pédalée

Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Violette jaune des monts

Water-willow, American (*Justicia americana*)

Carmantine d'Amérique

Willow, Tyrrell's (*Salix planifolia* ssp. *tyrrellii*)

Saule de Tyrrell

Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)

Woodsia obtuse

Ginseng d'Amérique (*Panax quinquefolium*)

Ginseng, American

Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)

Golden Seal

Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)

Flag, Western Blue

Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)

Twayblade, Purple

Lipocarpha à petites fleurs (*Lipocarpha micrantha*)

Lipocarpha, Small-flowered

Lopholie d'Amérique (*Lophiola aurea*)

Golden Crest

Mûrier rouge (*Morus rubra*)

Mulberry, Red

Polémoine de van Bruntie (*Polemonium van-bruntiae*)

Jacob's Ladder, van Brunt's

Sabatia de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)

Gentian, Plymouth

Saule de Tyrrell (*Salix planifolia* ssp. *tyrrellii*)

Willow, Tyrrell's

Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*)

Greenbrier, Carolinian

Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)

Goat's-rue

Tradescantie occidentale (*Tradescantia occidentalis*)

Spiderwort, Western

Triphore penché (*Triphora trianthophora*)

Pogonia, Nodding

Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Violet, Yellow Montane

Violette pédalée (*Viola pedata*)

Violet, Bird's-foot

Woodsia obtuse (*Woodsia obtusa*)

Woodsia, Blunt-lobed

PART 4

VULNERABLE SPECIES

MAMMALS

Bat, Fringed Myotis (*Myotis thysanodes*)

Chauve-souris à queue frangée

Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)

Chauve-souris de Keen

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)

Chauve-souris blonde

Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)

Oreillard maculé

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)

Ours grizzli

Bear, Polar (*Ursus maritimus*)

Ours polaire

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Western population

Caribou des bois population de l'Ouest

Ermine (*Mustela erminea haidarum*) Queen Charlotte Islands population

Hermine population des îles de la Reine-Charlotte

Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)

Renard gris

Gopher, Plains Pocket (*Geomys bursarius*)

Gaufre brun

Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)

Taupe à queue glabre

Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population

Souris des moissons population de la Colombie-Britannique

Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)

Chien de prairie

Rabbit, Nuttall's Cottontail (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population

Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique

Rat, Ord's Kangaroo (*Disodomys ordii*)

Rat kangourou d'Ord

Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des loups marins population

Phoque commun population des lacs des Loups Marins

Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)

Musaraigne de Gaspé

Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)

Petit Polatouche

PARTIE 4

ESPÈCES VULNÉRABLES

MAMMIFÈRES

Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) Océan Atlantique — ravin sous-marin au bord du plateau continental néo-écossais

Whale, Northern Bottlenose Gully population, Atlantic Ocean

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin

Whale, White (Beluga) Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest

Wolverine Western population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de l'Ouest

Caribou, Woodland Western population

Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)

Bat, Fringed Myotis

Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)

Bat, Pallid

Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)

Bat, Keen's Long-eared

Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)

Prairie Dog, Black-tailed

Dauphin du Havre (*Mesoplodon bidens*)

Whale, Sowerby's Beaked

Gaufre brun (*Geomys bursarius*)

Gopher, Plains Pocket

Hermine (*Mustela erminea haidarum*) population des îles de la Reine-Charlotte

Ermine Queen Charlotte Islands population

Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique

Rabbit, Nuttall's Cottontail British Columbia population

Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)

Shrew, Gaspé

Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)

Bat, Spotted

Ours grizzli (*Ursus arctos*)

Bear, Grizzly

Ours polaire (*Ursus maritimus*)

Bear, Polar

Petit Polatouche (*Glaucomys volans*)

Squirrel, Southern Flying

Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*) Atlantic and Pacific populations

Rorqual bleu populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*) Atlantic and Pacific populations

Rorqual commun populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population

Rorqual à bosse population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population, Atlantic Ocean

Baleine à bec commune Océan Atlantique, — ravin sous-marin au bord du plateau continental néoécossais

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Dauphin du Havre

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Béluga (baleine blanche) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'Ouest

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)

Petit Butor

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens virens*) Eastern population

Paruline polyglotte population de l'Est

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)

Faucon pèlerin, pealei

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, tundra

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)

Mouette blanche

Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)

Mouette rosée

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épauettes

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Alque à cou blanc

Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population des lacs des Loups Marins

Seal, Harbour Lacs des loups marins population

Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)

Rat, Ord's Kangaroo

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Humpback Western North Atlantic population

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Blue Atlantic and Pacific populations

Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Fin Atlantic and Pacific populations

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique

Mouse, Western Harvest British Columbia population

Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Mole, Eastern

OISEAUX

Alque à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Goshawk, Queen Charlotte

Bruant d'Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Sparrow, Ipswich

Buse à épauettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Effraie des clochers (*Tyto alba*)

Owl, Barn

Faucon pèlerin, tundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)

Falcon, Peale's Peregrine

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)

Gull, Ivory

Owl, Barn (*Tyto alba*)

Effraie des clochers

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)

Petit-Duc nain

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)

Hibou des marais

Sparrow, Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Bruant d'Ipswich

Tern, Caspian (*Sterna caspia*)

Sterne caspienne

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)

Paruline azurée

Warbler, Prairie (*Dendroica discolor*)

Paruline des prés

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)

Paruline hochequeue

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)

Grande Salamandre

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Toad, Fowler's (*Bufo woodhousii fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Phrynosome de Douglas de l'Est

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Scinque des Prairies

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer (*Coluber constrictor flaviventris*)

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)

Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)

Tortue des bois

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)

Buffalo noir

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)

Gull, Ross'

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)

Warbler, Cerulean

Paruline des prés (*Dendroica discolor*)

Warbler, Prairie

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)

Waterthrush, Louisiana

Paruline polyglotte (*Icteria virens virens*) population de l'Est

Chat, Yellow-breasted Eastern population

Petit Butor (*Ixobrychus exilis*)

Bittern, Least

Petit-Duc nain (*Otus flammeolus*)

Owl, Flammulated

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)

Woodpecker, Red-headed

Sterne caspienne (*Sterna caspia*)

Tern, Caspian

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo woodhousii fowleri*)

Toad, Fowler's

Grande Salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)

Salamander, Pacific Giant

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

REPTILES

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Skink, Northern Prairie

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)

Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)

Turtle, Spotted

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)

Buffalo, Black

- Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)
Méné à grandes écailles
- Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)
Sucet de lac
- Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)
Cisco de printemps
- Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)
Méné long
- Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)
Naseux moucheté
- Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Naseux d'Umatilla
- Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)
Dard vert
- Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)
Lépisosté tacheté
- Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population
Fondule barré population de Terre-Neuve
- Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi
- Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamproie brune
- Lamprey, Lake (*Lampetra macrostoma*)
Lamproie de lac
- Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamproie du nord
- Madtom, Brindled (*Noturus miurus*)
Chat-fou tacheté
- Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emilae*)
Petit-bec
- Prickleback, Blackline (*Acantholumpenus mackayi*)
Terrassier à six lignes
- Redhorse, River (*Moxostoma carinatum*)
Suceur ballot
- Sardine, Pacific (*Sardinops sagax*)
Sardine du Pacifique
- Sculpin, Fourhorn (*Myoxocephalus quadricornis*) Arctic Islands, freshwater form
Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce des îles de l'Arctique
- Shiner, Bigmouth (*Notropis dorsalis*)
Méné à grande bouche
- Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus
- Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce des îles de l'Arctique
Sculpin, Fourhorn Arctic Islands, freshwater form
- Chat-fou tacheté (*Noturus miurus*)
Madtom, Brindled
- Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)
Cisco, Spring
- Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)
Whitefish, Squanga
- Crapet menu (*Lepomis humilis*)
Sunfish, Orangespotted
- Crapet rouge (*Lepomis auritus*)
Sunfish, Redbreast
- Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)
Warmouth
- Dard vert (*Etheostoma blennioides*)
Darter, Greenside
- Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Giant
- Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)
Stickleback, Charlotte Unarmoured
- Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)
Sturgeon, Shortnose
- Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)
Sturgeon, White
- Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)
Sturgeon, Green
- Fondule barré (*Fundulus diaphanus*) population de Terre-Neuve
Killifish, Banded Newfoundland population
- Fondule rayée (*Fundulus notatus*)
Topminnow, Blackstripe
- Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi
- Lamproie brune (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamprey, Chestnut
- Lamproie de lac (*Lampetra macrostoma*)
Lamprey, Lake
- Lamproie du nord (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamprey, Northern Brook
- Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)
Gar, Spotted
- Loup de Bering (*Anarhichas orientalis*)
Wolffish, Bering

Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Manitoba population

Tête rose population du Manitoba

Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)

Méné miroir

Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)

Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte

Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche géante

Stoneroller, Central (*Campostoma anomalum*)

Roule-caillou

Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)

Esturgeon vert

Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)

Esturgeon à museau court

Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)

Esturgeon blanc

Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)

Meunier tacheté

Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)

Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)

Crapet rouge

Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)

Fondule rayée

Warmouth (*Lepomis gulosus*)

Crapet sac-à-lait

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)

Corégone du Squanga

Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)

Loup de Bering

PLANTS

Aster, Bathurst (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)

Aster subulé

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Aster laurentianus*)

Aster du golfe St-Laurent

Aster, Western Silver-leaf (*Virgulus sericeus*)

Aster soyeux

Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata*)

Bartonie paniculé

Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)

Scirpe de Long

Club-rush, Few-flowered (*Scirpus verecundus*)

Scirpe timide

Méné à grande bouche (*Notropis dorsalis*)

Shiner, Bigmouth

Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)

Chub, Silver

Méné camus (*Notropis anogenus*)

Shiner, Pugnose

Méné long (*Clinostomus elongatus*)

Dace, Redside

Méné miroir (*Notropis photogenis*)

Shiner, Silver

Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)

Sucker, Spotted

Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)

Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)

Dace, Speckled

Petit-bec (*Opsopoeodus emilae*)

Minnow, Pugnose

Roule-caillou (*Campostoma anomalum*)

Stoneroller, Central

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)

Sardine, Pacific

Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)

Chubsucker, Lake

Suceur ballot (*Moxostoma carinatum*)

Redhorse, River

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)

Prickleback, Blackline

Tête rose (*Notropis rubellus*) population du Manitoba

Shiner, Rosyface Manitoba population

VÉGÉTAUX

Ariséma dragon (*Arisaema dracontium*)

Green Dragon

Aster du golfe St-Laurent

Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster soyeux (*Virgulus sericeus*)

Aster, Western Silver-leaf

Aster subulé (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)

Aster, Bathurst

Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata*)

Bartonia, Branched

Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austinae*)

Orchid, Phantom

Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)

Frasère de Caroline

Dense Blazing Star (*Liatris spicata*)

Liatris à épis

Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)

Thélyptéride hexagonale

Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Erigéron de Provancher

Gentian, Victorin's (*Gentiana victorinii*)

Gentiane de Victorin

Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)

Chénopode glabre

Green Dragon (*Arisaema dracontium*)

Ariséma dragon

Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)

Micocoulier à feuilles étroites

Hemlock, Victorin's Water (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)

Cicutaire de Victorin

Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)

Jacinthe des bois

Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)

Lilaeopsis

Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)

Oxytropis à patte de lièvre

Mallow, Swamp Rose (*Hibiscus moscheutos*)

Ketmie des marais

Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)

Limnanthe de Macoun

Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)

Chêne de Shumard

Orchid, Eastern Prairie White Fringed (*Platanthera leucophaea*)

Platanthère blanchâtre de l'Est

Orchid, Phantom (*Cephalanthera austinae*)

Cephalanthère d'Austin

Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)

Potamot de Hill

Quillwort, Bolander's (*Isoetes bolanderi*)

Isoète de Bolander

Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)

Rosier des Prairies

Rue-anemone, False (*Isopyrum bitermum*)

Isopyre

Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)

Oak, Shumard

Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)

Goosefoot, Smooth

Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)

Hemlock, Victorin's Water

Erigéron de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Fleabane, Provancher's

Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)

Columbo, American

Gentiane de Victorin (*Gentiana victorinii*)

Gentian, Victorin's

Isoète de Bolander (*Isoetes bolanderi*)

Quillwort, Bolander's

Isopyre (*Isopyrum bitermum*)

Rue-anemone, False

Jacinthe des bois (*Camassia scilloides*)

Hyacinth, Wild

Jonc de New Jersey (*Juncus caesariensis*)

Rush, New Jersey

Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)

Mallow, Swamp Rose

Liatris à épis (*Liatris spicata*)

Dense Blazing Star

Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)

Lilaeopsis

Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)

Meadowfoam, Macoun's

Micocoulier à feuilles étroites (*Celtis tenuifolia*)

Hackberry, Dwarf

Orme de Samarie (*Ptelea trifoliata*)

Tree, Hop

Oxytropis à patte de lièvre

Locoweed, Hare-footed

Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)

Orchid, Eastern Prairie White Fringed

Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)

Pondweed, Hill's

Rosier des Prairies (*Rosa setigera*)

Rose, Climbing Prairie

Scirpe de Long (*Scirpus longii*)

Bulrush, Long's

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)

Jonc de New Jersey

Soapweed (*Yucca glauca*)

Yucca glauque

Tree, Hop (*Ptelea trifoliata*)

Orme de Samarie

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)

Lichen cryptique

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

Pseudocphellie des forêts surannées

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)

Hypogymnie maritime

Scirpe timide (*Scirpus verecundus*)

Club-rush, Few-flowered

Thélyptéride hexagonale (*Phegopteris hexagonoptera*)

Fern, Broad Beech

Yucca glauque (Yucca glauca)

Soapweed

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)

Seaside Bone

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)

Cryptic Paw

Pseudocphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

Oldgrowth Specklebelly

3712
XE
-116

3
116

C-296

C-296

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Income Tax Act (allowances paid to
elected officials)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (indemnités
payées à certains représentants élus)

First reading, March 14, 2001

Première lecture le 14 mars 2001

MR. KENNEY

M. KENNEY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to eliminate from the *Income Tax Act* those provisions that exempt from taxation those allowances paid to elected officials for expenses incidental to the discharge of their duties.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de supprimer de la *Loi de l'impôt sur le revenu* les dispositions qui exemptent de l'impôt les indemnités versées à certains représentants élus pour les dépenses afférentes à l'exécution de leur charge.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Income Tax Act
(allowances paid to elected officials)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(indemnités payées à certains
représentants élus)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Clause 6(1)(b)(i)(A) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(A) expressly fixed in an Act of
Parliament, other than an allowance
referred to in subsection 63(3) of the
Parliament of Canada Act that is fixed
under that Act, or

10

**2. Subsections 81(2) and (3) of the Act are
repealed.**

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. La division 6(1)b(i)(A) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacée par ce 5
qui suit :**

(A) soit expressément fixées par une
loi fédérale, à l'exception de l'indem-
nité visée au paragraphe 63(3) de la *Loi*
sur le Parlement du Canada et fixée 10
par cette loi,

**2. Les paragraphes 81(2) et (3) de la
même loi sont abrogés.**

CH. 1
XB
-D56

C-297

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act to promote the observance of two minutes of silence
on Remembrance Day

First reading, March 14, 2001

MR. KENNEY

C-297

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-297

Loi visant à promouvoir l'observation de deux minutes de
silence le jour du Souvenir

Première lecture le 14 mars 2001

M. KENNEY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to invite the people of Canada to pause and observe two minutes of silence on Remembrance Day.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'inviter la population du Canada à faire une pause et à observer deux minutes de silence le jour du Souvenir.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-297

An Act to promote the observance of two minutes of silence on Remembrance Day

WHEREAS the people of Canada are forever grateful to the many dedicated men and women who bravely and unselfishly gave their lives for Canada in wars and in peace-keeping efforts;

WHEREAS their extraordinary courage and profound sacrifice must never be forgotten by us or future generations;

AND WHEREAS, as a gesture of its respect for these men and women, the federal government wishes to honour their memory by promoting throughout Canada the observance of two minutes of silence each Remembrance Day,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Observance of Two Minutes of Silence on Remembrance Day Act*.

TWO MINUTES OF SILENCE

Two minutes of silence

2. The people of Canada are invited to pause and observe two minutes of silence at 11:00 a.m. on each Remembrance Day to honour the men and women who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

Suggestions

3. The following are suggested as ways in which the people of Canada could promote the pause and observance of the two minutes of silence:

PROJET DE LOI C-297

Loi visant à promouvoir l'observation de deux minutes de silence le jour du Souvenir

Attendu :

que la population du Canada est à jamais reconnaissante envers les hommes et les femmes qui ont courageusement et généreusement donné leur vie pour le Canada lors d'une guerre ou d'une mission de maintien de la paix;

que les générations présentes et futures ne doivent jamais oublier le courage extraordinaire dont ces personnes ont fait preuve ni de leur ultime sacrifice;

qu'afin de souligner son respect à l'égard de ces hommes et ces femmes, le gouvernement fédéral désire honorer leur mémoire en promouvant, dans toute l'étendue du Canada, l'observation de deux minutes de silence chaque jour du Souvenir;

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'observation de deux minutes de silence le jour du Souvenir.*

Titre abrégé

DEUX MINUTES DE SILENCE

2. La population du Canada est invitée à faire une pause et à observer deux minutes de silence à chaque jour du Souvenir à 11 heures en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays lors d'une guerre ou d'une mission de maintien de la paix.

Deux minutes de silence

3. Les mesures suivantes sont des suggestions visant à promouvoir l'observation de la pause et de la période de silence :

Suggestions

- (a) they could participate in a traditional Remembrance Day service at a war memorial or cenotaph;
- (b) if they are driving, they could stop their vehicles along the side of the road and sit quietly for two minutes, where this is allowed and where it does not endanger the driver of the vehicle or others;
- (c) they could gather in common areas in their workplaces to observe the two minutes of silence together;
- (d) where possible, assembly lines could be shut down in factories for two minutes;
- (e) Remembrance Day assemblies could be held in schools, colleges and universities; and
- (f) Remembrance Day services could be held in places of worship.

- a) une personne pourrait participer à un service traditionnel du jour du Souvenir à un monument aux morts ou à un cénotaphe;
- b) lorsqu'une personne conduit un véhicule à moteur, elle pourrait temporairement, afin de se recueillir, garer le véhicule à moteur sur le bord de la route lorsqu'il est permis de le faire et que cela ne cause aucun risque pour le conducteur du véhicule ou pour autrui;
- c) plusieurs personnes pourraient se rassembler dans une aire commune de leur établissement de travail afin de se recueillir;
- d) lorsque cela est possible, tout travail à la chaîne dans une usine ou autre établissement de travail pourrait temporairement être arrêté afin de permettre aux travailleurs de se recueillir;
- e) des réunions en l'honneur du jour du Souvenir pourraient être tenues dans les écoles, collèges et universités;
- f) des célébrations de services dans les lieux de culte pourraient avoir lieu afin de souligner le jour du Souvenir.

CA1
XB
-B56

Document
Produit

C-298

C-298

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to amend the Income Tax Act (exemption from
taxation of 50% of U.S. social security payments to
Canadian residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exemption
fiscale de 50 % du montant des prestations versées au
titre de la sécurité sociale des É.-U. à des résidents du
Canada)

First reading, March 14, 2001

Première lecture le 14 mars 2001



MR. KENNEY

M. KENNEY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to reduce the inclusion rate on United States social security payments received by Canadian taxpayers from 85% to 50%.

The "inclusion rate" is the percentage of United States social security payments that is to be included as income by a Canadian taxpayer. The *Canada-United States Tax Convention Act, 1984* provides for 15% of such payments to be non-taxable in the hands of Canadian residents, which would result in an 85% inclusion rate.

This enactment provides that a further 35% of United States Social Security payments are not included in taxable income. This 35% is in addition to the 15% that is to be exempt from Canadian tax under the Convention and the enactment therefore increases the exemption to 50% and decreases the inclusion rate to 50%.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de faire passer de 85 % à 50 % le taux d'inclusion sur les prestations versées à des contribuables canadiens au titre de la sécurité sociale des États-Unis.

On entend par « taux d'inclusion » le pourcentage des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis qui doit être inclus à titre de revenu par un contribuable canadien. La *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts* prévoit que 15 % du montant de ces prestations n'est pas imposable à l'égard des résidents du Canada, ce qui donne lieu à un taux d'inclusion de 85 %.

Ce texte prévoit qu'un pourcentage additionnel de 35 % du montant des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis est exclu du calcul du revenu imposable. Ce pourcentage de 35 % est en sus des 15 % qui sont exonérés de l'impôt canadien aux termes de la Convention. Ce texte fait donc passer l'exemption à 50 % et le taux d'inclusion à 50 %.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to amend the Income Tax Act
(exemption from taxation of 50% of U.S.
social security payments to Canadian
residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(exemption fiscale de 50 % du montant
des prestations versées au titre de la
sécurité sociale des É.-U. à des résidents
du Canada)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act*
is amended by adding the following after
paragraph (f):**

(f.1) 35% of the aggregate of all amounts
paid to the taxpayer in the taxation year by
or on behalf of the government of the
United States as a benefit under United
States social security legislation, which
percentage is in addition to and not inclu-
sive of the 15% of such aggregate that is
exempt from Canadian tax pursuant to
paragraph 5(a) of Article XVIII of the
*Convention between Canada and the
United States of America with respect to
taxes on income and on capital*, as amended
by Schedule V of the *Canada-United States
Tax Convention Act, 1984*.

**1. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de
l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonc-
tion, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.1) 35 % du montant total des prestations
versées au contribuable au cours de l'année
d'imposition par le gouvernement des
États-Unis ou pour le compte de ce dernier
en vertu de la législation sur la sécurité
sociale aux États-Unis, lequel pourcentage
est en sus des 15% de ce montant total qui
est exonéré de l'impôt canadien en vertu de
l'alinéa 5a) de l'article XVIII de la
*Convention entre le Canada et les États-Unis
d'Amérique en matière d'impôts sur le
revenu et sur la fortune*, tel qu'il est modifié
par l'annexe V de la *Loi de 1984 sur la
Convention Canada-États-Unis en matière
d'impôts*.

371
XB
-656

C-299

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

Parliamentarians' Code of Conduct

First reading, March 14, 2001

Ms. McDONOUGH

C-299

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-299

Code de déontologie parlementaire

Première lecture le 14 mars 2001

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a code of conduct for members of the Senate and House of Commons, to provide for an officer of Parliament to be known as the Ethics Counsellor to advise members, administer disclosures of interests and carry out investigations of complaints under the direction of a Joint Committee of the Senate and House of Commons.

SOMMAIRE

Ce texte établit un code de déontologie pour les sénateurs et les députés, prévoit la nomination d'un haut fonctionnaire du Parlement à titre de conseiller en éthique pour conseiller les sénateurs et les députés, régit la divulgation d'intérêts et prévoit la tenue d'enquêtes sur des plaintes sous l'autorité d'un comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

PROJET DE LOI C-299

Parliamentarians' Code of Conduct

Code de déontologie parlementaire

Preamble

WHEREAS service in Parliament is a public trust;

WHEREAS Parliamentarians should have the highest ethical standards, so as to maintain and enhance public confidence and trust in the integrity of each Parliamentarian and in the institution of Parliament;

WHEREAS Parliamentarians should perform their official duties and arrange their private affairs in a manner that will bear the closest public scrutiny;

WHEREAS Parliamentarians should take care to avoid placing themselves under any financial or other obligation that might influence them in the performance of their official duties;

WHEREAS upon entering office, Parliamentarians should arrange their private affairs so that any foreseeable real or apparent conflict of interest may be prevented, and if a conflict does nevertheless arise, it should be resolved in a way that protects the public interest;

AND WHEREAS Parliamentarians should not accept any gift or personal benefit in connection with their office that may reasonably be seen to compromise their personal judgment or integrity;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu

que les fonctions parlementaires constituent un mandat public;

que les parlementaires doivent agir selon les normes d'éthique les plus élevées, de façon à préserver et accroître la confiance du public dans l'intégrité de chacun d'entre eux ainsi que de celle du Parlement;

que les parlementaires doivent exercer leurs fonctions officielles et organiser leurs affaires personnelles d'une manière qui résistera à l'examen public le plus minutieux;

que les parlementaires doivent prendre les précautions nécessaires pour éviter de se mettre dans une situation où ils engage- raient leur responsabilité financière ou autre et qui pourrait influencer la manière dont ils s'acquittent de leurs fonctions officielles;

que dès qu'ils entrent en fonction, les parlementaires doivent organiser leurs affaires personnelles de manière à pouvoir éviter les conflits d'intérêts réels ou apparents qui sont prévisibles et que, si un tel conflit se produit, celui-ci doit être réglé de manière à protéger l'intérêt public;

que les parlementaires ne peuvent accepter des cadeaux ou des avantages personnels liés à leur poste et qu'on pourrait raisonnablement considérer comme compromettant leur jugement personnel ou leur intégrité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Interpreta-
tion

1. (1) Nothing in this Act prevents the establishment of rules applying additional principles or obligations applicable to Parliamentarians who are Ministers of the Crown or parliamentary secretaries.

1. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'établissement de règles prévoyant l'application de tout autre principe ou l'imposition de toute autre obligation pour les 5 parlementaires qui sont titulaires de la charge 5 de ministre ou de secrétaire parlementaire.

Interpréta-
tionAssisting
constituents

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to prevent or impede Parliamentarians from carrying out activities that are traditionally a part of a Parliamentarian's duty for the assistance of constituents.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les parlementaires d'exercer des activités qui font traditionnellement partie de leurs fonctions pour défendre les intérêts de 10 leurs électeurs.

Défense des
intérêts des
électeursExisting
jurisdiction re
services
unaffected

(3) Nothing in this Act affects the jurisdiction of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the Board of Internal Economy of the House of Commons to determine the proper 15 use of funds, goods, services or premises made available to Parliamentarians for the carrying out of their parliamentary functions.

(3) La présente loi n'affecte pas la compétence du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration et du Bureau de régie interne de la 15 Chambre des communes pour ce qui est de déterminer si les parlementaires utilisent convenablement les fonds, les biens, les services ou les locaux mis à leur disposition pour l'exercice de leurs fonctions parlemen- 20 taires.

Compétences
existantes :
services non
touchésActivities
outside
Parliament

(4) This Act shall be applied so as to recognize that a wide variety of activities 20 outside Parliament and parliamentary duties enables Parliamentarians to better represent the communities they serve and to maintain their expertise in their chosen fields, therefore, nothing in this Act is intended to prevent 25 a Parliamentarian who is not a public office holder from

(4) La présente loi est appliquée de façon à reconnaître que le parlementaire qui exerce, en parallèle, une vaste gamme d'activités autres que ses fonctions officielles est mieux 25 à même de représenter sa collectivité et de tenir ses connaissances à jour dans les domaines où il a choisi de se spécialiser. En conséquence, à condition qu'il puisse remplir les obligations qu'elle lui impose, la présente 30 loi n'a pas pour effet d'empêcher le parlementaire qui n'est pas titulaire d'une charge publique :

Activités à
l'extérieur du
Parlement

(a) engaging in employment or in the practice of a profession,

(b) carrying on a business, or 30

(c) being a director, partner or officer of a corporation or other organization,

if the Parliamentarian, notwithstanding the activity, is able to fulfil the obligations imposed by this Act. 35

a) d'occuper un emploi ou d'exercer une profession; 35

b) d'exploiter une entreprise;

c) d'occuper un poste d'administrateur ou d'associé ou de dirigeant d'une société ou d'une autre organisation.

Speakers' powers
unaffected

(5) Nothing in this Act affects the privileges of Parliament or the powers of the Speakers of either House.

(5) La présente loi n'affecte pas les privilèges 40 du Parlement, ni les pouvoirs du président du Sénat ou du président de la Chambre des communes.

Pouvoirs des
présidents
non affectés

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act. 40

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 45 à la présente loi.

Définitions

"family"
« famille »

"family" when used with reference to a person, means

(a) the Parliamentarian's spouse; or

« Code du premier ministre » Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et

« Code du premier ministre »
"Prime Minister's Code"

	(b) a child of the Parliamentarian or the Parliamentarian's spouse who has not attained the age of eighteen or who has attained the age of eighteen but is primarily dependent on the Parliamentarian or spouse for financial support.	l'après-mandat, en date de juin 1994, ainsi que toute modification publiée de celui-ci.	
"Joint Committee" « Comité mixte »	"Joint Committee" means a Joint Standing Committee on Official Conduct of the Senate and House of Commons appointed by those Houses for the purposes of this Act.	5 « Comité mixte » Comité mixte permanent de déontologie parlementaire créé par le Sénat et la Chambre des communes pour l'application de la présente loi.	« Comité mixte » "Joint Committee"
"Ethics Counsellor" « conseiller en éthique »	"Ethics Counsellor" means the officer of Parliament appointed pursuant to section 14.	« conjoint » Selon le cas :	« conjoint » "spouse"
"Parliamentarian" « parlementaire »	"Parliamentarian" means a member of the Senate or the House of Commons.	a) personne mariée au parlementaire; b) personne qui vit maritalement avec le parlementaire si l'une des conditions suivantes est remplie :	10
"Prime Minister's Code" « Code du premier ministre »	"Prime Minister's Code" means the Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders, dated June 1994, and any published amendments thereto.	(i) elle a vécu ainsi avec ce dernier pendant une période d'au moins un an, (ii) elle est le parent d'un enfant dont le parlementaire est également le parent.	15
"private interest" « intérêt personnel »	"private interest" means (a) an asset, a liability or a financial interest, (b) a source of income, or (c) a position of director or officer in a corporation, association or union, or of a partner in a partnership, or of a senior officer in any of them, but does not include a remuneration or benefit that is provided to a Parliamentarian by or pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> or the <i>Salaries Act</i> .	Est exclue de la présente définition toute personne dont le parlementaire est séparé et dont les obligations alimentaires et les biens familiaux ont fait l'objet d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire. « conseiller en éthique » Le haut fonctionnaire du Parlement nommé en vertu de l'article 14. « famille » Relativement à une personne :	20 25
"public office holder" « titulaire d'une charge publique »	"public office holder" means a person who receives a salary pursuant to section 4 or 5 of the <i>Salaries Act</i> or holds office pursuant to section 46 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .	a) le conjoint du parlementaire; b) tout enfant du parlementaire ou de son conjoint qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans, ou qui a atteint cet âge et qui, financièrement, dépend principalement du parlementaire ou de son conjoint.	30
"source of income" « source de revenu »	"source of income" means (a) in the case of employment, the employer;	« intérêt personnel » Selon le cas : a) élément d'actif ou de passif ou intérêt financier; b) source de revenu; c) poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société, une association ou un syndicat, poste d'associé dans une société de personnes ou poste de cadre dirigeant dans l'une ou l'autre de ces organisations.	35 « intérêt personnel » "private interest"

(b) in the case of income as an independent contractor, the party with whom the contract is made; and

(c) in the case of income arising from a business or profession, the business or profession.

"spouse"
« conjoint »

"spouse" means a person

(a) who is married to the Parliamentarian; or

(b) who is living with the Parliamentarian in a conjugal relationship and

(i) has so lived for a period of at least one year, or

(ii) is the parent of a child of whom the Parliamentarian is a parent,

but does not include a person from whom the Parliamentarian is separated, and whose support obligations and family property have been dealt with by a separation agreement or by court order.

Est toutefois exclue de la présente définition la rémunération ou les avantages que reçoit le parlementaire en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou de la *Loi sur les traitements*.

« parlementaire » Député de la Chambre des communes ou sénateur.

« source de revenu » S'entend :

a) dans le cas d'un emploi, de l'employeur;

b) dans le cas du revenu d'un entrepreneur indépendant, de l'autre partie au marché;

c) dans le cas du revenu d'une entreprise ou d'une profession, de l'entreprise ou de la profession.

« titulaire d'une charge publique » Personne qui reçoit un salaire en vertu de l'article 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* ou qui est nommée en vertu de l'article 46 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

5

« parlementaire »
« Parlementarian »

« source de revenu »
« source of income »

10

« titulaire d'une charge publique »
« public office holder »

Purposes

3. The purposes of this Act are:

(a) to provide a code of conduct that will maintain public confidence and trust in the integrity of individual Parliamentarians and protect the respect and confidence that society places in Parliament as an institution;

(b) to reassure the public that all Parliamentarians are held to standards that place the public interest ahead of Parliamentarians' private interests and to provide a transparent system by which the public may judge this to be the case;

(c) to provide for greater certainty and guidance for Parliamentarians in how to reconcile their private interests with their public duties; and

(d) to foster consensus among Parliamentarians by establishing common rules and by providing the means by which questions relating to proper conduct may be answered by an independent, non-partisan advisor.

3. La présente loi a pour objet :

a) d'établir un code de déontologie qui préservera la confiance du public dans l'intégrité des parlementaires ainsi que le respect et la confiance que la société témoigne au Parlement en tant qu'institution;

b) de montrer au public que tous les parlementaires doivent se conformer à des normes qui font passer l'intérêt public avant l'intérêt personnel de ces derniers et d'établir un mécanisme transparent permettant au public de juger que c'est bien le cas;

c) de fournir des indications claires aux parlementaires sur la façon de concilier leurs intérêts personnels et leurs fonctions officielles;

d) de favoriser l'émergence d'un consensus parmi les parlementaires en établissant des règles communes et en établissant un cadre dans lequel un conseiller indépendant et impartial puisse répondre aux questions d'ordre déontologique.

Objet

Furthering
private
interests

4. No Parliamentarian shall, in the exercise of parliamentary duties and functions, take any action, or make or participate in a decision which they know, or reasonably should know, will, or is likely, directly or indirectly to

(a) further their own private interests or the private interests of a member of their family; or

(b) further another person's private interests improperly.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le parlementaire ne peut prendre aucune mesure ou décision, ni participer à aucune décision, s'il sait ou devrait raisonnablement savoir, 5 qu'elle favorisera ou peut favoriser, directement ou indirectement :

a) soit ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille;

b) soit les intérêts personnels de toute autre personne de façon indue.

Favoritisme

Using
influence

5. No Parliamentarian shall use their position to influence or attempt to influence a decision made or to be made by another person, directly or indirectly, to

(a) further their own private interests, the 15 private interests of a member of their family; or

(b) further another person's private interests improperly.

5. Le parlementaire ne peut se servir de l'autorité que lui confère sa charge pour essayer d'influencer la décision d'une autre personne, de façon à favoriser, directement ou indirectement :

a) soit ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille;

b) soit les intérêts personnels de toute autre personne de façon indue.

Influence

Inside
information

6. (1) No Parliamentarian shall use information that is gained in the capacity of Parliamentarian and not generally available to the public, directly or indirectly, to

(a) further their own private interests, the 25 private interests of a member of their family; or

(b) further another person's private interests improperly.

6. (1) Le parlementaire ne peut utiliser les 20 renseignements qu'il obtient en sa qualité de parlementaire, et qui ne sont généralement pas à la disposition du public, pour favoriser, directement ou indirectement :

a) soit ses intérêts personnels ou ceux d'un 25 membre de sa famille;

b) soit les intérêts personnels de toute autre personne de façon indue.

Renseignements
d'initiés

Information
not to be
disclosed

(2) Parliamentarians shall not communicate information that is gained in their capacity as 30 Parliamentarians that is not generally available to the public to another person if they know or reasonably should know that the information may be used to

(a) further their own private interests, the 35 private interests of a member of their family; or

(b) further another person's private interests improperly.

(2) Le parlementaire ne peut communiquer 30 à autrui les renseignements obtenus en sa qualité de parlementaire, et qui ne sont généralement pas à la disposition du public, s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que ceux-ci peuvent servir à favoriser :

a) soit ses intérêts personnels ou ceux d'un 35 membre de sa famille;

b) soit les intérêts personnels de toute autre personne de façon indue.

Interdiction
de communi-
quer des
renseigne-
ments

Another
person's
interests

7. For the purposes of sections 4, 5, and 6, 40 another person's interests are deemed to be furthered improperly if furthered in consideration for a past, present or future benefit to the private interests of the Parliamentarian.

7. Pour l'application des articles 4, 5 et 6, 40 sont réputés être indûment favorisés les intérêts de toute autre personne qui sont favorisés en contrepartie d'un avantage passé, actuel ou futur ayant servi les intérêts personnels du parlementaire.

Intérêts de
toute autre
personne

Declaration of
interest

8. (1) A Parliamentarian who has reasonable grounds to believe that the Parliamentarian has a private interest in a matter that is before the House or a committee of the House of which the Parliamentarian is a member, shall disclose the general nature of the private interest.

8. (1) Le parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un intérêt personnel dans une affaire dont est saisie la chambre du Parlement où il siège ou un comité de cette chambre est tenu d'en divulguer la nature générale.

Déclaration
d'intérêt

Disclosure
recorded

(2) Where a Parliamentarian has complied with subsection (1), the Clerk of the House or of the committee, as the case may be, shall

(2) Lorsque le parlementaire s'est conformé au paragraphe (1), le greffier de la chambre ou du comité :

Publication de
l'information

(a) record the nature of the private interest disclosed in the record of the proceeding; and

a) consigne la nature de l'intérêt personnel qui lui a été divulgué;

(b) provide the information to the Ethics Counsellor who shall make it publicly available.

b) communique l'information au conseiller en éthique, qui la rend publique.

Voting in
cases of direct
interest

(3) No Parliamentarian shall vote on a question in which they have a direct pecuniary interest.

(3) Le parlementaire ne peut voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct.

Vote dans les
cas
comportant
un intérêt
pécuniaire

Gifts and
personal
benefits

9. (1) No Parliamentarian shall accept, directly or indirectly, any gift or personal benefit connected with their position or their parliamentary functions, other than remuneration or benefit that is provided to the Parliamentarian by or pursuant to the *Parliament of Canada Act* or the *Salaries Act*.

9. (1) Le parlementaire ne peut accepter ni directement ni indirectement des cadeaux ou avantages personnels liés à son poste ou à ses fonctions parlementaires, sauf s'il s'agit d'une rétribution ou d'un avantage autorisé par la *Loi sur le Parlement du Canada* ou la *Loi sur les traitements*.

Cadeaux et
avantages
personnels

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to gifts or personal benefits received as a normal expression of courtesy or protocol, or within the customary standards of hospitality that normally accompany the duties or responsibilities of office.

(2) Sont soustraits à l'application du paragraphe (1) les cadeaux ou avantages personnels qui sont des marques normales de courtoisie ou de protocole ou des marques d'accueil habituellement reçues dans le cadre des fonctions d'une charge publique.

Exception

Declaration to
the Ethics
Counsellor

(3) Where a gift or personal benefit referred to in subsection (2) exceeds two hundred and fifty dollars in value, or where the total value of all gifts or personal benefits from one source to a Parliamentarian exceed two hundred and fifty dollars in a year, the Parliamentarian shall, within thirty days of receiving the gift or of the excess occurring, file with the Ethics Counsellor a statement disclosing the nature of the gifts and benefits, the source, and the circumstances under which it was given, and the Ethics Counsellor shall keep the statement with the Parliamentarian's public disclosure statement and make it available for inspection by the public.

(3) Lorsque la valeur d'un cadeau ou d'un avantage personnel visé au paragraphe (2) dépasse deux cent cinquante dollars, ou que la valeur totale des cadeaux et avantages personnels de même provenance dépassent deux cent cinquante dollars sur une période d'un an, le parlementaire, dans les trente jours suivant la date de réception ou la date où la valeur totale dépasse deux cent cinquante dollars, dépose auprès du conseiller en éthique une déclaration indiquant la nature des cadeaux ou avantages, leur provenance et les circonstances où ils ont été donnés, dont une copie est annexée à la déclaration publique du parlementaire et rendue publique.

Déclaration
au conseiller
en éthique

Sponsored
travel

(4) Every Parliamentarian shall disclose to the Ethics Counsellor every trip away from Ottawa or the Parliamentarian's place of residence that arises from or relates to their position as a Parliamentarian,

(a) if the cost of the trip exceeds two hundred and fifty dollars; and

(b) if the cost of the trip is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Parliamentarian personally, an inter-parliamentary association or friendship group recognized by the Senate or the House of Commons, or a political party that has members sitting in the House of Commons.

(4) Le parlementaire déclare au conseiller en éthique tous les déplacements qu'il effectue en sa qualité de parlementaire à l'extérieur d'Ottawa ou de son lieu de résidence lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le coût de ces déplacements dépasse deux cent cinquante dollars;

b) le coût de ces déplacements n'est pas entièrement assumé par le Trésor, par lui-même personnellement, par une association interparlementaire, par un groupe d'amitié reconnu par le Sénat ou la Chambre de communes ou par un parti politique qui a fait élire des députés.

Déplacements
parrainésContent of
statement

(5) The statement shall disclose the name of the sponsoring person, company or organization, the destination or destinations, the purpose and length of the trip, and the nature of the benefits received, which statement shall be filed within thirty days of the end of the trip with the Parliamentarian's public disclosure statement.

(5) Le parlementaire indique dans sa déclaration le nom de la personne, société ou organisation qui a parrainé le déplacement, la ou les destinations, le but et la durée du déplacement et la nature des avantages reçus; la déclaration est produite dans les trente jours suivant la fin du déplacement et est annexée à la déclaration publique du parlementaire.

Contenu de la
déclarationGovernment
contracts

10. (1) No Parliamentarian shall knowingly and willingly, directly or indirectly, be a party to a contract with the Government of Canada under which the Parliamentarian receives a benefit.

10. (1) Le parlementaire ne peut ni directement ni indirectement être sciemment ou délibérément partie à un contrat conclu avec le gouvernement du Canada lorsque ce contrat lui procure un avantage.

Contrats
gouvernementauxCorporations
and
partnerships

(2) No Parliamentarian shall have an interest in

(a) a public corporation that represents more than one percent of the issued capital of the corporation except where the Ethics Counsellor is of the opinion that the interest is unlikely to place the Parliamentarian in a conflict with public duty or otherwise affect the Parliamentarian's obligations under this Act; or

(b) a private company or partnership that is a party to a contract with the Government of Canada under which the company or partnership receives a benefit in consideration of the provision of goods or services.

(2) Il est interdit à un parlementaire d'avoir un intérêt :

a) dans une société ouverte qui représente plus d'un pour cent du capital émis de la société, sauf si le conseiller en éthique est d'avis qu'il est improbable que l'intérêt mette le parlementaire en situation de conflit par rapport à sa fonction officielle ou qu'il nuise à ses obligations aux termes de la présente loi;

b) dans une société fermée ou une société de personnes si elle est partie à un contrat conclu avec le gouvernement du Canada qui procure un avantage à celle-ci en contrepartie de la fourniture de biens ou de services.

Sociétés par
actions et
sociétés de
personnesPre-existing
contracts

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a contract that existed before the Parliamentarian's appointment or election to Parliament.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un contrat qui a été conclu avant l'élection ou la nomination du parlementaire.

Contrats
préexistants

Extensions
and renewals

(4) Subsections (1) and (2) apply to a renewal or extension of a contract mentioned in subsection (3).

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent au renouvellement ou à la prorogation du contrat visé au paragraphe (3).

Renouvellement ou
prorogation

Exemption by
the Ethics
Counsellor

(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the Ethics Counsellor is of the opinion that the interest is unlikely to affect the Parliamentarian's obligations under this Act.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le conseiller en éthique est d'avis que cet intérêt ne risque pas de nuire aux obligations du parlementaire aux termes de la présente loi.

Exception

Blind trust

(6) Subsections (1) and (2) do not apply if the Parliamentarian has entrusted his or her interest to one or more trustees on the following terms:

(6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le parlementaire a confié son intérêt à un ou plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes :

Fiducie sans
droit de
regard

(a) the provisions of the trust shall be approved by the Ethics Counsellor;

a) les dispositions de la fiducie sont approuvées par le conseiller en éthique;

(b) the trustees shall be approved by the Ethics Counsellor and must be persons at arm's length from the Parliamentarian;

b) les fiduciaires sont approuvés par le conseiller en éthique et n'ont pas de lien de dépendance avec le parlementaire;

(c) subject to paragraph (d), the trustees shall not consult with or receive instructions from the Parliamentarian with respect to managing the trust property, but may consult with the Ethics Counsellor;

c) sous réserve de l'alinéa d), les fiduciaires ne doivent pas consulter le parlementaire à propos de la gestion des biens en fiducie ni prendre instruction de ce dernier, mais ils peuvent consulter le conseiller en éthique;

(d) with the approval of the Ethics Counsellor, and in the Ethics Counsellor's presence, the trustees may consult with the Parliamentarian in exceptional circumstances where an extraordinary event is likely to materially affect an asset in the trust;

d) les fiduciaires peuvent exceptionnellement consulter le parlementaire, avec l'autorisation du conseiller en éthique et en sa présence, lorsqu'il se produit un événement extraordinaire qui pourrait avoir des incidences importantes sur l'actif de la fiducie;

(e) where the trust property consists of a corporation, the Parliamentarian shall resign any directorship or position of office with the corporation;

e) lorsque le bien en fiducie est une société, le parlementaire est tenu de démissionner de tout poste d'administrateur ou de tout poste de dirigeant au sein de la société;

(f) the trustees shall give the Ethics Counsellor an annual written report stating the nature of the assets in the trust, the value of the assets in the trust, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any; and

f) tous les ans, les fiduciaires présentent au conseiller en éthique un rapport écrit qui précise la nature et la valeur des éléments d'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci au cours de l'année précédente et leurs honoraires, le cas échéant;

(g) the trustees shall give the Parliamentarian sufficient information to facilitate returns required by the *Income Tax Act* and shall give the same information to the officer designated to receive it by the Minister of Revenue.

g) les fiduciaires donnent au parlementaire des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et donnent les mêmes renseignements au fonctionnaire que désigne le ministre du Revenu.

Benefit in
common with
others

(7) Subsection (1) does not apply to a benefit a Parliamentarian is entitled to receive under or pursuant to any Act, in common with others of the public or of a class of which the Parliamentarian is a member, where the benefit is given to anyone who meets the qualifications specified in or pursuant to the Act without the exercise of discretion by any person.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'avantage que le parlementaire a le droit de recevoir en application de toute loi avec d'autres membres d'une collectivité dont il est membre, lorsque l'avantage est offert à quiconque remplit les conditions précisées par une telle loi ou sous le régime de celle-ci, sans que n'intervienne l'exercice de la discrétion de quiconque.

Avantage
reçu avec
d'autres
personnes

Benefit by
inheritance

(8) In the case of a contract, benefit or interest acquired by a Parliamentarian by inheritance or other operation of law that was not initiated by the Parliamentarian, subsections (1) and (2) do not apply for the twelve-month period following the acquisition.

(8) Dans le cas où le parlementaire a acquis un contrat, un avantage ou un intérêt par héritage ou l'effet de la loi sans qu'il n'ait été à l'origine de cette acquisition, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant l'acquisition.

Avantage
reçu par
héritage

Contract etc.
held in trust

(9) Subsections (1) and (2) do not apply to a contract, benefit or interest held by a Parliamentarian in the capacity of trustee for another, where the Parliamentarian has no personal financial interest.

(9) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un contrat, à un avantage ou à un intérêt détenu par le parlementaire en sa qualité de fiduciaire pour autrui, s'il n'en tire aucun intérêt financier personnel.

Contrat
détenu en
fiducie

DISCLOSURE OF PRIVATE INTERESTS

DÉCLARATION D'INTÉRÊTS PERSONNELS

Confidential
disclosure
statement

11. (1) Every Parliamentarian shall,
(a) within sixty days after being summoned to the Senate or after notice of their election to the House of Commons is published in the *Canada Gazette*, and
(b) thereafter once in every calendar year, by a date established by the Ethics Counsellor,
file with the Ethics Counsellor a full statement of the Parliamentarian's private interests and those of the Parliamentarian's family.

11. (1) Le parlementaire dépose auprès du conseiller en éthique une déclaration complète de ses intérêts personnels et de ceux de sa famille :
a) dans les soixante jours qui suivent sa nomination au Sénat ou la publication de l'annonce dans la *Gazette du Canada* de son élection à la Chambre des communes;
b) tous les ans par la suite à la date fixée par le conseiller en éthique.

Déclaration
confidentielle

Family
interests

(2) Information relating to the private interests of the Parliamentarian's family shall be to the best of the Parliamentarian's knowledge, information and belief, and the Parliamentarian shall make reasonable efforts to determine the information.

(2) Pour ce qui est de l'information concernant les intérêts personnels de la famille du parlementaire, elle est fournie par le parlementaire au mieux de sa connaissance, et il est tenu de faire des efforts raisonnables en ce sens.

Intérêts
personnels de
la famille

Content of
disclosure
statement

(3) The confidential disclosure statement shall,
(a) identify all assets and liabilities of the Parliamentarian and their family and state the value of the assets and liabilities;

(3) La déclaration confidentielle :
a) énumère les éléments d'actif et de passif du parlementaire et de sa famille et en précise la valeur;

Contenu de la
déclaration
confidentielle

(b) state all income the Parliamentarian and their family have received during the preceding twelve months or are entitled to receive during the next twelve months, and indicate the source of the income;

(c) state all benefits the Parliamentarian, their family, and any private company in which any of them has an interest, have received during the preceding twelve months or are entitled to receive during the next twelve months as a result of a contract with the Government of Canada, and describe the subject matter and nature of the contract;

(d) if the statement mentions a private company, include such information the Parliamentarian is able to obtain by making reasonable inquiries as to

(i) general information on the company's activities and sources of income, and

(ii) the corporations with which it is affiliated within the meaning of the *Income Tax Act*;

(e) list every corporation, association, union or partnership in which the Parliamentarian or their family holds an office or directorship or similar position; and

(f) include any other information that the Ethics Counsellor requires.

b) précise tout revenu que le parlementaire et sa famille ont touché au cours des douze mois précédents ou qu'ils sont en droit de toucher au cours des douze mois qui suivent, de même que la source de ce revenu;

c) précise tout avantage que le parlementaire et sa famille, ainsi que toute société fermée dans laquelle l'un d'eux possède un intérêt, ont touché au cours des douze mois précédents ou qu'ils sont en droit de toucher au cours des douze mois qui suivent dans le cadre d'un contrat conclu avec le gouvernement du Canada, et décrit l'objet et la nature du contrat en question;

d) si elle fait mention d'une société fermée, contient les renseignements que le parlementaire peut obtenir en faisant des recherches raisonnables concernant :

(i) les activités et les sources de revenu de la société,

(ii) les sociétés auxquelles celle-ci est affiliée au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) énumère toutes les sociétés, associations, syndicats ou sociétés de personnes dont le parlementaire ou des membres de sa famille sont des administrateurs ou des dirigeants, ou dans lesquels ils occupent un poste semblable;

f) contient tout autre renseignement exigé par le conseiller en éthique.

Meeting with
the Ethics
Counsellor

(4) After reviewing the confidential disclosure statement received from the Parliamentarian, the Ethics Counsellor may require the Parliamentarian, and the Parliamentarian's spouse, to meet or communicate with the Ethics Counsellor to ensure that adequate disclosure has been made and to discuss the Parliamentarian's obligations under this Act.

Material
change

(5) Any material change to the information required to be disclosed by subsection (1) shall be reported in writing by the Parliamentarian to the Ethics Counsellor not more than thirty days after the change occurs.

Réunion avec
le conseiller
en éthique

(4) Après avoir examiné la déclaration confidentielle du parlementaire, le conseiller en éthique peut demander de rencontrer le parlementaire et son conjoint pour s'assurer que le parlementaire a fait une déclaration suffisante et discuter des obligations de ce dernier aux termes de la présente loi.

Changement
important

(5) Le parlementaire signale par écrit, dans les trente jours, tout changement important concernant les renseignements devant être déclarés au conseiller en éthique aux termes du paragraphe (1).

Disclosure
held in
confidence

(6) Every statement filed by a Parliamentarian with the Ethics Counsellor under this section shall be kept confidential by the Ethics Counsellor.

(6) Le conseiller en éthique ne peut divulguer la déclaration que dépose auprès de lui le parlementaire en conformité avec le présent article.

Confidentialité
de la
déclaration

Public
disclosure

12. (1) The Ethics Counsellor shall prepare a public disclosure statement for every Parliamentarian, which shall be submitted to the Parliamentarian for review.

12. (1) Le conseiller en éthique établit, pour chaque parlementaire, une déclaration publique qu'il soumet à l'examen de ce dernier.

Déclaration
publique

Content of
public
statement

- (2) The public disclosure statement shall,
- (a) subject to subsection (4), state the source and nature, but not the value, of the income, assets and liabilities disclosed pursuant to section 11;
 - (b) list the names and addresses of all persons who have an interest in those assets and liabilities unless the Ethics Counsellor is satisfied that public disclosure is not relevant to the public interest;
 - (c) identify any contracts with the Government of Canada referred to in the confidential disclosure statement, and describe their subject matter and nature;
 - (d) list the names of any affiliated companies shown in the confidential disclosure statement; and
 - (e) contain a statement of any gifts or personal benefits that have been disclosed to the Ethics Counsellor.

- (2) La déclaration publique :
- a) sous réserve du paragraphe (4), précise la source et la nature, et non la valeur, du revenu et des éléments d'actif et de passif déclarés en conformité avec l'article 11;
 - b) énumère les nom et adresse de toutes les personnes qui ont un intérêt dans ces éléments d'actif et de passif, sauf si le conseiller en éthique est convaincu que la déclaration de tels renseignements n'est pas dans l'intérêt public;
 - c) énumère tous les contrats conclus avec le gouvernement du Canada qui figurent dans la déclaration confidentielle et en décrit l'objet et la nature;
 - d) énumère les noms de toutes les sociétés affiliées qui figurent dans la déclaration confidentielle;
 - e) contient un énoncé de tous les cadeaux et avantages personnels qui ont été déclarés au conseiller en éthique.

Contenu de la
déclaration
publique

Categoriza-
tion of
interests

(3) An interest in a partnership or corporation, may be qualified in the public disclosure statement by the words "nominal", "significant", or "controlling" where in the opinion of the Ethics Counsellor it would be in the public interest to do so.

(3) Les intérêts dans une société ou une société de personnes indiqués dans la déclaration publique peuvent être qualifiés de symboliques, d'importants ou de majoritaires lorsque, de l'avis du conseiller en éthique, il est dans l'intérêt public de le faire.

Classification
des intérêts

Items not to
be disclosed

(4) The following shall not be included in a public disclosure statement:

- (a) an asset or liability worth less than ten thousand dollars;
- (b) sources of income that yielded less than ten thousand during the twelve months preceding the effective date of the statement;
- (c) real property that the Parliamentarian or their family uses as a primary residence or uses principally for recreational purposes;

(4) Sont exclus de la déclaration publique :

- a) l'élément d'actif ou de passif d'une valeur inférieure à dix mille dollars;
- b) les sources de revenu qui ont rapporté moins de dix mille dollars durant les douze mois qui précèdent la date de la déclaration;
- c) les biens immeubles que le parlementaire ou sa famille utilisent à titre de résidence principale ou principalement à des fins de loisir;

Éléments
exclus de la
déclaration

(d) personal property that the Parliamentarian or their family uses primarily for transportation, household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;

(e) cash on hand, or on deposit with a financial institution that is lawfully entitled to accept deposits;

(f) fixed value securities issued or guaranteed by a government or by a government agency;

(g) a registered retirement savings plan that is not self-administered or self-directed;

(h) investments in a registered retirement savings plan that is self-administered or self-directed that would not be publicly disclosed under this section if held outside the plan;

(i) an interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy;

(j) an investment in an open-ended mutual fund;

(k) a guaranteed investment certificate or similar financial instrument;

(l) any other asset, liability or source of income that the Ethics Counsellor determines should not be disclosed.

d) les biens meubles que le parlementaire ou sa famille utilisent principalement à des fins de transport, domestiques, éducatives, décoratives, sociales ou de loisir;

e) l'argent en caisse ou en dépôt dans une institution financière qui a le droit d'accepter des dépôts;

f) les valeurs mobilières à valeur fixe émises ou garanties par un gouvernement ou un organisme gouvernemental;

g) le régime enregistré d'épargne-retraite qui n'est pas autogéré;

h) le placement dans un régime enregistré d'épargne-retraite autogéré qui ne serait pas déclaré aux termes du présent article s'il était détenu hors du régime;

i) tout intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie;

j) un investissement dans une société d'investissement à capital variable;

k) un certificat de placement garanti ou un instrument financier analogue;

l) tout autre élément d'actif ou de passif et toute autre source de revenu qui, selon le conseiller en éthique, doivent être exclus.

Other disclosures withheld

(5) The Ethics Counsellor may withhold information from the public disclosure statement if it is the Ethics Counsellor's opinion that

(a) the information is not relevant to the purpose of this Act; and

(b) a departure from the general principle of public disclosure is justified in the circumstances.

(5) Le conseiller en éthique peut exclure des renseignements de la déclaration publique s'il est d'avis :

a) d'une part, que de tels renseignements ne sont pas pertinents pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'une dérogation au principe général de déclaration publique est justifiée compte tenu des circonstances.

Autres renseignements exclus

Public inspection

(6) The public disclosure statement of each Parliamentarian shall be placed on file at the office of the Ethics Counsellor and made available for public inspection during normal business hours.

(6) La déclaration publique de chaque parlementaire est déposée au bureau du conseiller en éthique et mise à la disposition du public pour examen pendant les heures de bureau normales.

Mise à la disposition du public pour examen

Evasion

13. No Parliamentarian shall sell or transfer a private interest on terms or conditions that have as their purpose the circumvention of any of the provisions of this Act.

13. Il est interdit au parlementaire de vendre ou de céder des intérêts personnels à des conditions qui visent expressément à se soustraire aux dispositions de la présente loi.

Action visant à se soustraire à la présente loi

ETHICS COUNSELLOR

CONSEILLER EN ÉTHIQUE

Ethics
Counsellor

14. (1) The Ethics Counsellor shall be appointed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Senate and House of Commons in accordance with subsection (2) as an officer of Parliament.

14. (1) Le conseiller en éthique est un haut fonctionnaire du Parlement nommé par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du Sénat et de la Chambre des communes en 5 conformité avec le paragraphe (2).

Conseiller en
éthique

Nomination

(2) The Joint Committee shall search for and select a person to be recommended to be appointed as Ethics Counsellor and report its recommendation to each House of Parliament.

(2) Le Comité mixte choisit une personne dont elle recommande la nomination à titre de conseiller en éthique et fait rapport de sa recommandation à chaque chambre du Parlement. 10

Nomination

Approval by
both Houses

(3) If the recommendation of the Joint 10 Committee is approved by both Houses, the Speakers shall communicate the recommendation to the Governor in Council.

(3) Si la recommandation du Comité mixte est approuvée par les deux chambres du Parlement, les présidents de celles-ci la communiquent au gouverneur en conseil.

Approbation
par les deux
chambresTerm of
Office

(4) The Ethics Counsellor shall hold office for a term of seven years, and may be 15 re-appointed for a further term or terms, but may be removed at any time by resolution of the Senate and the House of Commons.

(4) Le conseiller en éthique occupe ses 15 fonctions pour un mandat de sept ans, qui est renouvelable. Ce mandat peut être révoqué à tout moment sur résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du
mandat

Continuance

(5) If no person has been appointed to succeed an Ethics Counsellor by the end of a 20 term, the Ethics Counsellor shall continue to hold office until re-appointed or until a successor is appointed, whichever first occurs.

(5) S'il n'a pas été procédé au remplace-20 ment du conseiller en éthique à l'expiration de son mandat, le conseiller en éthique continue d'occuper ses fonctions tant qu'il n'y a pas été reconduit ou que son successeur n'a pas été nommé. 25

Prolongation

Duties

(6) The Ethics Counsellor shall carry out the duties assigned to the Ethics Counsellor by 25 this Act and by the Joint Committee on Official Conduct.

(6) Le conseiller en éthique accomplit les fonctions qui lui sont prescrites par la présente loi et le Comité mixte.

Fonctions

General
direction by
the
Committee

(7) The Ethics Counsellor shall be under the general direction of the Joint Committee.

(7) Le conseiller en éthique travaille sous l'autorité du Comité mixte. 30

Autorité du
Comité mixte

Staff

(8) There may be appointed such officers 30 and staff as the Ethics Counsellor may require to fulfil the duties required by this Act.

(8) Le conseiller en éthique peut nommer les dirigeants et le personnel dont il a besoin pour remplir ses obligations aux termes de la présente loi.

Personnel

Information
kept in
confidence

(9) The Ethics Counsellor, and all persons appointed pursuant to subsection (8), shall 35 swear an oath or make a solemn declaration to keep confidential all information relating to Parliamentarians or their families' interests or property, that comes to their knowledge under this Act.

(9) Le conseiller en éthique et les personnes 35 nommées en conformité avec le paragraphe (8) s'engagent, par serment ou déclaration solennelle, à ne pas divulguer les renseignements confidentiels sur les intérêts et les biens des parlementaires et de leurs familles, dont 40 ils prennent connaissance dans le cadre de l'application de la présente loi.

Confidentialité
des
renseigne-
ments

Annual report

(10) The Ethics Counsellor shall report annually on the affairs of the office to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall cause the report to be laid before each House.

(10) Le conseiller en éthique présente un rapport annuel sur les activités de sa charge au président du Sénat et au président de la Chambre des communes, qui veillent à ce qu'il soit déposé devant chaque chambre du 5 Parlement.

Rapport annuel

Idem

(11) In an annual report, the Ethics Counsellor shall take every reasonable precaution to avoid revealing any information likely to identify the personal affairs of a Parliamentarian or a member of a Parliamentarian's 10 family.

(11) Dans son rapport, le conseiller en éthique prend toutes les précautions raisonnables pour éviter de révéler des renseignements qui pourraient permettre d'identifier des ques- 10 tions personnelles d'un parlementaire ou de sa famille.

Idem

Duties

15. The duties of the Ethics Counsellor shall be:

(a) to receive Parliamentarians' confidential disclosure statements and prepare and 15 make public the public disclosure statements required by this Act;

(b) after reviewing the confidential disclosure statements from a Parliamentarian, to meet with the Parliamentarian, if the Ethics 20 Counsellor considers it advisable, and with the Parliamentarian's spouse, if available, to ensure that the adequate disclosure has been made and to discuss the Parliamentarian's obligations under this Act; 25

(c) upon reviewing the confidential disclosure statement and after considering any information received during any meeting with the Parliamentarian, to advise the Parliamentarian whether any additional 30 steps are to be taken to ensure that the Parliamentarian's obligations under this Act are fulfilled;

(d) to recommend in appropriate cases that in order to fulfil a Parliamentarian's duties 35 under this Act that a Parliamentarian should sell a private interest at arm's length, or place a private interest in a trust on such terms and conditions as the Ethics Counsellor may specify; 40

(e) to provide advice on a confidential basis to individual Parliamentarians and to the Joint Committee on the interpretation of this Act;

(f) to prepare guidance and to provide 45 courses for new Parliamentarians on matters of conduct, propriety and ethics;

15. Le conseiller en éthique a pour fonction :

Fonctions

a) de recueillir les déclarations confiden- 15 tielles des parlementaires et de préparer les déclarations publiques en conformité avec la présente loi;

b) s'il le juge utile, de rencontrer, après examen de la déclaration confidentielle, le 20 parlementaire et, si possible, son conjoint pour s'assurer que tous les renseignements utiles lui ont été communiqués et pour discuter avec le parlementaire de ses obligations aux termes de la présente loi; 25

c) d'informer le parlementaire, après examen de la déclaration confidentielle et des renseignements obtenus lors de son entre- tien avec celui-ci, de toute mesure supplé- mentaire que ce dernier doit prendre pour se 30 conformer aux exigences de la présente loi;

d) de recommander le cas échéant au parlementaire, afin que ce dernier remplisse ses obligations aux termes de la présente loi, qu'il vende un intérêt personnel à une 35 personne sans lien de dépendance ou qu'il le place en fiducie, aux conditions qu'il précise, au besoin;

e) de conseiller, à titre confidentiel, le parlementaire et le Comité mixte sur toute 40 question d'interprétation de la présente loi;

f) de donner des conseils et d'offrir des cours aux nouveaux parlementaires sur des questions de conduite et d'éthique;

g) de surveiller l'application de la présente 45 loi et, s'il le juge indiqué, de proposer au Comité mixte que des modifications soient apportées à celle-ci;

(g) to monitor the operation of this Act and, where appropriate, to propose possible amendments to it to the Joint Committee; and

(h) to review and to investigate complaints about the conduct of Parliamentarians and to report the findings to the Joint Committee.

h) d'examiner les plaintes au sujet de la conduite des parlementaires, d'enquêter sur celles-ci et d'en faire rapport au Comité mixte.

Opinion to the Parliamentarian

16. (1) In response to a request in writing from a Parliamentarian on any matter respecting the obligations of the Parliamentarian under this Act, the Ethics Counsellor may make inquiries and provide a written opinion and recommendations to the Parliamentarian, which is to be maintained in confidence by the Ethics Counsellor and may be made public only by or with the written consent of the Parliamentarian.

Opinion binding on the Ethics Counsellor

(2) Any opinion given by the Ethics Counsellor to a Parliamentarian is binding on the Ethics Counsellor in relation to any subsequent consideration of the subject matter of the opinion, provided that all the relevant facts were disclosed to the Ethics Counsellor.

16. (1) En réponse à une demande écrite d'un parlementaire sur toute question concernant les obligations de ce dernier prévues par la présente loi, le conseiller en éthique peut faire enquête et donner un avis écrit au parlementaire et lui faire des recommandations. Un tel avis doit être gardé confidentiel par le conseiller en éthique et ne peut être rendu public que par le parlementaire ou avec son consentement.

Avis au parlementaire

(2) Le conseiller en éthique est lié par l'avis qu'il donne à un parlementaire dans le cadre de tout nouvel examen portant sur l'objet de l'avis, à condition que tous les faits pertinents lui aient été communiqués.

Avis liant le conseiller en éthique

COMPLAINTS

Complaints

17. (1) Any person who is qualified to be an elector under the *Canada Elections Act* may make a complaint to the Ethics Counsellor that a Parliamentarian has contravened this Act. A complaint must be supported by a statutory declaration signed by the complainant, stating the facts upon which the complaint is based. The Ethics Counsellor shall immediately, on receiving a complaint, send a copy of it to the Parliamentarian complained of.

Action by the Ethics Counsellor

(2) The Ethics Counsellor shall, within sixty days of receiving a complaint, advise the complainant and the Parliamentarian complained of that

(a) the Ethics Counsellor will investigate the complaint;

(b) the Ethics Counsellor is of the opinion that the facts stated in the statutory declaration would not, if true, represent a contravention of this Act;

PLAINTES

17. (1) Quiconque a la qualité d'électeur aux termes de la *Loi électorale du Canada* peut faire une plainte au conseiller en éthique portant qu'un parlementaire a contrevenu à la présente loi. Une telle plainte doit être accompagnée d'une déclaration solennelle signée par le plaignant, qui énonce les faits sur lesquels se fonde la plainte. Le conseiller en éthique envoie dès réception de la plainte une copie de celle-ci au parlementaire faisant l'objet de la plainte.

Plaintes

(2) Le conseiller en éthique informe, dans les soixante jours de la réception de la plainte, le plaignant et le parlementaire faisant l'objet de la plainte :

Action prise par le conseiller en éthique

a) soit qu'il examinera la plainte;

b) soit qu'il est d'avis que les faits énoncés dans la déclaration solennelle, s'ils étaient prouvés, ne permettraient pas d'établir qu'une contravention à la présente loi a été commise;

40

(c) in the opinion of the Ethics Counsellor, the complaint is

- (i) insufficiently specific, or
- (ii) vexatious or relates only to matters that are minor and should not be the subject of an investigation; or

(d) the matter will be referred by the Ethics Counsellor to the Joint Committee.

c) soit qu'il est d'avis que la plainte, selon le cas :

- (i) n'est pas suffisamment précise,
- (ii) est vexatoire ou ne concerne que des questions sans importance qui ne devraient pas faire l'objet d'une enquête;

d) soit qu'il saisira le Comité mixte de la question.

Action by the Committee

(3) If the Ethics Counsellor refers a complaint to the Joint Committee, the Joint Committee shall take the matter under consideration and may

- (a) instruct the Ethics Counsellor to carry out an investigation or seek further information and report to the Committee;
- (b) advise the complainant and the Parliamentarian that the complaint will not be investigated and give reasons.

(3) Si le conseiller en éthique le saisit de la plainte, le Comité mixte examine la question et peut :

- a) donner instruction au conseiller en éthique de faire enquête ou de tenter d'obtenir plus de renseignements et de faire rapport au Comité;
- b) informer le plaignant et le parlementaire que la plainte ne fera pas l'objet d'une enquête et lui en donner les motifs.

Action par le Comité

Ethics Counsellor's investigation in private

(4) The Ethics Counsellor shall conduct every investigation in private and with due dispatch, and in carrying out an investigation, the Ethics Counsellor has the same authority as the Committee, including the power to send for persons, papers and records which may be enforced by the Committee on request of the Ethics Counsellor.

(4) Le conseiller en éthique mène l'enquête en privé et dans les meilleurs délais. Dans le cadre de son enquête, il a les mêmes pouvoirs que ceux du Comité mixte, y compris le pouvoir d'assigner des témoins et d'exiger la production de documents, à l'égard desquels il peut obtenir du Comité mixte l'exécution forcée.

Nature privée de l'enquête

Report to Committee

(5) Following the investigation, the Ethics Counsellor shall report to the Committee and may

- (a) dismiss the complaint, giving reasons;
- (b) report a determination that the complaint is justified, giving reasons, and stating the terms of remedial action that has been proposed by the Ethics Counsellor and accepted by the Parliamentarian involved, if it has been so, accepted;
- (c) report that the investigation has shown that the complaint was justified, but that it was not possible to agree on remedial action with the Parliamentarian;
- (d) report a determination that the complaint is justified, giving reasons and, if necessary, including a recommendation that the Parliamentarian be sanctioned; or

(5) Une fois l'examen terminé, le conseiller en éthique soumet un rapport au Comité mixte, dans lequel il peut rendre l'une des décisions motivées qui suit :

- a) il rejette la plainte;
- b) il déclare la plainte fondée et il énonce les mesures de redressement qu'il a proposées au parlementaire concerné et qui ont été acceptées par ce dernier;
- c) il déclare que l'enquête a montré que la plainte est fondée mais qu'il n'a pu parvenir à une entente avec le parlementaire sur les mesures de redressement à prendre;
- d) il déclare la plainte fondée et, au besoin, il recommande que le parlementaire fasse l'objet d'une sanction;
- e) il déclare qu'il y a matière à plainte et qu'il estime que le Comité mixte devrait être saisi de celle-ci; dans ce cas, il fait

Rapport au Comité

	(e) report a determination that there is a case for the Parliamentarian to answer and that, in the opinion of the Ethics Counsellor, it should be dealt with by the Committee, giving reasons and reporting the results of the investigation. 5	rapport au Comité mixte des résultats de son enquête.	
Public report	(6) The report and reasons of the Ethics Counsellor shall be included in the public records of the Committee.	(6) Le rapport et les motifs du conseiller en éthique font partie des dossiers publics du Comité mixte. 5	Rapport public
Committee action	(7) In cases where the Ethics Counsellor reports in accordance with paragraph (5)(a) or (b), the Committee may (a) accept the report as a final determination of the matter; (b) report to the House in question; or (c) refer the case back to the Ethics Counsellor for further consideration. 15	(7) Dans les cas où le conseiller en éthique soumet un rapport aux termes de l'alinéa (5)a) ou b), le Comité mixte peut : a) soit accepter que le rapport constitue une décision définitive sur la question; 10 b) soit faire rapport à la chambre du Parlement concernée; c) soit renvoyer l'affaire au conseiller en éthique pour réexamen.	Mesures prises par le Comité
Idem	(8) Where the Ethics Counsellor reports in accordance with paragraph (5)(c), (d) or (e), the Joint Committee shall hold an inquiry and report thereon to the House in question, and may include in the report a recommendation that the Parliamentarian be ordered to take specific action or be sanctioned.	(8) Dans les cas où le conseiller en éthique soumet un rapport aux termes de l'alinéa (5)c), d) ou e), le Comité mixte mène une enquête et en fait rapport à la chambre du Parlement concernée. Il peut inclure dans le rapport une recommandation portant qu'il soit ordonné au parlementaire concerné de prendre des mesures précises ou que celui-ci fasse l'objet d'une sanction. 20	Idem
Sanctions	(9) In a report, the Joint Committee may recommend that a Parliamentarian be sanctioned by (a) suspension of all or a part of any allowance or benefit paid to the Parliamentarian pursuant to the by-laws of the Board of Internal Economy of the House of Commons or a regulation of a standing committee of the Senate; (b) payment of a fine in reference to a benefit that the parliamentarian has received in contravention of this Act; (c) suspension from attendance in the House of which the Parliamentarian is a member for a specified period; or (d) expulsion. 40	(9) Dans son rapport, le Comité mixte peut recommander, selon le cas : 25 a) que le versement de tout ou partie d'une prestation ou d'un avantage au parlementaire aux termes des règlements administratifs du Bureau de régie interne de la Chambre des communes ou d'un règlement d'un comité permanent du Sénat soit suspendu; b) qu'une amende soit versée par le parlementaire relativement à un avantage qu'il a reçu en contravention de la présente loi; c) qu'il soit interdit au parlementaire de participer durant une période déterminée aux travaux de la chambre du Parlement où il siège; d) l'expulsion du parlementaire.	Sanctions
House debate on the report	(10) A report from the Committee to the House of which the Parliamentarian in question is a member shall be taken up by the House and deemed to have been concurred in	(10) Le rapport du Comité mixte déposé à la chambre où siège le parlementaire en question est réputé accepté le jour de son dépôt par cette dernière, à moins que, dans les 40	Examen du rapport par la chambre

unless a vote to amend or not concur in the report is adopted within ten sitting days from the day it is first taken up.

Rules

18. (1) The Joint Committee on the recommendation of the Ethics Counsellor, may propose to both Houses of Parliament rules for the carrying out of the purposes and provisions of this Act.

Concurrence

(2) A rule proposed pursuant to subsection (1) shall be laid before both the Senate and the House of Commons, and come into effect ten sitting days after the day on which it has been laid before both Houses unless there is by the end of that day resolution of either House against the rule.

Retention of documents

19. The Ethics Counsellor and the Joint Committee shall retain all documents relating to a Parliamentarian or a Parliamentarian's family for a period of twelve months after a Parliamentarian ceases to be a Parliamentarian, after which the documents shall be destroyed unless there is an investigation current under this Act or a charge has been laid against the Parliamentarian under the *Criminal Code* to which the documents relate or may relate.

dix jours de séance qui suivent son dépôt, il ait été décidé par vote de le modifier ou de le rejeter.

Règles

18. (1) Le Comité mixte, sur recommandation du conseiller en éthique, peut proposer aux deux chambres du Parlement des règles pour l'exécution de l'objet et des dispositions de la présente loi.

(2) Les règles proposées aux termes du paragraphe (1) sont déposées au Sénat et à la Chambre des communes et elles entrent en vigueur dix jours après leur dépôt, à moins qu'elles n'aient été rejetées par résolution de l'une ou l'autre chambre le jour de leur dépôt.

Acceptation des règles

19. Le conseiller en éthique et le Comité mixte conserve tous les documents concernant un parlementaire ou sa famille pendant douze mois après que le parlementaire a quitté ses fonctions. Les documents sont ensuite détruits, sauf si une enquête est en cours en application de la présente loi ou qu'une accusation a été portée contre le parlementaire en vertu du *Code criminel* et que les documents concernent ou pourraient concerner cette affaire.

Conservation des documents

PARLIAMENT OF CANADA ACT

20. Sections 32 to 41 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. (1) Subsections 14(1) to (9) come into force on the day this Act receives royal assent.

Idem

(2) The provisions of this Act other than subsections 14(1) to (9) come into force ninety days after the first Ethics Counsellor appointed under section 14 assumes office.

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

20. Les articles 32 à 41 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. (1) Les paragraphes 14(1) à (9) de la présente loi entrent en vigueur le jour de sa sanction.

Idem

(2) Les autres dispositions de la présente loi entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours après l'entrée en fonction du conseiller en éthique nommé pour la première fois aux termes de l'article 14.

3 1761 11549033 6

